

Lectura y escritura en el currículo de Secundaria



Autora: Encarna Bermúdez
Gómez

Director: José María Jiménez
Cano

Consejería de
Educación. Murcia

IES Ribera de los
Molinos. Mula

968660930

968662741

INTRODUCCIÓN	4
CAPÍTULO I: LECTURA Y ESCRITURA EN EL MARCO DE LA LEY DE EDUCACIÓN	9
I.1 TRATAMIENTO Y ENFOQUE DE LA LECTURA Y ESCRITURA EN LA LEGISLACIÓN VIGENTE: LOE	9
I.2 LA LECTURA Y LA ESCRITURA: CONTRIBUCIÓN A LAS COMPETENCIAS BÁSICAS	11
I.2.a. <i>Contribución de la materia de Lengua Castellana y Literatura a las competencias básicas</i>	13
I.2.b. <i>Objetivos de la materia de Lengua Castellana y Literatura y relación con las competencias básicas</i>	16
CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO DEL ANÁLISIS SOCIOLINGÜÍSTICO..	18
II.1 ACERCAMIENTO TEÓRICO A LA SOCIOLINGÜÍSTICA.....	18
II.2 DEFINICIÓN TEÓRICA DE LOS COMPONENTES DEL ANÁLISIS SOCIOLINGÜÍSTICO ..	19
II.3 ESQUEMAS DE ANÁLISIS APLICADOS A LA NARRATIVA JUVENIL	25
CAPÍTULO III: ANÁLISIS SOCIOLINGÜÍSTICO Y COMPETENCIAS BÁSICAS	27
III.1 ANÁLISIS SOCIOLINGÜÍSTICO: JUSTIFICACIÓN EN LA EDUCACIÓN SECUNDARIA OBLIGATORIA	27
III.2 CONTRIBUCIÓN AL DESARROLLO DE LAS COMPETENCIAS BÁSICAS	28
CAPÍTULO IV: RELACIÓN DE OBRAS SELECCIONADAS	34
CAPÍTULO V: MATERIAL PARA EL PROFESORADO	38
V. MATERIAL PARA EL PROFESORADO	38
V.1 <i>CONSIDERACIONES PREVIAS</i>	38
V.2 <i>MATERIAL PARA EL PROFESOR. 1º TRIMESTRE</i>	39
V.2.a <i>Plan de trabajo, 1º Trimestre</i>	39
V.2.b Descripción del material del alumno.....	40
El secreto de If.....	40
III.- <i>Acabamos la lectura y escritura</i>	41
Kafka y la muñeca viajera.....	42
El coleccionista de relojes extraordinarios	43
V.3 <i>MATERIAL PARA EL ALUMNO. 2º TRIMESTRE</i>	44
V.3.a Plan de trabajo 2º Trimestre.	44
V.3.b Descripción del material del alumno.....	45
A lo lejos Menkaura	45
Barro de Medellín.....	46
Estás en la luna.....	48
V.4 <i>MATERIAL PARA EL ALUMNO. 3º TRIMESTRE</i>	49
V.4.a Plan de trabajo, 3º Trimestre.	49
V.4.b Descripción del material del alumno.....	50
El libro maldito de los Templarios	50
Muerte a seis veinticinco.....	51
Alba de Montnegre.....	53
COMPETENCIAS BÁSICAS TRABAJADAS	55
DECÁLOGO DE LA REDACCIÓN	56
CINCO CONSEJOS PARA ESCOGER LAS PALABRAS	57



CAPÍTULO VI: MATERIALES DIDÁCTICOS PARA EL ALUMNADO 59

VI.1 MATERIAL PARA EL ALUMNO. 1º TRIMESTRE.....	59
El secreto de If.....	59
Kafka y la muñeca viajera.....	67
El coleccionista de relojes extraordinarios.....	73
VI.2 MATERIAL PARA EL ALUMNO. 2º TRIMESTRE.....	80
A lo lejos Menkaura.....	80
Barro de Medellín.....	85
Estás en la luna.....	88
VI.3 MATERIAL PARA EL ALUMNO. 3º TRIMESTRE.....	94
El libro maldito de los Templarios.....	94
Muerte a seis veinticinco.....	98
Alba de Montnegre.....	104

ANEXO I: OBRAS ANALIZADAS Y COMENTADAS..... 106

TÍTULO: El secreto de If.....	111
TÍTULO: Kafka y la muñeca viajera.....	119
TÍTULO: El coleccionista de relojes extraordinarios.....	125
TÍTULO: A lo lejos Menkaura.....	131
TÍTULO: Barro de Medellín.....	136
TÍTULO: Estás en la luna.....	144
TÍTULO: El libro maldito de los templarios.....	151
TÍTULO: Muerte a seis veinticinco.....	156
TÍTULO: Alba de Montnegre.....	162
TÍTULO: A la sombra de otro amor.....	170
TÍTULO: Julia y el Halcón Maltés.....	174
TÍTULO: Un cocodrilo bajo la cama.....	179
TÍTULO: El cartero de Bagdad.....	183
TÍTULO: Aire negro.....	189
TÍTULO: Marina.....	198
TÍTULO: Zara y el librero de Bagdad.....	203
TÍTULO: La mitad de tu rostro.....	208
TÍTULO: Algo despierta en secreto.....	216

ANEXO II: ACTIVIDAD COMPLEMENTARIA..... 223

SUPESTOS DE PARTIDA.....	223
PROPUESTA DIDÁCTICA.....	223

BIBLIOGRAFÍA..... 227

<i>Revistas electrónicas.....</i>	<i>228</i>
<i>Asociaciones.....</i>	<i>228</i>
<i>Manuales consultados.....</i>	<i>228</i>



INTRODUCCIÓN



INTRODUCCIÓN

"De los diversos instrumentos inventados por el hombre, el más asombroso es el libro; todos los demás son extensiones de su cuerpo... Sólo el libro es una extensión de la imaginación y la memoria".

Jorge Luis Borges.

"Écrire n'est pas seulement une activité technique, c'est aussi une pratique corporelle de jouissance".

Roland Barthes.

"Lectura y escritura en el currículo de secundaria" es el resultado de un proyecto de investigación cuyos objetivos son:

- a. Aportar una selección de obras de literatura juvenil –narrativa- del panorama actual, nacional y regional, cuyos autores tienen reconocido prestigio, tras la aplicación a cada una de las ellas de un esquema de análisis sociolingüístico que ha permitido, con el rigor de una ciencia, la Sociolingüística, descubrir y evaluar la presencia de variación lingüística en correlación con los contextos espaciales, temporales y sociales manifiestos en la narrativa.
- b. Adjuntar a cada obra analizada el comentario de texto sociolingüístico, además, y para su didáctica en el aula, aportar al profesor el material necesario que le permita elegir, en virtud de la realidad lectora de sus alumnos, teniendo en cuenta la atención a la diversidad que se plantea en el aula, qué obra es la más adecuada para programar y desarrollar su labor en el ámbito de la lectura y la escritura.
- c. Una programación didáctica, incluyendo los materiales de trabajo en el aula, para todo un curso escolar, en la materia de apoyo instrumental, eje socio-lingüístico: descubriendo la lectura, incorporada en los programas de refuerzo educativo para primero y segundo de ESO; y en los contenidos de leer y escribir, del Bloque I, Comunicación, enumerados en los programas de Diversificación Curricular para tercero y cuarto de ESO. Materiales que van a permitir adecuar las lecturas y las actividades especificadas para cada obra, a la diversa realidad educativa que el profesorado encuentra en el aula.
- d. Ofrecer a los centros educativos de secundaria un programa de lectura y escritura en el que se aborde el trabajo en las destrezas básicas desde una perspectiva novedosa, basada en el estudio del contexto externo de una obra narrativa y su relación con los usos lingüísticos de los personajes, incluido el narrador, en términos de variedades sociolingüísticas; entendiendo que en las obras literarias se realiza un estudio del lenguaje en situaciones reales de comunicación, condicionadas social y culturalmente por factores sociales y culturales (clase social, edad, sexo, etnia, religión, política) y factores contextuales (campo-tema, tono-estilo personal o funcional y medio del discurso) propios de las situaciones comunicativas y de cuantos interlocutores participan en el acto comunicativo.



Este trabajo, titulado "*Lectura y escritura en el currículo de secundaria*", pudiera presumir de un estudio legislativo, que no lo es; pero que, sin duda, este marco es el que proporciona la argumentación de los objetivos del proyecto de investigación. Por esta razón, aparece un primer capítulo en el que se presenta un extracto referencial de cómo nuestra Ley de Educación, y ésta más que las anteriores –LOE (2006)- amplía y expresamente menciona, en varios capítulos, referencias claras a la lectura y el tratamiento que debe entenderse para con el alumnado, así como las competencias de las Administraciones Educativas al respecto. Igualmente, y con la importancia que requiere, refiere expresamente el papel de las bibliotecas escolares.

El siguiente marco legislativo a tener en cuenta es el recogido en la Orden del 27 de junio de 2007, de la Consejería de Educación y Cultura, por la que se organizan los Programas de Refuerzo Curricular para primero y segundo de Secundaria, concretamente en el diseño hecho por la Consejería de la materia de apoyo instrumental, donde uno de sus ejes, a modo de orientación, viene especificado como eje socio-lingüístico: **descubriendo la lectura**. Igualmente, se ha explicitado la contribución de este trabajo a la consecución de las competencias básicas.

Las referencias en materia de legislación van a permitir justificar y precisar la verdadera labor de este proyecto. Una vez seleccionadas, dentro del panorama literario juvenil, aquellas obras que con calidad literaria y lingüística permiten el desarrollo curricular para su aplicación en el aula, se presenta una programación didáctica incluyendo los materiales de trabajo en el aula, para todo un curso escolar, en la materia de apoyo instrumental, eje socio-lingüístico: descubriendo la lectura, incorporada en los programas de refuerzo educativo para primero y segundo de ESO; y en los contenidos de leer y escribir, del Bloque I, Comunicación, enumerados en los programas de Diversificación Curricular para tercero y cuarto de ESO. Materiales que van a permitir adecuar las lecturas y las actividades especificadas para cada obra, a la diversa realidad educativa que el profesorado tiene en el aula.

Es de necesaria inclusión un capítulo en el que se defina y explique el marco teórico de la Sociolingüística. Por tanto, el segundo capítulo de este trabajo supone una sencilla explicación de cuantos términos se han empelado en el comentario sociolingüístico, un acercamiento teórico a la Sociolingüística que permite la comprensión de la terminología empleada. Terminología de manejo y uso del profesorado, sin lugar a dudas. La transmisión que se haga al alumno de esos conceptos, así como de la terminología que creamos conveniente presentar, debe ser lo más adaptada al nivel de comprensión del alumnado. Se han incluido, completos, los esquemas de trabajo para conocimiento del profesorado.

Muy interesante resulta el capítulo tercero de este trabajo. Interesante porque supone la justificación del estudio sociolingüístico, al explicar cada uno de los parámetros que se aplican, en este caso a la narrativa juvenil, y cómo la información que se recoge de ellos en el comentario o análisis, contribuye directamente a la consecución de cuatro de las ocho competencias básicas. El



comentario o análisis sociolingüístico puede aplicarse, obviamente, a un fragmento de texto de cualquier obra narrativa, manteniendo el mismo grado de contribución a la consecución de competencias básicas.

El corpus seleccionado para esta investigación, con indicación del tiempo dedicado a cada una de las obras leídas y unas sencillas observaciones que fueron útiles en la guía del comentario, ocupan el capítulo cuarto. Capítulo cuyo objetivo era la secuencia temporal de las obras que debía contener este trabajo, y presentar una planificación temporal del mismo para el curso académico 2008/2009. Digamos que muestra como guía de trabajo las obras que se han leído, analizado o comentado, y toda una serie de datos que son importantes para el seguimiento sistematizado del trabajo de investigación.

Los dos siguientes capítulos, *Material para el profesorado* y *Material para el alumnado*, comprenden los apartados didácticos del trabajo. La estructura de los dos capítulos es muy similar. El primero de ellos proporciona unas consideraciones previas que justifican la selección de las novelas y el diseño de programación, y una secuenciación temporal por trimestre en la que se especifica: obras seleccionadas para cada mes, objetivos generales que se relacionan con el trabajo y género literario de las obras seleccionadas, contribución a la consecución de las competencias básicas y, por último, qué contenidos tenemos en cuenta al abordar la lectura de las obras. Añade, la descripción detallada de todas las actividades que se recogen en el material del alumnado. Destacar que, la selección realizada para cada trimestre responde a:

1. Una selección que supone una gradación ascendente en complejidad literaria y sociolingüística de las novelas seleccionadas.
2. Una selección por géneros o temas literarios -según se atienda a la definición del término- por trimestre: fantasía, en términos generales, para el primer trimestre; situaciones de la vida real -países subdesarrollados- para el segundo; y misterio, novela negra y novela histórica para el tercer trimestre.

En cuanto al capítulo que contiene el material para el alumnado, comentar que la estructura es paralela al capítulo que describe el material del profesorado. Viene secuenciado temporalmente por trimestres. En él se enuncian todas y cada una de las actividades que se proponen y acompañan a la lectura de las obras literarias seleccionadas, con espacio suficiente para recoger por escrito la respuesta requerida.

El seguimiento del trabajo realizado por el alumno se lleva a cabo desde el siguiente capítulo, nombrado como *Anexo I*. Incluye todas las obras seleccionadas y analizadas o comentadas desde los parámetros de la Sociolingüística, con las citas literarias que justifican el elemento de esquema trabajado. Es decir, ofrece el análisis o comentario realizado de forma tan exhaustiva que todas las respuestas requeridas para completar las actividades diseñadas en el material del alumno, se recogen en este capítulo. El profesorado puede realizar el seguimiento incluso si no conoce la obra.

No debemos perder de vista que el objetivo principal del material diseñando en este proyecto es la lectura, y por ella la escritura o viceversa.



<<Leer y escribir se asume con muy distintas finalidades. Son dichas finalidades las que determinan la las formas de realizar el acto lector y escritor y ello se pone en evidencia antes de dar inicio a dichos actos [...] Es decir, mostrar el docente que no solo se dedica a enseñar y promover la lectura y escritura por parte de ellos, sino que lee y escribe cotidianamente, fuera de su rol de enseñante; y que dichas actividades las asume con compromiso y satisfacción>> (Nemirovsky, Myriam, 1999: 43-45).

Cada obra literaria, comentada o analizada para este trabajo, se ajusta al siguiente esquema de organización de la información: una primera página contiene la ficha bibliográfica y la ficha sociolingüística (novedad); seguidamente, se muestra el análisis o comentario de la novela, que se estructura en dos estrategias –externa e interna-, para finalizar con una selección del vocabulario que, presumiblemente, no es vocabulario básico o de uso habitual del alumnado.

Se ha añadido un **Anexo II**, como capítulo, que aporta una actividad complementaria a la lectura del primer cuento seleccionado, para el primer trimestre. Entendiendo que aunque se ha diseñado el trabajo con la selección de una novela por mes, es una obviedad la falta de tiempo y dedicación a tal material. Por tanto, se puede, de las tres novelas trabajadas para cada trimestre, seleccionar una. Es por este motivo por el que se adjunta la propuesta de actividad complementaria.

Por último, el capítulo que recoge la bibliografía manejada presenta una selección de de revistas electrónicas, asociaciones entregadas a la investigación sobre Literatura Infantil y Juvenil, y manuales de consulta.



CAPÍTULO I:
LECTURA Y ESCRITURA EN EL MARCO DE LA LEY DE EDUCACIÓN



CAPÍTULO I: LECTURA Y ESCRITURA EN EL MARCO DE LA LEY DE EDUCACIÓN

El propósito de este capítulo, que no va más allá de mostrar cómo la legislación educativa (LOE y Decreto de Enseñanzas Mínimas) contempla el tratamiento de la lectura y escritura, responde a los siguientes objetivos:

- En primer lugar, encuadrar legalmente el proyecto de investigación que durante el curso académico 2008/09 he venido desarrollando: <<Artículo tercero. Organización del programa. 5. Los alumnos cursarán una materia de apoyo instrumental que constará de dos partes: una relacionada con el fomento de la lectura [...] 7. La programación didáctica de la materia de apoyo instrumental será elaborada por el centro y podrá contemplar, de modo orientativo, los ejes recogidos en el anexo IV>>¹
- En segundo lugar, facilitar al profesorado, consecuencia de los objetivos propios del proyecto, la completa documentación legal, soporte necesario para la elaboración de una programación didáctica incluyendo los materiales de trabajo en el aula (Capítulo V), para todo un curso escolar, en la materia de apoyo instrumental, eje socio-lingüístico: descubriendo la lectura, incorporada en los programas de refuerzo educativo para primero y segundo ESO; y en los contenidos de leer y escribir, del Bloque I, Comunicación, enumerados en los programas de Diversificación Curricular para tercero y cuarto de ESO. Materiales que van a permitir adecuar las lecturas y las actividades especificadas, para cada obra, a la diversa realidad educativa que configura las aulas de secundaria obligatoria y a la que los docentes debemos atender.
- Finalmente, ofrecer a los centros educativos de secundaria un programa de lectura y escritura en el que se aborde la contribución de este proyecto a la adquisición de las competencias básicas, desde una perspectiva novedosa, basada en los parámetros sociolingüísticos aplicados a la narrativa juvenil, enmarcado en la legislación educativa.

I.1 Tratamiento y enfoque de la lectura y escritura en la legislación vigente: LOE²

La legislación educativa, en su preámbulo, enuncia que uno de los propósitos más importantes de la educación es orientarla hacia el logro, en la etapa de Educación Secundaria Obligatoria, de que los alumnos lleguen a ser personas con capacidad para integrarse en la sociedad actual, con prácticas sociales democráticas y respetuosas, con la diversidad y pluralidad cultural que actualmente configura nuestra sociedad. Además, con la adquisición de las competencias básicas, ser capaces de ir aprendiendo a lo largo de toda la vida, por ellos mismos:

¹ Orden de 27 de junio de 2007, de la Consejería de Educación y Cultura por la que se organizan, con carácter experimental, los programas de refuerzo curricular para primer y segundo curso de educación secundaria obligatoria, en los centros sostenidos con fondos públicos de la Región de Murcia.

² LEY ORGÁNICA 2/2006, de 3 de mayo, de Educación. Publicación en BOE jueves 4 mayo, 2006. BOE nº 106



*Fomentar el aprendizaje a lo largo de toda la vida implica, ante todo, proporcionar a los jóvenes una **educación completa, que abarque los conocimientos y las competencias básicas** que resultan necesarias en la sociedad actual, que les permita desarrollar los valores que sustentan la práctica de la ciudadanía democrática, la vida en común y la cohesión social, que estimule en ellos y ellas el deseo de seguir aprendiendo y la capacidad de aprender por sí mismos. Además, supone ofrecer posibilidades a las personas jóvenes y adultas de combinar el estudio y la formación con la actividad laboral o con otras actividades.*

Se seleccionan, a continuación, capítulos y artículos de la LOE y del Real Decreto por el que se establecen las enseñanzas mínimas y la contribución del área a las competencias básicas. Esta selección enmarca legalmente los aspectos teóricos y prácticos del proyecto de investigación.

Al incluir los objetivos de etapa y los del área de Lengua Castellana y Literatura, se han elegido aquéllos a los que se contribuye desde la aplicación del proyecto de investigación en el aula; al igual que la selección de competencias básicas responde, precisamente, al trabajo didáctico que se propone en el proyecto.

Tanto los objetivos de etapa como los de área se han relacionado con la competencia o competencias básicas a las que contribuye.

TÍTULO PRELIMINAR

CAPÍTULO I

Principios y fines de la educación

Artículo 2. *Fines.*

2. Los poderes públicos prestarán una atención prioritaria al conjunto de factores que favorecen la calidad de la enseñanza y, en especial, la cualificación y formación del profesorado, su trabajo en equipo, la dotación de recursos educativos, la investigación, la experimentación y la renovación educativa, **el fomento de la lectura y el uso de bibliotecas**, la autonomía pedagógica, organizativa y de gestión, la función directiva, la orientación educativa y profesional, la inspección educativa y la evaluación.

TÍTULO I

CAPÍTULO III

Educación secundaria obligatoria

Artículo 23. *Objetivos.*

La educación secundaria obligatoria contribuirá a desarrollar en los alumnos y las alumnas las capacidades que les permitan:

b) Desarrollar y consolidar hábitos de disciplina, estudio y trabajo individual y en equipo como condición necesaria para una realización eficaz de las tareas del aprendizaje y como medio de desarrollo personal. (8. Autonomía e iniciativa personal).

c) Valorar y respetar la diferencia de sexos y la igualdad de derechos y oportunidades entre ellos. Rechazar los estereotipos que supongan discriminación entre hombres y mujeres. (5. Competencia social y ciudadana).



e) Desarrollar destrezas básicas en la utilización de las fuentes de información para, con sentido crítico, adquirir nuevos conocimientos. Adquirir una preparación básica en el campo de las tecnologías, especialmente las de la información y la comunicación. (4. Tratamiento de la información y competencia digital)

h) Comprender y expresar con corrección, oralmente y por escrito, en la lengua castellana y, si la hubiere, en la lengua cooficial de la Comunidad Autónoma, textos y mensajes complejos, e iniciarse en el conocimiento, la lectura y el estudio de la literatura. (1. Competencia en comunicación lingüística, 5. Competencia social y ciudadana. 6. Competencia cultural y artística).

Artículo 26. *Principios pedagógicos.*

2. En esta etapa se prestará una atención especial a la adquisición y el desarrollo de las competencias básicas y se fomentará la correcta expresión oral y escrita y el uso de las matemáticas. A fin de promover el hábito de la lectura, se dedicará un tiempo a la misma en la práctica docente de todas las materias.

TÍTULO IV

CAPÍTULO II

Centros públicos

Artículo 113. *Bibliotecas escolares.*

1. Los centros de enseñanza dispondrán de una biblioteca escolar.
2. Las Administraciones educativas completarán la dotación de las bibliotecas de los centros públicos de BOE núm. 106 jueves 4 mayo 2006 17187 forma progresiva. A tal fin elaborarán un plan que permita alcanzar dicho objetivo dentro del periodo de implantación de la presente Ley.
3. Las bibliotecas escolares contribuirán a fomentar la lectura y a que el alumno acceda a la información y otros recursos para el aprendizaje de las demás áreas y materias y pueda formarse en el uso crítico de los mismos. Igualmente, contribuirán a hacer efectivo lo dispuesto en los artículos 19.3 y 26.2 de la presente Ley.
4. La organización de las bibliotecas escolares deberá permitir que funcionen como un espacio abierto a la comunidad educativa de los centros respectivos.
5. Los centros podrán llegar a acuerdos con los municipios respectivos, para el uso de bibliotecas municipales con las finalidades previstas en este artículo.

I.2 La lectura y la escritura: contribución a las competencias básicas³

Artículo 6. Currículo.

1. Se entiende por currículo de la Educación secundaria obligatoria el conjunto de objetivos, competencias básicas, contenidos, métodos pedagógicos y criterios de evaluación de esta etapa.

³ Real Decreto 1631/2006, de 29 de diciembre, por el que se establecen las enseñanzas mínimas correspondientes a la Educación Secundaria Obligatoria. BOE 5 de enero de 2007.



Artículo 7. Competencias básicas.

1. En el Anexo I del presente real decreto se fijan las competencias básicas que los alumnos y las alumnas deberán haber adquirido al final de esta etapa.
2. Las enseñanzas mínimas que establece este real decreto contribuyen a garantizar el desarrollo de las competencias básicas. Los currículos establecidos por las administraciones educativas y la concreción de los mismos que los centros realicen en sus proyectos educativos se orientarán, asimismo, a facilitar la adquisición de dichas competencias.

4. La lectura constituye un factor primordial para el desarrollo de las competencias básicas. Los centros deberán garantizar en la práctica docente de todas las materias un tiempo dedicado a la misma en todos los cursos de la etapa.

Artículo 8. Objetivos, contenidos y criterios de evaluación.

1. En el Anexo II de este real decreto se fijan los objetivos de las diferentes materias, la contribución de las mismas a la adquisición de las competencias básicas, así como los contenidos y criterios de evaluación de cada materia en los diferentes cursos.

ANEXO I

COMPETENCIAS BÁSICAS

En el marco de la propuesta realizada por la Unión Europea, y de acuerdo con las consideraciones que se acaban de exponer, se han identificado ocho competencias básicas:

1. Competencia en comunicación lingüística.
2. Competencia matemática.
3. Competencia en el conocimiento y la interacción con el mundo físico.
4. Tratamiento de la información y competencia digital.
5. Competencia social y ciudadana.
6. Competencia cultural y artística.
7. Competencia para aprender a aprender.
8. Autonomía e iniciativa personal.

ANEXO II

OBJETIVOS DEL ÁREA DE LENGUA CASTELLANA Y LITERATURA⁴

Objetivos (Selección y relación con el Real Decreto de la Región de Murcia)

La enseñanza de la Lengua Castellana y Literatura, al concluir la etapa de secundaria, tendrá como finalidad el desarrollo de las siguientes capacidades:

1. Comprender discursos orales y escritos en los diversos contextos de la actividad social y cultural. (Se corresponde con el Real Decreto de la Comunidad Autónoma de Murcia)
2. Utilizar la lengua para expresarse de forma coherente y adecuada en los diversos contextos de la actividad social y cultural, para tomar conciencia de los propios sentimientos e ideas y para controlar la propia

⁴ Real Decreto 1631/2006, de 29 de diciembre, por el que se establecen las enseñanzas mínimas correspondientes a la Educación Secundaria Obligatoria. BOE 5 de enero de 2007 y Real Decreto 291/2007, de 14 de septiembre, por el que se establece el currículo de la Educación Secundaria Obligatoria en la Comunidad Autónoma de la Región de Murcia. BORM 24 de septiembre de 2007.



- conducta. (Se corresponde con el Real Decreto de la Comunidad Autónoma de Murcia)
6. Utilizar la lengua eficazmente en la actividad escolar para buscar, seleccionar y procesar información y para redactar textos propios del ámbito académico. (Se corresponde con el Real Decreto de la Comunidad Autónoma de Murcia)
8. Hacer de la lectura fuente de placer, de enriquecimiento personal y de conocimiento del mundo y consolidar hábitos lectores. (Objetivo nº 18 del Real Decreto de la Comunidad Autónoma de Murcia)
9. Comprender textos literarios utilizando conocimientos básicos sobre las convenciones de cada género, los temas y motivos de la tradición literaria y los recursos estilísticos. (Objetivo nº 14 del Real Decreto de la Comunidad Autónoma de Murcia)
12. Analizar los diferentes usos sociales de las lenguas para evitar los estereotipos lingüísticos que suponen juicios de valor y prejuicios clasistas, racistas o sexistas. (Objetivo nº 11 del Real Decreto de la Comunidad Autónoma de Murcia)

I.2.a. Contribución de la materia de Lengua Castellana y Literatura a las competencias básicas

Este apartado se ha elaborado teniendo como marco el Real Decreto por el que se establecen las enseñanzas mínimas en secundaria.

Leer y escribir son acciones que suponen y refuerzan las habilidades que permiten buscar, recopilar y procesar información, y ser competente a la hora de comprender, componer y utilizar distintos tipos de textos con intenciones comunicativas o creativas diversas. La lectura facilita la interpretación y comprensión del código que permite hacer uso de la lengua escrita y es, además, fuente de placer, de descubrimiento de otros entornos, idiomas y culturas, de fantasía y de saber, todo lo cual contribuye a su vez a conservar y mejorar la competencia comunicativa⁵.

Desarrollar la capacidad para interactuar de forma competente, utilizando el lenguaje en sus distintas variedades sociolingüísticas, de acuerdo con las situaciones comunicativas en las que se deba intervenir, en las diferentes esferas de la vida social de cada interlocutor, contribuye decisivamente a la consecución de objetivos relacionados con la adquisición de la competencia en comunicación lingüística. Por tanto, un comentario sociolingüístico o análisis sociolingüístico como el que se ha realizado a las novelas juveniles seleccionadas, proporciona las herramientas más acertadas para la contribución a esta competencia.

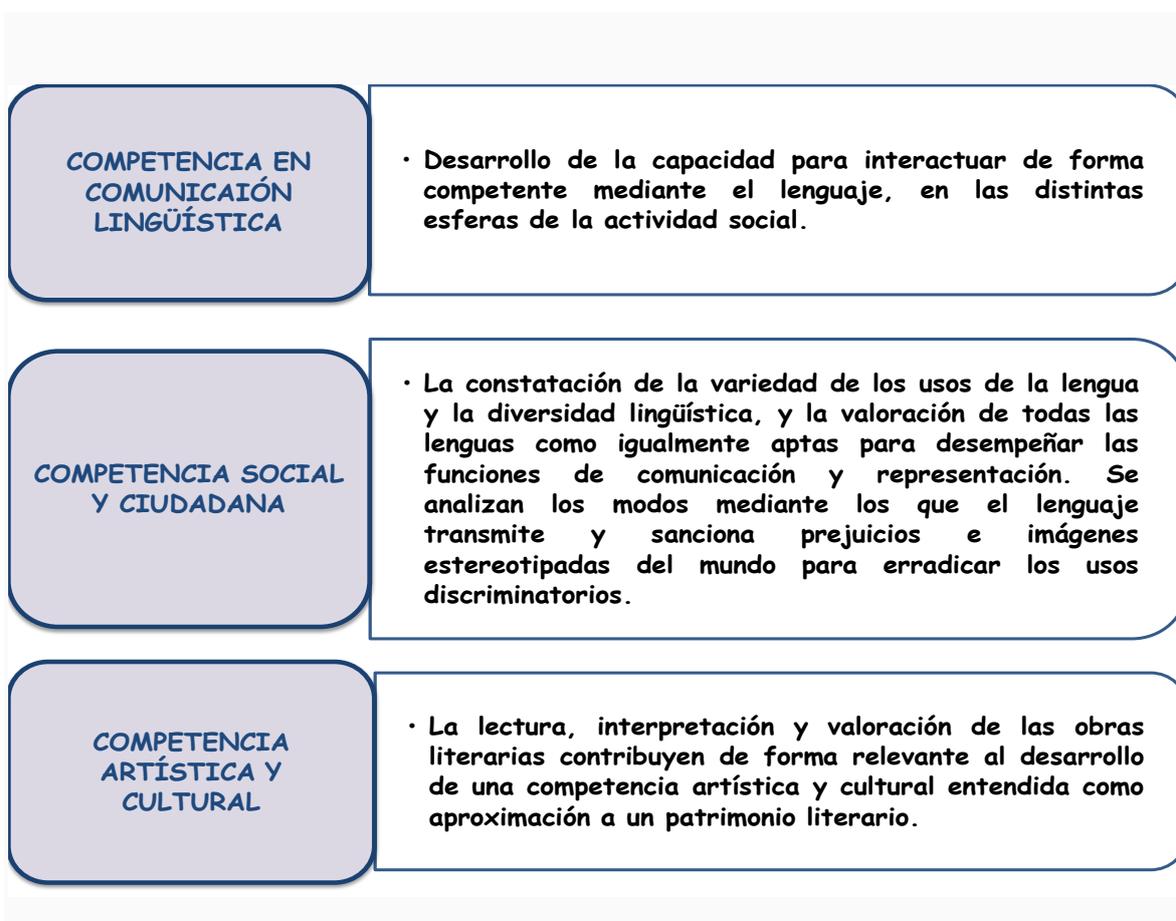
La contribución a la competencia social y ciudadana hemos de entenderla, si del aprendizaje de la lengua hablamos, desde la adquisición de un conjunto de habilidades y destrezas que permitan la

⁵ REAL DECRETO 1631/2006, de 29 de diciembre, por el que se establecen las enseñanzas mínimas correspondientes a la Educación Secundaria Obligatoria.



intercomunicación, el entendimiento y el respeto entre las personas. Aprender la lengua es aprender a comunicarse con otras personas, a comprender lo que pretenden transmitir y acercarse a otras realidades lingüísticas. Una educación lingüística en estos términos adquiere una dimensión amplia y estrechamente vinculada a constatar la variedad de los usos de lengua y la diversidad lingüística como variedades de lengua aptas para responder a las necesidades de comunicación, con inclusión del concepto de respeto a dichas variedades. Igualmente, se contribuye a esta competencia en la medida en que se analizan los modos mediante los que el lenguaje transmite y sanciona prejuicios e imágenes estereotipadas del mundo, con el objeto de contribuir a la erradicación de los usos discriminatorios del lenguaje.

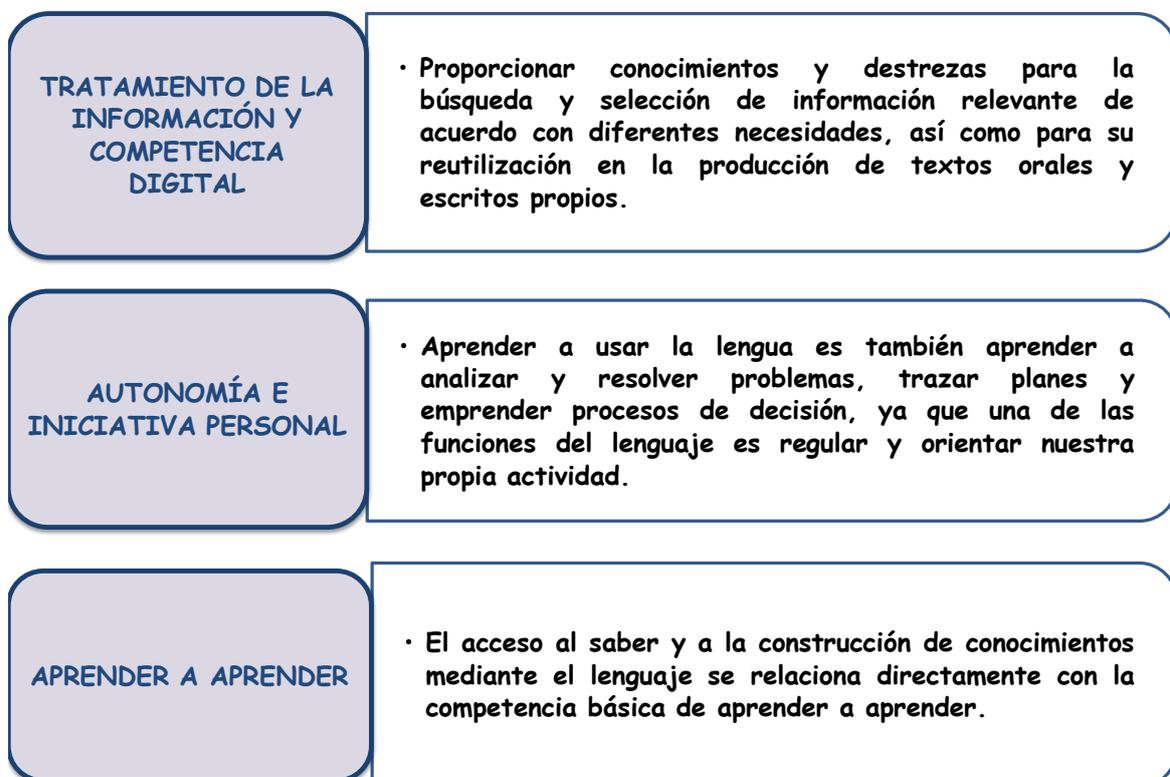
La lectura, interpretación y valoración de las obras literarias contribuyen al desarrollo de la competencia artística y cultural, porque supone un acercamiento al patrimonio literario con una actitud respetuosa hacia las diferentes variedades de lengua empleada en las obras, y el conocimiento de los temas tratados en ellas, como expresión de las preocupaciones del ser humano.



El aprendizaje de la lengua, también contribuye al tratamiento de la información y competencia digital al provocar la necesidad de búsqueda y selección de información relevante de acuerdo con diferentes necesidades, así como para su posterior utilización en la producción de textos orales y escritos propios.

Aprender a usar la lengua es aprender a analizar y resolver problemas, elaborar planes y promover las capacidades que intervienen en la toma de decisiones, porque una de las funciones del lenguaje es regular y orientar nuestra propia actividad. Por tanto, la adquisición de habilidades lingüísticas contribuye a avanzar en la iniciativa personal y en la regulación de la propia actividad con progresiva autonomía

Se aprenden las destrezas básicas del área de lengua –hablar, escuchar, leer y escribir- además de para las pertinentes interacciones comunicativas, para adquirir nuevos conocimientos. El lenguaje es un medio de representación de la realidad y supone la base del pensamiento y el conocimiento; por tanto, las habilidades que permiten acceder al saber y a la construcción de un pensamiento más elaborado se relacionan directamente con la competencia básica de aprender a aprender.



I.2.b. Objetivos de la materia de Lengua Castellana y Literatura y relación con las competencias básicas



CAPÍTULO II:
MARCO TEÓRICO DEL ANÁLISIS SOCIOLINGÜÍSTICO



CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO DEL ANÁLISIS SOCIOLINGÜÍSTICO

II.1 Acercamiento teórico a la Sociolingüística

La Sociolingüística es una ciencia con indiscutible entidad e institucionalizada a día de hoy, pese a que en sus inicios –allá por los años sesenta del siglo XX- fue necesario justificar su campo de estudio por la indeterminación de sus objetivos; y además, definir los límites de ésta con otras ciencias. El término <<sociolingüística>> fue propuesto por Haver Currie, a principios de los años cincuenta, para estudios lingüísticos socialmente contextualizados, es decir, investigaciones lingüísticas cuyos objetivos estuvieran encaminados hacia un estudio del lenguaje como fenómeno social y cultural, estudio del lenguaje en situaciones reales de comunicación. Situaciones comunicativas condicionadas social y culturalmente por factores sociales (clase social, edad, sexo, etnia, religión, política) y factores contextuales (campo-tema, tono-estilo personal o funcional y medio del discurso) propios de las situaciones comunicativas y de cuantos interlocutores participan en el acto comunicativo. Surgen estos estudios sociolingüísticos en oposición a los estudios realizados hasta ese momento, cuyas investigaciones se centraban en la concepción del lenguaje como un sistema, al margen de su contexto social. Es a partir de la década de los sesenta cuando William Labov y Peter Trudgill se convertirán en el referente de los estudios teóricos y metodológicos, que demostraron empíricamente las aportaciones de esta importante y entonces incipiente disciplina, al campo de la lingüística. En el marco de habla hispana, Francisco Moreno Fernández y Humberto López Morales, aportaron a esta ciencia sus estudios y sus trabajos de investigación.

Aportaremos algunas definiciones: W. Labov (1972a:184) define: <<La Sociolingüística es la disciplina que estudia las lenguas, tanto diacrónica como sincrónicamente, pero en su contexto social>>; R. A. Hudson (1981:11) define **esta disciplina como: <<...el estudio del lenguaje en relación con la sociedad, [...] y constituye realmente uno de los temas en expansión dentro del estudio del lenguaje, tanto desde el punto de vista de la enseñanza como del de la investigación>>**; para Humberto López Morales quedaría definida: << La sociolingüística es la disciplina que estudia las lenguas, tanto diacrónica como sincrónicamente, pero en su contexto social (Labov, 1972a: 184). Este rasgo es justamente lo que la distingue de la lingüística (sin modificadores), ya que ésta se encarga del análisis de las lenguas en cuanto sistemas, independientemente de los usuarios y de las comunidades de habla que éstos conforman>> (1993:34).

Contradictoriamente a lo que pudiera parecer, por los objetivos propios de esta ciencia así como por el corpus seleccionado, al aplicar el método de investigación sociolingüística a textos literarios escritos, debemos argumentar que todo texto literario escrito es la expresión material escrita de la capacidad decisoria de un hablante o grupo de hablantes (autores, personajes y narrador) concretada en un tema o conjunto de temas, moralizada en virtud de relaciones interactivas o intención comunicativa, que pretende instaurar el hablante –entiéndase autor, personajes y narrador- en unas coordenadas espacio-



temporales. Debe entenderse, por tanto, el texto literario escrito destinado a jóvenes lectores en edad de escolaridad obligatoria, desde la Sociolingüística, como realizaciones actualizadas de la competencia comunicativa de un hablante (autor, personajes y narrador) en unos contextos espaciales, temporales y sociales concretos, que van a condicionar y determinar la selección en sus realizaciones lingüísticas, y mostrarán un espectro de variedades sociolingüísticas en el momento de establecer correlación entre los contextos externos y las variedades de lengua.

Las investigaciones sociolingüísticas han basado su objetivo en verificar el concepto de variabilidad como capacidad de variación, cuando se establece una correlación entre factores sociales y variedades lingüísticas, en términos de variedades sociolingüísticas, al demostrar la relación existente entre estos dos aspectos del estudio.

El método de investigación sociolingüística aplicado a la narrativa juvenil contemporánea española está basado en el esquema elaborado magistralmente por el profesor Jiménez Cano (1996), en el que se puede establecer la correlación entre variedades lectales, contextuales e idiolectales -variedades lingüísticas- y variedades sociales, presentes en los textos literarios. Consideraremos al autor, personajes y narrador de los mismos como usuarios lingüísticos en situaciones reales de comunicación, en el momento en que desarrollan sus intercambios comunicativos condicionados por factores sociales y en particulares coordenadas espacio-temporales.

II.2 Definición teórica de los componentes del análisis sociolingüístico

Desde la perspectiva Sociolingüística, el modelo de análisis/comentario sociolingüístico aplicado a las obras va a tener como objetivo el **describir y evaluar la presencia de variación lingüística en su vertiente dialectal en sentido amplio: variedades intralingüísticas (sociolectos⁶, geolectos, cronolectos, sexolectos y etnolectos) y variedades interlingüísticas (plurilingüismo, bilingüismo); y en su vertiente contextual-funcional (campos-temáticas, tonos-estilos, canales-medios)** para permitir la identificación sociolingüística de la misma.

El análisis sociolingüístico realizado a cada obra nos va a permitir apreciar: la idoneidad lingüística del texto a la edad lectora, la propiedad o impropiedad en los usos lingüísticos, tanto de los personajes como del narrador, en relación a las situaciones comunicativas en las que participan; incluso, redimensionando las manifestaciones lingüísticas en competencia o conciencia metadiscursiva, desde el estudio de las manifestaciones metadiscursivas, se abordan los preceptos culturales e ideológicos

⁶Sociolecto o dialecto social -entidades gradualmente variables-. Término empleado en Sociolingüística para referirse a una variedad lingüística (o lecto) definido en términos sociales (frente a regionales). (Hernández Campoy, 1993)

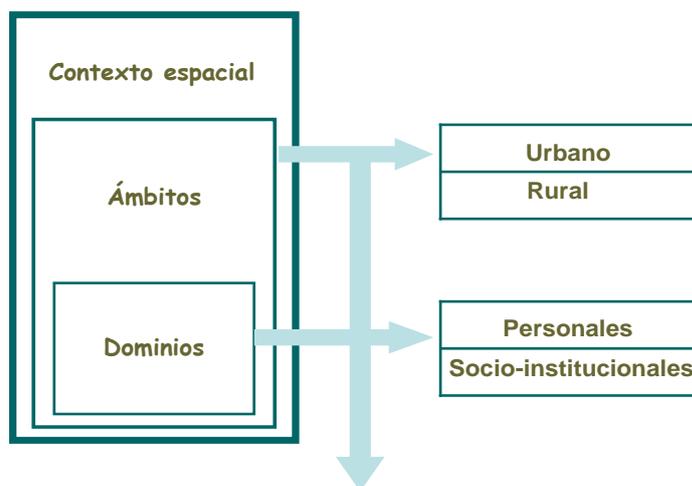


inherentes a cada sociedad, que influirán en la formación de los jóvenes lectores, y se transmiten en las obras literarias.

El análisis/comentario sociolingüístico aplicado a las novelas juveniles, que se han seleccionado para este proyecto de investigación se explica y define de la siguiente forma:

A) La primera parte del esquema/comentario permite extraer de la obra literaria datos históricos, sociológicos, psicológicos, antropológicos o etnográficos. Es un primer acercamiento que ya se ha efectuado desde otras disciplinas y éstos son los apartados de estudio:

A.1.- Los **contextos espaciales** se corresponden directamente con los contextos sociolingüísticos: comunidades, **ámbitos** –localizaciones urbanas y/o rurales- **y dominios**. Estos últimos se definen como una abstracción referida a toda una serie de actividades en que se combinan tiempos, lugares y papeles sociales específicos (Suzanne Romaine, 1996:63) y se corresponden tipológicamente con las diversas secuencias narrativas que se extraen combinando escenarios, personajes que intervienen desarrollando roles específicos y núcleos de acción o unidad de acción. Los **dominios** se definen como privados-personales- cuando las secuencias narrativas se establecen en escenarios familiares y amistosos; igualmente se definen como dominios públicos (socio-institucionales) cuando las secuencias narrativas se establecen en escenarios sociales, como la escuela, el trabajo, etc.



Variedad sociolectal estándar.

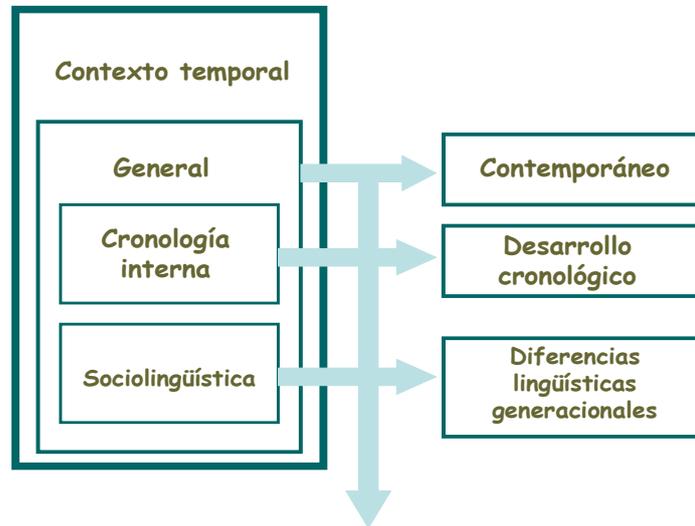
Variedad sociolectal no estándar: geolecto.

A.2.- Los **contextos temporales**: es sabido que hablar de tiempo en una narración significa dos cosas: la localización cronológica de la historia y su construcción temporal (M^a Victoria Sotomayor, 2000: 31)

En Sociolingüística, desde la estrategia correlacional externa, el contexto temporal se ha interpretado en relación al concepto de cronología en el relato. Se extraen aquellas manifestaciones temporales que de forma conjunta permiten establecer el contexto temporal en el que transcurren las acciones. Desde la estrategia correlacional interna-relativizada, el contexto temporal se estudia en función de la presencia lingüística en el texto de



diversas sincronías o de marcas lingüísticas arcaizantes (cronolectos filogenéticos), de la existencia de diferencias lingüísticas generacionales (cronolectos juveniles, adultos, seniles) y de la propiedad del uso lingüístico en razón del tipo de dominio sociolingüístico (Jiménez Cano, 1996: 162).



Variedad sociolectal.

Variedad cronolectal ontogenética, filogenética.

A.3.- El **contexto social** nos permite configurar a los personajes, incluido el narrador, como individuos caracterizados por el parámetro adquirido de clase social, que se divide en los siguientes subparámetros adquiridos: ocupación, profesión, estrato social, nivel educativo, religión y política. Forman el conjunto de parámetros inherentes: edad, sexo y etnia. Por lo tanto, y teniendo en cuenta esta identificación, se recurre a establecer la caracterización social y sociolingüística del texto. Son las instancias enunciativas de los personajes, incluidas las del narrador, las que permiten la caracterización sociolingüística de la obra.

CONTEXTO SOCIAL

PARÁMETROS

ADQUIRIDOS		INHERENTES	
	OCUPACIÓN		EDAD
	PROFESIÓN		SEXO
	ESTRATO SOCIAL		ETNIA
	NIVEL EDUCATIVO		
	RELIGIÓN		



Redimensionando los datos anteriores desde la **conciencia o competencia metadiscursiva**, desde las diversas instancias enunciativas de los personajes y del narrador o narradores, los diferentes parámetros son operativos en la identidad y en la actuación de los personajes, de tal forma que en las novelas analizadas, se puede hablar de conciencia de clase (con relación al parámetro clase social), conciencia y lucha generacional (parámetro edad), conciencia de asignación de roles sexuales (parámetro sexo) y conciencia de discriminación étnica (parámetro etnia).

Obviamente, por muy corta edad que posea un individuo, se desenvuelve en el seno de una cultura social, interpretando desde muy pequeño todos los preceptos que esa cultura social transmite. Accederá a ella por medio de la interpretación del mundo iconográfico, en primer lugar; y simultáneamente, por los códigos oral y escrito. Encontramos, pues, que en los distintos niveles de discurso, los destinatarios-lectores de estas obras están acumulando en su conciencia ingenua los preceptos culturales de la sociedad en la que se desenvuelven y las novelas, por boca de narrador y personajes, les transmiten.

Tal es así, que descritos los personajes por el parámetro <<clase social>>, bien de forma unitaria bien por agrupamiento de subparámetros <<profesión, ocupación, nivel educativo, etc. >>, permite que puedan extraerse manifestaciones que reflejan la relación entre éstos en términos de redes sociales⁷ marcadas por amistad/enemistad o redes sociales familiares, establecidas entre los miembros pertenecientes a ellas; impregnando el discurso de marcas lingüísticas que revelan el uso de diferentes variedades de lengua en relación con la caracterización social de los personajes.

De la misma manera, la identificación de los personajes por el parámetro <<sexo>>, permite aislar, en los planos léxico y discursivo, manifestaciones de conciencia de discriminación sexual, evidentes en las intervenciones de los personajes.

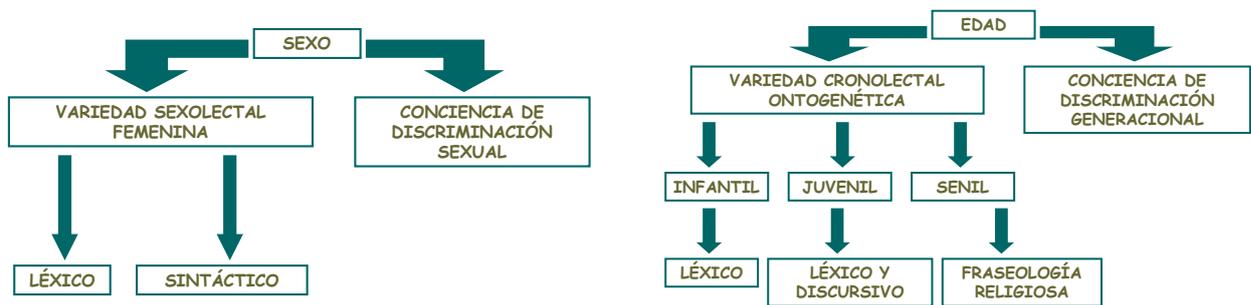
Igual funcionamiento comporta la descripción de los personajes por el parámetro <<edad>>, porque va a generar manifestaciones discursivas de conciencia de pertenencia a diferentes grupos generacionales, revelando la aceptación de esas diferencias generacionales como un elemento enriquecedor, o por el contrario, mostrando una actitud de rechazo frente a ellas.

El parámetro <<etnia>> genera, en las obras, manifestaciones de conciencia de discriminación étnica.

7 El concepto de red social, tomado por los sociolingüistas de la antropología, tiene en cuenta los diferentes hábitos de socialización de los individuos y su grado de implicación en la comunidad local. El uso de la red social como entidad teórica para el análisis no exige la agrupación de los individuos en clases sociales.

... se puso en correlación la fuerza de cada red con determinadas variables lingüísticas. Dicha fuerza se midió por la <<densidad>> y la <<multiplicidad>> de los diferentes tipos de redes. Por ejemplo, una red es <<densa>> o <<compacta>> cuando las personas a las que conoce y con las que interactúa un determinado hablante se conocen también entre ellas. Una red es <<múltiple>> cuando los individuos que interactúan están ligados entre sí por aspectos diversos ... (Romaine Suzanne, 1996:104)





Pasemos, en este momento, a exponer las variedades lingüísticas en relación con los contextos espaciales, temporales y sociales, en términos de variedades sociolingüísticas, en virtud de la incidencia que la variación social ejerce y determina en la variación lingüística.

Las distintas **variedades sociolingüísticas enunciadas como explicativas y descriptivas: lectales intralingüísticas (sociolectos, geolectos, cronolectos, sexolectos y etnolectos) e interlingüísticas (plurilingüismo, bilingüismo)**; con sus variantes lingüísticas emitidas por los personajes, entendidos éstos como hablantes que actualizan su competencia comunicativa en el momento que forman parte de un grupo social, se basan o están fundamentadas en: las **variedades sociolingüísticas explicativas** en los juicios o evaluaciones discursivas que de forma consciente se realizan desde las diversas instancias enunciativas, sobre sí mismo - **autoevaluadoras-** o sobre otros personajes del cuento - **heteroevaluadoras-**; mientras que las **descriptivas** se fundamentan en las instancias enunciativas de los personajes y narrador, con ausencia de esos juicios o valoraciones discursivas.

Seguidamente, un estudio focalizado desde las **variedades sociolingüísticas funcionales-contextuales**, quedaría definido de la siguiente forma:

- **De medio**; se observa que el canal escrito, la escritura, es susceptible de variación sociolingüística en tanto las distintas variantes gráficas (rasgos gráficos) tienen, tanto significado social (edad) como lingüístico y podrían aislarse como variables gráficas, -al igual que en la lengua hablada se aíslan variables fonológicas-, el conjunto de equivalencia de realizaciones o expresiones escritas de un mismo elemento o principio subyacente; por ejemplo, distintas realizaciones escritas (composición, disposición, tamaño gráfico) de una palabra, oración, texto, constituirían un conjunto de equivalencia correspondiente al término subyacente (palabra, oración o texto). (Terminología de Cedergren).



- **De tono personal** que tiene que ver con la estructura apelativa - rutinas lingüísticas de cortesía y descortesía (insultos), alocutivos y vocativos, estructura pronominal y verbal), en relación con el tipo de temática y el medio utilizado y **de tono funcional** que se relaciona con los propósitos comunicativos.
- **De campo-medio:** que en este caso se apelaría al medio escrito susceptible de admitir discursos propios de otros medios. La introducción de otras tipologías textuales en un relato se analiza teniendo en cuenta el concepto de intertextualidad.

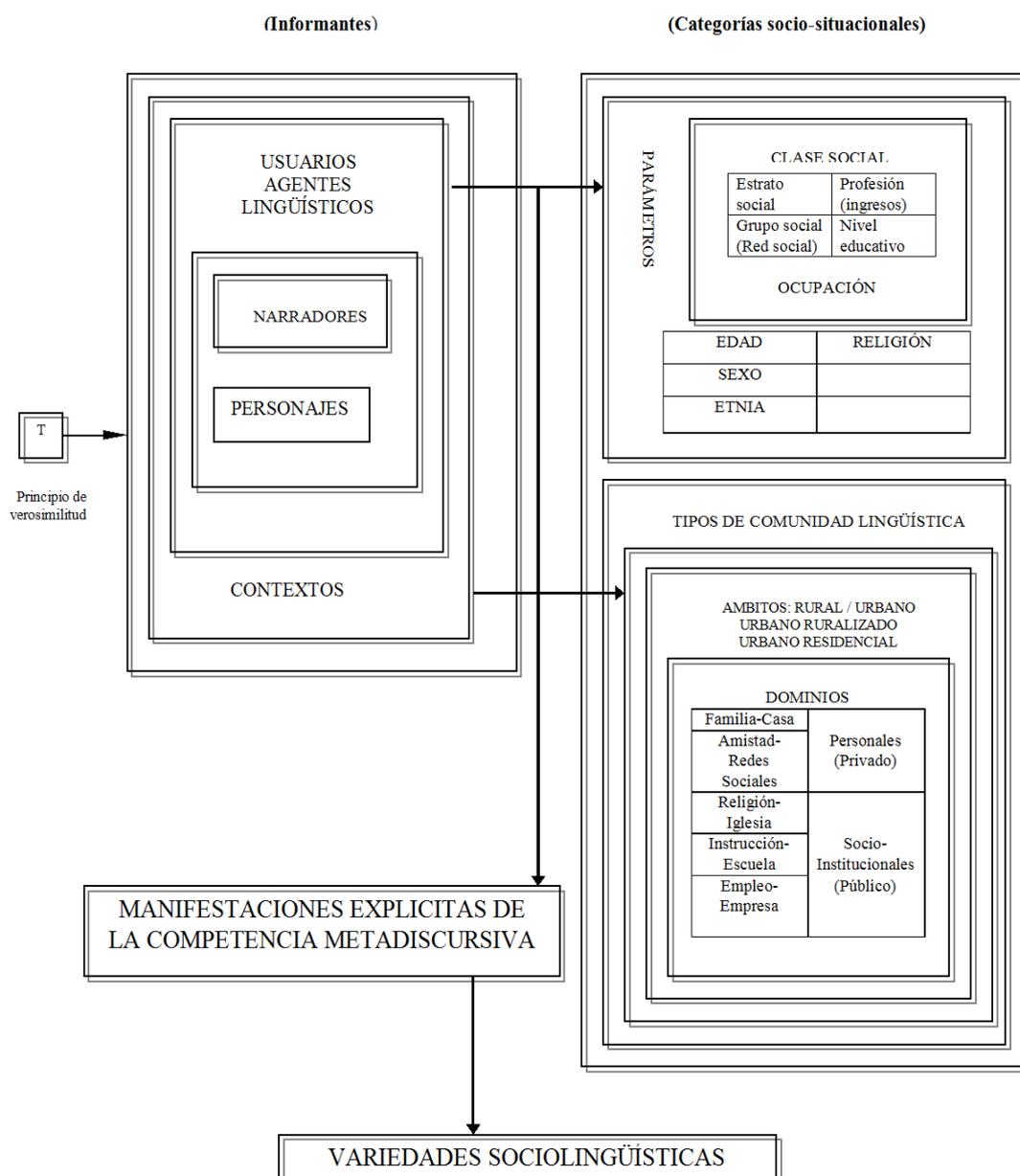
La identificación de **variedades idiolectales**, se presenta considerando como variedad sociolingüística descriptiva idiolectal todas las manifestaciones de los personajes –incluido el narrador–, que permiten identificar sus rasgos lingüísticos discursivos.



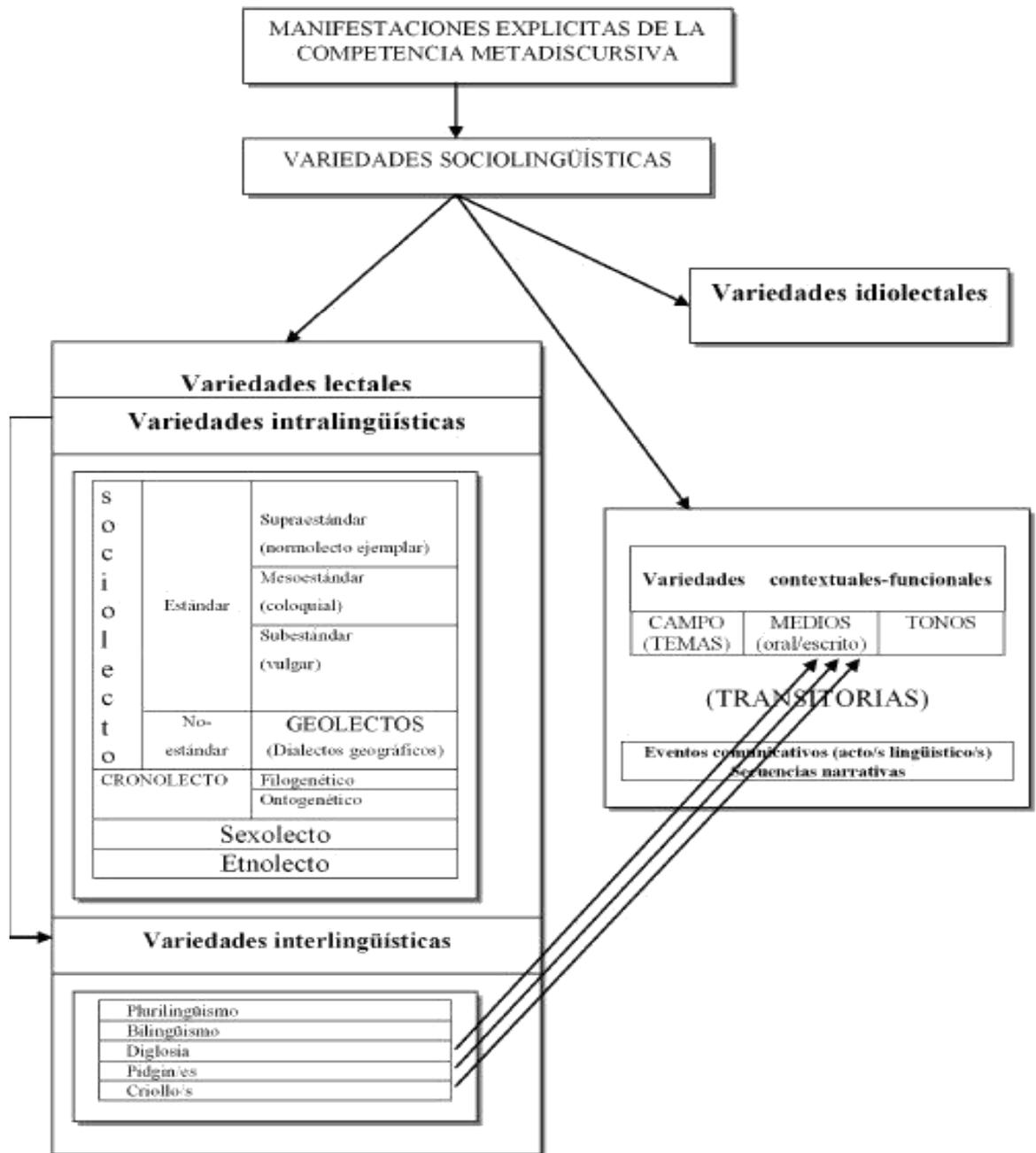
II.3 Esquemas de análisis aplicados a la narrativa juvenil

Los esquemas de trabajo utilizados para el análisis son los que aparecen a continuación:

A. Análisis desde la estrategia correlacional externa



B. Análisis desde la estrategia correlacional interna-relativizada



CAPÍTULO III:
ANÁLISIS SOCIOLINGÜÍSTICO Y COMPETENCIAS BÁSICAS



CAPÍTULO III: ANÁLISIS SOCIOLINGÜÍSTICO Y COMPETENCIAS BÁSICAS

III.1 Análisis sociolingüístico: justificación en la Educación Secundaria Obligatoria

La narrativa actual, y principalmente, la editada en los últimos años en España, destinada a jóvenes ha sido prolija en número y, precisamente por esto, se ha de mostrar una actitud crítica; cuanto menos de importancia e interés por estas novelas o cuentos. Asimismo, el papel de intermediario que juega el adulto en la selección que realice, sobre todo los profesionales, debe estar asesorado, no solo por la referencia de edad que aparece en la contraportada de los cuentos, sino por nociones que vayan más allá, que se sustenten en las teorías de algunas disciplinas que permitan una elección idónea.

El análisis aplicado a estas novelas revela unos datos que permiten establecer unos criterios de selección más allá del impresionismo reinante en estos tiempos; y además, proporciona nuevos conceptos y nuevos parámetros en el estudio de la narrativa juvenil como género literario. Desde la Sociolingüística, la obra literaria es interpretada <<como expresión material (oral o escrita: medios o canales del discurso) de la capacidad decisora de un hablante (campo: entendido como aquello que el hablante sabe, quiere, puede o debe decir o no sabe, no quiere, no puede o no debe decir) concretada en un tema o conjunto de temas (estructurados proposicionalmente y organizados isosémica o isotópicamente) moralizada en virtud de las relaciones interactivas (tono personal) y de la intención comunicativa (tono funcional) que pretende instaurar el hablante en unas determinadas coordenadas espacio-temporales (situación)>>.

El análisis o comentario sociolingüístico, según los casos, realizado a la narrativa juvenil, particularmente en este trabajo, aplicado a una selección de obras publicadas para lectores cuyas edades están comprendidas entre 12-14 y 14-16 años, es decir, edades cuyo nivel educativo se corresponde con la etapa de Educación Secundaria Obligatoria, **pretende aportar:**

- **Un nuevo método de análisis, una nueva perspectiva de comentario de texto, cuyo soporte teórico es el de una ciencia.**
- **Una selección de obras narrativas del panorama literario contemporáneo, que por su calidad literaria así como por la idoneidad sociolingüística, se adecuan a las edades lectoras.**
- **Por los conceptos y apartados que se manejan en el análisis: la contribución al desarrollo de las competencias básicas: competencia en comunicación lingüística, competencia social y ciudadana, y competencia artística y cultural, principalmente.**

En el capítulo v, que es el referido al desarrollo didáctico y aplicación en el aula del proyecto, desde la aplicación de los conceptos utilizados por la Sociolingüística, recogidos en los apartados anteriores, toda obra literaria se analiza desde dos estrategias –externa a interna– que permiten extraer datos sociales y lingüísticos, respectivamente.



Para este trabajo se ha hecho una selección de novelas publicadas en el último bienio, escritas para un público juvenil. Precisamente, este método de análisis permite detectar, además, que no siempre la edad lectora y la edad psicológica de los lectores evolucionan de forma paralela, aunque la referencia de edad en las novelas coincida con los niveles y etapas educativas. **No debemos pretender, como es práctica en los centros escolares, seleccionar una única obra para un grupo porque se corre el riesgo de presentar un ejemplo de lectura con el que no todos los alumnos, bien por sus edades o bien por las preferencias lectoras en cuanto a géneros literarios, puedan identificarse.** El profesor conoce al grupo con el que trabaja y por ello, la edad lectora recomendada por las diferentes editoriales, y que generalmente aparece en la parte posterior del libro, debe ser entendida como orientación en la selección de la obra.

Tanto el cuento como la novela corta, que parecen imponerse como género, asunto o tema, según se atienda a diferentes definiciones⁸ del término, y precisamente por esas definiciones, las publicaciones para destinatarios juveniles - y es el objeto de trabajo de este proyecto- deben entenderse como realizaciones actualizadas de la competencia comunicativa de un hablante (autor, narrador, personajes) en unos contextos espaciales y temporales concretos, y con una consideración social –contextos sociales - que va a incidir y condicionar la selección de sus realizaciones lingüísticas. Consideraremos, que las novelas exhibirán el espectro de variedades lingüísticas empleadas, en términos de variedades sociolingüísticas.

Las manifestaciones efectuadas por los personajes, narrador y autor de una novela, teniendo en cuenta la perspectiva descrita anteriormente, y redimensionadas esas manifestaciones desde la competencia metalingüística, podemos afirmar la contribución del comentario o análisis realizado a cada obra, a la formación del lector.

III.2 Contribución al desarrollo de las competencias básicas

El análisis sociolingüístico realizado a cada obra nos va a permitir apreciar la idoneidad lingüística del texto a la edad lectora, la propiedad

⁸ Ortega y Gasset defiende que los géneros no son formas, sino temas radicales del ser humano que determinan una forma. En consecuencia, - según Northrop Frye- el género concreto está determinado por las condiciones que se establecen entre el creador y su público, condiciones que estimulan la adhesión a éste. (Cervera, J., 1992)

...ha sido en el último quindenio del siglo XX cuándo éste se ha incorporado al ámbito de la Lingüística, más concretamente, a la Lingüística del Texto o del Discurso.

...a mediados del siglo XX ya Bajtin analizó el concepto de género discursivo.

El concepto de género aparece, pues, ineludiblemente ligado a la idea de cultura y comunidad sociolingüística (Kress, 1989: 6 y 19), comunidad que construye los géneros como modelos comunicativos para dar respuesta a los problemas de comunicación verbal que se le plantean.

Swales ofrece una definición en la que el género va a tener, unos propósitos, unos objetivos comunicativos que son plenamente identificables por la comunidad sociolingüística, aunque el conocimiento y capacidad de reconocimiento y utilización de estos patrones de comunicación verbal por parte de los miembros de la comunidad variará notablemente en función de la formación, la edad, la posición social, etc. (Albentosa Hernández, José I. y Moya Guijarro, A. Jesús, 2001:15,16,17)



o impropiedad en los usos lingüísticos en función de las situaciones comunicativas; incluso, redimensionando las manifestaciones lingüísticas en competencia o conciencia metadiscursiva, desde el estudio de las manifestaciones metadiscursivas, se abordan los preceptos culturales e ideológicos inherentes a cada sociedad, que influirán en la formación de los jóvenes lectores, y se transmiten desde las obras literarias.

La contribución de este modelo de análisis a las competencias básicas en comunicación lingüística, competencia social y ciudadana, y competencia cultural y artística es evidente por los parámetros con los que se trabaja y la información que de ellos extraemos de las novelas, en este caso.

Los personajes y los narradores –sobre todo cuando la voz narrativa está en primera persona- de las obras literarias, no dejan de ser usuarios lingüísticos que se caracterizan por factores sociales tales como:

- **Procedencia de los personajes, narrador, incluso autor:** esto permite conocer su origen y encuadrarlos, globalmente, en comunidades lingüísticas. **La presencia o ausencia de comunidades lingüísticas diferentes a la comunidad lingüística española permitirá revelar si la narrativa española contemporánea para jóvenes, absorbe a todas y cuantas comunidades lingüísticas diferentes conviven actualmente en nuestro país.**

Para la obtención de datos que permitan ubicar a los personajes y narrador en contextos espaciales concretos, el concepto de comunidad lingüística debe entenderse encuadrado en uno de menor amplitud y es el que se recoge como ámbito. **Los ámbitos que se mencionan son: urbano, rural, suburbial, rurbano, etc., tantos como describa el texto narrativo. La frecuencia de aparición de los distintos ámbitos así como la conceptualización de los mismos revelará hacia qué realidad geográfica apunta nuestra narrativa.**

Sin embargo, hemos de situar a los personajes y narrador en situaciones reales y concretas de comunicación. Para ello, se sitúan, circunscritos en cada uno de los ámbitos mencionados así como los aparecidos en el texto, en la denominación sociolingüística de dominio. Como ya se ha definido el término en el capítulo anterior, precisar en éste que, el dominio, como encuadre de menores dimensiones que el ámbito, permite apreciar la idoneidad/inadecuación lingüística y congruencia/incongruencia de dominios, en relación al tipo de dominio, en situaciones de comunicación.

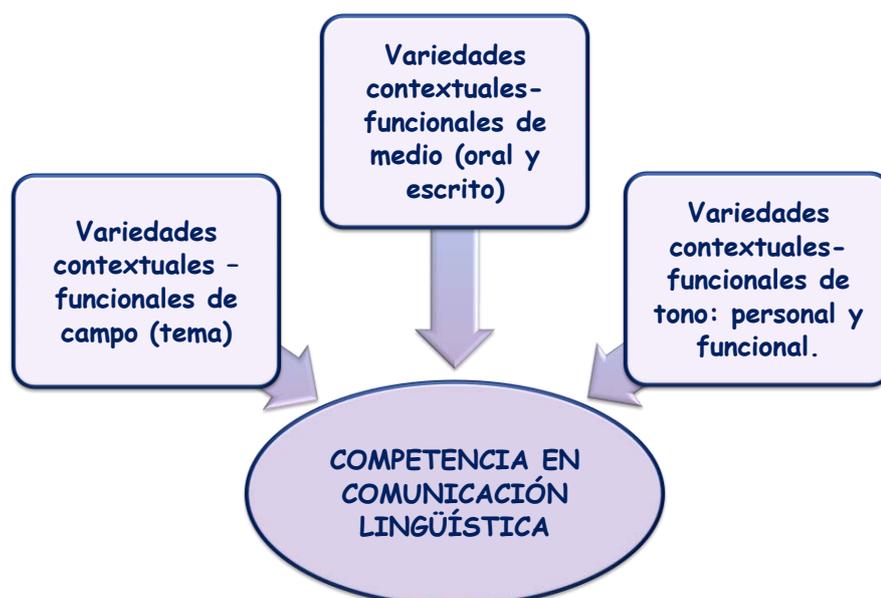
Los dominios, por tanto, se especifican como congruentes si los usos lingüísticos individuales de los personajes que intervienen o sociolectos se ajustan al contexto social en el que se realizan y las manifestaciones son esperables, por tanto pertinentes. Por el contrario, estaríamos ante dominios incongruentes en aquellos casos donde se manifiestan usos lingüísticos, por parte de los personajes, en los que la respuesta lingüística no es la esperada por el contexto social en que se incardinan.



Aparecen casos en los que la relación entre la situación comunicativa y los usuarios lingüísticos puede configurar dominios opcionalmente congruentes, es decir, se revelan usos lingüísticos no esperados, no pertinentes en una situación comunicativa concreta, pero que en virtud de las relaciones de jerarquía establecidas entre los participantes en esta situación, pasaría a convertirse, circunstancialmente, en un dominio congruente. Estos casos quedan justificados, en sociolingüística, por el tipo de jerarquía en las relaciones interpersonales (tono personal) y de la intención comunicativa (tono funcional); así como el medio seleccionado, en el momento de producir los actos comunicativos.

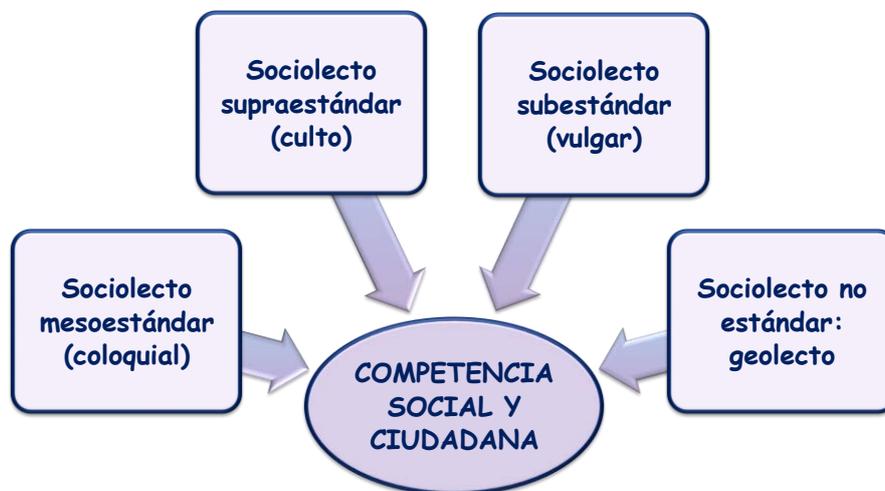
La configuración sociolingüística de la novela, la caracterización sociolingüística de los personajes -incluido el narrador- así como la idoneidad/inadecuación lingüística y congruencia/incongruencia en relación al tipo de dominio, confieren a la narrativa juvenil valores socio-culturales y sociolingüísticos (variedades de lengua) que, obviamente, inciden en la formación de los lectores. Es, desde este modelo de análisis y su aplicación didáctica, desde donde podemos contribuir a la adquisición de determinadas competencias básicas, dependiendo de la relevancia que unos parámetros presentan sobre otros y la ausencia o presencia de determinada variedad sociolingüística, en el comentario sociolingüístico que se ha aplicado a la narrativa juvenil.

La contribución a la adquisición de la competencia en comunicación lingüística, parece obvia si entendemos que en la obra literaria – narrativa- se da todo un repertorio de situaciones comunicativas que permiten una utilización del lenguaje como instrumento de comunicación, interpretación y comprensión de la realidad y de transmisión de ideas, pensamientos y emociones.



Contribuye a la adquisición de la competencia social y ciudadana en cuanto que se extraen de la novela datos, que nos permiten identificar la competencia comunicativa de cada personaje en distintos contextos, el valor que cada uno de ellos, -incluido narrador- da a las diferencias lingüísticas por razón de edad, sexo y etnia y, la aceptación de todas las leguas como aptas para desempeñar la función de comunicación.

El esquema que aparece a continuación muestra las diferentes variedades sociolingüísticas, referidas a sociolectos que se han trabajado en el esquema y la contribución a la competencia especificada.



- **Configuración social de los personajes y narrador**

Además del retrato que el autor realiza de cada uno de los personajes, incluido el narrador, éstos aparecen caracterizados por factores sociales que son las herramientas que la Sociolingüística maneja para establecer las diferentes variedades de lengua.

Estos factores son: la clase social (estrato social, nivel educativo, profesión, grupo social al que pertenece), la edad, el sexo, la pertenencia a una etnia determinada, la religión y la política –este último factor no está del todo afirmado en el estudio-.

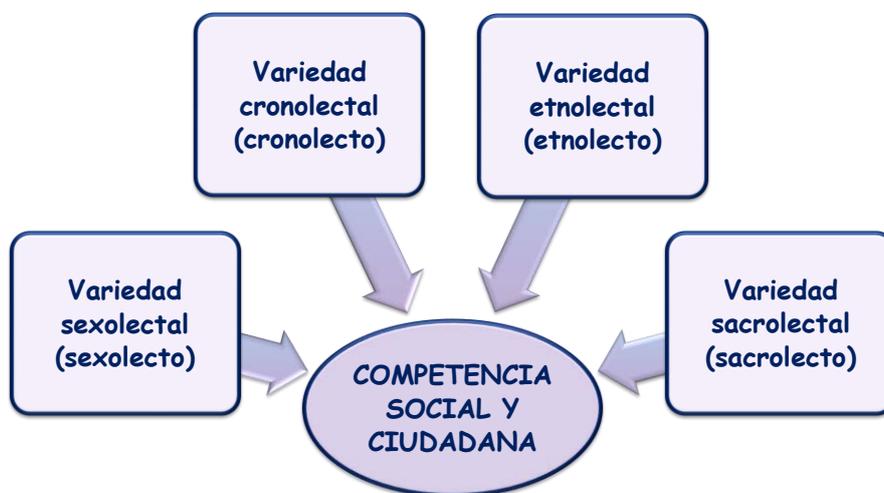
La configuración de los personajes atendiendo a estos factores, así como lo argumentado en el apartado anterior, pone de manifiesto que en **el texto literario, al considerar a los personajes y al narrador como usuarios lingüísticos competentes, en situaciones de comunicación reales, se evidencian diferentes niveles de lengua, es decir, acreditan las distintas variedades sociolingüísticas que pudieran aparecer en un texto literario.**

Por tanto, el texto literario ha de tener la consideración de texto polifónico, en cuanto a que la obra literaria es la actuación motivada del repertorio



lingüístico que identifica y cualifica a cualquier usuario lingüístico. En virtud de lo anterior, toda obra está constituida por una particular y precisa combinación del conjunto de variedades sociolingüísticas; es, desde este punto de vista, expresión efectiva de la identidad sociolingüística multilectal de un hablante, razón por la que reflejará la condición sociolectal (estándar, supraestándar y subestándar), sexolectal, cronolectal y etnolectal del mismo.

En el esquema quedan recogidas las variedades sociolingüísticas que surgen de la correlación entre las variables sociales y las lingüísticas, y la contribución a la competencia básica correspondiente.



• **Manifestaciones de conciencia o competencia metadiscursiva**

Diremos que es precisamente el estudio de las manifestaciones de conciencia metadiscursiva, el que comporta un contenido que lo relaciona directamente con la adquisición de la competencia básica social y ciudadana en la medida en que se estudian los modos mediante los que el lenguaje transmite y sanciona prejuicios e imágenes estereotipadas de la sociedad, con el objeto de contribuir a su erradicación por medio de una reflexión metadiscursiva.

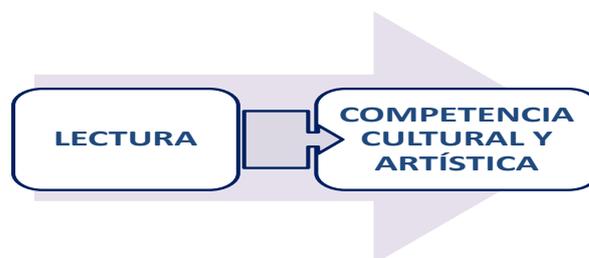
Cuando se realiza el estudio de este tipo de manifestaciones, los parámetros sociales establecidos y, por tanto, aparecidos en las obras, permiten comprobar que son generadores de manifestaciones de conciencia semiótico-reflexiva, y a su vez se correlacionan con las variedades lingüísticas, en términos de variedades sociolingüísticas. Por ejemplo: una variable social como puede ser la edad o el sexo, permite reconocer manifestaciones de conciencia generacional o de conciencia de discriminación sexual que a su vez actúa en correlación con la variación lingüística, mostrando variedades sociolingüísticas cronolectales o sexolectales, respectivamente, para las que las variedades contextuales de medio y tono, haciendo uso de variantes gráficas, impregnan la narrativa de marcas cronolectales o sexolectales adecuadas y socialmente compartidas, según la edad a la que vaya dirigida la obra y la tipología de personajes aparecidos en ellas.



Así se observa, esquemáticamente, en el cuadro que aparece a continuación, mostrando la competencia básica a la que se contribuye.



La contribución a la **competencia cultural y artística** queda definida desde la concepción de la lectura como fuente de placer y enriquecimiento personal. Esta competencia permite al alumnado apreciar las obras literarias como obras de arte del patrimonio literario y cultural de un país; a valorar las creaciones literarias para poder desarrollar su capacidad estética y creadora. También se contribuye a esta competencia procurando que el mundo social de la literatura (autores, críticos, acceso a bibliotecas, librerías, catálogos o la presencia de lo literario en la prensa), adquiriera sentido para el alumnado.



CAPÍTULO IV:
RELACIÓN DE OBRAS SELECCIONADAS



CAPÍTULO IV: RELACIÓN DE OBRAS SELECCIONADAS

1º TRIM	TÍTULO/AUTOR/AÑO/ED.	I	F	E/C	Observaciones
Septiembre	<i>El secreto de If</i> , Ana Alonso y Javier Pelegrín. 2008. S/M. El barco de vapor.	15	22	1º ESO	Cuento maravilloso. Dualidad de personajes. Extensión excesiva.
	<i>Zara y el librero de Bagdad</i> , Fernando Marías. 2008. S/M. Gran angular.	23	29	2º 3º ESO	Estructura y cronología interna complejas. Recursos de intertextualidad.
Octubre	<i>Aire negro</i> , Agustín Fernández Paz. 2006. S/M. Gran Angular.	6	16	2º 3º ESO	Cronología interna compleja. Cambios de narrador.
	<i>El cartero de Bagdad</i> , Marcos S. Calveiro. 2008 Edelvives. Ala Delta.	21	23	1º ESO	Estructura sencilla. Manifestaciones discursivas de conciencia de clase social.
	<i>Kafka y la muñeca viajera</i> , Jordi Sierra i Fabra. 2006. Siruela.	24	28	1º ESO	Estructura sencilla. Intertextualidad: género epistolar.
	<i>Cordeluna</i> , Elia Barceló. 2007. Edebé. Periscopio.	28	9	3º ESO	Estructura formal y argumental compleja. Alternancia de novela histórica y vida real.
Noviembre	<i>Alba de Montnegre</i> , Luz Álvarez. 2008. Bruño.	10	17	1º 2º ESO	Manifestaciones discursivas de conciencia de clase social, discriminación por razones religiosas.
	<i>La mitad de tu rostro</i> , Blanca Álvarez. 2008. Anaya. Espacio con misterio.	17	21	2º 3º ESO	Novela de misterio y policiaco. Usos lingüísticos cercanos al alumnado.
	<i>Marina</i> , Carlos Ruiz Zafón. Reedición 2006. Edebé.	24	9	2º y 3º ESO	Novela de misterio. Estructura y cronología complejas. Mantiene la tensión narrativa.
Diciembre	<i>Un cocodrilo bajo la cama</i> , Mariasun Landa. 2004. S/M.	10	16	1º ESO	Obra de fácil lectura pero con dificultad para la comprensión global.
	<i>Julia y el halcón Maltés</i> , Manuel Valls Bernet. 2008. Anaya. Espacio con misterio.	17	22	1º ESO	Novela de intriga, pierde cierto interés por falta del principio de verosimilitud.



2º TRIM					
Enero	<i>Las catorce momias de Bakri</i> , Susana Fernández Gabaldón. 2007. Bambú.	7	12	1º ESO	Novela de aventuras en la que pierde el encanto al final por la falta de verosimilitud.
	<i>La paloma y el degollado</i> , Fina Casalderrey. 2008. Anaya. Espacio abierto.	14	17	3º 4º ESO	Novela que introduce el recurso a la intertextualidad con el chat informático.
	<i>Mensaje cifrado</i> , Marta Zafrilla. 2007. S/M. Gran Angular.	17	26	1º 2º ESO	Novela de estructura sencilla. Personaje adolescente investigador.
Febrero	<i>Algo despierta en secreto</i> , Joan Manuel Gisbert. 2006. Edelvives. Alandar.	27	2	2º ESO	Excesiva presentación de personajes. Abuso del tecnolecto.
	<i>A la sombra de otro amor</i> , Carmen Gil. 2008. Algar. Calcetín azul.	4	12	2º ESO	Novela para un público lector, más bien femenino.
	<i>El sol de la nieve...</i> Luis Mateo Díez.	17	24	Adul-tos	Obra compleja. Difícil comprensión del mundo narrativo del autor.
Marzo	<i>La foto de Portobello</i> , Vicente Muñoz Puelles.	5	10	2º ESO	Novela para un público lector, más bien femenino.
	<i>A lo lejos, Menkaura</i> , Elena O´Callaghan i Duch. 2008. Edelvives. Alandar.	10	18	1º 2º ESO	Novela que presenta el compromiso/denuncia social respecto a la interculturalidad.
	<i>El coleccionista de relojes extraordinarios</i> , Laura Gallego García. 2004. S/M	23	26	2º ESO	Interesante mundo de fantasía en el contexto espacial.
	<i>Los dueños del paraíso</i> , Andreu Martín. Edebé.	26	30	3º ESO	Conquista de América contada por adolescentes investigadores.



3º TRIM						
Abril	<i>El libro maldito de los templarios</i> , Fco. A. Díaz Valladares. 2008. S/M	30	8	2º ESO	Bien planteada la intriga.	
	<i>Aeternum</i> , Miguel Ángel Mendo. 2008. Anaya.	16	23	Bach	Novela plagada de una finísima e inteligente ironía.	
	<i>Jerik y la piedra de Milenas</i> , Pere Bartrés-Faz. 2008. Montena	27	4	1º 2º ESO	Excesivamente extensa y escaso argumento.	
Mayo	<i>La guerra de las brujas. 1- El clan de la loba</i> . Maite Carranza. 2005. Edebé	6	12	2º 3º ESO	Saga de Maite Carranza. Original, interesante, inteligente planteamiento de la trama, pero extensa para trabajar en el aula. Para un curso completo.	
	<i>La guerra de las brujas. 2- El desierto de hielo</i> . Maite Carranza. 2006. Edebé	14	18			
	<i>La guerra de las brujas. 3- La maldición de Odi</i> . Maite Carranza. 2007. Edebé	20	25			
Junio	<i>Estás en la luna</i> , Carmen Montalbán. 2008. Kalandraka	1	5	2º ESO	Muy interesante el juego léxico.	
	<i>Muerte a seis veinticinco</i> , Jordi Cervera. 2008. Edebé	10	18	2º 3º ESO	Interesante por la inclusión de novela negra en la narrativa juvenil.	
	<i>Barro de Medellín</i> , Alfredo Gómez Cerdá. 2009-Edelvives. Ala Delta.	22	29	1º ESO	Novela que presenta el compromiso/denuncia social respecto a la interculturalidad.	
Julio	<i>Dos lunas</i> , Care Santos. 2008. Montena	1	10	1º 2º ESO	Interesante personajes. Tiempo de la narración: "in media res".	
	<i>Los ojos en el espejo</i> , José María Latorre. 2008. Edebé. Periscopio	11	18	2º 3º ESO	Muy bien mantenida la tensión a lo largo de la novela.	

I: fecha de inicio de la lectura de la obra.

F: finalización. (A la lectura hay que añadir el tiempo dedicado al análisis o comentario)

E/C: EDAD/CICLO. Si la obra es seleccionada o no y para qué nivel es aconsejable.

Observaciones: anotaciones interesantes para el comentario sociolingüístico y la programación didáctica.



CAPÍTULO V:
MATERIAL PARA EL PROFESORADO



CAPÍTULO V: MATERIAL PARA EL PROFESORADO

V. MATERIAL PARA EL PROFESORADO

Leer y escribir son acciones que suponen y refuerzan las habilidades que permiten buscar, recopilar y procesar información, y ser competente a la hora de comprender, componer y utilizar distintos tipos de textos con intenciones comunicativas o creativas diversas. La lectura facilita la interpretación y comprensión del código que permite hacer uso de la lengua escrita y es, además, fuente de placer, de descubrimiento de otros entornos, idiomas y culturas, de fantasía y de saber, todo lo cual contribuye a su vez a conservar y mejorar la competencia comunicativa. *(Texto extraído del Real Decreto 1631/2006, 29 diciembre; BOE 5 de enero 2007, sobre las competencias básicas)*

V.1 CONSIDERACIONES PREVIAS

1º.- Es importante la acertada **presentación tanto de la obra literaria o listado de obras –según se prefiera-, como del programa de actividades** que se ha diseñado para cada una de ellas, y que el alumno tendrá completo junto con el libro de lectura. Se ha previsto la lectura y trabajo de una obra por mes, entendiendo que, posiblemente con una obra al trimestre el alumno tendrá trabajo de lectura y escritura suficiente. La pretensión es que el alumno elija de entre ellas la que quiera trabajar en un trimestre, y el profesorado pueda ofrecer más de una obra. Cada alumno o cada grupo de alumnos puede libremente elegir y seguir un proceso de trabajo individualizado con la obra que haya seleccionado, sin que ello genere la falta de seguimiento por parte del profesorado, porque tendrá el material completo de cuantas obras se han seleccionado y dan cuenta del corpus trabajado. Solo debe mediar en el proceso de trabajo del alumno.

2º.- **Presentación del trabajo:** conviene que el alumno lea previamente, el material con el que va a trabajar. Facilita la selección de la información, en el momento de completar las fichas de trabajo.

3º.- El **planteamiento didáctico**, así como el trabajo en el aula de cada una de las obras literarias que se han analizado o comentado, desde la perspectiva sociolingüística, debe entenderse como **complemento a la lectura**. Se debe partir y tener como objetivo prioritario la lectura, para realizar progresivamente el trabajo complementario.

4º.- **Trabajar la oralidad** como fase previa al trabajo de escritura, ya sea para completar las fichas así como para la escritura creativa propuesta al final de cada obra. Igualmente, es importante que en el aula se generen situaciones en las que se produzcan intercambios comunicativos –debates- sobre: diferentes temas tratados en la novela, caracterización y participación de los personajes en los hechos y variedades de lengua empleadas, manifestaciones que pudieran transmitir usos discriminatorios en el lenguaje así como la conciencia de pertenencia a diferentes clases sociales, grupos sociales, redes sociales, etc.



5º.- El **material elaborado**, aunque acompaña específicamente a las obras seleccionadas para trabajar en el aula, cuenta con cierta versatilidad y puede ser aplicado al resto de novelas, aunque no hayan sido seleccionadas para el desarrollo didáctico, siempre que en el momento de presentar el listado de obras, el alumno opte por cualquier otra, o por una a propuesta del profesor. La capacidad de decisión del alumno, lo que implica su libertad de elección en la lectura que quiere realizar, será aprovechado para alcanzar con él el compromiso de lectura y escritura en clase.

6º.- Realmente, participaremos de unas horas dedicadas, por entero, a **la lectura** o actividades complementarias a esa lectura. Es conveniente, por tanto, elegir como aula la **biblioteca escolar** (siempre a decisión del profesorado). En palabras de Berstein <<crear los espacios socializadores críticos propios para el trabajo a realizar...>>. La biblioteca escolar tiene al alcance del alumnado los materiales impresos e informáticos que necesita para hacer de la lectura un momento agradable y comprometido.

7º.- El diseño del trabajo para cada novela se fundamenta, exclusivamente, desde la **contribución a la consecución de las competencias básicas**, desarrollando una labor encaminada a trabajar sobre destrezas básicas: expresión oral y escrita, comprensión oral y escrita, es decir, hablar, escribir, escuchar y leer.

8º.- Con el diseño de proyecto completo, el profesor tendrá de cada obra literaria el análisis o comentario sociolingüístico, según el caso, y por tanto el conocimiento completo de la caracterización social y lingüística de cada una de ellas. Por tanto, toda la **información necesaria para realizar el seguimiento del trabajo del alumno (ANEXO I)**.

V.2 MATERIAL PARA EL PROFESOR. 1º TRIMESTRE

V.2.a Plan de trabajo, 1º Trimestre.

(Decreto número 291/2007, de 14 de septiembre, por el que se establece el currículo de la Educación Secundaria Obligatoria en la Comunidad Autónoma de la Región de Murcia)

- **Obras seleccionadas:** *El secreto de If, Kafka y la muñeca viajera, El coleccionista de relojes extraordinarios.*
- **Objetivos:**
 18. Utilizar la lectura y la escritura como fuentes de placer, de enriquecimiento personal y de conocimiento del mundo y consolidar hábitos lectores.
 3. Comprender discursos orales y escritos en los diversos contextos de la actividad social y cultural.
 6. Utilizar la lengua eficazmente en la actividad escolar para buscar, seleccionar y procesar información y para redactar textos propios del ámbito académico.



- **Contribución a las competencias básicas:**
 - Competencia cultural y artística
 - Competencia social y ciudadana
 - Competencia en el tratamiento de la información y competencia digital.
- **Contenidos:**
 - Lectura de varias obras adecuadas, en extensión y contenido, a la edad.
 - Lectura comentada de relatos breves, incluyendo mitos y leyendas de diferentes culturas, reconociendo los elementos del relato literario y su funcionalidad.
 - Composición de textos de intención literaria utilizando algunos de los aprendizajes adquiridos en las lecturas comentadas (cuentos tradicionales y cartas).
 - Iniciación al uso del diccionario, enciclopedias, correctores.

V.2.b Descripción del material del alumno

El secreto de If

- Sugerencia: la editorial S/M, en la siguiente página web <http://premiossm.grupo-sm.com/2008/elSecretoDeIf.html> (contiene hipervínculo), dentro de su proyecto cultural, realiza la presentación de la obra y de sus autores. La información aparecida puede ser recogida por el alumno en el trabajo que hará de este cuento.
- <http://sol-e.com/index.php>: esta página web puede ser de utilidad para información sobre cualquier lectura.

I.- Presentación de la obra y sus autores

Lo llamativo en la presentación de cualquier novela, además del lugar y el tiempo en el que se desarrollan los hechos, es el repertorio de personajes que van a intervenir y cómo aparecen caracterizados. En este sentido es importante y puede ser llamativo para el alumno, la caracterización de los personajes porque algunos de ellos presentan una dualidad en cómo aparecen bautizados, y por qué esa dualidad influye en el desarrollo de los hechos. (Ej. **Duncan/Dahud**: <<-Te he dicho mil veces que no debes tutearme – murmuró el joven sin dejarse impresionar-. Ahora soy Duncan, tu señor, y tú eres mi criado>> (10,11).

Lugar (fantástico):

REINO DE KILDAR: contexto espacial del personaje protagonista femenino, aunque el desarrollo de los acontecimientos no se localiza en él.

REINO DE IF: contexto espacial del personaje protagonista masculino. Lugar en el que se van a desarrollar todos los acontecimientos. Se concreta en la ciudad de Aquila.

<<Pero se trata de If, el Reino Intermedio, el lugar donde los humanos viven a expensas de los caprichos de la magia [...] Reino Intermedio, donde las



criaturas mágicas conviven con los seres humanos en paz y armonía. En un lugar así, solo la magia puede ayudaros>> (10, 39).

- ✓ El profesor, para la presentación, extraerá toda la información que necesite del análisis de la obra (Anexo I) o de la página web explicitada anteriormente.

ACTIVIDADES:

1º Relación de cuentos de tradición y maravillosos (Las siguientes páginas web son una sugerencia para tener un amplio repertorio de cuentos tradicionales)

<http://www.ciudadseva.com/textos/cuentos/euro/andersen/hca.htm>

<http://www.rinconcastellano.com/cuentos/>

2º Se le entrega al alumno un cuento maravilloso que debe prepararlo en casa, y posteriormente relatarlo en clase.

3º Complimentar la ficha bibliográfica.

4º Lectura en el aula de los datos que vienen en la novela sobre el autor o autora.

II.- Mientras leemos

1º Datos que el alumno debe ir anotando a medida que va leyendo (o cuando crea oportuno) puesto que el material lo debe tener junto con la novela, en el momento del comienzo del plan de trabajo:

- Palabras de las que desconozca el significado. Dado que los grupos de Refuerzo Educativo así como los de Diversificación Curricular no son numerosos, se podría organizar la lectura en un lugar que les permitiera el acceso a internet y tener cargada la página de algún diccionario para buscar rápidamente la palabra que desconozcan y la lectura no se haga demasiado lenta e incomprensible. <http://buscon.rae.es/drae/>
<http://www.favoritos.com/buscar/diccionarios/>

Sugerencia: se puede elaborar un fichero de lectura común para todo el grupo.

2º Complimentación de las fichas de actividades.

3º Actividades complementarias de lectura y escritura: **se puede trabajar en clase sobre los cuentos de tradición oral. (Anexo II)**

III.- Acabamos la lectura y escritura



Kafka y la muñeca viajera

- Sugerencia: <http://sol-e.com/index.php>. Esta página web puede ser de utilidad para información sobre cualquier lectura. Visita de esta página web, a la que se puede acceder directamente desde aquí siguiendo las indicaciones que aparecen al situarse sobre ella. Selecciona la edad de 12-14 años. A partir de ahí, se busca la obra.

I.- Presentación de la obra y su autor

El autor de este relato, Jordi Sierra i Fabra posee su propia página web: <http://www.sierraifabra.com/>. En ella aparece información detalladísima sobre su biografía y bibliografía.

- ✓ El profesor, para la presentación, extraerá toda la información que necesite del análisis de la obra (Anexo I) o de la página web explicitada anteriormente.

ACTIVIDADES:

1º Anotar la información que parezca interesante sobre estos dos aspectos del autor.

2º Complimentar la ficha bibliográfica del relato: *Kafka y la muñeca viajera*

II.- Mientras leemos

1º Datos que el alumno debe ir anotando a medida que va leyendo (o cuando crea oportuno):

- Palabras de las que desconozca el significado. Dado que los grupos de Refuerzo Educativo así como los de Diversificación Curricular no son numerosos, se podría organizar la lectura en un lugar que les permitiera el acceso a internet y tener cargada la página de algún diccionario para buscar rápidamente la palabra que desconozcan y la lectura no se haga demasiado lenta e incomprensible. <http://buscon.rae.es/drae/>
<http://www.favoritos.com/buscar/diccionarios/>

Sugerencia: se puede elaborar un fichero de lectura común para todo el grupo.

2º Complimentación de las fichas de actividades.

Caracterización externa del cuento que influye en el desenvolvimiento de los personajes:

- Lugar en el que se desarrollan los hechos. (Contexto espacial)
- ¿Cuándo se sitúa temporalmente la obra? (Contexto temporal)
- Nos centramos en los personajes: (Contexto social)
 - Personajes principales
 - Personajes secundarios



Caracterización sociolingüística de la obra:

- Manifestaciones metadiscursivas de:
 - Conciencia de pertenecer a una determinada clase social
 - Discriminación por razón de sexo.
 - Enfrentamiento/admiración generacional.
- Variedad sociolingüística supraestándar -ejemplar- en el personaje de Kafka.

3º Actividades de escritura: género epistolar.

En este relato, el personaje principal, Kafka, se convierte en el cartero de la muñeca Brígida leyéndole a Elsa, la niña que ha perdido su muñeca, el contenido de esas cartas.

El coleccionista de relojes extraordinarios

- Sugerencia: <http://sol-e.com/index.php>: esta página web puede ser de utilidad para información sobre cualquier lectura. Visita de esta página web, a la que se puede acceder directamente desde aquí siguiendo las indicaciones que aparecen al situarse sobre ella. Selecciona la edad de 12-14 años. A partir de ahí, se busca la obra.

I.- Presentación de la obra y su autora

La autora de este relato, Laura Gallego García, posee su propia página web: <http://www.lauragallego.com/> En ella aparece información detalladísima sobre su biografía y bibliografía.

- ✓ El profesor, para la presentación, extraerá toda la información que necesite del análisis de la obra (Anexo I) o de la página web explicitada anteriormente.

ACTIVIDADES:

1º Anotar la información que parezca interesante sobre estos dos aspectos de esta autora.

2º Complimentar la ficha bibliográfica del relato: *El coleccionista de relojes extraordinarios*.

II.- Mientras leemos

1º Palabras de las que desconozca el significado. Dado que los grupos de Refuerzo Educativo así como los de Diversificación Curricular no son numerosos, se podría organizar la lectura en un lugar que les permitiera el acceso a internet y tener cargada la página de algún diccionario para buscar rápidamente la palabra que desconozcan y la lectura no se haga demasiado lenta e incomprensible. <http://buscon.rae.es/drael/>



<http://www.favoritos.com/buscar/diccionarios/>

Sugerencia: se puede elaborar un fichero de lectura común para todo el grupo.

2º Complimentación de las fichas de actividades.

Caracterización externa del cuento que influye en el desenvolvimiento de los personajes:

- Lugar en el que se desarrollan los hechos. (Contexto espacial)
- ¿Cuándo se sitúa temporalmente la obra? (Contexto temporal)
- Nos centramos en los personajes: (Contexto social)
 - Personajes principales
 - Personajes secundarios

Caracterización sociolingüística de la obra:

- Manifestaciones metadiscursivas de:
 - Conciencia de pertenecer a una determinada clase social
 - Discriminación por razón de sexo.
- Variedad sociolingüística contextual de medio-tono: tensión conversacional
 - Tartamudez
 - Silencio
 - Alargamientos vocálicos

3º Actividades de escritura: creación de personajes y participación en un relato.

V.3 MATERIAL PARA EL ALUMNO. 2º TRIMESTRE

V.3.a Plan de trabajo 2º Trimestre.

(Decreto número 291/2007, de 14 de septiembre, por el que se establece el currículo de la Educación Secundaria Obligatoria en la Comunidad Autónoma de la Región de Murcia)

- **Obras seleccionadas:** *A lo lejos Menkaura, Barro de Medellín, Estás en la luna.*
- **Objetivos:**
 18. Utilizar la lectura y la escritura como fuentes de placer, de enriquecimiento personal y de conocimiento del mundo y consolidar hábitos lectores.
 6. Utilizar la lengua eficazmente en la actividad escolar para buscar, seleccionar y procesar información y para redactar textos propios del ámbito académico.



11. Analizar los diferentes usos sociales de las lenguas para evitar los estereotipos lingüísticos que suponen juicios de valor y prejuicios clasistas, racistas o sexistas.

14. Comprender textos literarios utilizando conocimientos básicos sobre las convenciones de cada género, los temas y motivos de la tradición literaria y los recursos estilísticos.

- **Contribución a las competencias básicas:**
 - Competencia cultural y artística
 - Competencia social y ciudadana
 - Competencia en el tratamiento de la información y competencia digital.
- **Contenidos:** -Lectura de varias obras adecuadas, en extensión y contenido, a la edad.
 - Lectura comentada de fragmentos literarios de las obras leídas, reconociendo los elementos del relato literario y su funcionalidad.
 - Composición de textos de intención literaria utilizando algunos de los aprendizajes adquiridos en las lecturas comentadas.
 - Iniciación al uso del diccionario, enciclopedias, correctores.

V.3.b Descripción del material del alumno

A lo lejos Menkaura

- Sugerencia: <http://sol-e.com/index.php>: esta página web puede ser de utilidad para información sobre cualquier lectura. Visita de esta página web, a la que se puede acceder directamente desde aquí siguiendo las indicaciones que aparecen al situarse sobre ella. Selecciona la edad de 12-14 años. A partir de ahí, se busca la obra.

I.- Presentación de la obra y su autora

Buscar información sobre la autora de este relato, Elena O´Callaghan i Duch, y escribirla. No es posible localizar una página web que permita extraer información.

- ✓ El profesor, para la presentación, extraerá toda la información que necesite del análisis de la obra (Anexo I) o de la página web <http://sol-e.com/index.php>

ACTIVIDADES:

1º Anotar la información que parezca interesante sobre estos dos aspectos de la autora.

2º Complimentar la ficha bibliográfica del relato: *A lo lejos Menkaura*.



II.- Mientras leemos

1º Datos que debes anotar en el momento de la lectura que creas conveniente para no perder la comprensión del texto.

- **Palabras de las que desconozca el significado.** Dado que los grupos de Refuerzo Educativo así como los de Diversificación Curricular no son numerosos, se podría organizar la lectura en un lugar que les permitiera el acceso a internet y tener cargada la página de algún diccionario para buscar rápidamente la palabra que desconozcan y la lectura no se haga demasiado lenta e incomprensible. <http://buscon.rae.es/drael/>
<http://www.favoritos.com/buscar/diccionarios/>

Sugerencia: se puede elaborar un fichero de lectura común para todo el grupo.

2º Complimentación de las fichas de actividades.

Caracterización externa del relato que influye en el desenvolvimiento de los personajes:

- Lugar en el que se desarrollan los hechos. (Contexto espacial)
- ¿Cuándo se sitúa temporalmente la obra? (Contexto temporal)
- Nos centramos en los personajes: (Contexto social)
 - Personajes principales
 - Personajes secundarios

Caracterización sociolingüística de la obra:

- Manifestaciones lingüísticas: variedad sociolectal supraestándar debido al parámetro social <<profesión>>.
- **Variedad interlingüística: términos de la lengua árabe: antropónimos, topónimos y términos relacionados con las tareas agrícolas y la vestimenta**

3º Actividades de escritura: creación de personajes y participación en un relato.

Barro de Medellín

- Sugerencia: <http://sol-e.com/index.php>: esta página web puede ser de utilidad para información sobre cualquier lectura. Visita de esta página web, a la que se puede acceder directamente desde aquí siguiendo las indicaciones que aparecen al situarse sobre ella. Selecciona la edad de 12-14 años. A partir de ahí, se busca la obra.

I.- Presentación de la obra y su autor

El autor de este relato, Alfredo Gómez Cerdá, posee su propia página web: <http://www.almezzar.com/>. En ella aparece información detalladísima sobre su biografía y bibliografía.



- ✓ El profesor, para la presentación, extraerá toda la información que necesite del análisis de la obra (Anexo I) o de la página web explicitada anteriormente.

ACTIVIDADES:

1º Anota la información que te parezca interesante sobre estos dos aspectos de este autor.

2º Cumplimenta ficha bibliográfica del relato: *Barro de Medellín*

II.- Mientras leemos

1º Datos que debes anotar en el momento de la lectura que creas conveniente para no perder la comprensión del texto.

- **Palabras de las que desconozcas el significado:** dado que los grupos de Refuerzo Educativo así como los de Diversificación Curricular no son numerosos, se podría organizar la lectura en un lugar que les permitiera el acceso a internet y tener cargada la página de algún diccionario para buscar rápidamente la palabra que desconozcan y la lectura no se haga demasiado lenta e incomprensible.
<http://buscon.rae.es/drael/>
<http://www.favoritos.com/buscar/diccionarios/>

Sugerencia: se puede elaborar un fichero de lectura común para todo el grupo.

2º Complimentación de las fichas de actividades.

Caracterización externa del relato que influye en el desenvolvimiento de los personajes:

- Lugar en el que se desarrollan los hechos. (Contexto espacial)
- ¿Cuándo se sitúa temporalmente la obra? (Contexto temporal)
- Nos centramos en los personajes: (Contexto social)
 - Personajes principales
 - Personajes secundarios

Caracterización sociolingüística de la obra:

- Manifestaciones metadiscursivas de:
 - Conciencia de pertenecer a una red social amistosa.
 - Discriminación por razón de sexo.
 - Enfrentamiento/admiración generacional.
- Niveles de lengua empleado por algunos personajes.
 - Subestándar: situaciones dialógicas insultantes.



- Geolectos o dialectos geográficos: términos del español de América Central y del Sur.
- Cronolecto: antagonismo y figuras literarias.

3º Actividades de escritura: creación de dos personajes muy contrarios de carácter y crear una situación en la que deban intervenir y establecer un diálogo.

Estás en la luna

- Sugerencia: <http://sol-e.com/index.php>: esta página web puede ser de utilidad para información sobre cualquier lectura. Visita de esta página web, a la que se puede acceder directamente desde aquí siguiendo las indicaciones que aparecen al situarse sobre ella. Selecciona la edad de 12-14 años. A partir de ahí, se busca la obra.

I.- Presentación de la obra y su autora

La autora de este relato, Carmen Montalbán, posee su propia página web: <http://www.carmenmontalban.net/>. En ella aparece información detalladísima sobre su biografía y bibliografía.

- ✓ El profesor, para la presentación, extraerá toda la información que necesite del análisis de la obra (Anexo I) o de la página web explicitada anteriormente.

ACTIVIDADES:

1º Anotar la información que parezca interesante sobre estos dos aspectos de esta autora.

2º Cumplimentar la ficha bibliográfica del relato: *Estás en la luna*

II.- Mientras leemos

1º Datos que debes anotar en el momento de la lectura que creas conveniente para no perder la comprensión del texto.

- **Palabras de las que desconozcas el significado:** dado que los grupos de Refuerzo Educativo así como los de Diversificación Curricular no son numerosos, se podría organizar la lectura en un lugar que les permitiera el acceso a internet y tener cargada la página de algún diccionario para buscar rápidamente la palabra que desconozcan y la lectura no se haga demasiado lenta e incomprensible.
<http://buscon.rae.es/drae/>
<http://www.favoritos.com/buscar/diccionarios/>

Sugerencia: se puede elaborar un fichero de lectura común para todo el grupo.



2º Cumplimentación de las fichas de actividades.

Caracterización externa del relato que influye en el desenvolvimiento de los personajes:

- Lugar en el que se desarrollan los hechos. (Contexto espacial)
- ¿Cuándo se sitúa temporalmente la obra? (Contexto temporal)
- Nos centramos en los personajes: (Contexto social)
 - Personajes principales
 - Personajes secundarios

Caracterización sociolingüística de la obra:

- Niveles de lengua empleado por algunos personajes: **variedad sociolectal supraestándar: metáforas y comparaciones.**
- **Variedad sociolingüística por razón de edad, variedad cronolectal: definiciones pueriles por asociación de términos, diáfora, anáfora, concatenación.**
- **Variedad interlingüística: lengua árabe. Variedad geolectal: dialecto hassania.**

3º Actividades de escritura: creación de personajes y participación en un relato.

V.4 MATERIAL PARA EL ALUMNO. 3º TRIMESTRE

V.4.a Plan de trabajo, 3º Trimestre.

(Decreto número 291/2007, de 14 de septiembre, por el que se establece el currículo de la Educación Secundaria Obligatoria en la Comunidad Autónoma de la Región de Murcia)

- **Obras seleccionadas:** *El libro maldito de los templarios, Muerte a seis veinticinco, Alba de Montnegre.*
- **Objetivos:**
 18. Utilizar la lectura y la escritura como fuentes de placer, de enriquecimiento personal y de conocimiento del mundo y consolidar hábitos lectores.
 4. Utilizar la lengua para expresarse de forma coherente y adecuada en los diversos contextos de la actividad social y cultural, para tomar conciencia de los propios sentimientos e ideas y para controlar la propia conducta.
 6. Utilizar la lengua eficazmente en la actividad escolar para buscar, seleccionar y procesar información y para redactar textos propios del ámbito académico.
 11. Analizar los diferentes usos sociales de las lenguas para evitar los estereotipos lingüísticos que suponen juicios de valor y prejuicios clasistas, racistas o sexistas.



14. Comprender textos literarios utilizando conocimientos básicos sobre las convenciones de cada género, los temas y motivos de la tradición literaria y los recursos estilísticos.

- **Contribución a las competencias básicas:**
 - Competencia cultural y artística
 - Competencia social y ciudadana
 - Competencia en el tratamiento de la información y competencia digital.
- **Contenidos:** -Lectura de varias obras adecuadas, en extensión y contenido, a la edad.
 - Lectura comentada de fragmentos seleccionados de las obras leídas en función de los objetivos marcados, reconociendo los elementos del relato literario y su funcionalidad.
 - Composición de textos de intención literaria utilizando algunos de los aprendizajes adquiridos en las lecturas comentadas.
 - Iniciación al uso del diccionario, enciclopedias, correctores.

V.4.b Descripción del material del alumno

El libro maldito de los Templarios

- Sugerencia: <http://sol-e.com/index.php>: esta página web puede ser de utilidad para información sobre cualquier lectura. Visita de esta página web, a la que se puede acceder directamente desde aquí siguiendo las indicaciones que aparecen al situarse sobre ella. Selecciona la edad de 12-14 años. A partir de ahí, se busca la obra.

I.- Presentación de la obra y su autor

Buscar información sobre el autor Francisco Díaz Valladares. Información de diferentes páginas web. (No es posible localizar una página web que permita extraer información).

- ✓ El profesor, para la presentación, extraerá toda la información que necesite del análisis de la obra (Anexo I) o de la página web explicitada anteriormente.

ACTIVIDADES:

1º Anotar la información que parezca interesante sobre estos dos aspectos de este autor.

2º Complimentar la ficha bibliográfica del relato: *El libro maldito de los templarios*

II.- Mientras leemos

1º Datos que debes anotar en el momento de la lectura que creas conveniente para no perder la comprensión del texto.

- **Palabras de las que desconozcas el significado:** dado que los grupos de Refuerzo Educativo así como los de Diversificación Curricular



no son numerosos, se podría organizar la lectura en un lugar que les permitiera el acceso a internet y tener cargada la página de algún diccionario para buscar rápidamente la palabra que desconozcan y la lectura no se haga demasiado lenta e incomprensible.

<http://buscon.rae.es/drael/>

<http://www.favoritos.com/buscar/diccionarios/>

Sugerencia: se puede elaborar un fichero de lectura común para todo el grupo.

2º Complimentación de las fichas de actividades.

Caracterización externa del relato que influye en el desenvolvimiento de los personajes:

- Lugar en el que se desarrollan los hechos. (Contexto espacial)
- ¿Cuándo se sitúa temporalmente la obra? (Contexto temporal)
- Nos centramos en los personajes: (Contexto social)
 - Personajes principales
 - Personajes secundarios

Caracterización sociolingüística de la obra:

- Manifestaciones lingüísticas: **variedad sociolingüística cronolectal: términos apocopados y pérdida de <<d>> intervocálica en participios.**

3º Actividades de oralidad y escritura: trabajar de forma oral y, posteriormente, recoger por escrito, conversaciones o crear situaciones dialógicas con utilización de términos de la conversación coloquial.

Muerte a seis veinticinco

- Sugerencia: <http://sol-e.com/index.php>: esta página web puede ser de utilidad para información sobre cualquier lectura. Visita de esta página web, a la que se puede acceder directamente desde aquí siguiendo las indicaciones que aparecen al situarse sobre ella. Selecciona la edad de 12-14 años. A partir de ahí, se busca la obra.

I.- Presentación de la obra y su autor

El autor de este relato, que se puede encuadrar en la llamada "novela negra" posee un blog: <http://blogs.ccrvti.com/jordicervera.php>, pero está en catalán. Se debe realizar alguna otra búsqueda para poder extraer la información.



- ✓ El profesor, para la presentación, extraerá toda la información que necesite del análisis de la obra (Anexo I) o de la página web explicitada anteriormente.

ACTIVIDADES:

1º Anotar la información que parezca interesante sobre estos dos aspectos de este autor.

2º Complimentar la ficha bibliográfica del relato: *Muerte a seis veinticinco*

II.- Mientras leemos

1º Datos que debes anotar en el momento de la lectura que creas conveniente para no perder la comprensión del texto.

- **Palabras de las que desconozcas el significado:** dado que los grupos de Refuerzo Educativo así como los de Diversificación Curricular no son numerosos, se podría organizar la lectura en un lugar que les permitiera el acceso a internet y tener cargada la página de algún diccionario para buscar rápidamente la palabra que desconozcan y la lectura no se haga demasiado lenta e incomprensible.
<http://buscon.rae.es/drael/>
<http://www.favoritos.com/buscar/diccionarios/>

Sugerencia: se puede elaborar un fichero de lectura común para todo el grupo.

2º Complimentación de las fichas de actividades.

Caracterización externa del relato que influye en el desenvolvimiento de los personajes:

- Lugar en el que se desarrollan los hechos. (Contexto espacial)
- ¿Cuándo se sitúa temporalmente la obra? (Contexto temporal)
- Nos centramos en los personajes: (Contexto social)
 - Personajes principales
 - Personajes secundarios

Caracterización sociolingüística de la obra:

- Manifestaciones lingüísticas: **variedad sociolingüística subestándar condicionada por la pertenencia a determinados grupos sociales: argot de tribus urbanas.**
- http://www.wikilengua.org/index.php/Jerga_juvenil/Espa%C3%B1a
Esta página recoge expresiones juveniles o expresiones argóticas de uso frecuente en la actualidad en España.



3º Actividades de escritura: recoger por escrito información sobre características de algunas tribus urbanas, incluida la que aparece en este relato.

- Cada uno de los miembros del grupo debe elegir un personaje y caracterizarse como tal. Por ejemplo: un alumno o alumna puede ser de origen catalán, pertenecer a un grupo social favorecido o a alguna tribu urbana, ser estudiante de 2º o 3º de ESO, tener 15 años, etc. Inventar unos hechos en los que participar, intercambiar mediante diálogos como involucrarse en esos hechos. Cada alumno-personaje debe intervenir ajustándose a la caracterización que ha elegido. (Tabla y página web explicitada en las fichas del alumno)

Alba de Montnegre

- Sugerencia: <http://sol-e.com/index.php>: esta página web puede ser de utilidad para información sobre cualquier lectura. Visita de esta página web, a la que se puede acceder directamente desde aquí siguiendo las indicaciones que aparecen al situarse sobre ella. Selecciona la edad de 12-14 años. A partir de ahí, se busca la obra.

I.- Presentación de la obra y su autor

Buscar información sobre la autora Luz Álvarez. Información de diferentes páginas web. (No es posible localizar una página web que permita extraer información).

- ✓ El profesor, para la presentación, extraerá toda la información que necesite del análisis de la obra (Anexo I) o de la página web explicitada anteriormente.

ACTIVIDADES:

1º Anotar la información que parezca interesante sobre estos dos aspectos de esta autora.

2º Complimentar la ficha bibliográfica del relato: *Alba de Montnegre*

II.- Mientras leemos

1º Datos que debes anotar en el momento de la lectura que creas conveniente para no perder la comprensión del texto.

- **Palabras de las que desconozcas el significado:** dado que los grupos de Refuerzo Educativo así como los de Diversificación Curricular no son numerosos, se podría organizar la lectura en un lugar que les permitiera el acceso a internet y tener cargada la página de algún diccionario para buscar rápidamente la palabra que desconozcan y la lectura no se haga demasiado lenta e incomprensible.
<http://buscon.rae.es/drae/>
<http://www.favoritos.com/buscar/diccionarios/>



Sugerencia: se puede elaborar un fichero de lectura común para todo el grupo.

2º Complimentación de las fichas de actividades.

Caracterización externa del relato que influye en el desenvolvimiento de los personajes:

- Lugar en el que se desarrollan los hechos. (Contexto espacial)
- ¿Cuándo se sitúa temporalmente la obra? (Contexto temporal)

- Nos centramos en los personajes: (Contexto social)
 - Personajes principales
 - Personajes secundarios

Clasificación de personajes por su pertenencia a cada una de las comunidades, cristiana, musulmana y judía, que convivían en la España de finales del siglo XV.

Caracterización sociolingüística de la obra:

- Manifestaciones metadiscursivas de:
 - Conciencia de pertenecer a una determinada clase social
 - Discriminación por razón de sexo.
 - Enfrentamiento/admiración generacional.
 - Discriminación por razones religiosas.
 - Discriminación por razones étnicas.

- Información sobre situaciones de comunicación (dominios sociolingüísticos)



COMPETENCIAS BÁSICAS TRABAJADAS

COMPETENCIA EN
COMUNICACIÓN LINGÜÍSTICA

TRATAMIENTO DE LA
INFORMACIÓN Y COMPETENCIA
DIGITAL

CONCIENCIA SOCIAL Y
CIUDADANA

COMPETENCIA ARTÍSTICA Y
CULTURAL



- Sugerencia: se puede extraer una copia para colocar en clase, después de comentarlo con el grupo de alumnos, del "Decálogo de la redacción" y "Cinco consejos para escoger palabras", de Daniel Cassany.

DECÁLOGO DE LA REDACCIÓN

- 1º. No empieces a escribir inmediatamente. No tengas prisa. Date tiempo para reflexionar sobre lo que quieres decir y hacer.
- 2º. Utiliza el papel como soporte. Haz notas, listas y esquemas. No te preocupes si están sucios, mal hechos o si no se entienden.
- 3º. Emborróna, borrajea, garabatea todo lo que haga falta. No tengas pereza de reescribir el texto una y otra vez.
- 4º. Piensa en tu audiencia. Escribe para que pueda entenderte.
- 5º. Deja la gramática para el final. Fíjate primero en lo que quieras decir: en el significado.
- 6º. Planifícate la tarea de escribir.
- 7º. Fíjate en los párrafos: que sean ordenados, que se destaque la unidad de sentido y de forma.
- 8º. Repasa la prosa frase por frase, cuando hayas completado el escrito. Cuida que sea comprensible y legible.
- 9º. Ayuda al lector a leer. Fíjate que la imagen del escrito sea esmerada. Ponle márgenes: subtítulos, números, enlaces,...
- 10º. Deja reposar tu escrito en la mesita. Déjalo leer a otra persona si es posible.

Daniel Cassany: "La cocina de la escritura"



CINCO CONSEJOS PARA ESCOGER LAS PALABRAS

- 1º. Evita las repeticiones, las muletillas, los clichés y los comodines. Ensucian la prosa y la vacían de significado.
- 2º. Prefiere las palabras cortas a las largas, las sencillas a las complicadas, las populares a las cultas, y las concretas a las abstractas. Un vocabulario llano y vivo ayuda a comprender el texto.
- 3º. Sustituye los verbos *ser* o *estar* por palabras con más fuerza y significado.
- 4º. ¡Atención a los adverbios en *-mente!* ¡Que no invadan tu prosa!
- 5º. Utiliza marcadores textuales para mostrar la organización de tus ideas.

Daniel Cassany: "La cocina de la escritura"



CAPÍTULO VI:
MATERIALES DIDÁCTICOS PARA EL ALUMNADO



CAPÍTULO VI: MATERIALES DIDÁCTICOS PARA EL ALUMNADO

VI.1 MATERIAL PARA EL ALUMNO. 1º TRIMESTRE***El secreto de If***

Visita esta página web, a la que podrás acceder directamente desde aquí siguiendo las indicaciones que aparecen si te sitúas sobre ella:

<http://premiossm.grupo-sm.com/2008/elSecretoDelf.html>

Léela con atención y selecciona información que te resulte necesaria para realizar el trabajo que tienes a continuación.

I.- Presentación de la obra y sus autores

Lo llamativo en la presentación de cualquier novela, además del lugar y el tiempo en el que se desarrollan los hechos, es el repertorio de personajes que van a intervenir y cómo aparecen caracterizados. En este sentido, es importante la caracterización de los personajes de este cuento porque algunos de ellos presentan una doble personalidad según los intereses que pretenden conseguir. (Ej. **Duncan/Dahud (la princesa Dahud se hace pasar por un chico, Duncan)**: <<-Te he dicho mil veces que no debes tutearme –murmuró el joven sin dejarse impresionar-. Ahora soy Duncan, tu señor, y tú eres mi criado>> (10,11).

Lugares en los que se desarrolla la acción:

REINO DE KILDAR: contexto espacial del personaje protagonista femenino, aunque el desarrollo de los acontecimientos no se localiza en él.

REINO DE IF: contexto espacial del personaje protagonista masculino. Lugar en el que se van a desarrollar todos los acontecimientos. Se concreta en la ciudad de Aquila.

<<Pero se trata de If, el Reino Intermedio, el lugar donde los humanos viven a expensas de los caprichos de la magia [...] Reino Intermedio, donde las criaturas mágicas conviven con los seres humanos en paz y armonía. En un lugar así, solo la magia puede ayudaros>> (10, 39).



ACTIVIDADES:

1º Esta primera actividad, en la que debes relacionar el personaje con el cuento tradicional en el que aparece, es para que comiences por conocer algunos personajes de cuentos:

<i>Personajes</i>	<i>Cuentos</i>
Dorita	La casita de chocolate
Tres cerditos	El mago de Oz
Espejo mágico	El gato con botas
Lobo	Ricitos de Oro
Pepito Grillo	La Sirenita
Burro, gato, gallo y perro	Los tres cerditos
Familia de osos	Pinocho
Hansel y Gretel	Los músicos de Bremen
El marqués de Carabás	Blancanieves
Rey del Mar	Caperucita Roja

2º Debes preparar el relato oral del cuento maravilloso que te ha tocado o elegir uno de los enunciados en la actividad anterior.

3º Cumplimenta la ficha bibliográfica del cuento: *El secreto de If*

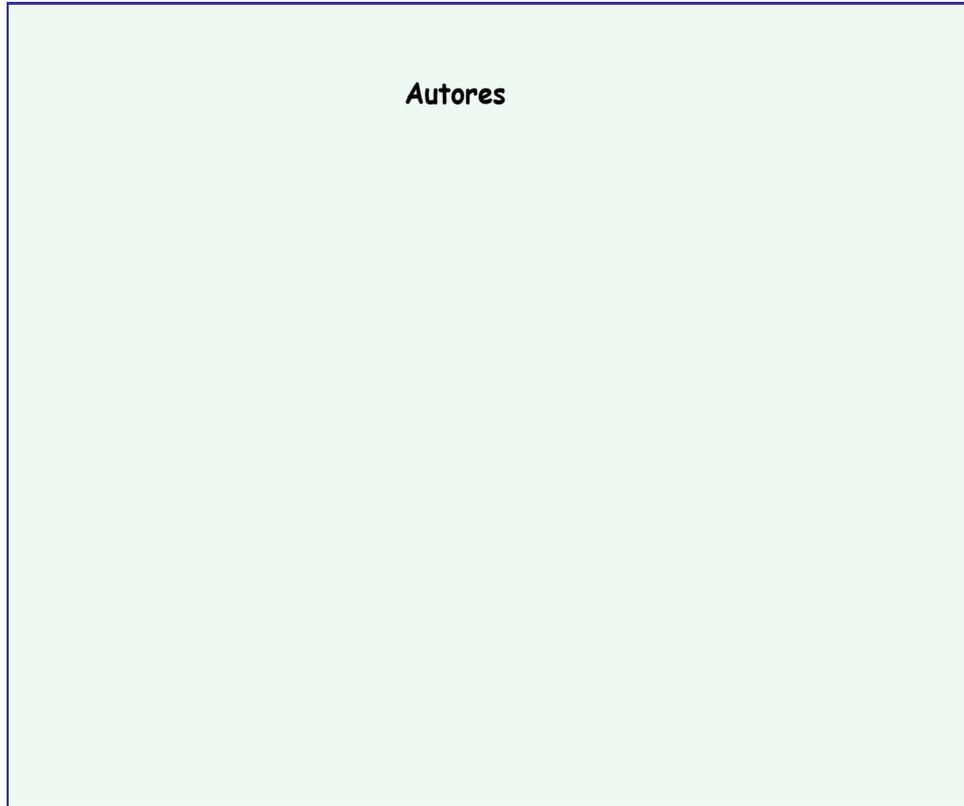
Ficha bibliográfica

- **Título:**
- **Autor/a:**
- **Ilustrador/a:**
- **Traductor/a:**
- **Editorial:**
- **Colección:**
- **Año de edición:**



4° Lee en el aula los datos que vienen en la novela sobre los autores. (Si no aparece esa información puedes extraerla de la página web que aparece al principio de este trabajo)

Autores



II.- Mientras leemos

Datos que debes anotar en el momento de la lectura que creas conveniente para no perder la comprensión del texto.

- **Palabras de las que desconozcas el significado.**

Sugerencia: cuando aparezca una palabra de la que desconozcas el significado anótala en este apartado o en una ficha de vocabulario, indicando en qué página aparece para poder buscarla en el diccionario.

Ej. Seres feéricos (pág. 68)



• **Cumplimentación de las fichas de actividades.**

Completa con la información que conozcas y en el momento de la lectura que consideres oportuno:

- Caracterización externa del cuento que influye en el desenvolvimiento de los personajes:

1º Lugar en el que se desarrollan los hechos ocurridos en el cuento: (Contexto espacial)

Real Imaginario/fantástico

Urbano Rural Semirrural/Rurbano Suburbano(Suburbio)

- Escribe alguna cita en la que se recoja la información referida al lugar en el que transcurren los hechos.

2º ¿Cuándo se sitúa temporalmente la obra? (Contexto temporal)

Pasado Actual Futuro

3º Nos centramos en los personajes:

- Elige tres personajes principales y haz una pequeña investigación sobre ellos. Deberás anotar datos referidos a: nombre del personaje o personajes, qué edad tiene, a qué se dedica –trabaja, estudia, está de vacaciones, etc.-, tiene estudios, qué nivel educativo posee –en qué curso está-. (No olvides que debes anotar la cita literaria y la página en la que aparece para que se pueda comprobar la información que hayas descubierto sobre el personaje elegido).

Ej. **Duncan/Dahud:** <<La anciana le miró de arriba abajo, y una sonrisa burlona afloró a sus labios:...-En ese caso, es obvio que no podrá casarse antes de que la princesa Dahud llegue a su territorio. Y el momento en que eso ocurra depende enteramente de vosotros. Porque vos, mi querido muchacho, no sois en realidad ningún caballero del sur del reino... sino la mismísima princesa Dahud. [...] Sois demasiado hermosa para pasar por un muchacho>> (36, 37, 38).





Ilustración: Marcelo Pérez



Ilustración: Marcelo Pérez



Ilustración: Marcelo Pérez

4º Un lugar lejano y exótico, un tiempo remoto, y personajes que son princesas, príncipes, magos, hadas, sirvientes, etc.; son los responsables de que al escribir este cuento, los autores hayan pensado en cómo debían hablar.

- Anota qué rasgos, en la forma de hablar de los personajes que tienes seleccionados al final, te llaman la atención, y que aparecen recogidos en las siguientes citas. Puedes consultar la intervención completa del personaje en la página del libro que aparece entre paréntesis:

<<-Calla- susurró-. ¿Has oído eso?

Sirio la miró aterrado. Era imposible no haber oído aquel bramido ensordecedor que parecía ascender desde las entrañas de la Tierra, retumbando en el muro de roca.

-Vámonos de aquí- tartamudeó el anciano-. Hay algo horrible ahí abajo y no quiero esperar a que suba>> (56).

<<La princesa observó a Keir con curiosidad. Había hablado atropelladamente, sin detenerse a tomar aliento. Era obvio que estaba muy nervioso y que toda aquella historia le afectaba profundamente, aunque Dahud no podía entender el motivo>> (119).

<< El tono de vuestra conversación con ese Atlas no dejaba lugar a dudas. Lo que os traéis entre manos es muy grave, no lo neguéis>> (115).



<<-Esa vieja tenía razón –gruñó descontento-. Más vale que el agua del lago pueda borrar los efectos del hechizo y devolverte tu bonita cara algún día [...] te aseguro que será el príncipe Arland el que se niegue a casarse contigo>> (47).

<<-Está bien, como tú quieras –refunfuñó-...>> (49). -Intervenciones de Sirio.

<<-Vete ya Atlas. Es muy tarde y nadie debe verte por aquí...>> (112).

<<-¿Quié... quiénes sois? –balbuceó mirándolos aterrados-. ¿Dónde está Sigmund?

-Me llamo Duncan, y este es mi criado Sirio –repuso Dahud, enronqueciendo a propósito la voz para que sonase lo más masculina posible-. ¿Y vos, quién sois?

-Yo... Me llamo Keir. Pero eso no importa... ¿Os ha traído Sgmund?...>> (73).

<<-El que os esté agradecido no quiere decir que vaya a ayudaros.

-¿Cómo os atrevéis a hablarme así...?>> (115).

Sirio:

Dahud:

Keir:



5º Queda constancia de la prohibición del uso del pronombre *tú*, porque no corresponde para marcar la **jerarquía establecida entre personajes. (No se debe utilizar ese pronombre)**

Lee la siguiente cita:

<<-Te he dicho mil veces que no debes tutearme -murmuró el joven sin dejarse impresionar -. Ahora soy Duncan, tu señor, y tú eres mi criado, ¿recuerdas? Además, ¿quién te ha pedido que me protejas? Si no quieres venir aún estás a tiempo.

El anciano bajó la cabeza con humildad>> (11).

- Podrías explicar, por qué en la cita anterior aparece esa jerarquía y qué opinión te merece. ¿Cuándo se establece una relación de jerarquía?

- ¿Qué pronombre crees que debería utilizarse? ¿Por qué? Busca ejemplos en la obra.

6º **Actividades de escritura:** (actividad que puede realizarse en grupo)

- Cada uno de los miembros del grupo debe elegir a un personaje del cuento y adquirir su caracterización. Escribir una conversación sobre la liberación de Keir.
- Cada alumno-personaje debe intervenir ajustándose a la caracterización que ha elegido.



Kafka y la muñeca viajera

- Visita esta página web, a la que podrás acceder directamente desde aquí siguiendo las indicaciones que aparecen si te sitúas sobre ella. Selecciona la edad de 12-14 años. A partir de ahí, busca la obra que vas a leer e infórmate un poco sobre ella:

<http://sol-e.com/index.php>

I.- Presentación de la obra y su autor

El autor de este relato, Jordi Sierra i Fabra, posee su propia página web: <http://www.sierraifabra.com/> . En ella aparece información detalladísima sobre su biografía y bibliografía.

ACTIVIDADES:

1º Anota la información que te parezca interesante sobre estos dos aspectos de este autor.

El autor: biografía y bibliografía



2º Cumplimenta la ficha bibliográfica del relato: *Kafka y la muñeca viajera*

Ficha bibliográfica

- **Título:**
- **Autor/a:**
- **Ilustrador/a:**
- **Traductor/a:**
- **Editorial:**
- **Colección:**
- **Año de edición:**

II.- Mientras leemos

Datos que debes anotar en el momento de la lectura que creas conveniente para no perder la comprensión del texto.

- **Palabras de las que desconozcas el significado.**

Sugerencia: cuando aparezca una palabra de la que desconozcas el significado anótala en este apartado o en una ficha de vocabulario, indicando en qué página aparece para poder buscarla en el diccionario.

Ej. <<... el mundo que se movía impertérrito...>> (pág. 80)

- **Cumplimentación de las fichas de actividades.**

Completa con la información que conozcas y en el momento de la lectura que consideres oportuno:

- Caracterización externa del relato que influye en el desenvolvimiento de los personajes:

1º Lugar en el que se desarrollan los hechos: (Contexto espacial)

Real Imaginario/fantástico

Urbano Rural Semirrural/Rurbano Suburbano (Suburbio)



- Escribe alguna cita en la que se recoja la información referida al lugar en el que transcurren los hechos.

2º ¿Cuándo se sitúa temporalmente la obra? (Contexto temporal)

Pasado

Actual

Futuro

3º Nos centramos en los personajes:

- Elige el personaje principal y haz una pequeña investigación sobre él. Deberás anotar datos referidos a: nombre del personaje, qué edad tiene, a qué se dedica –trabaja, estudia, está de vacaciones, etc.-, tiene estudios, qué nivel educativo posee –en qué curso está-. (No olvides que debes anotar la cita literaria y la página en la que aparece para que se pueda comprobar la información que hayas descubierto sobre el personaje elegido).



Ilust.: Pep Montserrat Morales



- Estos son los personajes que aparecen en este relato. Anota información que vaya apareciendo sobre ellos. Por ejemplo:

Franz Kafka: aparece caracterizado por la **profesión:** <<...la solución era sencilla...Al menos para su mente de escritor>> (pág. 21). <<Era escritor. Pero nunca había escrito la carta de una muñeca viajera a la niña que había sido su dueña>> (pág. 34). <<Un cartero de muñecas no podía trabajar en una compañía aseguradora, el Instituto de Seguros para Accidentes de Trabajo>> (pág. 74)

Por la **edad:** <<Tenía cuarenta años, así que para la niña era un viejo>> (pág. 24)

Y por la **combinación de estos dos parámetros:** <<Él, un hombre adulto, escritor complejo, escribiendo cartas de una muñeca a su dueña>> (pág. 65)

Elsi: el autor la describirá atendiendo a su edad:

Los **personajes secundarios** van a estar caracterizados por la **profesión-ingresos;** así como por la **edad.** Copia la cita, y anota el número de página en el que aparece.

Señora Hermann:

Dora Dymant:

Bertha:



4º Lee las siguientes citas que se han extraído del libro que estás leyendo y contesta:

➤ <<La misma señora Hermann le abrió después de preguntar quién era [...] Era la primera vez que su vecino la visitaba o quería hablar con ella. En la comunidad sabían que el extraño señor Kafka no trabajaba, estaba enfermo y acudía a las clínicas con una periodicidad cada vez mayor...

[...]

Y desde luego no estaban casados. Se decía que el padre de ella no lo autorizaba, quizás por su persistente enfermedad, tal vez por ser un vulgar empleado de una compañía de seguros, aunque gozase de cierta relevancia como escritor>> (págs. 39,40)

➤ <<El protagonista del incidente ni siquiera era un adulto. Eso le incomodó aún más. La singularidad del hecho lo tenía más y más atrapado. Aquella niña y el abismo de sus ojos llorosos lo retenían>> (pág. 21)

<< ¿Por qué seguía esperando? Nada menos que él, Franz Kafka, un adulto, esperando a una niña de poquísimos años>> (pág. 87)

<<Hablaban como una personita mayor, centrada, con tanta elegancia como si en lugar de estar en el parque con él estuviera tomando el té con unas amigas en uno de los céntricos cafés...>> (pág. 124)

a) En una de ellas el narrador deja constancia de que la diferencia de edad entre personajes puede provocar diferencias entre distintas generaciones. ¿Cuál sería la cita en la que se manifiesta ese concepto? Cópiala y da tu opinión sobre la consideración que te merecen las diferencias generacionales o diferencias por edad.

b) En la otra, se deja ver que la profesión del personaje no está demasiado bien vista por otra persona. Anota la cita que corresponde. ¿Qué opinión te merece que las profesiones marquen diferencias sociales?



5° Lee estas tres citas:

<<*Eso alivió al atribulado rescatador de niñas llorosas...*>> (pág.18)

<<*Lágrimas de angustia suprema y una tristeza insondable*>> (pág. 19)

<<*...abismo de sus ojos llorosos*>> (pág. 21)

¿Qué nivel de lengua crees que se utiliza las citas anteriores: vulgar, coloquial o ejemplar? Razona tu respuesta y explica el significado de cada una de ellas.

6° **Actividades de escritura:**

En este relato, el personaje principal, Kafka, se convierte en el cartero de la muñeca Brígida leyéndole a Elsa, la niña que ha perdido su muñeca, el contenido de esas cartas.

Vas a hacer de escritor o escritora. Piensa en algún amigo o amiga con quien tengas muy buena relación y escribe una carta. Puedes pensar en algunas de estas situaciones: estás de viaje, vas a pasar las vacaciones con ella, has tenido algún problema con tus amigas o amigos, etc.



El coleccionista de relojes extraordinarios

- Visita esta página web, a la que podrás acceder directamente desde aquí siguiendo las indicaciones que aparecen si te sitúas sobre ella. Selecciona la edad de 12-14 años. A partir de ahí, busca la obra que vas a leer e infórmate un poco sobre ella:

<http://sol-e.com/index.php>

I.- Presentación de la obra y su autora

La autora de este relato, Laura Gallego García, posee su propia página web: <http://www.lauragallego.com/> En ella aparece información detalladísima sobre su biografía y bibliografía.

ACTIVIDADES:

1º Anota la información que te parezca interesante sobre estos dos aspectos de esta autora.

La autora: biografía y bibliografía



2º Cumplimenta la ficha bibliográfica del relato: *El coleccionista de relojes extraordinarios*.

Ficha bibliográfica

- **Título:**
- **Autor/a:**
- **Ilustrador/a:**
- **Traductor/a:**
- **Editorial:**
- **Colección:**
- **Año de edición:**

II.- Mientras leemos

Datos que debes anotar en el momento de la lectura que creas conveniente para no perder la comprensión del texto.

- **Palabras de las que desconozcas el significado.**

Sugerencia: cuando aparezca una palabra de la que desconozcas el significado anótala en este apartado o en una ficha de vocabulario, indicando en qué página aparece para poder buscarla en el diccionario.

Ej. <<... rostro viejo y apergaminado...>> (pág. 20)

- **Cumplimentación de las fichas de actividades.**

Completa con la información que conozcas y en el momento de la lectura que consideres oportuno:

- Caracterización externa del relato que influye en el desenvolvimiento de los personajes:

1º Lugar en el que se desarrolla el cuento: (Contexto espacial)

Real Imaginario/fantástico

Urbano Rural Semirural/Rurbano Suburbano (Suburbio)



- Escribe alguna cita en la que se recoja la información referida al lugar en el que transcurren los hechos.

2º ¿Cuándo se sitúa temporalmente la obra? (Contexto temporal)

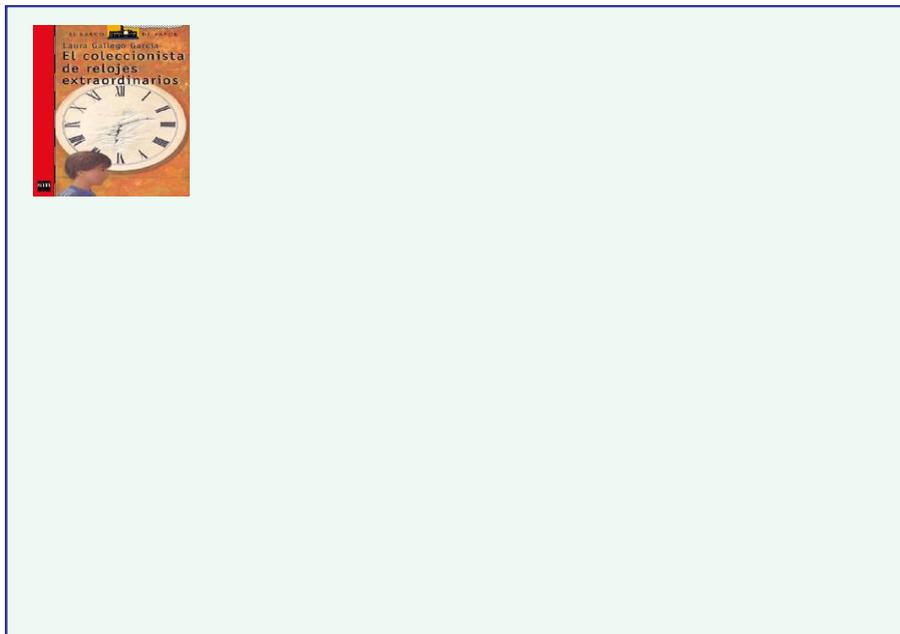
Pasado

Actual

Futuro

3º Nos centramos en los personajes:

- Elige el personaje principal y haz una pequeña investigación sobre él. Deberás anotar datos referidos a: nombre del personaje, qué edad tiene, a qué se dedica –trabaja, estudia, está de vacaciones, etc.-, tiene estudios, qué nivel educativo posee –en qué curso está-. (No olvides que debes anotar la cita literaria y la página en la que aparece para que se pueda comprobar la información que hayas descubierto sobre el personaje elegido).



- ¿Quién es Emma?



4° Lee los datos que se han seleccionado sobre el siguiente personaje:

Lord Clayton: <<...acaudalado burgués [...] noble [...] aristócrata [...] marqués...>> (pág. 11)

- Intenta hacer una descripción minuciosa y extensa del personaje, presentando sus cualidades físicas y morales, es decir, harás un retrato literario de Lord Clayton.

- Estos son algunos personajes secundarios que aparecen en este relato.

Copia la información que sobre ellos aparece en la obra. Anota solo los datos referidos a profesión que ejercen, edad que tienen, nivel cultural, estrato social al que pertenecen.

Ejemplo: Jeremiah: <<Cuando la voz de Jeremiah resonó por la sala, doblando la oferta del noble, todos se volvieron hacia él. El joven sintió como si le hubiesen lanzado una puñalada desde la primera fila... >> (pág. 10)

Bill Hadley, Billy:

Marjorie:

Basilio:

Nico:

Hiedra:



Echadora de Cartas:

Nadie:

Soñadora:

5º Lee las siguientes citas que se han extraído del libro que estás leyendo y contesta:

- <<Jeremiah fue rápido, y lo detuvo en el vestíbulo. "Quiero ese reloj", le había dicho. "Te desafío". En torno a Lord Clayton se elevaron murmullos escandalizados. Todos había reconocido en Jeremiah al jovenzuelo que había disputado el reloj al noble en la subasta, pero aquella manera de dirigirse a él era del todo inapropiada>> (pág. 11).
- <<... flamante y nueva esposa de Billy>> (pág. 20) <<Marjorie no tenía muchas luces, era melindrosa y superficial, pero en el fondo no era mala persona... >> (pág. 22)
- <<Jonathan suspiró de Nuevo. Su padre había hecho una nada desdeñable fortuna fabricando componentes para bicicletas, pero su nivel cultural era prácticamente nulo, y él nunca había hecho nada por mejorarlo>> (pág. 18)

- a) En una de ellas el narrador deja constancia de que la diferencia de edad entre personajes puede provocar diferencias entre distintas generaciones. ¿Cuál sería la cita en la que se manifiesta ese concepto? Cópiala/subráyala y da tu opinión sobre la consideración que te merecen las diferencias generacionales o diferencias por edad.



- b) Explica qué te parece la descripción que el narrador hace de Billy y Marjorie. ¿Crees que en ellas se revela algún tipo de discriminación? Explícalo.

6° En las páginas 20, 40 y 120, se puede apreciar que la relación entre los personajes, sobre todo entre Emma y el Marqués está marcada por cierta incomodidad y entre ellos es fácilmente apreciable cierta tensión. ¿Cómo se describe, por parte del narrador, esa tensión en las conversaciones que mantienen? Recoge por escrito alguna cita que lo demuestre.

7° En las páginas 35, 58, 59, 129, 157 y 158, la autora utiliza una variedad de escritura diferente, es decir, un tipo de letra diferente a la mayoritariamente utilizada en el texto. ¿Por qué crees que lo ha hecho?

- Copia los textos que han justificado que la autora utilizara otro tipo de letra.

- ¿Qué tipos de textos son?



8° **Actividades de escritura:**

Elige uno de estos personajes: Echadora de cartas (págs. 91-97) o el duende (págs. 135-137). Lee las páginas que se indican.

- Conviértete en uno de ellos y explica tu participación en la novela.



VI.2 MATERIAL PARA EL ALUMNO. 2º TRIMESTRE

A *lo lejos Menkaura*

- Visita esta página web, a la que podrás acceder directamente desde aquí siguiendo las indicaciones que aparecen si te sitúas sobre ella. Selecciona la edad de 12-14 años. A partir de ahí, busca la obra que vas a leer e infórmate un poco sobre ella:

<http://sol-e.com/index.php>

I.- Presentación de la obra y su autora

Busca información sobre la autora de este relato, Elena O´Callaghan i Duch, y escríbela a continuación. No es posible localizar una página web que permita extraer información.

ACTIVIDADES:

1º Anota la información que te parezca interesante sobre estos dos aspectos de esta autora.

<p>La autora: biografía y bibliografía</p>



2º Cumplimenta la ficha bibliográfica del relato: *A lo lejos Menkaura*.

Ficha bibliográfica

- **Título:**
- **Autor/a:**
- **Ilustrador/a:**
- **Traductor/a:**
- **Editorial:**
- **Colección:**
- **Año de edición:**

II.- Mientras leemos

Datos que debes anotar en el momento de la lectura que creas conveniente para no perder la comprensión del texto.

- **Palabras de las que desconozcas el significado.**

Sugerencia: cuando aparezca una palabra de la que desconozcas el significado anótala en este apartado o en una ficha de vocabulario, indicando en qué página aparece para poder buscarla en el diccionario.

Ej. <<... construirse toscas falúas...>> (pág. 17)

➤ **Cumplimentación de las fichas de actividades.**

Completa con la información que conozcas y en el momento de la lectura que consideres oportuno:

- Caracterización externa del relato que influye en el desenvolvimiento de los personajes:

1º Lugar en el que se desarrolla el cuento: (Contexto espacial)

Real Imaginario/fantástico

Urbano Rural Semirural/Rurbano Suburbano (Suburbio)

- Escribe alguna cita en la que se recoja la información referida al lugar en el que transcurren los hechos.



2º ¿Cuándo se sitúa temporalmente la obra? (Contexto temporal)

Pasado

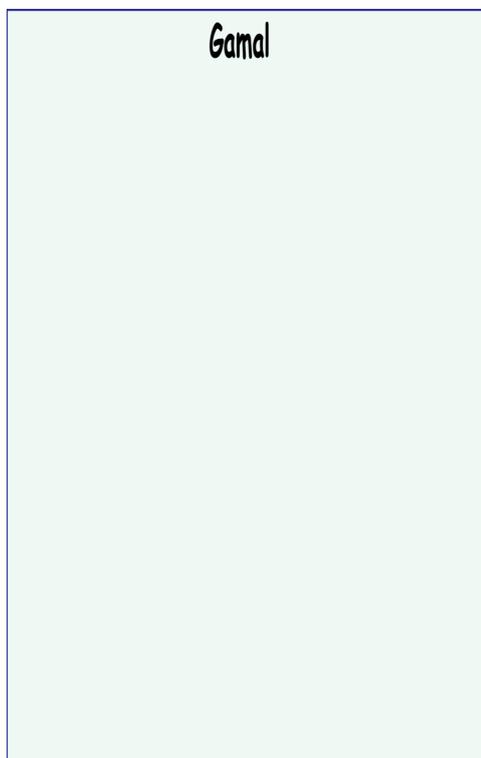
Actual

Futuro

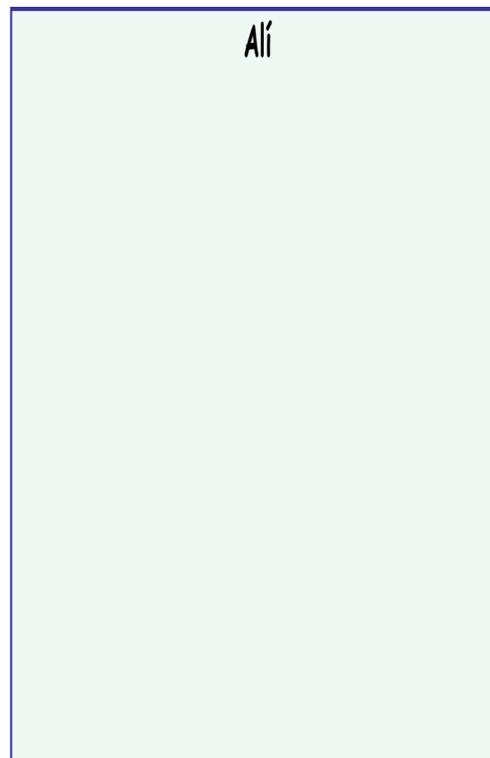
3º Nos centramos en los personajes:

- Estos son dos de los personajes principales: **Gamal, Alí**. Haz una pequeña investigación sobre ellos. Deberás anotar datos referidos a: nombre del personaje, qué edad tiene, a qué se dedica –trabaja, estudia, está de vacaciones, etc.-, tiene estudios, qué nivel educativo posee –en qué curso está-. (No olvides que debes anotar la cita literaria y la página en la que aparece para que se pueda comprobar la información que hayas descubierto sobre el personaje elegido).

Gamal



Alí



- ¿Quién es Laila? Escribe su caracterización, atendiendo a la información que has extraído para los personajes anteriores.



4º Los siguientes nombres pertenecen a algunos de los personajes secundarios que aparecen en este relato. Escribe la relación que existe entre ellos y Gamal. No olvides anotar a qué se dedica cada uno de ellos.

Omar:

Zainab:

Ibrahim:

Ahmed:

Una turista con dos hijos, Joan y María:

5º Lee las siguientes citas que se han extraído del libro que estás leyendo y contesta:

- <<La esposa de Alí deseaba a toda costa que la familia permaneciese unidad...

El hombre no supo si alegrarse o entristecerse. Aunque no se casó enamorado de su esposa, con el tiempo aprendió a respetarla y a tener en cuenta sus opiniones [...] Había descubierto que tras aquella fragilidad física había una mujer fuerte, de carácter alegre y sereno y de espíritu sosegado>> (pág. 13)
<<La madre ya estaba acostumbrada a oír a su hijo hablar con juguetes. Sin dejar de cocinar y entre el cacharreo de los pucheros, prestó atención a la cháchara de Gamal>> (pág. 19)

- <<También le resultaba extraño ver a una mujer egipcia trabajando en una excavación. Eso no es habitual. Pero mucho menos lo es que esa mujer sea, además, la persona que parece mandar en el grupo>> (págs. 75-76)



- a) La primera de ellas se refiere a la madre de Gamal. La segunda a la Dra. Rachid.

Escribe qué factores de tipo social crees que han podido influir para que cada mujer desarrolle ese personaje en la obra.

- b) ¿A qué personaje atribuirías las siguientes citas si atendemos a la forma de hablar? ¿Por qué?

<<-Ya, lo supongo. Sirve para completar la planimetría. Claro, tampoco sabes lo que es una planimetría. Pero no te preocupes, eso tampoco lo saben muchos de los que han ido a la universidad. Tanto el teodolito como la planimetría sirven para obtener mediciones de los ángulos del terreno, en horizontal y vertical>> (pág. 146)

<<-Parece níquel. Corona de latón cromado, filigrana, rueda de corona, números romanos... Principios del siglo veinte, con toda probabilidad [...] Accionado el bisel, levanta el cristal junto con la esfera y aparece un nuevo compartimento, protegido por un guardapolvo>> (pág. 150)

6º Por último, la autora define, a pie de página, algunas de las palabras aparecidas en lengua árabe. Búscalas, anota su significado y explica el porqué de su uso y el tipo de letra que tienen.



Barro de Medellín

- Visita esta página web, a la que podrás acceder directamente desde aquí siguiendo las indicaciones que aparecen si te sitúas sobre ella. Selecciona la edad de 12-14 años. A partir de ahí, busca la obra que vas a leer e infórmate un poco sobre ella:

<http://sol-e.com/index.php>

I.- Presentación de la obra y su autor

El autor de este relato, Alfredo Gómez Cerdá, posee su propia página web: <http://www.almezzzer.com/>. En ella aparece información detalladísima sobre su biografía y bibliografía.

ACTIVIDADES:

1º Anota la información que te parezca interesante sobre estos dos aspectos de esta autora.

El autor: biografía y bibliografía



2º Cumplimenta la ficha bibliográfica del relato: *Barro de Medellín*

Ficha bibliográfica

- **Título:**
- **Autor/a:**
- **Ilustrador/a:**
- **Traductor/a:**
- **Editorial:**
- **Colección:**
- **Año de edición:**

II.- Mientras leemos

Datos que debes anotar en el momento de la lectura que creas conveniente para no perder la comprensión del texto.

- **Palabras de las que desconozcas el significado.**

Sugerencia: cuando aparezca una palabra de la que desconozcas el significado anótala en este apartado o en una ficha de vocabulario, indicando en qué página aparece para poder buscarla en el diccionario.

➤ **Cumplimentación de las fichas de actividades.**

Completa con la información que conozcas y en el momento de la lectura que consideres oportuno:

- Caracterización externa del relato que influye en el desenvolvimiento de los personajes:

1º Lugar en el que se desarrolla el cuento: (Contexto espacial)

Real Imaginario/fantástico

Urbano Rural Semirrural/Rurbano Suburbano (Suburbio)

- Escribe alguna cita en la que se recoja la información referida al lugar en el que transcurren los hechos.

2º ¿Cuándo se sitúa temporalmente la obra? (Contexto temporal)

Pasado Actual Futuro



3º Nos centramos en los personajes. ¿Quién es quién? Encontrarás datos que tendrás que asociar a cada personaje según vayas avanzando en la lectura del libro:

- Personajes principales:

Camilo y Andrés

<<De nada le había servido quejarse en una ocasión a su padre.

-Es un trabajo pesado para un niño.

-¿Cuántos años tienes?

- Diez.

-Ya no eres tan niño. Deja de discutir y ponte a trabajar>>

Ej. Camilo

<<Por eso no le gustaba estar en su casa. Entraba a ella lo imprescindible, solo para dormir. Prefería estar caminando por el barrio, de un lado a otro. Últimamente se las apañaba para conseguir algo de comida cuando tenía hambre>>

-Yo no- a Andrés le molestaba que su amigo dijese esas cosas>>

<<-He decidido que seré toda mi vida ladrón. Me gusta. Empecé robando ladrillos para levantar mi casa, ahora

robo comida y acabaré robando algo de mucho valor, aunque aún no sé que será>>

<<-Yo creo que a los diez años si no sabes lo que quieres ser, acabas siendo ladrón.

Podemos formar una banda...>>

<<-Sólo me da dinero para comprar aguardiente. Y

últimamente ni siquiera para eso. Me grita y amenaza para que se lo

traiga, me dice que haga lo que sea para conseguirlo.

-¿Y qué haces?

-Robarlo. Soy un ladrón y lo seré siempre>>

- Personajes secundarios:

Madre y padre de Camilo Mar

<<-Yo compraré esos sacos de cemento- terció la madre, mientras cambiaba los pañales al bebé>>

<<-iHarás lo que yo mande! -el padre intentó levantarse del viejo sofá donde estaba recostado, pero a punto estuvo de perder el equilibrio y buscó de nuevo el refugio del asiento>>

-iTe recuerdo que hace más de un año que soy la única persona que ingresa dinero en esta casa...!>>

<<-Entonces no tendréis carné de la biblioteca.

-No

-Si me traéis dos fotografías os lo haré, así podréis sacar los libros que más os gusten y llevároslos a casa.

-¿Para qué? -preguntó Camilo extrañado.

-Para leerlos. ¿Sabéis leer?>>



4º Anota el nombre de las amigas de Camilo y Andrés. Escribe las diferencias que existen entre ellas y ellos.

5º Lee las siguientes citas que se han extraído del libro que estás leyendo. En cada una de ellas se manifiestan ideas sobre las **relaciones de amistad, las diferencias generacionales y las discriminaciones sexuales**. ¿En cuál de ellas se expresan cada una de esas ideas? Razona tu respuesta.

a) <<Entonces Mar señaló con su dedo índice a Camilo y le hizo señas para que se acercase. El niño la obedeció titubeante. Ella miró a un lado y a otro, y cuando se cercioró de que nadie los observaba, metió su mano por debajo de la camisa de Camilo y sacó el libro. Andrés se acercó al amigo y se colocó hombro con hombro. No pensaba dejarlo solo nunca, y menos en situaciones como aquélla. Si a Camilo lo metían en la cárcel, se resignaría e iría con él>> (págs. 127-128)

b) <<-Yo compraré esos sacos de cemento- terció la madre, mientras cambiaba los pañales al bebé.
-¡Harás lo que yo mande! -el padre intentó levantarse del viejo sofá donde estaba recostado, pero a punto estuvo de perder el equilibrio y buscó de nuevo el refugio del asiento.
-¡Te recuerdo que hace más de un año que soy la única persona que ingresa dinero en esta casa...!>> (pág. 26).



c) << A pesar de que aquella mujer le parecía amable y simpática, a Camilo le estaba incomodando la situación. Siempre le molestaba que los adultos le reprochasen que no fuese a la escuela; todos le repetían las mismas palabras, parecía que las hubieran aprendido de memoria, todos menos su padre. Él era el único que le decía que dejase de perder el tiempo con los estudios y que hiciese cosas útiles para ganar dinero>> (pág. 65)

6º En las citas que aparecen a continuación, se puede observar que existe mucha tensión en las relaciones establecidas entre los miembros de la familia.

<<-¡Cállate, bruja!-y el casco de una botella vacía volaba por los aires y se estrellaba contra la pared, haciéndose añicos>> (pág. 32)

<<Sólo cuando vio a su padre alzar el brazo amenazante, avanzó un paso y trató de protegerla.

El golpe le impactó de lleno en el ojo. Sintió un dolor intenso y por un instante llegó a pensar que no volvería a ver jamás por aquel ojo.

-¡Quita de en medio, desgraciado! -le gritó el padre fuera de sí.

La madre lanzó un grito de desesperación y luego le escupió una maldición>> (págs. 92-93)

¿Qué nivel de lengua (vulgar, coloquial o ejemplar) se emplea y por qué?



Estás en la luna

- Visita esta página web, a la que podrás acceder directamente desde aquí siguiendo las indicaciones que aparecen si te sitúas sobre ella. Selecciona la edad de 12-14 años. A partir de ahí, busca la obra que vas a leer e infórmate un poco sobre ella:

<http://sol-e.com/index.php>

I.- Presentación de la obra y su autora

La autora de este relato, Carmen Montalbán, posee su propia página web: <http://www.carmenmontalban.net/>. En ella aparece información detalladísima sobre su biografía y bibliografía.

ACTIVIDADES:

1º Anota la información que te parezca interesante sobre estos dos aspectos de esta autora.

La autora: biografía y bibliografía



2º Cumplimenta la ficha bibliográfica del relato: *Estás en la luna*

Ficha bibliográfica

- **Título:**
- **Autor/a:**
- **Ilustrador/a:**
- **Traductor/a:**
- **Editorial:**
- **Colección:**
- **Año de edición:**

II.- Mientras leemos

Datos que debes anotar en el momento de la lectura que creas conveniente para no perder la comprensión del texto.

- **Palabras de las que desconozcas el significado.**

Sugerencia: cuando aparezca una palabra de la que desconozcas el significado anótala en este apartado o en una ficha de vocabulario, indicando en qué página aparece para poder buscarla en el diccionario.

➤ **Cumplimentación de las fichas de actividades.**

Completa con la información que conozcas y en el momento de la lectura que consideres oportuno:

- Caracterización externa del relato que influye en el desenvolvimiento de los personajes:

1º Lugar en el que se desarrollan los hechos: (Contexto espacial)

Real Imaginario/fantástico

Urbano Rural Semirural/Rurbano Suburbano (Suburbio)



- Escribe alguna cita en la que se recoja la información referida al lugar en el que transcurren los hechos.

2º ¿Cuándo se sitúa temporalmente la obra? (Contexto temporal)

Pasado

Actual

Futuro

3º Nos centramos en los personajes:

- Estos son los personajes principales: **Baraka y su abuela.** La caracterización del personaje principal, Baraka, aparece a continuación. Subraya datos referidos a: origen, nivel de estudios, edad, sexo, etnia.

Baraka: <<-Tu abuela ha perdido la cabeza- me dijo aquel día tía Fatma, cuando volví de la escuela>> (pág. 7) <<Ahora me da vergüenza recordar aquella niñería, pero de eso ya ha pasado un siglo. Tres años, por lo menos, sí han pasado. Entonces estaba a punto de cumplir nueve, y ahora acabo de cumplir los doce>> (pág. 8) <<-No es más que equipaje- solía tranquilizarme mi mamá. Aunque haya acabado en Dajla y siga en el mismo rincón desde hace treinta años, ese baúl sólo encierra unos pocos bártulos para viajar...>> (pág. 9) <<No me presentaron a la corredora y a las periodistas hasta por la noche [...] Ahora me da vergüenza recordar la vergüenza que me daba entonces la gente nueva, pero de eso ya ha pasado un siglo. Dos años y medio, por lo menos, sí han pasado. Entonces yo tenía nueve años y medio, y ahora acabo de cumplir los doce>> (pág. 27) <<Por fin volvió Aya. Y un otoño más, sin hojas y sin árboles. Y un curso nuevo, sexto de primaria>> (pág. 59) <<El resultado es que me dieron una beca para estudiar en España la Enseñanza Secundaria>> (pág. 78) <<Me encogí de hombros. De eso, ha pasado ya un siglo. Iba a cumplir, entonces, once años; lo sé porque acabo de cumplir los doce>> (pág. 88)

- Escribe el nombre de los personajes secundarios y la relación que tienen con Baraka.



4º Lee la siguiente cita que se ha extraído del libro que estás leyendo fijándote en las palabras subrayadas. Son citas en las que el personaje principal y narrador de este relato, Baraka, utiliza la lengua de forma especial y cuidada (**variedad sociolectal supraestándar**):

<<Ni las pulseras de perlas. Ni aquel espejo de princesa que, con reflejos de fuera, parecía una luna llena...

-Estás linda, Margarita, pero no cojas la luna por el mango- me dijo quitándome el espejo de las manos>> (pág. 40).

a) Metáfora es recurso literario en el que se identifican dos términos entre los cuales existe alguna semejanza. Por ejemplo: el espejo es identificado con la luna por la semejanza en la forma, por el reflejo que emite, etc. Para hacer y utilizar **metáforas**, es necesario aprender a crearlas. Debes tener en cuenta que las **metáforas** tienen como base una **comparación**. Si a la comparación le suprimes el nexos, llegas a la metáfora.

Me rodearon tus brazos como una enredadera.



Quedé atrapado en la enredadera de tu amor.⁹

Tus labios rosados como el coral. Comparación

Tus labios de coral. Metáfora.

Elabora metáforas entre estos dos términos:

Lágrimas- perlas:

Ojos-luceros:

Cabellos rubios-oro:

Vida-río:

Amor-fuego:

⁹ Versos de Pablo Neruda



En la vida cotidiana usamos metáforas sin darnos cuenta. Ejemplos: <<Este ejercicio es pan comido>>. << ¡Crees que eres el ombligo del mundo!>>. Anota metáforas cotidianas:

5º Muchas de las intervenciones de Baraka, como narradora en primera persona del relato, son una muestra de definiciones un tanto infantiles de algunos vocablos. Además, el uso de juegos léxicos, recurriendo a figuras literarias, que la autora emplea para transmitir un acercamiento a los lectores es lo que podríamos llamar, desde la perspectiva sociolingüística, una **variedad cronolectal ontogenética**; es decir, una variedad lingüística empleada por razón de edad, bien de la protagonista como en este caso, bien por la edad de los destinatarios, en definitiva lectores:

- **Ejemplo:** <<-¿Qué es eso del aire acondicionado?
 -Una especie de aire frío que venden enlatado... me parece>> (pág. 51)
 - a) Busca y escribe las definiciones de **ducha y ascensor**, según Baraka.

- b) Juegos de palabras: empleo lúdico del léxico recurriendo a figuras literarias.
 - b.1) **Diáfora:** <<-Tu abuelo Abdulá eligió esa bahía para nuestra casita [...] "Una bahía para mi Bahía", me dijo>> (pág. 59)
 - b.2) **Anáfora:** <<Se iban muy contentos... se iban sin haber corrido ... se iban sin una historia ... sin cámara de fotos ... sin campeón de campeones...>> (pág. 33)



b.3) **Concatenación:** <<Lo importante en un rascacielos es tener prisa. Y yo la tenía. Y no solo prisa: tenía muchas cosas. Cuantas más cosas, más trabajo. Cuanto más trabajo, menos tiempo. Cuanto menos tiempo, más prisa. Era un círculo vicioso>> (pág. 88)

Inventa otros ejemplos de las figuras literarias anteriores o búscalos en el relato de Baraka, después de conocer y comprender las definiciones de estas figuras literarias.

6º Por último, la autora introduce palabras del dialecto hassania, que es un dialecto de la lengua árabe. Busca esas palabras que están escritas con otro tipo de letra y anota su significado. ¿Por qué el cambio de letra?

7º Busca información web sobre los campos de refugiados del Sahara Occidental y escribe en qué condiciones viven allí las personas. Expresa, de forma oral y por escrito, tu opinión al respecto.



VI.3 MATERIAL PARA EL ALUMNO. 3º TRIMESTRE

El libro maldito de los Templarios

- Visita esta página web, a la que podrás acceder directamente desde aquí siguiendo las indicaciones que aparecen si te sitúas sobre ella. Selecciona la edad de 12-14 años. A partir de ahí, busca la obra que vas a leer e infórmate un poco sobre ella:

<http://sol-e.com/index.php>

I.- Presentación de la obra y su autor

Busca información sobre el autor Francisco Díaz Valladares. Encontrarás información de diferentes páginas web. Escríbela a continuación. (No es posible localizar una página web que permita extraer información).

ACTIVIDADES:

1º Anota la información que te parezca interesante sobre estos dos aspectos de esta autora.

El autor: biografía y bibliografía



2º Cumplimenta la ficha bibliográfica del relato: *El libro maldito de los templarios*

Ficha bibliográfica

- **Título:**
- **Autor/a:**
- **Ilustrador/a:**
- **Traductor/a:**
- **Editorial:**
- **Colección:**
- **Año de edición:**

II.- Mientras leemos

Datos que debes anotar en el momento de la lectura que creas conveniente para no perder la comprensión del texto.

- **Palabras de las que desconozcas el significado.**

Sugerencia: cuando aparezca una palabra de la que desconozcas el significado anótala en este apartado o en una ficha de vocabulario, indicando en qué página aparece para poder buscarla en el diccionario.

Ej. <<... el alegato pretendía ser de enfado...>> (pág. 17)

➤ **Cumplimentación de las fichas de actividades.**

Completa con la información que conozcas y en el momento de la lectura que consideres oportuno:

- Caracterización externa del relato que influye en el desenvolvimiento de los personajes:

1º Lugar en el que se desarrollan los hechos: (Contexto espacial)

Real Imaginario/fantástico

Urbano Rural Semirrural/Rurbano Suburbano(Suburbio)

- Escribe alguna cita en la que se recoja la información referida al lugar en el que transcurren los hechos.



2º ¿Cuándo se sitúa temporalmente la obra? (Contexto temporal)

Pasado

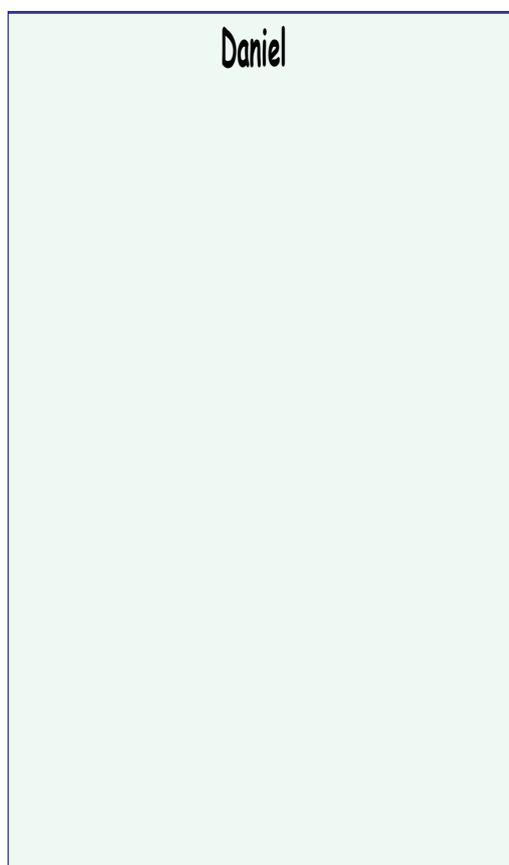
Actual

Futuro

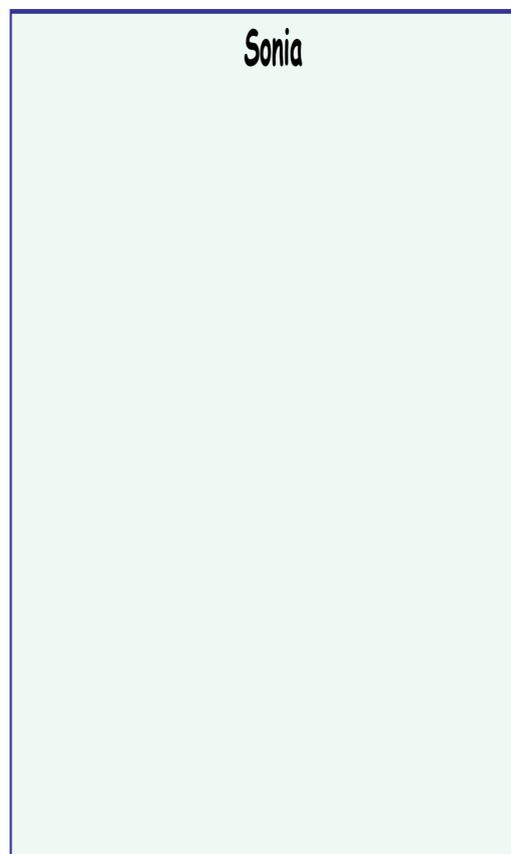
3º Nos centramos en los personajes:

- Estos son dos de los personajes principales: **Daniel y Sonia**. Haz una pequeña investigación sobre ellos. Deberás anotar datos referidos a: nombre del personaje, qué edad tiene, a qué se dedica –trabaja, estudia, está de vacaciones, etc.–, qué nivel educativo posee –en qué curso está–, relación que existe entre ellos. (No olvides que debes anotar la cita literaria y la página en la que aparece para que se pueda comprobar la información que hayas descubierto sobre el personaje elegido).

Daniel



Sonia



- Busca el personaje que corresponde a esta caracterización y en qué página aparece la información:
<<Vistos desde lejos, los tres ancianos parecían iguales, pero, salvadas las distancias, había notables diferencias. El del centro parecía ser el mayor [...] El de la derecha era un poco más regordete [...] El de la izquierda, un poco más



alto y más delgado que los otros dos, permanecía con la mirada fija en el fondo del salón. Tenía los ojos legañosos y el iris blanco: era ciego>>

<<-Digamos que soy el encargado de hacerles confesar sus crímenes y quien les va a condenar>> [...] <<-Es el subprior Rodrigo- respondió el monje con voz apagada-. Es el encargado de las finanzas de la Orden...>>

4º Fíjate en estas citas:

- *<<Por cierto, hablando de edades, no te olvides de que el mes que viene es mi cumple>> (pág. 10)*
- *<<-Anda, porfa- insistió ella modulando la voz>> (pág. 25)*
- *<<-¿Tienes miedo?-preguntó Sonia
-Estoy cagao>> (pág. 29)*

a) De las palabras que aparecen subrayadas, a las dos primeras les falta la parte final de la palabra (apócope). Son palabras apocopadas. La tercera ha perdido la <<d>> que existía entre las vocales (pérdida de <<d>> intervocálica) en el participio.

¿Quiénes y en qué situación de comunicación crees que se podrían utilizar estos términos?

b) Seguro que sabrás muchos ejemplos de este tipo de términos. Escribe algunos.

c) Escribe un diálogo entre dos o tres personajes en el que puedas utilizar las palabras que has escrito como ejemplos.



Muerte a seis veinticinco

- Visita esta página web, a la que podrás acceder directamente desde aquí siguiendo las indicaciones que aparecen si te sitúas sobre ella. Selecciona la edad de 12-14 años. A partir de ahí, busca la obra que vas a leer e infórmate un poco sobre ella:

<http://sol-e.com/index.php>

I.- Presentación de la obra y su autor

El autor de este relato, que se puede encuadrar en la llamada “novela negra” posee un blog: <http://blogs.ccrtvi.com/jordicervera.php>, pero está en catalán. Haz alguna otra búsqueda para poder extraer la información que se te pide.

ACTIVIDADES:

1º Anota la información que te parezca interesante sobre estos dos aspectos de esta autora.

El autor: biografía y bibliografía



2º Cumplimenta la ficha bibliográfica del relato: *Muerte a seis veinticinco*

Ficha bibliográfica

- **Título:**
- **Autor/a:**
- **Ilustrador/a:**
- **Traductor/a:**
- **Editorial:**
- **Colección:**
- **Año de edición:**

II.- Mientras leemos

Datos que debes anotar en el momento de la lectura que creas conveniente para no perder la comprensión del texto.

- **Palabras de las que desconozcas el significado.**

Sugerencia: cuando aparezca una palabra de la que desconozcas el significado anótala en este apartado o en una ficha de vocabulario, indicando en qué página aparece para poder buscarla en el diccionario.

➤ **Cumplimentación de las fichas de actividades.**

Completa con la información que conozcas y en el momento de la lectura que consideres oportuno:

- Caracterización externa del relato que influye en el desenvolvimiento de los personajes:

1º Lugar en el que se desarrollan los hechos: (Contexto espacial)

Real Imaginario/fantástico

Urbano Rural Semirural/Rurbano Suburbano(Suburbio)

- Escribe alguna cita en la que se recoja la información referida al lugar en el que transcurren los hechos.



2º ¿Cuándo se sitúa temporalmente la obra? (Contexto temporal)

Pasado

Actual

Futuro

3º Nos centramos en los personajes:

- Escribe la caracterización que hace el autor de estos dos personajes: **Jules Vigny y Sargento Joan Pons**. Anota la información y la página.

Jules Vigny	Sargento Joan Pons

- ¿Quiénes son Carla y Robert Lladó?

- Estos son dos grupos de personajes secundarios:
- **Dos chicas y dos chicos rusos: Alina, Oksana, Leonod y Oleg.** Explica qué les ocurre.



- **Un grupo de jóvenes, con estética *skinhead* de los que solo sabemos el nombre de Max (123) y Jon (126).** Explica cómo se ven implicados en el doble asesinato.

4º En esta novela, la aparición de un grupo de jóvenes, con estética *skinhead*, permite encontrar citas como las que tienes a continuación. En ellas parece que estos personajes tienen una **forma de hablar claramente influida por la edad, el grupo social al que pertenecen, la ocupación y por el tipo de relaciones que mantienen.**

<<Y hoy el grupo ha llegado al pabellón con ganas de gritar, de beber y, sobre todo, de bronca>> (pág. 19)

<<-Mira a este rusky de mi lado. Menuda nariz tiene. Parece que haya salido de un corral de cerdos.

[...]

-¡Cerdo! -grita un tercero, señalando con el dedo al chaval que se había convertido en blanco de sus burlas, mientras lo mira desafiante e imita el sonido del puerco-. ¡Oink, oink, oink, oink!

[...]

-¿Qué? ¿Cogemos a este cerdo rusky de mi lado y le cambiamos la cara por la de una plancha? ¿Quién se apunta?>> (págs. 21, 22)

<<... nenaza de mierda...>> (pág. 47)

<<-¡Hostia Max! ¿De verdad crees que se puede entrar en casa de alguien en mitad de la noche...>> (pág. 47)

- a) Subraya aquellos términos que te parezcan propios de la forma de hablar del grupo de jóvenes.
- b) Explica qué relación puede establecerse entre las características de este grupo y su forma de hablar.
- c) ¿Llamarías a su forma de hablar una variedad vulgar o subestándar? ¿Por qué?



- d) http://www.wikilengua.org/index.php/Jerga_juvenil/Espa%C3%B1a Esta página recoge expresiones juveniles o expresiones argóticas de uso frecuente en la actualidad en España. Aquí tienes unos ejemplos. Puedes echar un vistazo. Es muy interesante.

Lenguaje de hoy	Lenguaje de ayer	Significado
Se me ha ido la olla/pinza/perola/el panchito	Se me ha ido el santo al cielo	Despiste / Enajenación
Ser un agonías	Ahogarse en un vaso de agua	Pusilánime / Asustadizo
Entrarle a un tío/una tía	Pedir salir a un chico/una chica	Acometida para ligar
Tener un cacao	Mezclar churras con merinas	Estar hecho/a un lío / Estar confuso
Fliparse	Hacerse las cuentas de la lechera	(Ver Flipar)
Sacarse algo con la gorra	Ser pan comido	Obtener algo fácilmente
Irse de baretos/fiestuki	Irse de picos pardos	Salir de copas o diversión
Estar de bajón	Estar de capa caída	Estar bajo de moral (no confundir con depresión)
Partir la pana	Ser el alma de la fiesta / Molar	Tener éxito / Gustar
Vacilar, quedarse con alguien	Tomar el pelo	Engañar / Hacer burla irónica.
No pillar / No coscarse	No comerse una rosca	No ligar / No enterarse
Estar chungo algo	Pintar mal la cosa	Asunto difícil / Algo en mal estado



6º **Actividades de escritura:** (actividad que puede realizarse en grupo)

Cada uno de los miembros del grupo debe elegir un personaje y caracterizarse como tal. Por ejemplo: un alumno o alumna puede ser de origen catalán, pertenecer a un grupo social favorecido o a alguna tribu urbana, ser estudiante de 2º o 3º de ESO, tener 15 años, etc.

Inventar unos hechos en los que participar, intercambiar mediante diálogos, como involucrarse en esos hechos. Cada alumno-personaje debe intervenir ajustándose a la caracterización que ha elegido.

7º En este relato aparecen claramente dos tipos de letra, es decir, dos variantes de letra. Explica por qué y a qué corresponde esa elección del autor.



Alba de Montnegre

- Visita esta página web, a la que podrás acceder directamente desde aquí siguiendo las indicaciones que aparecen si te sitúas sobre ella. Selecciona la edad de 12-14 años. A partir de ahí, busca la obra que vas a leer e infórmate un poco sobre ella:

<http://sol-e.com/index.php>

I.- Presentación de la obra y su autora

Busca información sobre la autora Luz Álvarez. Encontrarás información de diferentes páginas web. Escríbela a continuación. (No es posible localizar una página web que permita extraer información).

ACTIVIDADES:

1º Anota la información que te parezca interesante sobre estos dos aspectos de esta autora.

La autora: biografía y bibliografía



2º Cumplimenta la ficha bibliográfica del relato: *Alba de Montnegre*

Ficha bibliográfica

- **Título:**
- **Autor/a:**
- **Ilustrador/a:**
- **Traductor/a:**
- **Editorial:**
- **Colección:**
- **Año de edición:**

II.- Mientras leemos

Datos que debes anotar en el momento de la lectura que creas conveniente para no perder la comprensión del texto.

- **Palabras de las que desconozcas el significado.**

Sugerencia: cuando aparezca una palabra de la que desconozcas el significado anótala en este apartado o en una ficha de vocabulario, indicando en qué página aparece para poder buscarla en el diccionario.

Ej.: <<... **hombrecillo de cuerpo enteco y mirada perspicaz...>> (pág. 65)**

➤ **Cumplimentación de las fichas de actividades.**

Completa con la información que conozcas y en el momento de la lectura que consideres oportuno:

- Caracterización externa del relato que influye en el desenvolvimiento de los personajes:

1º Lugar en el que se desarrollan los hechos: (Contexto espacial)

Real Imaginario/fantástico

Urbano Rural Semirrural/Rurbano Suburbano (Suburbio)



- Escribe alguna cita en la que se recoja la información referida al lugar en el que transcurren los hechos.

2º ¿Cuándo se sitúa temporalmente la obra? (Contexto temporal)

Pasado

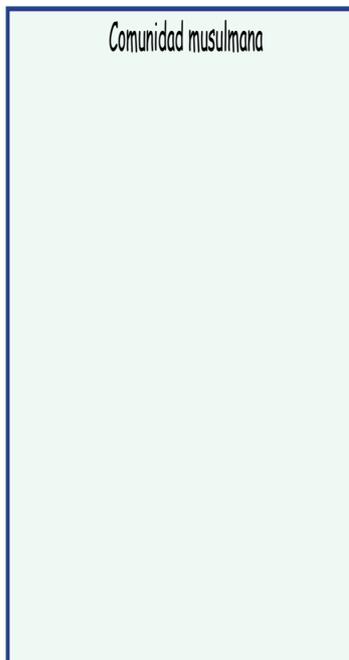
Actual

Futuro

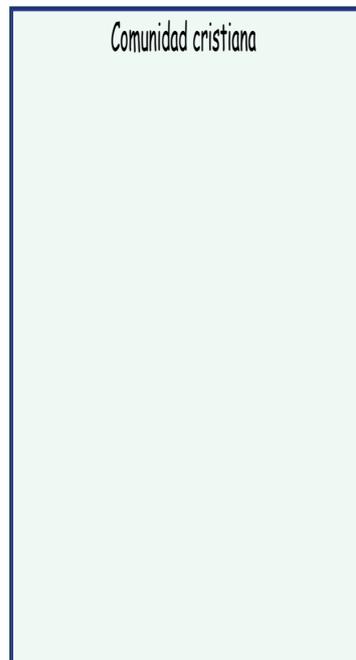
3º Nos centramos en los personajes:

- Escribe un listado de personajes de cada una de las religiones que aparecen en la novela.

Comunidad musulmana



Comunidad cristiana



Comunidad judía



- a) Los personajes principales de esta novela son: **Alba de Montnegre** y **Raimundo de Montnegre**. Copia la caracterización social (estrato social, grupo social, profesión y nivel educativo), de cada uno de ellos.



b) Personajes secundarios: escribe el nombre la caracterización social que el autor ha hecho de ellos.

4ª Lee las páginas que se te indican y realiza las siguientes actividades:

- **Conciencia de pertenencia a clase social**

Lee la conversación entre Regina y Raimundo de Montnegre en las páginas 34, 35 y 36. Observa la realización de esta actividad teniendo en cuenta el ejemplo.

Ejemplo:

Elementos de la situación comunicativa: { Personajes: *Regina y Raimundo*
Lugar: *casa de Raimundo*
Tema: *educación de Alba*
Medio: *oral*
Tono: *formal*

Explicación de la situación comunicativa:

Las páginas anteriores corresponden a la secuencia narrativa en la que Regina y Raimundo mantienen una conversación. La relación entre ellos, el tema que tratan y el tono formal en el diálogo que mantienen, permite observar la conciencia de pertenencia a una clase social. Se refleja en el respeto que Regina le profesa a Raimundo. Lingüísticamente, se manifiesta en el uso del pronombre "os" con el verbo en 2ª persona del plural.



Lee la conversación entre Salvador y Raimundo de Montnegre en las páginas 133 y 145. Realiza la actividad propuesta a continuación.



- a) Decide si en las páginas que acabas de leer aparecen:
- Manifestaciones de conciencia de pertenecer a una determinada clase social
 - Manifestaciones de conciencia de discriminación por razón de sexo.
 - Manifestaciones de conciencia de enfrentamiento/admiración generacional.
 - Manifestaciones de conciencia de discriminación por razones religiosas.
 - Manifestaciones de discriminación por razones étnicas.
- b) Copia una cita de la obra que refleje claramente lo que has elegido.

c) **Explicación de la situación comunicativa: (Según el ejemplo de la actividad anterior)**



- **Conciencia de discriminación por razones religiosas (parámetro religión)**

**Lectura de la conversación mantenida entre Rodrigo y Alba, página 14.
Realiza la actividad propuesta a continuación.**

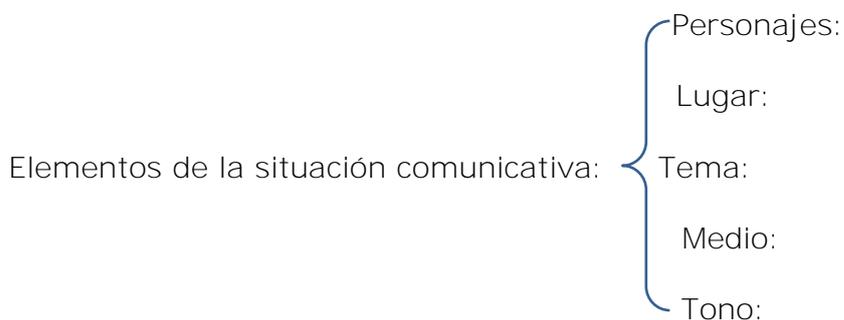


- a) Decide si en las páginas que acabas de leer aparecen:
- Manifestaciones de conciencia de pertenecer a una determinada clase social
 - Manifestaciones de conciencia de discriminación por razón de sexo.
 - Manifestaciones de conciencia de enfrentamiento/admiración generacional.
 - Manifestaciones de conciencia de discriminación por razones religiosas.
 - Manifestaciones de discriminación por razones étnicas.
- b) Copia una cita de la obra que refleje claramente lo que has elegido.

c) Explicación de la situación comunicativa. (Según el ejemplo de la primera actividad)



Lectura de la conversación entre Alba y Elías, página 48.



- a) Decide si en las páginas que acabas de leer aparecen:
- Manifestaciones de conciencia de pertenecer a una determinada clase social
 - Manifestaciones de conciencia de discriminación por razón de sexo.
 - Manifestaciones de conciencia de enfrentamiento/admiración generacional.
 - Manifestaciones de conciencia de discriminación por razones religiosas.
 - Manifestaciones de discriminación por razones étnicas.
- b) Copia una cita de la obra que refleje claramente lo que has elegido.

c) Explicación de la situación comunicativa.



ANEXO I: OBRAS ANALIZADAS Y COMENTADAS



FICHA BIBLIOGRÁFICA

TÍTULO: *El secreto de If*
ESCRITOR/A: Ana Alonso, Javier Pelegrín
ILUSTRADOR/A: Marcelo Pérez
EDITORIAL: S/M
COLECCIÓN: El Barco de Vapor
AÑO: 2008
CIUDAD: Boadilla del Monte (Madrid)
Nº PÁG.: 262
ISBN: 978-84-675-2935-7

FICHA SOCIOLINGÜÍSTICA

ESTRATEGIA CORRELACIONAL EXTERNA VARIEDADES SOCIALES	
CONTEXTO ESPACIAL	Ámbitos: urbano, entendido dentro del contexto espacial de un cuento maravilloso (imaginario).
	Dominios: socio-institucional: política-gobierno Privacidad: amistad-red social
CONTEXTO TEMPORAL	Cronología general: sin especificar.
	Cronología interna lineal. Concepción temporal muy sencilla.
	Dimensión cronológica: voseo reverencial y de cortesía (arcaísmos).
CONTEXTO SOCIAL (Caracterización de personajes).	Parámetros sociológicos adquiridos: Clase social (profesión y estrato social).
	Parámetros sociológicos inherentes: edad, sexo.

ESTRATEGIA CORRELACIONAL INTERNA-RELATIVIZADA VARIEDADES SOCIOLINGÜÍSTICAS		
LECTALES	Explicativas	Autoevaluadoras: no aparecen manifestaciones.
		Heteroevaluadoras: no aparecen manifestaciones.
	<u>Descriptivas intralingüísticas:</u> sociolecto estándar: mesoestándar. No aparece sociolecto no estándar: geolectos o dialectos geográficos. No se manifiesta variedad sexolectal. Cronolecto filogenético (arcaísmos): voseo reverencial y de cortesía. <u>Descriptivas interlingüísticas:</u> no aparecen manifestaciones.	
CONTEXTUALES	Explicativas	Autoevaluadoras: no aparecen manifestaciones.
		Heteroevaluadoras: la tartamudez y el silencio como marcador tonal.
<u>Descriptivas:</u> no aparecen variantes gráficas.		
IDIOLECTALES	Explicativas	Autoevaluadoras: no aparecen autorretratos lingüísticos.
		Heteroevaluadoras: no aparecen retratos lingüísticos
	<u>Descriptivas:</u> se puede aislar la variedad idiolectal de los personajes principales.	



ANÁLISIS SOCIOLINGÜÍSTICO

ESTRATEGIA CORRELACIONAL EXTERNA

A) CONTEXTO ESPACIAL

A.1.- Ámbitos

La obra es un relato fantástico con todos los elementos principales de los cuentos maravillosos, tanto es así que si atendemos a la estructura formal de la obra y a los personajes, no faltan las funciones principales estudiadas por Vladímir Prop¹⁰.

REINO DE KILDAR: contexto espacial del personaje protagonista femenino, aunque el desarrollo de los acontecimientos no se localiza en él.

REINO DE IF: contexto espacial del personaje protagonista masculino. Lugar en el que se van a desarrollar todos los acontecimientos. Se concreta en la ciudad de Aquila.

<<Pero se trata de If, el Reino Intermedio, el lugar donde los humanos viven a expensas de los caprichos de la magia [...] Reino Intermedio, donde las criaturas mágicas conviven con los seres humanos en paz y armonía. En un lugar así, solo la magia puede ayudaros>> (10, 39).

<<Cuando llegue a la corte, nos facilitará los medios para entrar en el célebre palacio de Aquila>> (43).

<<La princesa Dahud se dirige a Aquila, la capital del reino [...] Aquila, la ciudad más poderosa del reino de If [...] ¡De modo que esta es Aquila!- dijo Sirio...Se encontraban en una vasta plaza rodeada de palacios de mármol y cristal con gráciles balcones azules...>> (87,92,95).

Otros lugares que aparecen en la obra siguen teniendo esta concepción de imaginarios: Mar de las Visiones (12), la Gran Cordillera (13), Lago Esmeralda (20), bosque de Lug (45).

A.2.- Dominios

Los dominios, que se extraen al agrupar las secuencias narrativas, van a ser: dentro de lo socio-institucional, los actos comunicativos se realizan en el dominio que podríamos denominar **política-gobierno**; y dentro de lo privado, **amistad-red social**. En ellos la propiedad sociolectal es perfecta, las intervenciones lingüísticas de los personajes en razón del tipo de dominio son correctas y pertinentes.

B) CONTEXTO TEMPORAL

En cuanto a la localización cronológica general de la historia decir que no menciona una referencia temporal concreta -como cuento maravilloso que es-. Se sitúa en una referencia temporal indefinida en el mismo momento en el que comenzamos a leer la tipología de personajes y por supuesto, las referencias espaciales.

¹⁰ Vladímir J. Propp (1968): *Morfología del Cuento, Fundamentos*.



La construcción temporal interna se presenta de forma lineal, es decir, posee una concepción cronológica lineal que se manifiesta en muy pocas referencias temporales: *avanzaron así durante casi dos horas [...] A comienzos del otoño, y en estos parajes [...] antes de dos días [...] casi una hora (28, 29, 48, 67).*

C) CONTEXTO SOCIAL

Los personajes se describen atendiendo a los siguientes parámetros (subparámetros) sociales:

Clase social: estrato social, profesión.

Parámetros inherentes: edad y sexo.

Duncan/Dahud: <<-Te he dicho mil veces que no debes tutearme – murmuró el joven sin dejarse impresionar-. Ahora soy Duncan, tu señor, y tú eres mi criado>> (10,11).

<<La anciana le miró de arriba abajo, y una sonrisa burlona afloró a sus labios:...

-En ese caso, es obvio que no podrá casarse antes de que la princesa Dahud llegue a su territorio. Y el momento en que eso ocurra depende enteramente de vosotros. Porque vos, mi querido muchacho, no sois en realidad ningún caballero del sur del reino... sino la mismísima princesa Dahud. [...] Sois demasiado hermosa para pasar por un muchacho>> (36, 37, 38).

<<-Dejad de disimular señora. Ya veis que conozco vuestro secreto.

[...]

-¿Cómo... cómo lo habéis sabido?-preguntó en un susurro.

[...]

-El de una mujer maravillosamente bella, sí. No hay ningún disfraz que pueda ocultar eso>> (116, 117).

Sirio: <<Su compañero, un anciano de largos cabellos grises y barba descuidada, hizo una mueca antes de responder [...] Además, Sirio, mi hombre de confianza, tiene ciertos proyectos comerciales [...] La princesa Dahud parecía abrumada ante tantas preguntas. Cruzó una fugaz mirada con su anciano sirviente antes de responder>> (10, 35, 39).

<<-Sirio, tú eres un hombre de ciencia –repuso la joven con suavidad-. Has sido mi maestro durante muchos años...>> (57).

<<-No he sido preceptor de la princesa Dahud durante toda mi vida –repuso Sirio guiñándole un ojo en la penumbra vacilante del farol-. Antes de que ella naciera, me dedicaba al noble oficio de ladrón>> (180).

Jana/Erlina: <<-Es una mujer-anunció-. Una anciana. Parece inconsciente... ¡No! ¡Ha abierto los ojos! [...]Me llamo Jana... >> (19, 34).

<<-¿Vos sois... sois la anciana de las cumbres?-tartamudeó Dahud.

-Lo fui una vez para ayudaros –repuso la dama sonriendo-. Mi verdadero nombre es Erlina, y soy la reina de las hadas>> (210).

Keir: <<En una de las butacas, leyendo junto a una lámpara dorada y verde, se encontraba un joven de gran estatura [...]



-Yo... Me llamo Keir. Pero eso no importa... ¿Os ha traído Sigmund? ¿Dónde está?>> (72,73).

Mago Astil/reptil/Sigmund/espíritu de Anyon: <<Al fondo de la gruta, una figura informe y gigantesca se retorció pesadamente en el suelo [...] la criatura tenía el aspecto de un enorme reptil alado>> (60).

<<-Sigmund es distinto de todas las personas cuyos retratos figuran en los libros. A veces he llegado a dudar de que sea un hombre. Siempre le hago preguntas sobre eso, pero él prefiere no contestar. Jamás habla de sí mismo, es muy reservado>> (75).

<<Astil no es un mago de salón, señor; su función en la corte no consiste en organizar espectáculos para entretener al príncipe, y mucho menos a sus invitados. Su magia no es de las que se dejan ver. Pero, si queréis admirarla, no tenéis más que mirar a vuestro alrededor; la prosperidad que se observa en todas partes en el reino de If se debe en buena medida a sus cuidados>> (103).

<<-¿Astil?- preguntó Sirio con un hilo de voz.

Una imponente figura emergió de la oscuridad. [...] Astil, un hombre alto y fuerte, a pesar de su edad, con unos fríos ojos grises y una cuidada barba de aspecto venerable>> (195, 203).

<<-Cuando invocamos al fantasma de Anyon para salvaros la vida, se introdujo inicialmente en el cuerpo de Keir, el niño que nosotros le habíamos proporcionado. Pero cuando, a cambio de vuestra curación, Anyon exigió el don de la verdad, algo falló. El don de la verdad entró en el cuerpo de Keir y expulsó al fantasma de Anyon. Anyon buscó otro cuerpo donde encarnarse... y encontró el mío>> (253).

Príncipe Arland: <<-Su alteza el príncipe Arland, Mediador entre los Mundos, Árbitro de los conflictos, Sabio entre los Sabios [...] futuro soberano del Reino de If-...

...apareció en el umbral un muchacho alto, de rostro agradable y facciones algo aniñadas [...] Sus ojos verdes estaban llenos de amabilidad e inocencia, ofreciendo un atractivo contraste con la seguridad de su sonrisa y la firmeza de su mentón>> (128,129).

Personajes secundarios:

- **Lea:** dama de compañía de la princesa Dahud. Se hace pasar por ésta y es quien viaja al reino de If, mientras la princesa realiza sus averiguaciones con respecto al príncipe. (43)
- **Atlas:** gigante al servicio de la princesa Dahud (112, 114).
- **Capitán de la guardia** (98)
- **El gran chambelán** (101)
- **Angus, Derry, Flynn** (102) **y Dunn** (150): lacayos uniformados del príncipe Arland.
- **Evan** (143), **Adalard** (147). Porteadores del palanquín en el que Lea llega al palacio del Arland.

Personajes aludidos: marineros, músico, malabarista, tragafuegos, juglares, vendedores de bebidas (9); navegantes (12); encantadores muñecos, grupos de hombres y mujeres alegremente vestidos (96); damas veladas –brujas-, escuadrón de navegantes (97); patrulla de guardias reales (98); lacayos, guardias y doncellas (109); muchacho rubio vestido con túnica blanca (128); anciano caballero (145), Anyon y Camlin (144), Anwell y Alma (145).



ESTRATEGIA CORRELACIONAL INTERNA-RELATIVIZADA**VARIEDADES SOCIOLINGÜÍSTICAS EXPLICATIVAS
AUTOEVALUADORAS Y HETEROEVALUADORAS****Lectales**

Intralingüísticas e interlingüísticas: no aparecen manifestaciones que permitan aislar esta variedad.

Contextuales**Campo-medio-tono**

Previo al listado de marcas que en el escrito identifican una variedad contextual de campo-medio-tono, destacar la **tartamudez** como marcador de la tensión conversacional:

<<-Calla- susurró-. ¿Has oído eso?

Sirio la miró aterrado. Era imposible no haber oído aquel bramido ensordecedor que parecía ascender desde las entrañas de la Tierra, retumbando en el muro de roca.

-Vámonos de aquí- tartamudeó el anciano-. Hay algo horrible ahí abajo y no quiero esperar a que suba>> (56).

Listado, no exhaustivo de variedad contextual de **campo-medio-tono**:

<< El tono de vuestra conversación con ese Atlas no dejaba lugar a dudas. Lo que os traéis entre manos es muy grave, no lo neguéis>> (115).

<<La princesa observó a Keir con curiosidad. Había hablado atropelladamente, sin detenerse a tomar aliento. Era obvio que estaba muy nervioso y que toda aquella historia le afectaba profundamente, aunque Dahud no podía entender el motivo>> (119).

Tono

Tono decidido (11), impaciente, sarcástico (24), quejumbroso (30), burlón (41,233), de disculpa (50), admonitorio (63), enfurruñado (90), distante y ceremonioso (101), preocupado (113), suplicante (129), desabrido (132), advertencia (150), cansado (167), nostálgico (185), desafiante (199), irónico (198).

Medio-tono

Previo al listado de marcas que en el escrito identifican una variedad contextual de medio-tono, destacar la utilización del **silencio** como marcador de la tensión conversacional:

<<...porque vos, mi querido muchacho, no sois en realidad ningún caballero del sur del reino... sino la mismísima princesa Dahud.

Un pesado silencio siguió a aquellas palabras, quebrado únicamente por el chisporroteo del fuego en la chimenea>> (37).

<<-Introdujisteis el espíritu de ese tal Anyon en mi cuerpo y luego le concedisteis el don de la verdad. Estabais seguro de que el niño moriría en poco tiempo... pero no fue así. ¿Por qué?

De nuevo se produjo un largo silencio>> (196-197).

Listado, no exhaustivo de variedad contextual de medio-tono:

<<...dijo con voz firme...>> (61).

<<...dijo de mal humor...>> (100).



<<...preguntó a bocajarro...>> (115).
<<...preguntó con una expresión entre indignada y culpable-. Me estáis insultando>> (116).
<<...-preguntó en un susurro>> (116).

Medio

<<-Son hadas -explicó Sirio en voz baja-...>> (97).

Idiolectales

No aparecen retratos ni autorretratos lingüísticos.

VARIETADES SOCIOLINGÜÍSTICAS DESCRIPTIVAS

Lectales

- **Intralingüísticas:**

Las intervenciones, tanto de los personajes como del narrador, ponen de manifiesto el uso de un sociolecto, es decir, una variedad lingüística de un grupo social o de individuos pertenecientes a un determinado grupo social, especialmente cuando éstos se caracterizan por adscribirse a un nivel socioeconómico o sociocultural determinado, en razón del tipo de dominio en el que transcurren las secuencias narrativas. En este caso, los personajes, al ser interpretados como usuarios lingüísticos y con capacidad de expresión lingüística y paralingüística, manifiestan en sus intercambios comunicativos el uso de una **variedad sociolectal estándar, mesoestándar**, con las siguientes marcas:

Tuteo/voseo

Al enmarcar las interacciones comunicativas en el **dominio amistad-red social**, si tenemos en cuenta el concepto de fuerza de red¹¹, se establecen redes sociales amistosas compactas (Dahud- Sirio y Dahud-Atlas) en las que el uso del pronombre **tú, tuteo** marca el grado de relación igualitaria, amistosa, establecido entre ellos, y está permitido su uso:

<<-Esa vieja tenía razón -gruñó descontento-. Más vale que el agua del lago pueda borrar los efectos del hechizo y devolverte tu bonita cara algún día [...] te aseguro que será el príncipe Arland el que se niegue a casarse contigo>> (47).

<<-Está bien, como tú quieras -refunfuñó-...>> (49). -Intervenciones de Sirio.

<<-Vete ya Atlas. Es muy tarde y nadie debe verte por aquí...>> (112).

¹¹ El concepto de red social, tomado por los sociolingüistas de la antropología, tiene en cuenta los diferentes hábitos de socialización de los individuos y su grado de implicación en la comunidad local. El uso de la red social como entidad teórica para el análisis no exige la agrupación de los individuos en clases sociales.

... se puso en correlación la fuerza de cada red con determinadas variables lingüísticas. Dicha fuerza se midió por la <<densidad>> y la <<multiplicidad>> de los diferentes tipos de redes. Por ejemplo, una red es <<densa>> o <<compacta>> cuando las personas a las que conoce y con las que interactúa un determinado hablante se conocen también entre ellas. Una red es <<múltiple>> cuando los individuos que interactúan están ligados entre sí por aspectos diversos ... (Romaine Suzanne, 1996: 104)



Sin embargo, queda constancia de la prohibición en el uso del pronombre **tú en el dominio política-gobierno como marca de jerarquía establecida entre personajes:**

<<-Te he dicho mil veces que no debes tutearme-murmuró el joven sin dejarse impresionar-. Ahora soy Duncan, tu señor, y tú eres mi criado, ¿recuerdas? Además, ¿quién te ha pedido que me protejas? Si no quieres venir aún estás a tiempo.

El anciano bajó la cabeza con humildad>> (11).

Por otro lado, queda ampliamente descrito, a lo largo de todo el relato, que el **voseo** es la marca que desde el estudio de variedades sociolingüísticas aparece ampliamente definida e identifica, y aísla una **variedad cronolectal filogenética**; es decir, se considera que el contexto temporal, como variable social, permite encajar el cuento en una época remota de reinos, reyes, príncipes, princesas, caballeros, nobles..., donde las interacciones comunicativas entre todos los personajes van a estar marcadas por un uso del **voseo de cortesía o de respeto** y del **voseo reverencial** (Dahud-Atlas) entendidos como arcaísmos y registrados descriptivamente en el pronombre **vos** con la **segunda persona del plural** y el pronombre complemento **os**.

Únicamente, el narrador es quien mantiene usos lingüísticos más actuales.

<<-¿Quié... quiénes sois? -balbuceó mirándolos aterrados-. ¿Dónde está Sigmund?

-Me llamo Duncan, y este es mi criado Sirio -repuso Dahud, enronqueciendo a propósito la voz para que sonase lo más masculina posible-. ¿Y vos, quién sois?

-Yo... Me llamo Keir. Pero eso no importa... ¿Os ha traído Sgmund?...>> (73).

<<-El que os esté agradecido no quiere decir que vaya a ayudaros.

-¿Cómo os atrevéis a hablarme así...?>> (115).

- **Interlingüísticas:** no aparecen referencias a otra lengua que no sea el español.

Contextuales

Medio-campo (tema).

<<-Yo... Me he perdido. Había salido a recoger leña... Vivo junto al Lago Esmeralda, ¿sabéis? Allí tengo mi casa... Pero, no sé cómo, me desorienté con la ventisca. Llevo aquí muchas horas.

-[...]

-Yo solo quiero volver a mi casa, junto al lago... ¿conocéis el lago?- preguntó la anciana con voz entrecortada>> (20).

Tono: variedad sociolingüística que marca el grado y tipo de relación entre los personajes.

Idiolectales

Aparecen perfectamente definidos los idiolectos de:

Dahud -prácticamente en toda la obra-, Keir (121, 122), Arland (139-140), Lea (141).



VOCABULARIO

- Seres feéricos (68).
- Un bargueño (71).
- Sois un caballero muy sobrio (83).
- Poderoso sortilegio (90).
- Damas veladas y sobriamente vestidas (97).
- El gran chambelán (101).
- Varios lacayos uniformados (102).
- **La princesa [...] no abandonará el barco si no es dentro de un palanquín de oro.** (107).
- Su escaso mobiliario resultaba extrañamente simple y austero (126).
- Escanciar el vino (151).
- El agua de aquellos canales, oscura y cenagosa, despedía un hedor insoportable (222).
- Un viento gélido (222).
- La sombra de un caballo y del palafrenero que lo atendía (123).



FICHA BIBLIOGRÁFICA

TÍTULO: *Kafka y la muñeca viajera*

ESCRITOR/A: Jordi Sierra i Fabra (Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil, 2007)

EDITORIAL: Siruela

COLECCIÓN: Las tres edades

AÑO: 2006

CIUDAD: Madrid

Nº PÁG.: 148

ISBN: 978-84-7844-985-9

FICHA SOCIOLINGÜÍSTICA

ESTRATEGIA CORRELACIONAL EXTERNA VARIEDADES SOCIALES	
CONTEXTO ESPACIAL	Ámbitos: exclusivo protagonismo del ámbito urbano.
	Dominios: amistad-red social
CONTEXTO TEMPORAL	Cronología general: principio del s. XX.
	Cronología interna lineal y marcada explícitamente a lo largo de toda la obra.
	Dimensión cronológica: nula presencia de sincronías lingüísticas y marcas lingüísticas arcaizantes o cronolectos.
CONTEXTO SOCIAL (Caracterización de personajes).	Parámetros sociológicos adquiridos: clase social (profesión).
	Parámetros sociológicos inherentes: edad, sexo.

ESTRATEGIA CORRELACIONAL INTERNA-RELATIVIZADA VARIEDADES SOCIOLINGÜÍSTICAS		
LECTALES	Explicativas	Autoevaluadoras: no aparecen manifestaciones.
		Heteroevaluadoras: no aparecen manifestaciones.
	<u>Descriptivas intralingüísticas:</u> sociolecto estándar: supraestándar (figuras literarias, uso del pronombre usted). No aparece sociolecto no estándar: geolectos o dialectos geográficos. No se manifiesta variedad sexolectal, ni cronolectal. <u>Descriptivas interlingüísticas:</u> no aparecen manifestaciones.	
CONTEXTUALES	Explicativas	Autoevaluadoras: campo (tema)-medio: verosimilitud –el autor se pregona conecedor de los hechos y responsable de las cartas que Kafka escribe para la niña.
		Heteroevaluadoras: tono-medio: marcadores conversacionales.
	<u>Descriptivas:</u> no aparecen variantes gráficas.	
IDIOLECTALES	Explicativas	Autoevaluadoras: no aparecen autorretratos lingüísticos.
		Heteroevaluadoras: valoración del lecto de Elsi por parte de Kafka.
	<u>Descriptivas:</u> idiolecto de Kafka y del narrador.	



ANÁLISIS SOCIOLINGÜÍSTICO

ESTRATEGIA CORRELACIONAL EXTERNA

A) CONTEXTO ESPACIAL

Adquiere un exclusivo protagonismo el ámbito **urbano**, muy localizado en un parque de la ciudad de Berlín: <<*Los paseos por el parque Steglitz eran balsámicos...*>> (pág.13)

<<*Por lo menos allí, en el parque Steglitz, en pleno Berlín...*>> (pág. 23)

Si concretamos el ámbito en lo que se denominan **dominios**, es decir, encuadres en los que se desarrollan las secuencias narrativas e informan de la selección lingüística de los personajes –usuarios lingüísticos- y su relación con el decoro, más o menos efectivo, en relación con el campo –tema-, tono –estilo- y medio –canal- del discurso, adquiere una especial importancia el **dominio amistad-red social** porque, además de ser el único dominio en el que se desarrollan las diferentes secuencias narrativas, **revela la importancia y la selección de una variedad sociolingüística contextual de medio-campo-tono sobre otras variedades sociolingüísticas.**

B) CONTEXTO TEMPORAL

En primer lugar, la cronología general de la obra nos permite encuadrarla exactamente en 1923: <<*Por lo menos allí, en el parque Steglitz, en pleno Berlín. Y en 1923*>> (pág. 23)

En segundo lugar, la cronología interna es realmente sencilla porque se manifiestan explícitamente las referencias temporales, que al repetirse a lo largo de toda la obra, nos permiten estar ante un desarrollo cronológico lineal muy fácil de seguir: <<*El parque Steglitz resumaba vida en los albores del verano*>> (pág. 13) <<*Dos semanas. Catorce cartas*>> (pág. 83) <<*Había sido un largo camino de casi tres semanas, carta a carta, para curar una herida y permitir que la vida se mantuviera armónica*>> (Pág. 107)

C) CONTEXTO SOCIAL

Es en el contexto social donde encontramos los elementos imprescindibles para la realización del análisis sociolingüístico porque van a ser las instancias enunciativas y los diversos personajes los que sirvan como **informantes** para establecer una caracterización sociológica y sociolingüística del texto. Por tanto, hemos de identificar a cada uno de los informantes –tanto personajes como narrador- de tal forma que nos permita el establecimiento de categorías sociales o parámetros sociológicos: la **clase social**, entendida como parámetro unitario o como un conjunto de subparámetros (**estrato social, grupo social, profesión -ingresos- y nivel educativo**), la **edad**, el **sexo** y la **raza** (secundariamente pueden especificarse la **religión** y la **política**); y posteriormente establecer una correlación con los usos lingüísticos seleccionados por éstos según la comunidad de hablantes a la que pertenece, y el tipo de dominio establecido, para poder enumerar las distintas variables sociolingüísticas. En este caso, la novela nos presenta los **personajes principales** caracterizados por los siguientes parámetros sociales:

Franz Kafka: aparece caracterizado por la **profesión:** <<*...la solución era sencilla...Al menos para su mente de escritor*>> (pág. 21). <<*Era escritor.*



Pero nunca había escrito la carta de una muñeca viajera a la niña que había sido su dueña>> (pág. 34). <<Un cartero de muñecas no podía trabajar en una compañía aseguradora, el Instituto de Seguros para Accidentes de Trabajo>> (pág. 74)

Por la **edad**: <<Tenía cuarenta años, así que para la niña era un viejo>> (pág. 24)

Y por la **combinación de estos dos parámetros**: <<Él, un hombre adulto, escritor complejo, escribiendo cartas de una muñeca a su dueña>> (pág. 65)

Elsi: el autor la describirá atendiendo al parámetro **edad**: <<La niña tendría unos pocos años. Le resultaba difícil calcular cuántos. La edad de las niñas pequeñas era un misterio>> (pág. 15)

Brígida: muñeca perdida de Elsi, a la que el autor atribuye el protagonismo de ser la voz que se deja oír en las cartas que Kafka escribe a Elsi, para convencerla de que ha salido de viaje y no ha sido Elsi quien la ha perdido:

<<-Espera, espera, ¡qué tonto soy! ¿Cómo se llama tu muñeca?

-Brígida.

-¿Brígida? ¡Por supuesto! -soltó una risa de lo más convincente-. ¡Es ella sí! No recordaba el nombre, ¡perdona! ¡Qué despistado soy a veces! ¡Con tanto trabajo!

La niña abrió sus ojos.

-Tu muñeca no se ha perdido- dijo Franz Kafka alegremente-. ¡Se ha ido de viaje!>> (págs. 21,22)

Los **personajes secundarios** van a estar caracterizados, igualmente, por la combinación de parámetros sociales. Configurados por el parámetro clase social, **profesión-ingresos**; así como con los parámetros **edad** y **sexo**, se describen:

Señora Hermann <<Sus ojos de mujer cansada no mostraron excesiva simpatía aunque sí curiosidad. Era la primera vez que su vecino la visitaba...>> (pág. 39)

Dora Dymant: <<La señora Hermann [...] A veces hablaba con Dora Dymant, la joven que vivía con él>> (pág. 40). <<Dora era hermosa [...] Una profesora de hebreo dedicada a él en cuerpo y alma en lo más duro de su descenso hacia la muerte>> (pág. 90)

Bertha: <<Era una mujer atractiva, elegante aunque discreta [...]

-Usted no me conoce -dijo la mujer-. Soy la madre de Elsi.

[...]

-Me llamo Bertha- le tendió la mano y él se la estrechó>> (pág. 109)

ESTRATEGIA CORRELACIONAL INTERNA-RELATIVIZADA MANIFESTACIONES EXPLÍCITAS DE COMPETENCIA METADISCURSIVA

Se han establecido los parámetros que describen sociológicamente a los personajes. Es ahora el momento de redimensionar esta configuración en las manifestaciones explícitas de estos personajes –incluido el narrador– sobre la conciencia o competencia metadiscursiva respecto a:

- **Conciencia de pertenencia a clase social (parámetro clase social – profesión-)**: <<La misma señora Hermann le abrió después de preguntar



quién era [...] Era la primera vez que su vecino la visitaba o quería hablar con ella. En la comunidad sabían que el extraño señor Kafka no trabajaba, estaba enfermo y acudía a las clínicas con una periodicidad cada vez mayor...

[...]

Y desde luego no estaban casados. Se decía que el padre de ella no lo autorizaba, quizás por su persistente enfermedad, tal vez por ser un vulgar empleado de una compañía de seguros, aunque gozase de cierta relevancia como escritor>> (págs. 39,40)

➤ **Conciencia generacional (parámetro edad):** <<El protagonista del incidente ni siquiera era un adulto. Eso le incomodó aún más. La singularidad del hecho lo tenía más y más atrapado. Aquella niña y el abismo de sus ojos llorosos lo retenían>> (pág. 21)

<<¿Por qué seguía esperando? Nada menos que él, Franz Kafka, un adulto, esperando a una niña de poquísimos años>> (pág. 87)

<<Hablabla como una personita mayor, centrada, con tanta elegancia como si en lugar de estar en el parque con él estuviera tomando el té con unas amigas en uno de los céntricos cafés...>> (pág. 124)

VARIEDADES SOCIOLINGÜÍSTICAS EXPLICATIVAS

AUTOEVALUADORAS Y HETEROEVALUADORAS

Lectales:

Intralingüísticas e interlingüísticas: no aparecen manifestaciones.

Contextuales:

Medio-tono

Como variedad sociolingüística autoevaluatora: <<...porque la carta es para ti.

-¿Qué carta?

-La carta que ha escrito, explicándote por qué se ha ido tan de repente>> (pág. 24)

<<... Las niñas que reciben las cartas no pueden leerlas, y entonces lo hago yo, en voz alta>> (pág. 30)

Campo (tema)-medio

Es ésta la variedad que, desde manifestaciones explícitas autoevaluatoras, es imprescindible para destacar que el autor ha pretendido reflejar la apariencia de verdad ficcional, es decir, de crear en este relato un alto grado de verosimilitud, basándose en un procedimiento indirecto, por el cual el autor se pregona dueño de todo el relato. En esta novela se recurre a una nota al final, que el autor denomina Corolario para informar sobre la transgresión efectuada al inventarse las cartas y aportar un final imaginario a los acontecimientos que se anuncian como reales: <<Por mi parte, me he permitido la transgresión: inventar esas cartas, terminar la historia, darle un final imaginario. Pudo ser este u otro cualquiera, y no creo que importe demasiado. Lo sucedido es tan bello en sí mismo que el resto carece de importancia. Lo único evidente es que aquellas cartas debieron ser mucho mejores y más lucidas que las recreadas por mí>> (pág. 145)



Como variedad sociolingüística contextual heteroevaluadora de tono: <<No sabía si lo creía. Ignoraba si su tono era el adecuado, convincente y rotundo a la par que jovial y despreocupado>> (pág. 25)

El resto de variedades contextuales, bien aisladas o combinadas, no son más que un espectro amplio de marcadores conversacionales de tono menos formal, dados los dominios dentro del ámbito de la privacidad que hemos mencionado.

Idiolectales: solamente se manifiesta una cita en la que podemos observar el retrato lingüístico que Kafka realiza de Elsi, -emite un juicio de valor sobre el discurso de ésta-: <<Hablaba como una personita mayor, centrada, con tanta elegancia como si en lugar de estar en el parque con él estuviera tomando el té con unas amigas en uno de los céntricos cafés...>> (pág. 124)

VARIEDADES SOCIOLINGÜÍSTICAS DESCRIPTIVAS

Lectales

Intralingüísticas: las intervenciones de los personajes y del narrador ponen de manifiesto el uso de un **sociolecto**, es decir, una variedad lingüística de un grupo social o de individuos pertenecientes a un determinado grupo social, especialmente cuando éstos se caracterizan por adscribirse a un nivel socioeconómico o sociocultural determinado, en razón del tipo de dominio en el que transcurren las secuencias narrativas. En este caso, los personajes al ser interpretados como usuarios lingüísticos, con competencia lingüística y paralingüística, manifiestan en sus intercambios comunicativos, en correlación con las variedades sociales definidas en la estrategia correlacional externa, el uso de una variedad **sociolectal supraestándar -ejemplar-**, apreciable sobre todo por:

- a) El idiolecto del personaje de Kafka, que tanto en las interacciones comunicativas mantenidas con Elsi, así como en las cartas que supuestamente escribe Brígida, la muñeca viajera, deja constancia del conocimiento de figuras literarias para reflejar un uso exquisito y ejemplar de la lengua, visible en: <<Eso alivió al atribulado rescatador de niñas llorosas...>> (pág.18)
<<Lágrimas de angustia suprema y una tristeza insondable>> (pág. 19)
<<...abismo de sus ojos llorosos>> (pág. 21)
- b) Uso del pronombre *usted* como fórmula de respeto en los intercambios comunicativos entre Kafka y Elsi, una niña pequeña.

No aparece caracterizado el **sociolecto no estándar, geolecto** o dialectos geográficos.

Tampoco aparecen caracterizados el **sexolecto** y el **cronolecto**.

Interlingüísticas: no aparecen referencias relevantes que nos permitan hablar de este tipo de variedad.

Contextuales

No aparecen manifestaciones.



Idiolectales

En esta novela se manifiesta el idiolecto, principalmente de Kafka como escritor (ejemplo la carta de la página 71), al igual que se puede aislar la variedad idiolectal del narrador (página 23, por ejemplo), muy similar a la del personaje.

VOCABULARIO

- <<...aquel paroxismo...>> (pág.48)
- <<...el mundo que se movía impertérrito...>> (pág.80)
- <<... cuando tuvo su primer ataque de hemoptisis,...>> (pág. 93)



FICHA BIBLIOGRÁFICA

TÍTULO: *El coleccionista de relojes extraordinarios*

ESCRITOR/A: Laura Gallego García

EDITORIAL: S/M

AÑO: 2004

CIUDAD: Boadilla del Monte (Madrid)

Nº PÁG.: 236

ISBN: 978-84-675-0081-3

FICHA SOCIOLINGÜÍSTICA

ESTRATEGIA CORRELACIONAL EXTERNA VARIEDADES SOCIALES		
CONTEXTO ESPACIAL	Ámbitos: urbano que oscila entre un ámbito real –Ciudad Antigua- y un ámbito imaginario –Ciudad Oculta-.	
	Dominios: amistad-red social Enemistad/ausencia de red	
CONTEXTO TEMPORAL	Cronología general: época actual	
	Cronología interna lineal.	
	Dimensión cronológica: no aparecen anacronías lingüísticas.	
CONTEXTO SOCIAL (Caracterización de personajes)	Parámetros sociológicos adquiridos: profesión, nivel educativo y estrato social.	
	Parámetros sociológicos inherentes: edad y sexo.	
ESTRATEGIA CORRELACIONAL INTERNA-RELATIVIZADA VARIEDADES SOCIOLINGÜÍSTICAS		
LECTALES	Explicativas	Autoevaluadoras: No aparecen manifestaciones.
		Heteroevaluadoras: No aparecen manifestaciones.
	Descriptivas intralingüísticas: Sociolecto estándar: mesoestándar- coloquial-. No aparecen sociolecto no estándar: geolectos o dialectos geográficos. No se manifiesta variedad sexolectal ni cronolectal. Descriptivas interlingüísticas: nombres propios de la lengua inglesa.	
CONTEXTUALES	Explicativas	Autoevaluadoras: no aparecen manifestaciones.
		Heteroevaluadoras combinadas de medio-tono: el silencio, la tartamudez y alargamientos vocálicos.
Descriptivas: utilización de variantes grafémicas para introducir inscripciones, anuncios, oralidad interlingüística y canciones.		
IDIOLECTALES	Explicativas	Autoevaluadoras: no aparecen autorretratos lingüísticos.
		Heteroevaluadoras: aparecen retratos lingüísticos de Bill Hadley, Jonathan, Marqués y Basilio.
	Descriptivas: idiolectos del marqués, Echadora de Cartas, Jonathan, duende y Nadie.	



COMENTARIO SOCIOLINGÜÍSTICO

El comentario sociolingüístico trata de establecer la correlación existente entre los contextos externos, que se manifiestan en toda obra literaria y permiten realizar la configuración espacial, temporal y social de ésta, con los usos lingüísticos que los personajes, entendidos éstos como usuarios lingüísticos, seleccionan en virtud de las relaciones establecidas y condicionadas por el tipo de dominio en el que se dan las situaciones conversacionales.

Esta novela comienza con un prólogo en el que el narrador sitúa la acción: un duelo entre dos personajes inmortales, Lord Clayton y Jeremiah (pág. 7), por un legendario reloj, en Londres. Introduce, por tanto, un objeto que será el motivo para el desarrollo posterior de los hechos relatados en la novela.

Pertenciente al género fantástico, el **contexto espacial** en el que se desarrollan los hechos relatados va a fluctuar entre un espacio real, Ciudad Antigua, y un espacio imaginario, Ciudad Oculta: <<La Ciudad Antigua, encerrada en sus murallas, se alzaba al otro lado del río, orgullosa, desafiando al tiempo y a la eternidad>> (pág. 52) <<-Los Señores de la Ciudad Oculta. La Ciudad Oculta -repitió Nadie, al ver que Jonathan no parecía entenderle-. La otra cara de la Ciudad Antigua. Es...es... es como su sombra, su reflejo. Cuando paseas por la Ciudad Antigua, de alguna manera atraviesas también la Ciudad Oculta, solo que no la ves, ¿comprendes?>> (pág. 103)

Exceptuando el prólogo, donde se manifiesta una **concepción temporal** con regresiones continuas a un pasado inmediato, introducidas por los pensamientos de Jeremiah, mientras está escuchando la voz del juez enumerando los pasos del duelo; el **contexto temporal** general de la obra se enmarca en época actual. La concepción temporal interna es sencilla y cronológicamente lineal. Las acciones relatadas ocurren en un periodo de tiempo de unas cuantas horas, porque es el tiempo del que dispone el protagonista, Jonathan, para resolver el conflicto que devolverá la vida a su madrastra: <<-El reloj tarda exactamente medio ciclo en apropiarse de un alma. Eso hace seis tokis, es decir, doce horas. Lo cual significa que tienes hasta mañana al amanecer...>> (pág. 51)

El **contexto social** se elabora desde la configuración social que la autora hace de los personajes, según los parámetros sociales establecidos. Los **personajes** que articulan este relato aparecen caracterizados por los siguientes parámetros sociales:

- a) El parámetro **clase social**, como parámetro adquirido, queda constituido por los subparámetros **profesión, nivel educativo y estrato social**.
- b) Los parámetros inherentes que configuran a todos los personajes son **edad y sexo**.



Relación de personajes que aparecen en este relato:

Personajes principales:

Jonathan, hijo de Billy: <<Le gustaba pasar el tiempo leyendo y evocando tierras lejanas que tal vez nunca llegaría a visitar.

La auténtica pasión de su vida, sin embargo, siempre había sido España.

Su padre tenía la esperanza de que con el tiempo sentaría la cabeza [...] En efecto, con motivo del decimosexto aniversario del chico, que tendría lugar en septiembre, Bill Hadley había decidido llevarlo a España durante las vacaciones de verano>> (pág. 19)

Emma: <<Alzó la mirada y vio junto a él a la chica de la primera fila. Era mayor de lo que había supuesto, tal vez de su edad, pero la ropa que vestía era muy infantil>> (pág. 79)

Personajes secundarios:

Lord Clayton: <<...acaudalado burgués [...] noble [...] aristócrata [...] marqués...>> (pág. 11)

Jeremiah: <<Cuando la voz de Jeremiah resonó por la sala, doblando la oferta del noble, todos se volvieron hacia él. El joven sintió como si le hubiesen lanzado una puñalada desde la primera fila... >> (pág. 10)

Un juez imparcial que interviene en el duelo. (pág. 7)

Bill Hadley, Billy: <<Jonathan suspiró de nuevo. Su padre había hecho una nada desdeñable fortuna fabricando componentes para bicicletas, pero su nivel cultural era prácticamente nulo, y él nunca había hecho nada por mejorarlo>> (pág. 18)

Marjorie: <<... flamante y nueva esposa de Billy>> (pág. 20) <<Marjorie no tenía muchas luces, era melindrosa y superficial, pero en el fondo no era mala persona... >> (pág. 22)

Basilio: mayordomo del marqués (pág. 26)

Marqués: <<Era más joven de lo que Jonathan había supuesto>> (pág. 26)

Anciano sentado entre relojes (60)

Nico: <<Joven de piel oscura y ropa de colores chillones, dueño de un puesto a la entrada de la sinagoga>> (pág. 64)

Un hombre: <<Era un individuo muy extraño. Parecía joven, pero tenía el cabello completamente gris>> (pág. 71)

Hiedra: <<... en el suelo, junto al umbral, estaba sentada una mujer pequeña y arrugada que se envolvía en un lío de mantas verdes>> (pág. 87)

Echadora de Cartas: <<...una mujer cuyo rostro quedaba velado por las sombras...>> (pág. 89). <<La Echadora de Cartas es mucho más que una adivina...>> (pág. 90)

Nadie: <<... era un hombre joven y vestía ropa cara, pero iba bastante desaliñado [...]

-Soy un fugitivo, y por eso prefiero no desvelar mi nombre. De momento, llámame Nadie>> (págs. 102, 103)

Soñadora: <<Jonathan descubrió entonces una figurilla vestida de blanco que estaba sentada sobre un antepecho cercano, con los pies colgando sobre el vacío. Parecía una chica.

[...]



-Aquí no importa mucho mi nombre, ¿verdad? –sonrió ella-. Estamos en los dominios del Sueño, así que supongo que yo soy una Soñadora. Igual que tú>> (págs. 121, 123)

Un duende (133)

Un policía mayor: <<-Oh, otro loco de esos –dijo un policía de mayor edad, cuando el otro le contó lo que pretendía aquel americano chiflado>> (pág. 143)

Rodríguez: <<...era solo un poco más joven que su compañero...>> (pág. 143)

Muerte (153)

Un hombre delgado y vivaracho (157)

Una vez establecido el marco externo, se describen las distintas **variedades sociolingüísticas** que puedan aparecer en la novela, en correlación con los contextos externos. El **contexto espacial** de esta novela lo protagoniza un **ámbito urbano** que será real o imaginario según los intereses del protagonista. El ámbito se concreta, para el establecimiento de las distintas variedades sociolingüísticas, en diferentes **dominios** (abstracción que resulta del agrupamiento de las distintas secuencias narrativas que se relatan en el texto y los roles desempeñados por los personajes, en cada una de ellas). En esta novela, las diferentes secuencias narrativas se desarrollan en el dominio **amistad-red social/enemistad-ausencia de red social**. Será lo que condicione la selección lingüística de los personajes, y marque la propiedad o impropiedad en los usos lingüísticos de éstos.

Las secuencias narrativas desarrolladas en el ámbito urbano real, quedan enmarcadas temporalmente, **contexto temporal**, en una época actual. En cuanto a las secuencias narrativas que se incluyen en el ámbito imaginario, destacar que la concepción temporal resulta bastante imprecisa.

Los personajes aparecen caracterizados socialmente por la **profesión, el nivel educativo y estrato social**; la **edad** y el **sexo** son los parámetros sociales que determinan a todos los personajes.

Redimensionando la caracterización social de los personajes en lo que son las **manifestaciones explícitas de competencia o conciencia metadiscursiva** de pertenencia a una clase social, diferencias generacionales y discriminaciones sexuales con relación a los parámetros sociales aparecidos, observaremos cómo en la siguiente cita se manifiesta, en combinación, la **conciencia de pertenencia a una clase social con la diferencia generacional:** <<Jeremiah fue rápido, y lo detuvo en el vestíbulo. "Quiero ese reloj", le había dicho. "Te desafié". En torno a Lord Clayton se elevaron murmullos escandalizados. Todos había reconocido en Jeremiah al jovencuelo que había disputado el reloj al noble en la subasta, pero aquella manera de dirigirse a él era del todo inapropiada>> (pág. 11).

La descripción del personaje de Marjorie junto con la de Bill Hadley es un ejemplo de cómo los parámetros sociales generan **manifestaciones de competencia o conciencia metadiscursiva de discriminación social y sexual:** <<... flamante y nueva esposa de Billy>> (pág. 20) <<Marjorie no tenía muchas luces, era melindrosa y superficial, pero en el fondo no era mala persona... >> (pág. 22) <<Jonathan suspiró de Nuevo. Su padre había hecho



una nada desdeñable fortuna fabricando componentes para bicicletas, pero su nivel cultural era prácticamente nulo, y él nunca había hecho nada por mejorarlo>> (pág. 18)

Teniendo en cuenta lo anterior, es el momento de establecer la correlación entre estos tres contextos extralingüísticos (espacial, temporal y social) y las variedades lingüísticas, en términos de variedades sociolingüísticas. De tal forma, se manifiesta en esta obra que los personajes, atendiendo a su origen -Texas-, del que da cuenta el **nombre propio** de éstos como **variedad descriptiva lectal interlingüística**, van a emplear en sus diálogos, un **sociolecto estándar mesoestándar-coloquial**- derivado del parámetro social profesión/ocupación y del único dominio en el que se pueden agrupar las secuencias narrativas.

No se han aislado rasgos estereotipados del habla femenina, o lo que se denomina una **variedad sexolectal femenina**. Tampoco rasgos de una jerga juvenil o **cronolecto ontogenético**.

La propiedad o impropiedad sociolectal queda reflejada en las denominadas **variedades contextuales de medio** en el que se establecen los actos comunicativos, **de campo-tema** que se escoge y de **tono personal** (jerarquía en las relaciones interactivas) o **funcional** (intención comunicativa) que rigen esos actos de comunicación.

La variedad sociolingüística contextual de tono personal marca el grado de interrelación comunicativa entre los personajes que intervienen en una situación determinada, desempeñando roles específicos e irá desde las situaciones regidas por un alto grado de formalidad hasta las situaciones más distendidas, marcadas por una variedad de tono menos formal, según el tipo de dominio en el que se encuadran.

Si de **variedades contextuales explicativas combinadas de medio- tono** tratamos, destacar que, en esta novela, **la tartamudez** (pág. 20), **el silencio** (pág. 40) y **alargamientos vocálicos** (pág. 120), marcan la tensión conversacional, en las secuencias narrativas en las que interactúan algunos de los personajes, sobre todo el enigmático marqués y Enma.

Si atendemos, como **variedad descriptiva**, a lo escrito, es decir, al medio por el que se nos permite comunicarnos, la autora ha recurrido al uso de **variantes grafémicas** (distinta tipología escritural) como **variedad contextual de medio** para introducir: inscripciones (35), anuncios (58 y 129), oralidad interlingüística (59) y una canción (157 y 158).

Esta novela en la que el paso de un contexto social real al imaginario, exige explicaciones sobre los hechos ocurridos, permite aislar discursos completos de algunos personajes, lo que desde las **variedades idiolectales** admite, descriptivamente, reconocer el **idiolecto** o el habla de un personaje en un contexto concreto. Por ello, se pueden aislar los discursos de: el marqués (págs. 34-40), Echadora de Cartas (91-97), Jonathan (112-113), el duende (135 y 137) y Nadie (149).



Cuando un personaje, incluido el narrador, realiza una valoración sobre su propio lecto o sobre el lecto de otro personaje, nos encontramos ante una **variedad idiolectal explicativa autoevaluadora o heteroevaluadora**, respectivamente. Aparecen retratos lingüísticos de los siguientes personajes: Bill Hadley: <<-No lo entiendo -resopló finalmente, con su inglés de marcado acento de Texas->> (pág. 17)

Jonathan: <<-Disculpe a mi padre, señor- dijo, en un español académico aprendido en los libros...>> (pág. 20); <<Jonathan no sabía francés, y, por tanto, repitió el nombre tal y como lo había oído de la boca del marqués>> (pág. 59).

Marqués: <<-Suele serlo, señora mía- dijo en perfecto inglés británico una voz serena desde algún rincón en sombras...>> (págs. 25 y 26).

Basilio: <<Cerraban la marcha Jonathan y el viejo portero; pese a que éste solo hablaba español y la conversación se había desarrollado en inglés, parecía comprender mejor que ellos lo que estaba sucediendo>> (págs. 31 y 32)

VOCABULARIO

- <<... con gesto torvo...>> (7)
- <<... rostro viejo y apergaminado ...>> (20)
- <<...había sibilas y profetisas...>> (90)
- <<... prosiguió la Echadora de Cartas, impertérrita...>> (93)
- <<... su padre, que era prosaico y escéptico...>>(101)
- <<... Jonathan atisbó sus facciones...>> (108)
- <<... corrían con las orejas enhiestas...>> (151)
- <<... lo miró de hito en hito...>> (116)
- <<... ojos rojos y ardientes como el mismo averno...>> (152)
- <<... muchacho torpe y pusilánime...>> (174)



FICHA BIBLIOGRÁFICA

TÍTULO: *A lo lejos Menkaura* (Premio Alandar 2008, Literatura Juvenil)

ESCRITOR/A: Elena O´Callaghan i Duch

EDITORIAL: Edelvives

COLECCIÓN: Alandar

AÑO: 2008

CIUDAD: Zaragoza

Nº PÁG.: 172

ISBN: 978-84-263-6835-5

FICHA SOCIOLINGÜÍSTICA

ESTRATEGIA CORRELACIONAL EXTERNA VARIEDADES SOCIALES	
CONTEXTO ESPACIAL	Ámbitos: oposición rural/urbano (emigración del campo a la ciudad). Ámbito suburbial
	Dominios: amistad-red social Familia-casa Empleo (profesión)-empresa
CONTEXTO TEMPORAL	Cronología general: época actual
	Cronología interna: regresiones temporales (capítulos impares: presente; capítulos pares: pasado).
	Dimensión cronológica: ausencia de marcas cronolectales.
CONTEXTO SOCIAL (Caracterización de personajes)	Combinación de parámetros sociológicos: clase social (profesión y nivel educativo -personajes adultos-) y ocupación -personajes adolescentes-.
	Parámetros inherentes: edad, sexo y etnia.
ESTRATEGIA CORRELACIONAL INTERNA-RELATIVIZADA VARIEDADES SOCIOLINGÜÍSTICAS	
LECTALES	Explicativas Autoevaluadoras intralingüísticas e interlingüísticas: no aparecen manifestaciones. Heteroevaluadoras intralingüísticas e interlingüísticas: no aparecen manifestaciones.
	Descriptivas intralingüísticas: sociolecto estándar: mesoestándar-coloquial- Supraestándar: términos del argot de la Arqueología. No aparecen geolectos o dialectos geográficos. No aparecen marcas cronolectales, ni sexolectales. Descriptivas interlingüísticas: términos de la lengua árabe: antropónimos, topónimos y términos relacionados con las tareas agrícolas y la vestimenta.
	Explicativas Autoevaluadoras: no se aísla este tipo de variedad. Heteroevaluadoras: marcadores conversacionales de tono (± formal, según dominios).
CONTEXTUALES	Descriptivas: aparecen variantes grafémicas como recurso gráfico para la inclusión de términos de la lengua árabe: antropónimos, topónimos y términos relacionados con las tareas agrícolas y la vestimenta.
	Explicativas Autoevaluadoras: no aparecen manifestaciones. Heteroevaluadoras: explicación del idiolecto de Gamal y Aldy.
IDIOLECTALES	Descriptivas: idiolecto discursivo de la Dra. Rachid.



COMENTARIO SOCIOLINGÜÍSTICO

El comentario sociolingüístico trata de establecer la correlación existente entre los contextos externos, que se manifiestan en toda obra literaria y permiten realizar la configuración espacial, temporal y social de ésta, con los usos lingüísticos que los personajes, entendidos éstos como usuarios lingüísticos, seleccionan en virtud de las relaciones establecidas y condicionadas por el tipo de dominio en el que se dan las situaciones conversacionales.

El **contexto espacial** se manifiesta en la descripción que la autora realiza del surgimiento de suburbios, debido a la emigración de los habitantes del medio rural a la ciudad. La siguiente cita recoge la aparición de esta tipología espacial, que podría denominarse **ámbito suburbial**: *<<Antes de nacer Gamal, su familia vivía en el distrito de Beni Suef, una región agrícola muy fértil en otros tiempos [...] cada vez quedaban menos tierras cultivables. Dos años continuados de sequía acabaron, finalmente, por extinguir las reducidas cosechas de la región [...] Pero el programa nunca llegó o, si lo hizo, fue demasiado tarde. Centenares de familias de la región ya habían emigrado a la ciudad con la intención de prosperar. Ese mismo propósito ocupó enseguida la mente de Alí>>. (págs. 9 y 10) <<La emigración masiva de la gente del campo había sembrado la ciudad de cientos de aldeas y barriadas periféricas, gran parte de ellas levantadas precariamente sobre antiguas zonas de cultivo y sin la más mínima infraestructura de servicios ni equipamientos>> (pág. 14)*

El **contexto temporal** queda encuadrado, de manera general, en la época actual sin precisión. Respecto a la **concepción temporal interna** decir que se realizan continuas regresiones temporales –analepsis– fácilmente identificables. La autora ha estructurado el relato concibiendo los capítulos impares en la época real en la que suceden los hechos, y los pares para presentar el pasado y justificar el presente.

El **contexto social** se elabora desde la configuración social que la autora hace de los personajes, según los parámetros sociales establecidos. Todos ellos aparecen caracterizados por los siguientes parámetros sociales:

- a) El parámetro **clase social**, como parámetro adquirido, queda constituido por los subparámetros **profesión y nivel educativo** –en personajes adultos–, y **ocupación/nivel educativo** –en personajes adolescentes–.
- b) Los parámetros inherentes que configuran a todos los personajes son la **edad, sexo y etnia**.

Relación de personajes que aparecen en este relato:

Personajes principales:

Gamal: *<<Gamal repite la frase en cuatro idiomas distintos. No, no los ha aprendido en el colegio. En realidad no sabe leer ni escribir. Cuando iba a la escuela tuvo el tiempo justo de aprender a escribir su nombre [...] Ahora, Gamal, a sus casi trece años, solo se acuerda de cómo se escribe su nombre>> (pág. 8) <<Desde que nació, Gamal, fue un niño despierto y vivaracho que trajo alegría inesperada a la familia>> (pág. 15)*



Alí (padre de Gamal): <<Para entonces, Alí ya se había casado y tenía dos hijos. Eran muchas bocas que alimentar y no siempre podía trabajar de taraheel, pues cada vez quedaban menos tierras cultivables>>. (pág. 9) <<Alí ya había abandonado su callada esperanza de trabajar en la agricultura en El Cairo. Ni siquiera podía ejercer de taraheel subcontratado temporalmente, de modo que trabajaba en cualquier cosa que surgiera>> (pág. 45)

Dra. Rachid (125), Laila (126): <<Sonríe y se aleja del grupo. Ya sabe dónde tiene que ir. [...] Tiene que conseguir hablar con esa mujer. Esta mañana la ha visto escribiendo en una libreta, eso quiere decir que sabe hacerlo [...] Se aproxima un poco más, hasta casi tocar la gruesa sogá que delimita el espacio arqueológico [...]

-iEh, mocoso! ¿Se puede saber qué haces aquí? [...]

-Sólo quiero hablar con ella- grita Gamal mientras corre como loco-. ¡Y no soy un vagabundo! Soy un vendedor.

[...]

-iUn vagabundo, doctora Rachid!

[...]

-Soy la doctora Rachid. Pero me puedes llamar Laila (págs. 124, 125, 126)

<<Gamal describe a la arqueóloga, no sin reparo, su especial relación con Menkaura>> (pág. 146)

Personajes secundarios:

Omar (amigo de Alí): <<Como Omar, miles de familias del Alto Egipto se instalaron en tumbas y panteones abandonados cuando llegaron a la ciudad>> (pág. 11)

Zainab, hermana de Gamal: <<... su hermana Zainab había tenido que abandonar la escuela para ir a confeccionar alfombras...>> (pág. 29)

Ibrahim, hermano de Gamal: <<...Aunque yo, además, tengo a mi hermano Ibrahim y a mi hermana Zainab>> (pág. 32) <<...Ibrahim es cinco años mayor que él...>> (pág. 147)

Un operario, reclutador de niños para recoger jazmines (26, 27)

Un maestro y un grupo de estudiantes (56)

Adly (vendedor de camellos): <<Un hombre de tez morena, vestido con una vieja galabeya y con turbante, se acercó a Omar y lo saludó con una amplia sonrisa en sus labios>> (pág. 65)

Said (amigo de Alí): <<... ve a Said que, asistido por tres hombres más, está entablillando con dificultades la pata de su camello>> (pág. 87)

Mujer turista, madre de Joan y María: <<Gamal ve un blanco perfecto: una mujer occidental junto a una niña y un muchacho [...]

-Joan y María, quietos- dice la mujer>> (pág. 90)

Ahmed: <<Fue por aquella época cuando Gamal habló por primera y última vez con Ahmed, uno de los muchos chicos que al atardecer aparecía algunas veces por el canal [...] Nunca jugaba con ellos, quizá porque era algo mayor. Debería tener unos quince años>> (págs. 111,112)

Una vez establecido el marco externo, se describen las distintas **variedades sociolingüísticas** que puedan aparecer en la novela, en correlación con los contextos externos. El **contexto espacial** de esta novela lo protagoniza un **ámbito suburbial** que se concreta, para el establecimiento de las distintas variedades sociolingüísticas en diferentes **dominios** (abstracción que resulta del agrupamiento de las distintas secuencias



narrativas que se relatan en el texto y los roles desempeñados por los personajes). En este relato, las diferentes secuencias narrativas se desarrollan en los dominios **amistad-red social, familia-casa** y **profesión (empleo)-empresa** (predomina este último frente a los otros). Serán los que determinen la selección lingüística de los personajes y marquen la propiedad o impropiidad en los usos lingüísticos de éstos.

Queda temporalmente, **contexto temporal**, enmarcada en **época actual**.

Los personajes adultos aparecen caracterizados socialmente por la **profesión, entendida como forma de sobrevivir en condiciones de adversidad y regidas por la supervivencia en zonas con una economía deprimida. Ocupación**, con el mismo matiz descrito anteriormente, para personajes adolescentes. La **edad, el sexo y la etnia** son los parámetros sociales que determinan a todos los personajes.

Teniendo en cuenta lo anterior, es el momento de establecer la correlación entre estos tres contextos extralingüísticos (espacial, temporal y social) y las variedades lingüísticas, en términos de variedades sociolingüísticas. De tal forma, se manifiesta en esta obra que los personajes, incluido el narrador, van a emplear en sus diálogos, un **sociolecto estándar mesoestándar –coloquial-**, ya que las situaciones comunicativas en las que intervienen, como usuarios lingüísticos, se concretan en el dominio profesión, entendido como una manera de sobrevivir, y en el dominio, dentro de la privacidad -familia-casa y amistad-red social-.

La amistad del personaje principal, Gamal, con Laila, arqueóloga, provoca situaciones comunicativas en las que Laila introduce un léxico del argot propio de su profesión, lo que permite aislar rasgos de una variedad **sociolectal supraestándar** <<-*Ya, lo supongo. Sirve para completar la planimetría. Claro, tampoco sabes lo que es una planimetría. Pero no te preocupes, eso tampoco lo saben muchos de los que han ido a la universidad. Tanto el teodolito como la planimetría sirven para obtener mediciones de los ángulos del terreno, en horizontal y vertical*>> (pág. 146)
<<-*Parece níquel. Corona de latón cromado, filigrana, rueda de corona, números romanos... Principios del siglo veinte, con toda probabilidad [...] Accionado el bisel, levanta el cristal junto con la esfera y aparece un nuevo compartimento, protegido por un guardapolvo*>> (pág. 150)

Las condiciones sociales en las que se desenvuelven los personajes, sobre todo Gamal y su familia, no permite encontrar rasgos de una **variedad cronolectal ontogenética**, en tanto que Gamal actúa, desde niño, como si de un adulto se tratara. Igualmente, no es posible caracterizar una **variedad sexolectal**, aunque se recogen citas de manifestaciones que evidencian la conciencia de aceptación de la identidad sexual, justificada por el contexto social: <<*La esposa de Alí deseaba a toda costa que la familia permaneciese unida...*

El hombre no supo si alegrarse o entristecerse. Aunque no se casó enamorado de su esposa, con el tiempo aprendió a respetarla y a tener en cuenta sus opiniones [...] Había descubierto que tras aquella fragilidad física había una mujer fuerte, de carácter alegre y sereno y de espíritu sosegado>> (pág. 13)



<<La madre ya estaba acostumbrada a oír a su hijo hablar con juguetes. Sin dejar de cocinar y entre el cacharreo de los pucheros, prestó atención a la cháchara de Gamal>> (pág. 19)

<<También le resultaba extraño ver a una mujer egipcia trabajando en una excavación. Eso no es habitual. Pero mucho menos lo es que esa mujer sea, además, la persona que parece mandar en el grupo>> (págs. 75-76)

El nombre propio de los personajes, topónimos y términos de la lengua árabe que la autora define en notas a pie de página, dan cuenta del uso de una **variedad sociolectal interlingüística** (págs. 8, 9, 67, 95, 100, 105 y 121)

La propiedad o impropiedad sociolectal queda reflejada en las denominadas **variedades contextuales de medio** en el que se establecen los actos comunicativos, **de campo-tema** que se escoge y de **tono personal** (jerarquía en las relaciones interactivas) **o funcional** (intención comunicativa) que rigen esos actos de comunicación. La variedad sociolingüística contextual de tono personal marca el grado de interrelación comunicativa entre los personajes que intervienen en una situación determinada, desempeñando roles específicos e irá desde las situaciones regidas por un alto grado de formalidad hasta las situaciones más distendidas, marcadas por una variedad de tono menos formal. Destacar que, en esta novela, las situaciones comunicativas se rigen por un **tono personal distendido y menos formal** condicionado por los tipos de dominios en los que se realizan los intercambios comunicativos.

Si atendemos, como **variedad descriptiva de medio** a lo escrito, la autora ha recurrido al uso de **variantes grafémicas** (distinta tipología escritural) como **variedad contextual de medio y recurso para incluir: topónimos, léxico árabe** propio de las tareas agrícolas y de los ropajes; y una explicación, en tono de denuncia social, a modo de **epílogo**, identificable como variedad de **tono funcional**.

Desde las **variedades idiolectales**, cuando un personaje, incluido el narrador, realiza una valoración sobre su propio lecto o sobre el lecto de otro personaje, nos encontramos ante una **variedad idiolectal explicativa autoevaluadora o heteroevaluadora**, respectivamente. Aparecen, en este relato, los retratos lingüísticos de Gamal: <<También resultaba asombrosa la agilidad del niño, así como su verborrea. Empezó, incluso, a hablar antes de aprender a caminar>> (pág. 16); y de Aldy: <<Por suerte, el vendedor era de lo más charlatán y parecía tener cuerda para rato [...] El hombre se reía de su relato y de sus propios chistes, mientras seguía cantando las excelencias pormenorizadas del animal...>> (pág. 66)

VOCABULARIO

- <<... construirse toscas falúas...>> (17)
- <<... se acercaba el aciago día ...>> (18)
- <<... de manera inexorable...>> (19)
- <<... el propio Gamal, impostando la voz ...>> (19)
- <<... infusión de flores de hibisco...>>(50)
- <<... al son de los tambores, los sistros y otras sonajas...>> (107)
- <<... porta un cetru en la mano...>> (107)
- <<... pasea erráticamente frente a él...>> (153)



FICHA BIBLIOGRÁFICA

TÍTULO: *Barro de Medellín*

ESCRITOR/A: Alfredo Gómez Cerdá (XIX Premio Ala Delta)

EDITORIAL: Edelvives

COLECCIÓN: Ala Delta

AÑO: 2009

CIUDAD: Zaragoza

Nº PÁG.: 146

ISBN: 978-84-263-6825-6

FICHA SOCIOLINGÜÍSTICA

ESTRATEGIA CORRELACIONAL EXTERNA VARIEDADES SOCIALES	
CONTEXTO ESPACIAL	Ámbitos: ámbito suburbial o suburbano.
	Dominios: amistad-red social Familia-casa Ocupación-ocho Profesión (empleo)-empresa
CONTEXTO TEMPORAL	Cronología general: época actual
	Cronología interna, en términos generales, lineal.
	Dimensión cronológica: presencia de un cronolecto ontogenético infantil.
CONTEXTO SOCIAL (Caracterización de personajes)	Combinación de parámetros sociológicos: clase social: ocupación
	Parámetros inherentes: edad y sexo.
ESTRATEGIA CORRELACIONAL INTERNA-RELATIVIZADA VARIEDADES SOCIOLINGÜÍSTICAS	
LECTALES	Explicativas Autoevaluadoras intralingüísticas e interlingüísticas: no aparecen manifestaciones. Heteroevaluadoras intralingüísticas e interlingüísticas: no aparecen manifestaciones.
	Descriptivas intralingüísticas: sociolecto estándar: mesoestándar-coloquial- en diálogos. Subestándar: situaciones dialógicas insultantes. Geolectos o dialectos geográficos: términos del español de América Central y del Sur. Cronolecto: antagonismo y figuras literarias. No hay presencia de la variedad sexolectal. Descriptivas interlingüísticas: no aparecen manifestaciones.
	Explicativas Autoevaluadoras: no se aísla este tipo de variedad. Heteroevaluadoras: marcadores conversacionales de tono personal (\pm formal, según dominios): el silencio como marca de presuponer lo dicho. Tono funcional: compromiso social.
CONTEXTUALES	Descriptivas: aparece el uso de variantes gráficas como recurso gráfico para la inclusión de anglicismos.
IDIOLECTALES	Explicativas Autoevaluadoras: no aparecen manifestaciones.
	Heteroevaluadoras: retrato lingüístico de Manuela.
	Descriptivas: idiolecto discursivo de Camilo y Andrés.



COMENTARIO SOCIOLINGÜÍSTICO

El comentario sociolingüístico trata de establecer la correlación existente entre los contextos externos, que se manifiestan en toda obra literaria y permiten realizar la configuración espacial, temporal y social de ésta, con los usos lingüísticos que los personajes, entendidos éstos como usuarios lingüísticos, seleccionan en virtud de las relaciones establecidas y condicionadas por el tipo de dominio en el que se dan las situaciones conversacionales.

El **contexto espacial** lo protagoniza el barrio de Santo Domingo Savio, en la ciudad de Medellín. Por tanto, podemos hablar de un **ámbito suburbial o suburbano**: por ubicación con respecto al centro de la urbe y por la descripción que el autor realiza de este contexto:

<<Volvió a pensar que era una suerte vivir donde vivía, en lo más alto del barrio de Santo Domingo Savio [...] No importaba que la mayoría de las calles no estuviesen asfaltadas y que cuando caía un aguacero, cosa que sucedía casi a diario, hubiese que caminar por un lodazal. Tampoco le importaba que el agua potable llegase a los grifos un día sí y dos no, o que en muchas ocasiones la luz se cortase en cuanto empezaba a oscurecer...>> (pág. 10)

Es interesante añadir el antagonismo que demuestran los dos protagonistas de esta historia –Camilo y Andrés– sobre la concepción de la ciudad, sobre lo urbano, así como una **visión sociologizada** del mismo:

<<-Es... altísimo. Quise contar las plantas que tenía, pero mi madre no me dejó. En el centro de la ciudad hay muchos edificios altos...

-Me extrañan que fuesen más altos que el metrocable.

-Son altos, de verdad.

-¡Bah! –Camilo le dedicaba un gesto despectivo a Andrés, dándole a entender que no merecía la pena seguir hablando sobre eso-. Nuestro barrio es más alto todavía>> (pág. 16)

<<Sólo cuando se aproximaban al Parque Biblioteca España cambiaban de rumbo, y todo porque Camilo no quería acercarse de ningún modo allí. Hacía sólo unos meses que el gigantesco edificio de la biblioteca había sido inaugurado con solemnidad por las autoridades [...]

Lo cierto es que el barrio de Santo Domingo Savio parecía otro desde que habían construido ese edificio para la biblioteca>> (pág. 20)

<<-¡¿No tenéis otro sitio mejor donde quitaros la mugre?! ¡Salid de la fuente, pelaos del demonio! ¡Acabaréis atascando los desagües con toda la porquería que lleváis encima! ¡Ni a una miserable fuente la dejan vivir tranquila en este maldito barrio!

[...]

Sólo se detuvieron al llegar a su calle.

-Este barrio está cambiando- en las palabras de Camilo se adivinaba una gran decepción- Uno ya no puede ni meterse en una fuente sin que le griten y amenacen.

-Todo el mundo dice que está cambiando desde que hicieron el metrocable y el Parque Biblioteca.

-No repitas lo del orgullo de la ciudad y esas cosas.

-No iba a hacerlo>> (pág. 46)



El **contexto temporal** queda encuadrado, de manera general, en la época actual. Respecto a la **concepción temporal interna** decir que las referencias temporales no revelan interés. Puede que el autor haya querido manifestar que los días pasan sin que ello intervenga en los personajes puesto que ambos protagonistas pasan el tiempo vagabundeando por las calles. Es una historia en la que la concepción temporal interna es lineal y de muy fácil seguimiento.

El **contexto social** se elabora desde la configuración social que hace el autor de los personajes, según los parámetros sociales establecidos. Todos ellos aparecen caracterizados por los siguientes parámetros sociales:

- a) El parámetro **clase social**, como parámetro adquirido, está determinado por los subparámetros **profesión –en personajes adultos–, y ocupación–en Camilo y Andrés–**
- b) Los parámetros inherentes que configuran a todos los personajes son la **edad y el sexo.**

Relación de personajes que aparecen en este relato:

Personajes principales:

Camilo (9): <<De nada le había servido quejarse en una ocasión a su padre.

-Es un trabajo pesado para un niño.

-¿Cuántos años tienes?

- Diez.

-Ya no eres tan niño. Deja de discutir y ponte a trabajar>> (pág. 10)

<<Por eso no le gustaba estar en su casa. Entraba a ella lo imprescindible, solo para dormir. Prefería estar caminando por el barrio, de un lado a otro. Últimamente se las apañaba para conseguir algo de comida cuando tenía hambre.

-Es fácil –le decía a Andrés-. Cuanto más grande sea la tienda, mejor [...]

-Pero eso es robar

-¿Y qué?

-Pueden pillarte.

-He decidido que seré toda mi vida ladrón. Me gusta. Empecé robando ladrillos para levantar mi casa, ahora robo comida y acabaré robando algo de mucho valor, aunque aún no sé que será.

[...]

-Yo creo que a los diez años si no sabes lo que quieres ser, acabas siendo ladrón. Podemos formar una banda...>> (págs. 27-28)

<<-Sólo me da dinero para comprar aguardiente. Y últimamente ni siquiera para eso. Me grita y amenaza para que se lo traiga, me dice que haga lo que sea para conseguirlo.

-¿Y qué haces?

-Robarlo. Soy un ladrón y lo seré siempre.

-Yo no- a Andrés le molestaba que su amigo dijese esas cosas>> (pág. 44)

<<-Entonces no tendréis carné de la biblioteca.

-No

-Si me traéis dos fotografías os lo haré, así podréis sacar los libros que más os gusten y llevároslos a casa.

-¿Para qué? –preguntó Camilo extrañado.

-Para leerlos. ¿Sabéis leer?



-Pues claro- respondió de inmediato Andrés, un poco molesto por la duda que planteaba la pregunta de la mujer joven-. Ya no vamos a la escuela, pero sabemos leer y también escribir.

-¿Y por qué habéis dejado de ir a la escuela?

-Tenemos otras cosas que hacer>> (pág. 65)

Andrés (11): <<Casi siempre lo acompañaba Andrés, su vecino y mejor amigo, que tenía la misma edad que él>> (pág. 11)

La configuración social de este personaje es la misma que la de Camilo, puesto que son amigos inseparables.

Personajes secundarios:

Madre de Camilo: <<-Yo compraré esos sacos de cemento- terció la madre, mientras cambiaba los pañales al bebé.

-iHarás lo que yo mande! -el padre intentó levantarse del viejo sofá donde estaba recostado, pero a punto estuvo de perder el equilibrio y buscó de nuevo el refugio del asiento.

-iTe recuerdo que hace más de un año que soy la única persona que ingresa dinero en esta casa...!>> (pág. 26)

Padre de Camilo: <<Camilo se levantó de la cama y descubrió lo que había pasado. Su padre le había quitado el monedero a su madre y se había quedado con todo el dinero que había dentro [...]

El padre masculló unas palabras ininteligibles, se guardó todo el dinero en un bolsillo del pantalón y salió apresuradamente de casa, dando un portazo>> (págs. 92 y 93)

Una mujer joven (63), Mar (66), bibliotecaria (106)

Manuela (67), María (69), Feli (69) y Esperanza (70), (amigas de Camilo y Andrés)

Una vez establecido el marco externo, se procede a describir las distintas **variedades sociolingüísticas** que puedan aparecer en la novela, en correlación con los contextos externos. El **contexto espacial** de esta novela lo protagoniza un **ámbito que podríamos definir como suburbial** porque estamos ante una configuración espacial de barrios periféricos en grandes urbes. La precariedad en la que se desenvuelven los personajes permite hablar de la presencia de un **ámbito suburbano**. El ámbito se concreta, para el establecimiento de las distintas variedades sociolingüísticas, en diferentes **dominios** (abstracción que resulta del agrupamiento de las distintas secuencias narrativas que se relatan en el texto y los roles desempeñados por los personajes). En esta novela, las diferentes secuencias narrativas se desarrollan en los dominios **amistad-red social, familia-casa, ocupación-ocio**. Serán los que determinen la selección lingüística de los personajes y marquen la propiedad o impropiedad en los usos lingüísticos de éstos.

Queda temporalmente, **contexto temporal**, enmarcada en **época actual**, aunque las referencias temporales son tan imprecisas como la ocupación de los protagonistas. Los personajes adultos aparecen caracterizados socialmente por la **profesión**, los niños por la **ocupación**, excepto los protagonistas que puede hablarse de "**desocupación**"; la **edad** y el **sexo** son los parámetros sociales que recorren a todos los personajes.



El contexto externo, extralingüístico, descrito anteriormente se puede redimensionar en las denominadas **manifestaciones explícitas de competencia o conciencia metadiscursiva** que darán cuenta de la pertenencia a una clase social, a las diferencias generacionales, discriminaciones sexuales, discriminación por razón de etnia y religión. Con relación a los parámetros sociales aparecidos en esta novela, observaremos cómo en las siguientes citas se manifiesta lo anterior:

- **Conciencia o competencia metadiscursiva de pertenencia a una misma red-social:** <<Entonces Mar señaló con su dedo índice a Camilo y le hizo señas para que se acercase. El niño la obedeció titubeante. Ella miró a un lado y a otro, y cuando se cercioró de que nadie los observaba, metió su mano por debajo de la camisa de Camilo y sacó el libro. Andrés se acercó al amigo y se colocó hombro con hombro. No pensaba dejarlo solo nunca, y menos en situaciones como aquella. Si a Camilo lo metían en la cárcel, se resignaría e iría con él>> (págs. 127-128)
- **Conciencia de discriminación por razón de sexo:** <<-Yo compraré esos sacos de cemento- terció la madre, mientras cambiaba los pañales al bebé.
-¡Harás lo que yo mande! -el padre intentó levantarse del viejo sofá donde estaba recostado, pero a punto estuvo de perder el equilibrio y buscó de nuevo el refugio del asiento.
-¡Te recuerdo que hace más de un año que soy la única persona que ingresa dinero en esta casa...!>> (pág. 26). Mujer-trabajo-sumisión.
- **Conciencia de diferencia generacional:** <<-Una vez mi padre se dejó una botella abierta sobre la mesa. La agarré y bebí un trago de aguardiente sin que me viera.
-¿Te gustó?
-¡No! Me supo repugnante. No sé cómo puede gustar a los mayores.
-Yo también lo he probado y opino lo mismo que tú. Prefiero la gaseosa de manzana.
-Quizá cuando nos hagamos mayores también nos guste.
-No creo.
-Yo tampoco lo creo>> (pág. 40)
<< A pesar de que aquella mujer le parecía amable y simpática, a Camilo le estaba incomodando la situación. Siempre le molestaba que los adultos le reprochasen que no fuese a la escuela; todos le repetían las mismas palabras, parecía que las hubieran aprendido de memoria, todos menos su padre. Él era el único que le decía que dejase de perder el tiempo con los estudios y que hiciese cosas útiles para ganar dinero>> (pág. 65)

Teniendo en cuenta lo anterior, es el momento de establecer la correlación entre estos tres contextos extralingüísticos (espacial, temporal y social) y las variedades lingüísticas, en términos de variedades sociolingüísticas. De tal forma, se manifiesta en esta obra, que los personajes, incluido el narrador, van a emplear en sus diálogos una **variedad intralingüística sociolectal estándar mesoestándar -coloquial-**, ya que las situaciones comunicativas en las que intervienen, como usuarios lingüísticos, se concretan en el dominio, dentro de la privacidad -amistad-red social-.



Una **variedad intralingüística sociolectal subestándar** es la utilizada, en el dominio familia-casa, caracterizada por insultos que el padre de Camilo dirige a su madre:

<<-¡Cállate, bruja!-y el casco de una botella vacía volaba por los aires y se estrellaba contra la pared, haciéndose añicos>> (pág. 32)

<<Sólo cuando vio a su padre alzar el brazo amenazante, avanzó un paso y trató de protegerla.

El golpe le impactó de lleno en el ojo. Sintió un dolor intenso y por un instante llegó a pensar que no volvería a ver jamás por aquel ojo.

-¡Quita de en medio, desgraciado! -le gritó el padre fuera de sí.

La madre lanzó un grito de desesperación y luego le escupió una maldición>> (págs. 92-93)

La introducción de un léxico utilizado en algunos países centro y suramericanos -Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, Panamá, Venezuela- permite hablar de la presencia de una **variedad geolectal**, es decir, una variedad sociolingüística definida como un dialecto geográfico.

Desde la perspectiva sociolingüística, se puede aislar una **variedad cronolectal ontogenética infantil**; es decir, una variedad sociolingüística empleada por razón de edad, bien de los protagonistas, bien por la edad de los destinatarios; en definitiva lectores. Podría caracterizarse por:

- Un franco antagonismo como forma dialógica entre Camilo y Andrés, los dos personajes protagonistas, en el dominio amistad-red social, que permite caracterizar las intervenciones comunicativas como argumentos pueriles que justifican su disparidad de opiniones: *<<-Pero eso es robar -¿Y qué? -Pueden pillarte. -He decidido que seré toda mi vida ladrón. Me gusta. Empecé robando ladrillos para levantar mi casa, ahora robo comida y acabaré robando algo de mucho valor, aunque aún no sé que será. -¿Coches? -No, algo más valioso todavía. -Pues yo no quiero ser ladrón. -¿Qué quieres ser? -No lo sé. -Entonces serás ladrón, como yo. -No. -Te digo que sí. [...]*
-¡Te digo que no seré ladrón!- Andrés llegaba a molestarse>> (págs. 27-28)

<<...Si eso era cierto, no entendían cómo ellos habían podido burlar ese detector en dos ocasiones, y además sin proponérselo:

-Yo creo que es mentira.

-Yo creo que es verdad.

-Las chicas lo han dicho para asustarnos [...]

-Pues yo creo que hablan en serio...>> (pág. 117-118)



- Empleo lúdico del léxico recurriendo a figuras literarias:
Personificación: <<Camilo no entendía muy bien a qué se refería su madre cuando decía que la ciudad se había "vuelto loca" años atrás. Él pensaba que ninguna ciudad podía volverse loca, ni siquiera Medellín [...] "Es imposible -pensaba Camilo-. Es imposible que una ciudad se vuelva loca. Puede volverse loco alguno de sus habitantes, como mi padre. Pero no una ciudad, no una como ésta">> (pág. 33)

No es posible caracterizar una **variedad sexolectal**, aunque se recogen citas de manifestaciones de conciencia de discriminación sexual, justificada por el contexto social.

Tampoco se recogen manifestaciones de una **variedad sociolectal interlingüística**.

La propiedad o impropiedad sociolectal queda reflejada en las denominadas **variedades contextuales de medio** en el que se establecen los actos comunicativos, **de campo-tema** que se escoge y de **tono personal** (jerarquía en las relaciones interactivas) **o funcional** (intención comunicativa) que rigen esos actos de comunicación. La variedad sociolingüística contextual de tono personal marca el grado de interrelación comunicativa entre los personajes que intervienen en una situación determinada, desempeñando roles específicos e irá desde las situaciones regidas por un alto grado de formalidad hasta las situaciones más distendidas, marcadas por una variedad de tono menos formal. Destacar que, en esta novela las situaciones comunicativas se rigen por un **tono personal distendido y menos formal** condicionado por los tipos de dominios en los que se realizan los intercambios comunicativos. Si atendemos a la intención comunicativa de la obra, **tono funcional**, el autor recurre a la presentación de situaciones de desequilibrio que se presentan en Medellín, sobre todo por la descripción que hace de la ciudad frente a las chabolas de las orillas del río.

Destacar que, como **variedad contextual de medio-tono, el silencio** adquiere en esta novela una perspectiva diferente a otras analizadas: hasta ahora se ha encontrado como marcador de la tensión conversacional; sin embargo, en esta novela adquiere una **marca de presunción lo dicho**: <<En ocasiones, se producían algunos lapsos de silencio y los dos niños, embelesados, se quedaban mirándose a los ojos. En estas situaciones, Andrés tenía la sensación de que entendía todo lo que pasaba por la cabeza de Camilo>> (pág. 56) << -Vamos- le apremió Andrés. Camilo miró a su amigo. No tuvo que decirle nada para transmitirle que sentía miedo>> (pág. 61)

Si atendemos, como **variedad descriptiva de medio** a lo escrito, el autor utiliza **variantes grafémicas** (distinta tipología escritural) como **variedad contextual de medio y recurso para incluir anglicismos**: gangsters (9), brackets (66, 122).



Desde las **variedades idiolectales**, cuando un personaje, incluido el narrador, realiza una valoración sobre su propio lecto o sobre el lecto de otro personaje, nos encontramos ante una **variedad idiolectal explicativa autoevaluatora o heteroevaluadora**, respectivamente. El retrato lingüístico de Manuela, amiga de Camilo, así lo manifiesta: <<*Era evidente que la que llevaba la voz cantante era Manuela. Hablaba con más seguridad que el resto y trataba siempre de dominar la situación. Cuando no hablaba ella escuchaba atentamente lo que decían sus amigas, supervisando sus palabras*>> (pág. 68)

Descriptivamente, se puede hablar del idiolecto de Camilo y Andrés, puesto que queda explicitada la **variedad idiolectal** o el habla de cada uno de estos personajes.



FICHA BIBLIOGRÁFICA

TÍTULO: *Estás en la luna*

ESCRITOR/A: Carmen Montalbán

EDITORIAL: Kalandraka Ediciones Andalucía

COLECCIÓN: 7 Leguas

AÑO: 2008

CIUDAD: Sevilla

Nº PÁG.: 112

ISBN: 978-84-96388-47-5

FICHA SOCIOLINGÜÍSTICA

ESTRATEGIA CORRELACIONAL EXTERNA VARIEDADES SOCIALES	
CONTEXTO ESPACIAL	Ámbitos: oposición ámbitos suburbial (campamento de refugiados)/urbano (Madrid)
	Dominios: amistad-red social Familia-casa Empleo (profesión)-empresa Religión-Iglesia (poco relevante)
CONTEXTO TEMPORAL	Cronología general: época actual
	Cronología interna, en términos generales, lineal. Regresiones temporales en pensamientos de personajes.
	Dimensión cronológica: presencia de un cronolecto ontogenético.
CONTEXTO SOCIAL (Caracterización de personajes)	Combinación de parámetros sociológicos: clase social: profesión, ocupación/nivel educativo
	Parámetros inherentes: edad, sexo y etnia.
ESTRATEGIA CORRELACIONAL INTERNA-RELATIVIZADA VARIEDADES SOCIOLINGÜÍSTICAS	
LECTALES	Explicativas Autoevaluadoras intralingüísticas e interlingüísticas: no aparecen manifestaciones. Heteroevaluadoras intralingüísticas e interlingüísticas: no aparecen manifestaciones.
	Descriptivas intralingüísticas: sociolecto estándar: mesoestándar-coloquial- en diálogos. Supraestándar: recursos literarios: metáfora, metonimia. No aparecen geolectos o dialectos geográficos. Cronolecto: juegos léxicos -figuras literarias-: diáfora, anáfora, concatenación, silogismo, paranomasia. No hay presencia de la variedad sexolectal. Descriptivas interlingüísticas: términos de la variedad geolectal -hassania- de la lengua árabe: antropónimos, topónimos, saludos y términos relacionados con la vestimenta.
CONTEXTUALES	Explicativas Autoevaluadoras: no se aísla este tipo de variedad. Heteroevaluadoras: marcadores conversacionales de tono personal (± formal, según dominios) y funcional.
	Descriptivas: aparecen variantes gráficas como recurso gráfico para la inclusión de la variedad descriptiva interlingüística, para intertextualidad.
IDIOLECTALES	Explicativas Autoevaluadoras: no aparecen manifestaciones. Heteroevaluadoras: no aparecen manifestaciones.
	Descriptivas: idiolecto discursivo de Baraka.



COMENTARIO SOCIOLINGÜÍSTICO

El comentario sociolingüístico trata de establecer la correlación existente entre los contextos externos, que se manifiestan en toda obra literaria y permiten realizar la configuración espacial, temporal y social de ésta, con los usos lingüísticos que los personajes, entendidos éstos como usuarios lingüísticos, seleccionan en virtud de las relaciones establecidas y condicionadas por el tipo de dominio en el que se dan las situaciones conversacionales.

El **contexto espacial** se describe, en términos generales, por oposición entre las secuencias narrativas que se desarrollan en los campamentos de refugiados de Tinduf, concretamente en Dajla- homónimo de la ciudad en el Sahara Occidental-, y las desarrolladas en Madrid, protagonizadas por Baraka como resultado de una beca conseguida gracias a “los maestros del Festival de Cine”, para acabar sus estudios de “Enseñanza Secundaria”. Una oposición, suburbial/urbano, que no pretende generar conflicto entre las dos realidades, tan solo muestra sus grandes diferencias.

<<-No es más que equipaje- solía tranquilizarme mi mamá. Aunque haya acabado en Dajla y siga en el mismo rincón desde hace treinta años, ese baúl sólo encierra unos pocos bártulos para viajar...>> (pág. 9)

<<Tu abuela es el alma de este campamento. Prácticamente fue ella quien lo levantó hace 30 años. Gracias a Bahía todo funcionaba bien: la sanidad, la educación, la justicia, el reparto de alimentos, la artesanía y el trabajo>> (pág. 14)

<<Me marché a España solo una semana después de que me diesen la beca [...] De tantos inventos nuevos como vi, no cerré la boca durante unos días: que si el ventilador, que si el aire acondicionado, que si el teléfono móvil, que si los grifos, que si las duchas, que si el cloro de las piscinas...>> (págs. 83, 85)

<<Al principio en Madrid lloraba amargamente cada dos por tres [...] No hay té que no te suavice un poquito la vida, sobre todo, si tienes amigas para compartirlo, y yo en Madrid tenía varias>> (pág. 87)

Es preciso destacar que el contexto espacial es imprescindible en la presentación que la autora realiza de las dos realidades a lo largo de toda la obra.

<<En aquellos días, me alegraba de estar al lado de mi abuela. Mi amiga Aya y yo habíamos tenido ya varias peleas; todavía me acuerdo. Que Aya hubiese vuelto de vacaciones hecha una furia con el calor que se pasaba aquí me parecía una faena: eso no se le hace a una amiga. Si vienes de fuera, encima no te quejes del siroco. Y de la arena. Y no vuelvas presumiendo de la tele que te han regalado en Asturias.

Porque en los campamentos no hay tendido eléctrico, pero Aya había traído también una placa solar. Al parecer, sirve para lo mismo: apretar un botón y encender una luz, conectar una televisión o abrir una lata de aire acondicionado. En España existen esos inventos>> (pág. 60)

El **contexto temporal** queda encuadrado, de manera general, en la época actual. Respecto a la **concepción temporal interna** decir que las referencias temporales son muy concretas, aunque el desarrollo de las secuencias narrativas recorre un largo periodo temporal: *<<El día siguiente*



era jueves [...] Las mañanas de otoño son frescas>> (pág. 11) <<Creo que había entrado el invierno o que andaba muy cerca...>> (pág. 19) <<Hasta que un día, a últimos de marzo [...] jamás me he reído tanto como aquella primavera...>> (págs. 34, 47) <<A pesar de mis dos matrículas, aquel verano lo empecé un poco enfadada...>> (pág. 51) <<Por fin llegó Aya. Y un otoño más sin hojas y sin árboles>> (pág. 59) <<Mi papá me había contado que en España la gente pasaba el invierno mirando caer la nieve de las nubes. Pero acá no hay nieve>> (pág. 65) <<En resumen que pasé la primavera oliendo las flores [...] Aquel verano me tumbé junto a él en la arena [...] Después volví a Madrid. Pasé el otoño mirando caer las hojas de los árboles, y el invierno mirando caer la nieve de las nubes>> (pág. 88)

Comentar que se realizan algunas regresiones temporales –analepsis– cuando los personajes Baraka y Bahía, su abuela, evocan recuerdos de épocas pasadas: *<<Ahora me da vergüenza recordar aquella niñería, pero de eso ya ha pasado un siglo. Tres años, por lo menos, sí han pasado. Entonces estaba a punto de cumplir nueve, y ahora acabo de cumplir los doce>> (pág. 8) <<No me presentaron a la corredora y a las periodistas hasta por la noche [...] Ahora me da vergüenza recordar la vergüenza que me daba entonces la gente nueva, pero de eso ya ha pasado un siglo. Dos años y medio, por lo menos, sí han pasado. Entonces yo tenía nueve años y medio, y ahora acabo de cumplir los doce>> (pág. 27)*

El **contexto social** se elabora desde la configuración social que la autora hace de los personajes, según los parámetros sociales establecidos. Aparecen caracterizados por los siguientes parámetros sociales:

- a) El parámetro **clase social**, como parámetro adquirido, está determinado por los subparámetros **profesión** –en personajes adultos–, **y ocupación/nivel educativo**–en Baraka y Bahía–
- b) Los parámetros inherentes que configuran a todos los personajes son la **edad, sexo, etnia y religión**.

Relación de personajes que aparecen en este relato:

Personajes principales:

Baraka: *<<-Tu abuela ha perdido la cabeza- me dijo aquel día tía Fatma, cuando volví de la escuela>> (pág. 7) <<Por fin volvió Aya. Y un otoño más, sin hojas y sin árboles. Y un curso nuevo, sexto de primaria>> (pág. 59) <<El resultado es que me dieron una beca para estudiar en España la Enseñanza Secundaria>> (pág. 78) <<Me encogí de hombros. De eso, ha pasado ya un siglo. Iba a cumplir, entonces, once años; lo sé porque acabo de cumplir los doce>> (pág. 88)*

<<Me levanté con cuidado para no pisar a mamá y a mis tías, y recé mis oraciones...>> (pág. 11) <<Mientras me desataba los cordones, le rogaba a Alá que no publicasen que yo estaba flaca como un pirulí...>> (pág. 25) <<Y ahí estaba yo, en medio. Traduciendo insultos de español a hassania. De hassania a español. Y pidiéndole a Alá que me perdonase...>> (pág. 34)

Bahía, abuela de Baraka. (7)

Personajes secundarios:

Tía Fatma: *<<Pero tía Fatma [...] apartó la cortina, asomó la cabeza y me dijo en hassania, desde fuera:*

-Voy al hospital, Baraka. Hoy tendrás que comer sola>> (pág. 7)



Aya, amiga de Baraka (11)

Maestra de español (14)

Tía Zahra (17)

Mamá de Baraka (17)

Una periodista: <<Sonreí, me senté en el avión, y me quité los zapatos. La chica de al lado era periodista>> (pág. 91)

Una vez establecido el marco externo, se describen las distintas **variedades sociolingüísticas** que puedan aparecer en la novela, en correlación con los contextos externos. El **contexto espacial** de esta novela lo protagoniza un **ámbito que podríamos definir como suburbial** porque estamos ante una configuración espacial de campamentos de refugiados en Tinduf, Argelia. La precariedad en la que se desenvuelven los personajes, y que la autora describe con acertada precisión, permite establecer la definición de este ámbito suburbial o suburbano; por tanto, podríamos hablar de la presencia de un ámbito suburbano en oposición a un ámbito urbano sin que ello genere conflicto, sino como la muestra de las diferencias entre esta zona y España -Madrid, ciudad en la que la protagonista pasará una temporada-. El ámbito se concreta, para el establecimiento de las distintas variedades sociolingüísticas en diferentes **dominios** (abstracción que resulta del agrupamiento de las distintas secuencias narrativas que se relatan en el texto y los roles desempeñados por los personajes). En esta novela, las diferentes secuencias narrativas se desarrollan en los dominios **amistad-red social, familia-casa, profesión (empleo)- empresa y religión-iglesia** (estos dos últimos de menor importancia frente a los anteriores) y serán los que determinen la selección lingüística de los personajes, y marquen la propiedad o impropiedad en los usos lingüísticos de éstos.

Queda temporalmente, **contexto temporal**, enmarcada en **época actual** con abundantes referencias a las estaciones del año, que permiten encuadrar los hechos en un largo periodo de tiempo.

Los personajes adultos aparecen caracterizados socialmente por la **profesión**, los adolescentes por el nivel educativo, y la abuela por la **ocupación**; la **edad** y el **sexo** son los parámetros sociales que caracterizan a todos los personajes. La **religión**, como parámetro social, hace una sutil aparición en Baraka, en las invocaciones a Alá.

El contexto externo, extralingüístico, descrito anteriormente se puede redimensionar en las denominadas **manifestaciones explícitas de competencia o conciencia metadiscursiva** que darán cuenta de la pertenencia a una clase social, a las diferencias generacionales, discriminaciones sexuales, discriminación por razón de etnia y religión. Con relación a los parámetros sociales aparecidos en esta novela, observaremos cómo en las siguientes citas se manifiesta lo anterior:

- **Conciencia o competencia metadiscursiva por razón de sexo:** <<-El fuelle- susurré deteniéndome un poco después de cada sílaba, a ver si refrescaba su memoria- estará en tu baúl, como siempre: y no se ha perdido porque estés enferma, sino porque tienes mil cosas que hacer. Encender las brasas, preparar el té, ir a por agua, hacer el desayuno,



*marcharte al telar... ¿Quién se acuerda del fuelle con todo eso en la cabeza? [...] Porque era verdad: no había mujer en Dajla que trabajase tanto como mi abuela>> (pág. 14) **Mujer-trabajo.***

- **Conciencia de admiración por diferencia generacional:** <<*Gracias a Bahía todo funcionaba bien: la sanidad, la educación, la justicia, el reparto de alimentos, la artesanía y el trabajo. Yo oía hablar a mi maestra sin mirarla. Me daba mucha vergüenza que toda la clase se volviese hacia mí, pero me sentía orgullosa de ser la nieta de una mujer tan necesaria...>> (pág. 14) <<Lo que yo intentaba cambiar cada vez que cantaba con mi abuela era que Aya dejase de gastar su tiempo libre hablándome del cloro de las piscinas [...] Mi bando estaba claro: el bando de mi abuela. Formábamos pandilla. Mi abuela Bahía fue mi mejor amiga...>> (pág. 61)*

Teniendo en cuenta lo anterior, es el momento de establecer la correlación entre estos tres contextos extralingüísticos (espacial, temporal y social) y las variedades lingüísticas, en términos de variedades sociolingüísticas. De tal forma, se manifiesta en esta obra, que los personajes, incluido el narrador –Baraka- como personaje, van a emplear en sus diálogos, una **variedad intralingüística sociolectal estándar mesoestándar –coloquial-**, ya que las situaciones comunicativas en las que intervienen, como usuarios lingüísticos, se concretan en los dominios, dentro de la privacidad - familia-casa y amistad-red social-.

A Baraka, como narradora, la autora le confiere la facultad de emplear, en algunas de sus manifestaciones lingüísticas, un uso estético del lenguaje, de tal forma que aislaríamos una **variedad sociolectal supraestándar** en el uso de tropos –metáfora y metonimia- recogidas en las siguientes manifestaciones:

<<Ni las pulseras de perlas. Ni aquel espejo de princesa que, con reflejos de fuera, parecía una luna llena...>>

*-Estás linda, Margarita, pero no cojas la luna por el mango- me dijo quitándome el espejo de las manos>> (pág. 40). **Metáfora.***

<<O sea que, bien mirado, lo que brillaba al fondo del baúl era el reflejo de la luna llena en el espejo de princesa de mi abuela. En mi espejo.

*Agarré la luna por el mango y miré debajo>> (pág. 100,102) **Metáfora.***

<<-Tu abuela ha perdido la cabeza- me dijo aquel día tía Fatma [...]

*-La memoria Baraka-susurró mi abuela-. Es la memoria lo que estoy perdiendo>> (pág7, 10) **Metonimia.***

Muchas de las intervenciones de Baraka, como narradora en primera persona del relato que protagoniza, son muestra de definiciones un tanto infantiles de algunos vocablos. Además, el uso de juegos léxicos, recurriendo a figuras literarias, que la autora emplea para transmitir un acercamiento a los lectores es lo que podríamos llamar, desde la perspectiva sociolingüística, una **variedad cronolectal ontogenética**; es decir, una variedad sociolingüística empleada por razón de edad, bien de la protagonista como en este caso, bien por la edad de los destinatarios, en definitiva lectores:



- **Definiciones de determinados vocablos:** <<-¿Qué es eso del aire acondicionado?
-Una especie de aire frío que venden enlatado... me parece>> (pág. 51)
<<Me acordaba todavía de la fiesta que montamos en la escuela el día que llovió. Mi amiga Aya me contó que las duchas de Asturias eran muy parecidas. Una ducha es algo así como un bello chaparrón artificial. En España existen. Sirven para lavarse con agua caliente. O con agua fría...>> (pág. 65)
<<...Se llega hasta ella por una escalera o por un ascensor. El ascensor es una especie de nave espacial de interior para subir al piso treinta (o al que sea). En España existen...>> (79)
- **Empleo lúdico del léxico recurriendo a figuras literarias:**
 - a) **Diáfora:** <<El lunes llegarían a Tinduf tres o cuatro aviones de campeones mundiales [...] Pues, ¿qué podrían interesarnos las casas del mundo el único día que el mundo nos esperaba en casa? (pág. 23)
<<-Tu abuelo Abdulá eligió esa bahía para nuestra casita [...] "Una bahía para mi Bahía", me dijo>> (pág. 59)
<<Lo que yo más sentía era que a papá lo habían enviado al sur, a hacer un AVE. Un AVE no es un pájaro, sino un Tren de Alta Velocidad. En España existen, y más que correr, vuelan>> (pág. 79)
 - b) **Anáfora:** <<Se iban muy contentos... se iban sin haber corrido ... se iban sin una historia ... sin cámara de fotos ... sin campeón de campeones...>> (pág. 33)
 - c) **Concatenación:** <<Lo importante en un rascacielos es tener prisa. Y yo la tenía. Y no solo prisa: tenía muchas cosas. Cuantas más cosas, más trabajo. Cuanto más trabajo, menos tiempo. Cuanto menos tiempo, más prisa. Era un círculo vicioso>> (pág. 88)
 - d) **Silogismo:** <<Mi mamá estaba muy mandona, pero su última advertencia me pareció tontísima. "No diga usted ni una palabra". Mi abuela no había abierto la boca desde que tía Zahra le dijo que me quedara con ella en la cusina. Ni la abrió ahora. Se hizo un cuatro en la alfombra y apagó la vela sin decirme ni "buenas noches">> (pág. 38)
 - e) **Paronomasia:** <<El resto del invierno fue un infierno>> (pág. 34)

No es posible caracterizar una **variedad sexolectal**, aunque se recogen citas de manifestaciones de conciencia de discriminación sexual, justificada por el contexto social.

El nombre propio de los personajes, topónimos, saludos y términos de uso cotidiano de uno de los geolectos o variedad geográfica –hassania- de la lengua árabe, que la autora define en explicaciones hechas por los propios personajes, dan cuenta del uso de una **variedad sociolectal interlingüística**. (págs. 7, 11, 12, 21, 28, 30, 34)



La propiedad o impropiedad sociolectal queda reflejada en las denominadas **variedades contextuales de medio** en el que se establecen los actos comunicativos, **de campo-tema** que se escoge y de **tono personal** (jerarquía en las relaciones interactivas) **o funcional** (intención comunicativa) que rigen esos actos de comunicación. La variedad sociolingüística contextual de tono personal marca el grado de interrelación comunicativa entre los personajes que intervienen en una situación determinada, desempeñando roles específicos e irá desde las situaciones regidas por un alto grado de formalidad hasta las situaciones más distendidas, marcadas por una variedad de tono menos formal. Destacar que, en esta novela, las situaciones comunicativas se rigen por un **tono personal distendido y menos formal**, condicionado por el tipo de dominio en el que se realizan los intercambios comunicativos. Si atendemos a la intención comunicativa de la obra, **tono funcional**, la autora recurre a la enfermedad de la abuela Bahía –alzhéimer– para denunciar el olvido hacia estos campamentos de refugiados.

Si atendemos, como **variedad descriptiva de medio** a lo escrito, la autora utiliza **variantes grafémicas** (distinta tipología escritural) como **variedad contextual de medio y recurso para incluir: topónimos, léxico dialectal árabe -variedad interlingüística-, intertextualidad: canciones (11, 52, 61, 92, 108), una estrofa del poema de Rubén Darío "A Margarita Debayle" (48, 50, 56), cartas (71-82, 103), y títulos de películas.**

Desde las **variedades idiolectales**, cuando un personaje, incluido el narrador, realiza una valoración sobre su propio lecto o sobre el lecto de otro personaje, nos encontramos ante una **variedad idiolectal explicativa autoevaluatora o heteroevaluadora**, respectivamente. Variedad que no ha podido aislarse en esta novela.

Descriptivamente, sí se pueda hablar del idiolecto de Baraka como narradora y como personaje, puesto que en toda la novela queda explicitada su **variedad idiolectal** o el habla de este personaje en diferentes situaciones comunicativas.



FICHA BIBLIOGRÁFICA

TÍTULO: *El libro maldito de los templarios*
ESCRITOR/A: Francisco A. Díaz Valladares
EDITORIAL: S/M
AÑO: 2008
CIUDAD: Boadilla del Monte (Madrid)
Nº PÁG.: 177
ISBN: 978-84-675-3061-2

FICHA SOCIOLINGÜÍSTICA

ESTRATEGIA CORRELACIONAL EXTERNA VARIEDADES SOCIALES	
CONTEXTO ESPACIAL	Ámbitos: urbano -Madrid-.
	Dominios: amistad-red social Profesión(empleo)-empresa
CONTEXTO TEMPORAL	Cronología general: época actual
	Cronología interna lineal.
	Dimensión cronológica: no aparecen anacronías lingüísticas. Se manifiesta la presencia de un cronolecto ontogenético juvenil.
CONTEXTO SOCIAL (Caracterización de personajes)	Parámetros sociológicos adquiridos: profesión, ocupación y nivel educativo. Religión.
	Parámetros sociológicos inherentes: edad y sexo.
ESTRATEGIA CORRELACIONAL INTERNA-RELATIVIZADA VARIEDADES SOCIOLINGÜÍSTICAS	
LECTALES	Explicativas
	Autoevaluadoras: No aparecen manifestaciones.
	Heteroevaluadoras: No aparecen manifestaciones.
	<u>Descriptivas intralingüísticas:</u> Sociolecto estándar: mesoestándar- coloquial- . No aparece sociolecto no estándar: geolectos o dialectos geográficos. No se manifiesta variedad sexolectal. Variedad cronolectal manifiesta en léxico apocopado, síncope de -d- intervocálica a final de palabra en participio y unión silábica de dos términos diferentes. <u>Descriptivas interlingüísticas:</u> no aparecen.
CONTEXTUALES	Explicativas
	Autoevaluadoras: no aparecen manifestaciones.
	Heteroevaluadoras combinadas de medio- tono: el silencio y la tartamudez.
	<u>Descriptivas:</u> utilización de variantes grafémicas para introducir: términos lingüísticos cronolectales, oralidad interlingüística y títulos de capítulos.
IDIOLECTALES	Explicativas
	Autoevaluadoras: no aparecen autorretratos lingüísticos.
	Heteroevaluadoras: no aparecen retratos lingüísticos.
	<u>Descriptivas:</u> idiolecto de un monje encarcelado.



COMENTARIO SOCIOLINGÜÍSTICO

El comentario sociolingüístico trata de establecer la correlación existente entre los contextos externos, que se manifiestan en toda obra literaria y permiten realizar la configuración espacial, temporal y social de ésta, con los usos lingüísticos que los personajes, entendidos éstos como usuarios lingüísticos, seleccionan en virtud de las relaciones establecidas y condicionadas por el tipo de dominio en el que se dan las situaciones conversacionales.

En esta novela, el **contexto espacial** en el que se desarrollan los hechos relatados se encuadra en un **ámbito urbano**, la ciudad de Madrid: <<Al otro lado de la calle de Alcalá, el parque del Retiro emergía como una isla [...] El cielo madrileño se teñía de azul cerúleo...>> (pág. 7)

El **contexto temporal** general de la obra se enmarca en época actual. La concepción temporal interna es sencilla, cronológicamente lineal e imprecisa, en tanto que las marcas temporales hacen referencia a <<...el aire fresco de la mañana...>> (pág. 7) <<-Esta mañana ha llamado mi padrino...>> (pág. 72), etc.

El **contexto social** se elabora desde la configuración social que hace el autor de los personajes, según los parámetros sociales establecidos. Los **personajes** que articulan este relato aparecen caracterizados por los siguientes parámetros sociales:

- a) El parámetro **clase social**, como parámetro adquirido, está integrado por los subparámetros **profesión, y ocupación/nivel educativo** para los dos personajes adolescentes y el abuelo “retirado” de uno de ellos. El parámetro **religión** caracteriza a personajes miembros de una orden religiosa.
- b) Los parámetros inherentes que configuran a todos los personajes son **edad y sexo**.

Relación de personajes que aparecen en este relato:

Personajes principales:

Alejo Mendoza: <<... es decir, el inspector Mendoza... >> (pág. 8)

Gervasio: amigo de Alejo Mendoza (9) <<...el anciano que ahora tenía delante...>> (pág. 17)

Daniel: nieto de Gervasio. <<-Padrino, te recuerdo que ya hace más de quince años que me bautizaste, así que deja de llamarme niño. Por cierto, hablando de edades, no te olvides de que el mes que viene es mi cumple...>> (pág. 10)

Sonia: amiga de Daniel. <<... una chica morena, de pelo largo y ojos almendrados que parecían negros...>> (pág. 13) <<-No, no somos novios. Sonia es una compañera del instituto, estudiamos juntos y de vez en cuando salimos>> (pág. 14)

Personajes secundarios:

Patiños: compañero de oficina del inspector Mendoza (9)

Un camarero de Alcázar, el Ceferino: <<...un anciano con una boina calada hasta mitad las cejas...>> (pág. 107).



Tres ancianos sentados (pág. 126): <<Vistos desde lejos, los tres ancianos parecían iguales, pero, salvadas las distancias, había notables diferencias. El del centro parecía ser el mayor [...] El de la derecha era un poco más regordete [...] El de la izquierda, un poco más alto y más delgado que los otros dos, permanecía con la mirada fija en el fondo del salón. Tenía los ojos legañosos y el iris blanco: era ciego>> (págs. 130 y 131)

Media docena de encapuchados (129)

Un monje encarcelado (135): <<El monje alzó la cabeza. Debía de tener más de sesenta años. Su rostro transpiraba bondad y dulzura>> (pág. 146)

Un encapuchado alto y fornido (138), vigilante.

Un viejo caduco y frágil: <<Un viejo caduco y frágil, de mirada imperturbable, movía un carrito lleno de libros>> (pág. 140)

Un hombre alto y robusto, Rodrigo, subprior: <<-Digamos que soy el encargado de hacerles confesar sus crímenes y quien les va a condenar>> (pág. 142) <<-Es el subprior Rodrigo- respondió el monje con voz apagada-. Es el encargado de las finanzas de la Orden...>> (pág. 149)

Una vez establecido el marco externo, se describen las distintas **variedades sociolingüísticas** que puedan aparecer en la novela, en correlación con los contextos externos. El **contexto espacial** de esta novela lo protagoniza un **ámbito urbano** explicitado en la novela –Madrid-. El ámbito se concreta, para el establecimiento de las distintas variedades sociolingüísticas, en diferentes **dominios** (abstracción que resulta del agrupamiento de las distintas secuencias narrativas que se relatan en el texto y los roles desempeñados por los personajes, en cada una de ellas). En esta novela, las diferentes secuencias narrativas se desarrollan en los dominios **amistad-red social, profesión (empleo)-empresa**. Serán los que condicionen la selección lingüística de los personajes y marquen la propiedad o impropiedad en los usos lingüísticos de éstos.

Queda temporalmente, **contexto temporal**, enmarcada en **época actual**.

Los personajes aparecen caracterizados socialmente por la **profesión, el nivel educativo y la ocupación**; la **edad** y el **sexo** son los parámetros sociales que determinan a todos los personajes.

Teniendo en cuenta lo anterior, es el momento de establecer la correlación entre estos tres contextos extralingüísticos (espacial, temporal y social) y las variedades lingüísticas, en términos de variedades sociolingüísticas. De tal forma, se manifiesta en esta obra que los personajes, van a emplear en sus diálogos, un **sociolecto estándar mesoestándar-coloquial**- derivado de los parámetros sociales profesión y ocupación/nivel educativo, y de los dominios en los que se pueden agrupar las secuencias narrativas.

No se han aislado rasgos estereotipados del habla femenina, o lo que se denomina una **variedad sexolectal femenina**.

Se encuentran algunos recursos léxicos, que dichos por los personajes adolescentes, encajarían en rasgos de una **variedad cronolectal**



ontogenética o cronolecto ontogenético juvenil. El autor ha usado una variante grafémica contextual de medio escrito (diferente tipología escritural) para introducir estos términos:

<<Por cierto, hablando de edades, no te olvides de que el mes que viene es mi cumple>> (pág. 10)

<<-Anda, porfa- insistió ella modulando la voz>> (pág. 25)

<<-¿Tienes miedo?-preguntó Sonia

-Estoy cagao>> (pág. 29)

La propiedad o impropiedad sociolectal queda reflejada en las denominadas **variedades contextuales de medio** en el que se establecen los actos comunicativos, **de campo-tema** que se escoge y de **tono personal** (jerarquía en las relaciones interactivas) **o funcional** (intención comunicativa) que rigen esos actos de comunicación.

La variedad sociolingüística contextual de tono personal marca el grado de interrelación comunicativa entre los personajes que intervienen en una situación determinada, desempeñando roles específicos, e irá desde las situaciones regidas por un alto grado de formalidad hasta las situaciones más distendidas, marcadas por una variedad de tono menos formal.

Si de **variedades contextuales explicativas combinadas de medio- tono** tratamos, destacar que, en esta novela, **el silencio** (pág. 144) y **la tartamudez** (pág. 164), marcan la tensión conversacional, en las secuencias narrativas en las que interactúan algunos de los personajes.

Si atendemos, como **variedad descriptiva**, a lo escrito, es decir, al medio por el que se nos permite comunicarnos, el autor ha recurrido al uso de **variantes grafémicas** (distinta tipología escritural) como **variedad contextual de medio** para introducir: términos de una variedad cronolectal, títulos de capítulos, lectura de un texto escrito (57) como recurso para la intertextualidad, y léxico de otra lengua *-voilà (34)-*.

Esta novela permite aislar el discurso completo de un personaje, que se ofrece como colaborador de los protagonistas, en lo que denominamos **variedades idiolectales que** admiten, descriptivamente, extraer el **idiolecto** o el habla de un personaje en un contexto concreto. Por ello se puede aislar el discurso de un monje encarcelado (págs. 147, 148 y 149)

No aparecen en esta novela manifestaciones que permitan aislar una **variedad idiolectal explicativa autoevaluatora o heteroevaluadora.**



VOCABULARIO

- <<... se teñía de azul cerúleo...>> (7)
- <<... el alegato pretendía ser de enfado...>> (15)
- <<... en busca de un paleólogo ...>> (17)
- <<...aquella figura decrépita...>> (18)
- <<... señaló Alejo en tono sarcástico...>> (18)
- <<... los ronquidos se podían utilizar como mantra...>>(20)
- <<... una líneas incursas...>> (21)
- <<El scriptorium secreto...>> (27)
- <<... columnas empotradas en el frontispicio...>> (27)
- <<... una cueva llena de anaqueles repletos de libros...>> (29)
- <<... y se zafó del brazo...>> (36)
- <<... estantería llena de códices...>> (37)
- <<... un informe de ... las pesquisas...>> (50)
- <<... durante la Edad Media, a veces, formaban un crismón...>> (61)
- <<... Daniel se atusó el pelo...>> (95)
- <<... un espejo de Anís del Mono sin azogue en una esquina...>> (106)
- << Aún se podía apreciar el parapeto, las troneras y el adarve...>> (118)
- <<... los congregados salmodiaban un cántico...>> (130)
- <<... mesa de roble profusamente labrada ...>> (142)
- <<... los ojos de Sonia tenían un brillo especial, nítido, sin mácula...>> (176)



FICHA BIBLIOGRÁFICA

TÍTULO: *Muerte a seis veinticinco*

ESCRITOR/A: Jordi Cervera

EDITORIAL: Edebé

COLECCIÓN: Periscopio

AÑO: 2009

CIUDAD: Barcelona

Nº PÁG.: 286

ISBN: 978-84-236-9573-7

FICHA SOCIOLINGÜÍSTICA

ESTRATEGIA CORRELACIONAL EXTERNA VARIEDADES SOCIALES	
CONTEXTO ESPACIAL	Ámbitos: urbano (<i>Badalona</i>)
	Dominios: familia-casa Amistad-red social Enemistad-ausencia de red social Empleo (profesión)-empresa
CONTEXTO TEMPORAL	Cronología general: época actual.
	Cronología interna: lineal. La trama de la novela permite una regresión temporal.
	Dimensión cronológica: no hay presencia de un cronolecto ontogenético juvenil.
CONTEXTO SOCIAL (Caracterización de personajes)	Combinación de parámetros sociológicos: clase social (profesión, estrato social y nivel educativo)
	Parámetros inherentes: edad y sexo.
ESTRATEGIA CORRELACIONAL INTERNA-RELATIVIZADA VARIEDADES SOCIOLINGÜÍSTICAS	
LECTALES	Explicativas Autoevaluadoras intralingüísticas e interlingüísticas: no aparecen manifestaciones. Heteroevaluadoras intralingüísticas e interlingüísticas: no aparecen manifestaciones.
	<u>Descriptivas intralingüísticas:</u> sociolecto estándar: mesoestándar-coloquial-Subestándar: jerga juvenil en tono insultante –grupos o tribus urbanas-. No aparecen geolectos o dialectos geográficos. Variedad sexolectal y variedad cronolectal: no aparece. <u>Descriptivas interlingüísticas:</u> presencia de la lengua catalana en nombres propios –antropónimos- y apellidos.
CONTEXTUALES	Explicativas Autoevaluadoras: no aparecen manifestaciones. Heteroevaluadoras: marcadores conversacionales de tono (+ formal, - formal, según dominios) y tensión conversacional (silencio)
	<u>Descriptivas:</u> aparecen variantes gráficas como recurso gráfico para la inclusión de títulos de libros y canciones, léxico del inglés y francés.
IDIOLECTALES	Explicativas Autoevaluadoras: no aparecen autorretratos lingüísticos. Heteroevaluadoras: no aparecen retratos lingüísticos.
	<u>Descriptivas:</u> Idiolecto discursivo, principalmente de Joan Pons, Blas Borrell y Carla Pons.



COMENTARIO SOCIOLINGÜÍSTICO

El comentario sociolingüístico trata de establecer la correlación existente entre los contextos externos, que se manifiestan en toda obra literaria y permiten realizar la configuración espacial, temporal y social de ésta, con los usos lingüísticos que los personajes, entendidos éstos como usuarios lingüísticos, seleccionan en virtud de las relaciones establecidas y condicionadas por el tipo de dominio en el que se posibilitan las situaciones conversacionales.

En esta novela, los hechos relatados se desarrollan en un **contexto espacial** circunscrito a un **ámbito urbano, Badalona**.

<<Ésta es la primera temporada que está aquí, pero todo el mundo le aprecia ya [...] se ha convertido en un auténtico ídolo para la afición de Badalona [...] Sólo una temporada y parece que lleve allí, en esa localidad cercana a Barcelona, desde siempre...>> (pág. 25)

<<La dirección corresponde a una pequeña calle del núcleo antiguo de Badalona, en la zona conocida como Dalt la Villa>> (pág. 33)

Enmarcada temporalmente en **época actual**, la **concepción temporal interna** de la novela resulta sencilla. Los hechos se presentan, cronológicamente, de forma lineal en el seguimiento del argumento de la novela.

Con una trama compleja, el autor, a partir del capítulo dieciséis, introduce unos capítulos, encabezados con números romanos, que corresponden al diario personal de una segunda voz narrativa en primera persona, y los combina con los correspondientes a la voz narrativa de la novela en tercera persona. Justifica así **una regresión temporal – analepsis-** que pone de manifiesto la aparición e intervención de este personaje y completa el argumento de la obra.

Los **personajes** que articulan el relato aparecen caracterizados por los siguientes parámetros sociales:

- a) El parámetro **clase social**, como parámetro adquirido, está compuesto, por los subparámetros **profesión, estrato social y nivel educativo**.
- b) Los parámetros inherentes que configuran a todos los personajes son la **edad y el sexo**.

Relación de personajes que aparecen en este relato:

Personajes principales:

Un hombre (31), Jules Vigny (68): *<<... que, a pesar de los empujones, los chillidos, los aplausos, las idas y las venidas de unos y de otros y del frenesí constante, procura mantenerse en su lugar y no apartar ni un momento su mirada de Ray Barbosa>> (pág. 31)*

<<Solo es un forastero anónimo que pasa y que sustituye a otro extranjero igualmente anónimo.

Por otra parte, con su nuevo aspecto podría pasar perfectamente por francés. Por eso al trabajador de la inmobiliaria le entregó el pasaporte a nombre de Jules Vigny [...] Venía de París, era profesor de literatura y se acababa de separar de su mujer. El viaje a la costa barcelonesa le servirá para cambiar de aires...>> (pág. 68, 69)



Sargento Joan Pons: <<... es el jefe de la Unidad Regional de Investigación/Personas, con sede en la nueva comisaría del barrio Barcelonés de Les Corts. Con sus cuarenta y siete años, alto, delgado y sin una pizca de grasa, es un hombre que cuando no va vestido de uniforme [...] Casado y con una hija, lleva demasiados años en el cuerpo [...] es un policía meticulado, irónico y sensato...>> (págs. 54, 55)

Blas Borrell: <<... el jefe del ABP de Badalona, el superior directo de la patrulla que ha encontrado los dos cadáveres [...] la esposa y el hijo de una estrella del deporte en el momento más álgido de su carrera>> (pág. 55)

Carla, hija de Joan Pons (76): <<Carla y sus padres cenan juntos en la mesa de la cocina [...]

-¿Cómo va el caso Barbosa?- le pregunta Carla a su padre [...]

-Preferiría no hablar de temas de trabajo- le responde.

-Me temo que no podrás evitarlo [...] Sargento Pons, le recuerdo que comparte mesa con una colega.

[...]

-Agente Pons Ferrater, le recuerdo que para conseguir la categoría de colega todavía le quedan algunos exámenes que superar...>> (pág. 146)

Robert Lladó (79): <<... es una de las jóvenes promesas del Joventut de Badalona [...] Robert combinaba, a veces con muchas dificultades, los estudios de derecho con la dura disciplina deportiva del primer equipo del DKV Joventut>> (pág. 80, 81)

Personajes secundarios:

- **Ray <<Bicho>> Barbosa:** <<... estrella indiscutible del Joventut de Badalona>> (pág. 17)

- **Kevin Saphiro:** <<... el que hasta entonces era la estrella indiscutible del equipo...>> <<... el San Antonio Spurs>> (pág. 26) <<Se revela como una persona simpática, abierta y locuaz. No para de hablar, de explicar anécdotas y de cantar las excelencias de su sello discográfico y de sus músicos...>> (pág. 228)

- **Un taxista (pág. 32)**

- **Dos chicos y dos chicas:** <<... cabizbajos y con camisetas y bufandas con los colores del Dynamo, se lamentan del resultado...>> (pág. 34)

<<Una de las chicas, Alina, saca el plano de su bolso...>> (pág. 35)

<<Oksana se cuelga del brazo de Leonid, le acaricia la mejilla y le besa en los labios mientras Oleg estrecha a Alina por la cintura y la estira hacia él>> (pág. 36). Estos personajes, rusos, son atacados en una plaza de la ciudad por un grupo de jóvenes que los venían siguiendo desde que acabó el partido.

- **Una mujer – Magdalena Arqué (56)- y un niño –Ian Barbosa (56)-:**

<<... después oye cómo la mujer baja del vehículo, saca al niño que venía medio dormido, y lo coge en brazos...>> (pág. 41)

<<En la habitación del niño, la posición de los cadáveres sugiere que la madre, Magdalena Arqué, de treinta y un años, había intentado proteger a su hijo, Ian Barbosa, de seis años>> (pág. 56)

- **Un grupo de jóvenes (48) con estética skinhead (57): Max (123), Jon (126):** <<A ninguno de los nueve, ciegos como están, les extraña que la puerta de la calle de casa Barbosa esté abierta a media noche>> (pág. 48)



- **Miguel:** <<... un hombre de unos cincuenta años que pasea a un Westy...>> (pág. 50)
<<Miguel es uno de esos ciudadanos que se podrían calificar de modélicos [...] la casa del jugador de baloncesto completamente abierta y nueve chicos con malas pintas saliendo a toda prisa del interior. Muy extraño; así que Miguel busca el número en su aparato y aprieta el botón verde para llamar. Al otro lado de la línea le piden que se identifique y que explique lo que le pasa>> (págs. 51, 52)
- **Dos agentes de policía:** <<... se acercan a la puerta de la casa de la familia Barbosa, se identifican y, al no recibir ninguna señal, deciden entrar [...] En uno de los dormitorios de la casa han encontrado a una mujer joven y a un niño, en medio de un charco de sangre>> (págs. 52, 53)
- **Patricia Martínez (71):** << La jefe de servicios de una agencia de detectives privados>> (pág. 135)
- **Doctor Carlos Costa, jefe del departamento de traumatología:** <<Ronda los cincuenta años; es alto, delgado, bronceado, con unas modernas gafas de azul turquesa [...] Curiosamente, no muestra sorpresa al ver a los policías>> (pág. 95)
- **Carlos Barrera:** <<... un policía experto, licenciado en Psicología y compañero de promoción de Pons>> (pág. 108)
- **Donald Bruce:** compañero de Barbosa en los San Antonio Spurs y amigo suyo. (pág. 119)
- **Ribas y Comavella S.L., despacho de abogados.**

Una vez establecido el marco externo, se describen las distintas **variedades sociolingüísticas** que puedan aparecer en la novela. El **contexto espacial** de esta novela lo protagoniza un **ámbito urbano** que hemos de concretar, para el establecimiento de las distintas variedades sociolingüísticas, en diferentes **dominios** (abstracción que resulta del agrupamiento de las distintas secuencias narrativas que se relatan en el texto y los roles desempeñados por los personajes). Desde la Sociolingüística, **familia-casa, amistad-red social/enemistad-ausencia de red, y profesión (empleo)- empresa** son los dominios en los que se agrupan las diferentes secuencias narrativas. Serán los que condicionen la selección lingüística de los personajes y marquen la propiedad o impropiedad sociolectal.

Queda temporalmente, **contexto temporal**, enmarcada en **época actual**.

Los personajes aparecen caracterizados socialmente por la **profesión** y el **nivel educativo**; la **edad** y el **sexo (contexto social)**.

Teniendo en cuenta lo anterior, es el momento de redimensionar estos tres contextos extralingüísticos (espacial, temporal y social) y establecer tantas variedades lingüísticas como variables sociales, en términos de variedades sociolingüísticas. Estaríamos ante la presencia de una **variedad intralingüística sociolectal estándar mesoestándar –coloquial-** utilizada por todos los personajes, ya que las situaciones comunicativas en las que



intervienen como usuarios lingüísticos se concretan en los dominios, dentro de la privacidad -familia-casa y amistad-red social-.

En esta novela, la aparición de un grupo de jóvenes, con estética *skinhead*, en una cancha de baloncesto, encuadrados en el dominio **enemistad-ausencia de red**, permite aislar una **variedad sociolingüística intralingüística subestándar -vulgar-** cargada de descalificaciones e insultos hacia los asistentes del equipo contrario: <<Y hoy el grupo ha llegado al pabellón con ganas de gritar, de beber y, sobre todo, de bronca>> (pág. 19)

<<-Mira a este rusky de mi lado. Menuda nariz tiene. Parece que haya salido de un corral de cerdos.

[...]

-iCerdo! -grita un tercero, señalando con el dedo al chaval que se había convertido en blanco de sus burlas, mientras lo mira desafiante e imita el sonido del puerco-. iOink, oink, oink, oink!

[...]

-¿Qué? ¿Cogemos a este cerdo rusky de mi lado y le cambiamos la cara por la de una plancha? ¿Quién se apunta?>> (págs. 21, 22)

Jerga grupal (variedad subestándar):

<<... nenaza de mierda...>> (pág. 47)

<<-iHostia Max! ¿De verdad crees que se puede entrar en casa de alguien en mitad de la noche...>> (pág. 47)

De una **variedad lectal interlingüística** da cuenta el **nombre y apellido** de algunos personajes (Lladó, Arqué, Borrell), los **títulos** de canciones en inglés y en francés (58, 85), títulos de libros (69, 85) y anglicismos (69).

Aparece alguna incursión de la **lengua catalana**: <<-Vol prendre alguna cosa? [...] él pone cara de sorprendido, como si fuese extraño que una camarera le esté preguntando si quiere beber algo. En realidad, lo que le extraña es el hecho poco común de que una extranjera le hable en catalán>> (pág. 106)

<<... lee las palabras de Salvador Espriu, escritas en catalán, que sirven de salvoconducto hacia el interior del cementerio: <<Quan et deturis/ on el meu nom et crida,/ vulgues que dormi/ somniant mar en calma,/ la claror de Sinea>> (pág. 164)

No se encuentran rasgos estereotipados del habla femenina, o lo que se denomina una **variedad sexolectal femenina**. Tampoco se puede aislar una **variedad cronolectal**.

La propiedad o impropiedad sociolectal queda reflejada en las denominadas **variedades contextuales de medio** en el que se establecen los actos comunicativos, **de campo-tema** que se escoge y de **tono personal** (jerarquía en las relaciones interactivas) **o funcional** (intención comunicativa) que rigen esos actos de comunicación. La variedad sociolingüística de tono personal marca el grado de interrelación comunicativa entre los personajes que intervienen en una situación determinada, desempeñando roles



específicos e irá desde las situaciones regidas por un alto grado de formalidad hasta las situaciones más distendidas, marcadas por una variedad de tono menos formal. Destacar que, **el silencio** marca la tensión conversacional en ciertas situaciones comunicativas y hace su presencia como **variedad contextual de tono**: <<*De repente se ha impuesto el silencio, un silencio extraño, nada natural y, por supuesto, ilógico dadas las circunstancias [...] Y el silencio se ha hecho denso y se ha esparcido por toda la mesa [...] han encontrado muertos a la esposa y al hijo de Barbosa en su casa*>> (pág. 82)

Si atendemos a lo escrito, es decir, al medio por el que se nos permite comunicarnos, el autor ha recurrido al uso de **variantes gráficas** (diferente tipología escritural) como **variedad contextual de medio** para introducir:

- títulos de canciones en inglés y en francés (58, 85)
- títulos de libros (69, 85)
- anglicismos (69)
- los capítulos que corresponden al diario personal del personaje que interviene en la novela como segunda voz narrativa en primera persona, Jules Vigny.

En cuanto a **variedades idiolectales descriptivas**, se pueden aislar los idiolectos de Joan Pons, Blas Borrell y Carla Pons.

Cuando un personaje, incluido el narrador, realiza una valoración sobre su propio lecto o sobre el lecto de otro personaje, nos encontramos ante una **variedad idiolectal explicativa autoevaluada o heteroevaluada**, respectivamente. No se ha podido caracterizar en esta novela.



FICHA BIBLIOGRÁFICA

TÍTULO: *Alba de Montnegre* (Premio Lazarillo 2007)
ESCRITOR/A: Luz Álvarez
ILUSTRADOR/A: Alicia Cañas Cortázar
EDITORIAL: Bruño
COLECCIÓN: Alta Mar
AÑO: 2008
CIUDAD: Madrid
Nº PÁG.: 172
ISBN: 978-84-216-8159-6

FICHA SOCIOLINGÜÍSTICA

ESTRATEGIA CORRELACIONAL EXTERNA VARIEDADES SOCIALES		
CONTEXTO ESPACIAL	Ámbitos: urbano, la ciudad de Toledo en el año 1490.	
	Dominios: socio-institucional: política-gobierno, religión-iglesia. Privacidad: familia-casa y amistad-red social	
CONTEXTO TEMPORAL	Cronología general: obra encuadrada a finales del s. XV, concretamente 1490.	
	Cronología interna lineal, apreciable por marcas puntuales a lo largo de toda la novela.	
	Dimensión cronológica: voseo reverencial y de cortesía (arcaísmos).	
CONTEXTO SOCIAL (Caracterización de personajes).	Parámetros sociológicos adquiridos: clase social: estrato social; religión y política.	
	Parámetros sociológicos inherentes: edad, sexo y etnia.	
ESTRATEGIA CORRELACIONAL INTERNA-RELATIVIZADA VARIEDADES SOCIOLINGÜÍSTICAS		
LECTALES	Explicativas	Autoevaluadoras: no aparecen manifestaciones.
		Heteroevaluadoras: no aparecen manifestaciones.
	Descriptivas intralingüísticas: sociolecto estándar: mesoestándar, supraestándar y subestándar. No aparece sociolecto no estándar: geolectos o dialectos geográficos. Variedad sexolectal: refranero, vocativos con carácter emotivo, exclamaciones y fraseología religiosa en personajes femeninos. Cronolecto filogenético (arcaísmos): voseo reverencial y de cortesía. Descriptivas interlingüísticas: lengua árabe y hebrea en onomástica y saludos.	
CONTEXTUALES	Explicativas	Autoevaluadoras: no aparecen manifestaciones.
		Heteroevaluadoras: medio-campo(tema), tono personal, medio.
Descriptivas: aparecen variantes gráficas como recurso para la intertextualidad.		
IDIOLECTALES	Explicativas	Autoevaluadoras: no aparecen autorretratos lingüísticos.
		Heteroevaluadoras: Raimundo de Montnegre emite un juicio de valor sobre el lecto de Gonzalo.
	Descriptivas: se puede aislar la variedad idiolectal de Alba, Raimundo Montnegre, Regina, Salvador y el conde de Salvalande.	



ANÁLISIS SOCIOLINGÜÍSTICO

ESTRATEGIA CORRELACIONAL EXTERNA

A) CONTEXTO ESPACIAL

La obra es un relato urbano encuadrado en el Toledo de finales del siglo XV: <<Toledo, ciudad históricamente codiciada por su estratégica situación en mitad de la península Ibérica>> (pág. 41).

Si concretamos el ámbito en lo que se denominan **dominios**, es decir, encuadres en los que se desarrollan las secuencias narrativas e informan de la selección lingüística de los personajes –usuarios lingüísticos- y su relación con el decoro, más o menos efectivo, en relación con el campo –tema-, tono –estilo- y medio –canal- del discurso, van a ser: dentro de lo socio-institucional, los actos comunicativos se realizan en el dominio que podríamos denominar **política-gobierno**; y dentro de lo privado: **familia-casa y amistad-red social**. En ellos, la propiedad sociolectal es perfecta. Las intervenciones lingüísticas de los personajes en razón del tipo de dominio son correctas y pertinentes.

B) CONTEXTO TEMPORAL

En cuanto a la **localización cronológica general** de la historia, decir que se sitúa en el siglo XV, concretamente y explicitado en la obra, en el año 1490: <<La situación actual de Toledo distaba mucho de la armonía entre las tres culturas que en otros tiempos se había vivido. En ese año de 1490, la ciudad estaba habitada...>> (pág. 49).

La **construcción temporal interna** posee una concepción cronológica lineal que se manifiesta en algunas referencias temporales puntuales: <<Y, mientras todo esto ocurría, llegó y pasó la festividad de Todos los Santos y de los Fieles Difuntos>> (pág. 74).

<<Avanzaba la estación del invierno...>> (pág. 79). <<Transcurrían monótonas las jornadas invernales...>> (pág. 96).

Desde la Sociolingüística, la **dimensión cronológica** se estudia desde la presencia en el texto de arcaísmos (cronolecto filogenético).

C) CONTEXTO SOCIAL

Es en el contexto social donde encontramos los elementos imprescindibles para la realización del análisis sociolingüístico. Van a ser las instancias enunciativas y los diversos personajes los que sirvan como **informantes** para establecer una caracterización sociológica y sociolingüística del texto. Por tanto, hemos de identificar a cada uno de los informantes –tanto personajes como narrador- de tal forma que nos permita el establecimiento de categorías sociales o parámetros sociológicos: la **clase social**, entendida como parámetro unitario o como un conjunto de subparámetros (**estrato social, grupo social, profesión -ingresos- y nivel educativo**), la **edad**, el **sexo** y la **raza** (secundariamente pueden especificarse la **religión** y la **política**); y posteriormente establecer una correlación con los usos lingüísticos seleccionados por éstos según la comunidad de hablantes a la que pertenecen, y el tipo de dominio establecido, para poder enumerar las distintas variables sociolingüísticas.



En este caso, la novela nos presenta los **personajes principales** caracterizados por los siguientes parámetros sociales:

Alba de Montnegre: aparece caracterizada por los parámetros inherentes **sexo y edad:** <<Ya sabéis que la muchacha está próxima a cumplir los quince años, de los que goza con excelente salud y vitalidad>> (pág. 31).

Raimundo de Montnegre: padre de Alba, aparece caracterizado por los parámetros **estrato social, nivel educativo y edad.**

<<Raimundo de Montnegre denominaba laboratorio a aquella estancia donde se encerraba a trabajar y estudiar durante horas, de día o de noche>> (pág. 23).

<<Es de esos hombres singulares que no tratan a sus semejantes en razón de cuna, sexo o religión>> (pág. 76).

<<- Conde Raimundo de Montnegre, ¿sois vos, excelencia?>> (pág. 98).

<<A Toledo regresó no ya un muchacho, sino hombre de fuerte constitución duro, atractivo y de porte gallardo [...] Pero no solo su aspecto físico se había transformado, también su carácter era distinto: solitario y reservado, nada amigo de duelos y alharacas>> (pág. 102).

Personajes secundarios:

Los **personajes secundarios** van a estar caracterizados, igualmente, por la combinación de parámetros sociales. Configurados por el parámetro clase social, **estrato social y profesión-ingresos, religión y política;** así como por los parámetros **edad, sexo y etnia**, se describen:

- **Rodrigo (edad y sexo):** <<Su primo Rodrigo era un par de años mayor que ella y ahora ya casi un hombre, de maneras varoniles...>> (pág. 14).
- **Regina (ocupación, sexo y edad):** <<El aya Regina había criado a Alba desde que era recién nacida y le profesaba un amor incondicional y una lealtad sin vacilaciones. Contaba Regina más de cincuenta años el día que Raimundo de Montnegre fue a buscarla a su humilde casa, tomándola a su servicio para que cuidase a la criatura>> (pág. 20). <<Regina es una mujer de pensamientos fijos; no es fácil que mude de parecer>> (pág. 66).
- **Salvador (ocupación):** <<En una plazuela los artistas habían alzado un modesto escenario sobre el que representaban una obra [...] en la que un enano de cara grandota y cuerpo deforme...>> (pág.51). <<Cuando Raimundo salió para averiguar la causa del alboroto, se encontró de nuevo al hombrecillo de cuerpo enteco y mirada perspicaz [...] Salvador entraría, temporalmente, al servicio de la casa de Montnegre, bajo el mando de Regina>> (págs. 65, 66).
- **Ibtissam y Hatime (etnia, edad),** amigos de Alba: <<En esos pensamientos se encontraba cuando llegó a casa de los hermanos Ibtissam y Hatime [...] Saludó a la madre que se afanaba en la limpieza de la casa, y al padre, que trabajaba en su carpintería [...] donde siempre recibía a amigos y clientes con un té, a la manera árabe>> (pág. 46). <<Ibtissam, una muchacha de unos quince años>> (pág. 46).
- **Elías (ocupación, etnia, edad, sexo):** <<... un guapo muchacho de dieciséis años, de pelo rubio rojizo, despachaba pan y dulces a las clientas [...] Respondió con el saludo judío>> (pág. 47).
- **Don Gonzalo Ariosta, conde de Salvalande (estrato social y sexo):** <<... hombre de además soberbio, pelo rojizo, nariz aguileña...>> (pág. 106).



- **Isaías Salazar (profesión, etnia):** <<A cargo de la caravana iba el viejo judío Isaías Salazar, próspero comerciante toledano y también prestamista, dueño de una sólida fortuna gracias a los intereses sobre los préstamos a musulmanes, judíos y cristianos, por igual, que el dinero no conoce de diferencias religiosas>> (pág. 107).
- **Carcelero (profesión, edad, sexo):** <<La puerta se abrió con un chirrido siniestro y de la penumbra surgió un hombre de edad indefinida>> (pág. 87).

ESTRATEGIA CORRELACIONAL INTERNA-RELATIVIZADA MANIFESTACIONES EXPLÍCITAS DE COMPETENCIA METADISCURSIVA

Se han establecido los parámetros sociales que describen sociológicamente a los personajes. Es ahora el momento de redimensionar esta configuración social en manifestaciones explícitas de conciencia o competencia metadiscursiva de los personajes –incluido el narrador– respecto a:

- **Conciencia de clase social (parámetro clase social – estrato social, nivel educativo-)**

Conversación entre Regina y Raimundo de Montnegre: <<- No estoy segura de que sea bueno que le enseñéis tantas cosas a una muchacha: historias de dioses paganos, cifras, ver estrellas, y leer a los sabios de la Antigüedad, ¿qué bien puede hacerle eso? ¡Alejará a los muchachos de ella y tendrá que meterse monja para seguir con esos estudios!

-Cada ser bajo el firmamento debe seguir su camino, lo quieran los demás o no- respondió en tono amable...

-Perdonadme, pero...- se santiguó ella como para alejar un mal espíritu- ... la búsqueda del saber puede confundirse con las artes prohibidas, o bien se encargan de confundirlo las malas lenguas, las peores entrañas y los torcidos intereses de algunos..., y de sobra sabéis vos que a la Iglesia Católica no le gustan nada estas cosas paganas [...]

-Perdonad, señor, mi atrevimiento, solo quiero advertiros de la maldad de la mayoría de las gentes, y no hago distinciones de condición; igual se encuentra entre nobles que entre eclesiásticos o en el vulgo>> (págs. 34, 35 y 36).

Conversación entre Salvador y Raimundo de Montnegre: <<-Señor, perdonadme, pero a veces los nobles pecáis de gran ingenuidad. La gente baja, el vulgo, trabajamos para vosotros, somos vuestros criados, vivimos a vuestros pies, andamos cerca para atender vuestras insaciables necesidades. Unas veces permanecemos en silencio, otras somos confidentes de nuestros amos y tenemos orejas, ojos, sesos en nuestras cabezas...; así que acabamos por enterarnos de todo cuanto acontece en los pisos superiores [...] En resumidas cuentas, señor, conozco a mucha gente en la ciudad, a muchos miserables quizá, pero que saben lo suyo.

-¡Eres increíble, Salvador!- Montnegre movió la cabeza de un lado a otro...>> (pág. 133).

<<-Vamos, señor. Aún nos queda mucho por hacer. Y vosotros, buena gente, ya podéis bajarme; y gracias. Si he sido un gigante, ha sido gracias a todos vosotros, los más miserables de la ciudad. ¡Nunca hay que despreciar las



fuerzas de muchos débiles unidos! Esa es una lección que los poderosos deberán aprender cuanto antes>> (pág. 145)

- **Conciencia de discriminación por razones religiosas (parámetro religión)**

Conversación mantenida entre Rodrigo y Alba: <<-Me parece que fuiste tú, primo, quien abandonó nuestro grupo de amigos. Hoy tus nuevos intereses te llevan a frecuentar otras gentes.

-¡Gentes de nuestra condición!- exclamó, orgulloso de su linaje y de su tradición-. Antes éramos niños, podíamos jugar con todos, no tenía importancia la clase social ni la religión, pero ahora hemos crecido y ya no puedes seguir con muchachos judíos, míseros musulmanes y falsos conversos: ¡son enemigos de nuestra religión! ¿Acaso tu padre no te advierte estas cosas?>> (pág. 14).

-Perdonadme, pero...- se santiguó ella como para alejar un mal espíritu- ... la búsqueda del saber puede confundirse con las artes prohibidas, o bien se encargan de confundirlo las malas lenguas, las peores entrañas y los torcidos intereses de algunos..., y de sobra sabéis vos que a la Iglesia Católica no le gustan nada estas cosas paganas>> (pág. 34, 35).

<<-¿Qué te ha pasado? Luces un buen cardenal en la frente.

-No es nada-respondió Elías tocándose el moratón-; ayer, al salir de la sinagoga donde celebrábamos el año nuevo judío, unos muchachos me arrojaron piedras desde lo alto de un muro; me hirieron en la cabeza>> (pág. 48).

<<Pero los que más problemas tenían en ese momento eran los conversos o cristianos nuevos: los judíos. Sus antiguos correligionarios les detestaban por considerarlos traidores, y los cristianos viejos, porque veían en ellos una amenaza a su condición, puesto que los conocimientos de lenguas y medicina de estos antiguos judíos parapetados ahora tras la religión dominante les ayudaban a escalar puestos de responsabilidad en la estructura de poder de la ciudad. Con frecuencia, miembros de este grupo de conversos eran acusados de herejía y falsa fe, de seguir practicando sus ritos y costumbres en privado>> (pág. 49).

- **Conciencia de diferenciación generacional (parámetro edad)**

Solo una cita pone de manifiesto discursivamente la conciencia o competencia semiótica reflexiva de conciencia generacional, en relación al parámetro edad: <<Contaba Regina más de cincuenta años [...] tomándola para que cuidase a la criatura. La diferencia de edad que las separaba era tanta que había sido abuela más que madre: entre ellas no cabían ni celos ni rivalidades, ni las consiguientes peleas que con frecuencia se dan entre madres e hijas>> (págs. 20, 21).



- **Conciencia de discriminación sexual (parámetro sexo)**

No aparecen explícitas, en el plano discursivo, citas que permitan reconocer manifestaciones de competencia o conciencia de discriminación sexual; sí podemos aislar usos de fraseología y exclamaciones religiosas, refuerzos vocativos y conocimiento del refranero, que el personaje de Regina, único personaje femenino con implicación en la historia, utiliza en sus intercambios comunicativos.

<<-Pues no es trigo limpio, señor, algo aquí dentro me lo dice; bien lo dice el refrán: "De la vieja, la conseja">> (pág. 72).

VARIEDADES SOCIOLINGÜÍSTICAS EXPLICATIVAS AUTOEVALUADORAS Y HETEROEVALUADORAS

Lectales

Intralingüísticas e interlingüísticas: no aparecen manifestaciones que permitan aislar esta variedad.

Contextuales

Campo-medio-tono

<<Salvador terminó por contar, entre imprecaciones que salían de su boca como escupitajos, que el alguacil mayor, hombre de trato brutal y probada malicia, había mandado detener a una vieja amiga suya,...>> (pág. 81).

Tono

Una banda tonal amplia marca el grado de formalidad o informalidad adquirido por los personajes, como usuarios lingüísticos, en los intercambios comunicativos -tono personal-: exclamativo, enfático, demandante, clamoroso, admonitorio, lamentoso, protestativo, irónico, sentenciador.

Medio-Tono

Habló en tono reposado (59).

Idiolectales

Variedad explicativa idiolectal heteroevaluadora:

La única manifestación de este tipo de variedad sociolingüística es la recogida en la siguiente cita, en la que Raimundo de Montnegre expresa una valoración respecto a la forma de hablar de su primo Gonzalo: <<-Ten cuidado, primo, las cosas se están poniendo difíciles para gentes como tú.

[...]

-Ten cuidado tú también, Gonzalo... Siempre has sido un hombre apasionado; hablas en demasía, te enciendes como una antorcha... >> (págs. 123-124).



VARIEDADES SOCIOLINGÜÍSTICAS DESCRIPTIVAS

Lectales

- **Intralingüísticas:** las intervenciones, tanto de los personajes como del narrador, ponen de manifiesto el uso de un sociolecto, es decir, una variedad lingüística de un grupo social o de individuos pertenecientes a un determinado grupo social, especialmente cuando éstos se caracterizan por adscribirse a un nivel socioeconómico o sociocultural determinado, en razón del tipo de dominio en el que transcurren las secuencias narrativas. En este caso, los personajes, al ser interpretados como usuarios lingüísticos y con capacidad de expresión lingüística y paralingüística, manifiestan en sus intercambios comunicativos el uso de una **variedad sociolectal estándar, mesoestándar** en los dominios referidos como privados –familia-casa, amistad-red social-; y de la **variedad supraestándar**, en los dominios públicos –gobierno-política, religión-iglesia- con las siguientes marcas:

Voseo:

Queda ampliamente descrito, a lo largo de todo el relato, el **voseo** como marca que, desde el estudio de variedades sociolingüísticas, aparece ampliamente definida. Identifica y aísla una **variedad cronolectal filogenética**, generada por el contexto social –estrato social- y el temporal, como variables sociales que permiten encajar la obra en el siglo XV.

La caracterización sociológica de los personajes y sus interacciones comunicativas, en lo que sería un dominio de marcada influencia social (política-gobierno, religión-iglesia), establece un uso del **voseo de cortesía o de respeto** y del **voseo reverencial**, entendidos como arcaísmos pertenecientes a una **variedad cronolectal filogenética**; y como **marca de distinción social en la variedad sociolectal supraestándar**. Quedan registrados, descriptivamente, en el pronombre *vos* con la *segunda persona del plural* y el pronombre complemento *os*. Igualmente, aparece con el verbo en imperativo, acabado en –d, para referirse a una segunda persona de singular.

La selección léxica y el orden sintáctico demuestran la presencia de esta variedad supraestándar.

El uso de la variedad **sociolectal subestándar, vulgar**, corresponde a un personaje no bautizado caracterizado por el parámetro social "profesión" –carcelero-: <<-¿Qué llevas ahí, desgraciado?...

-iRata! iTrae aquí eso inmediatamente!

[...]

-iSilencio perros sarnosos!-...>> (pág. 89).

La caracterización de una **variedad sexolectal** ha quedado manifiesta en el apartado de conciencia o competencia metadiscursiva de discriminación sexual

- **Interlingüísticas:** la aparición de personajes pertenecientes a las religiones y etnias diferentes, que convivían en la ciudad de Toledo en el siglo XV, nos permite encontrar términos pertenecientes a la lengua árabe y hebrea, en las fórmulas de saludo y onomástica.
<<-Salanmalecum- "que la paz sea contigo", dijo ella a modo de saludo musulmán.



-Malecumsalan- le respondió la familia a coro.

[...]

-Hola, Elías, ¿cómo te va?

-Shalom aleichem- respondió él con el saludo judío, en realidad tan parecido al musulmán-. Hola amigos, cuántos días sin veros>> (págs. 46-47).

Contextuales

Medio-campo (tema)

La autora recoge el uso de una variante grafémica (diferente tipología escritural) para la introducción de otras tipologías textuales: en este caso, las cartas que Raimundo de Montnegre escribe a la condesa Aurora de Verafort (págs. 30-33, 126 y 167-168) y una nota "manuscrita" que este mismo personaje recibe (pág. 106).

Tono: variedad sociolingüística que marca el grado y tipo de relación entre los personajes. Podemos aislar esta variedad en la utilización del tuteo o voseo, según los dominios en los que se encuadran los intercambios comunicativos; así como la caracterización social de los personajes que intervienen:

Tuteo/voseo

Al enmarcar las interacciones comunicativas en los dominios familia-casa y amistad-red social, el **tuteo** marca un tipo de relación menos formal, establecido entre los personajes Alba, Regina y Salvador, entre Alba y sus amigos; y entre Alba y su padre.

La caracterización sociológica de los personajes y sus interacciones comunicativas, en lo que sería un dominio de marcada influencia social (política-gobierno, religión-iglesia), establece un uso del **voseo de cortesía o de respeto** y del **voseo reverencial**

Idiolectales

Aparecen perfectamente definidos los idiolectos de: Alba, Raimundo de Montnegre, Regina, Salvador y el conde de Salvalande.

VOCABULARIO:

- <<... **hombrecillo de cuerpo enteco** y mirada **perspicaz**...>> (65)
- <<... **entre imprecaciones que salían de su boca**...>> (81)
- <<... **hombre de ademán soberbio**...>> (106)
- << ... **nada amigo de duelos** y **alharacas**...>> (120)



FICHA BIBLIOGRÁFICA

TÍTULO: *A la sombra de otro amor*
ESCRITOR/A: Carmen Gil
EDITORIAL: Algar
COLECCIÓN: Caletín Azul
AÑO: 2008
CIUDAD: Alzira
Nº PÁG.: 197
ISBN: 978-84-9845-061-3

FICHA SOCIOLINGÜÍSTICA

ESTRATEGIA CORRELACIONAL EXTERNA VARIEDADES SOCIALES	
CONTEXTO ESPACIAL	Ámbitos: semirrural (pueblo)
	Dominios: amistad-red social Familia-casa Empleo (profesión)-empresa
CONTEXTO TEMPORAL	Cronología general: actual (22 de octubre de 2007)
	Cronología interna: lineal.
	Dimensión cronológica: no se manifiesta.
CONTEXTO SOCIAL (Caracterización de personajes)	Combinación de parámetros sociológicos: clase social (profesión y estrato social –personajes adultos-, y ocupación/nivel educativo –adolescentes-.
	Parámetros inherentes: edad y sexo.
ESTRATEGIA CORRELACIONAL INTERNA-RELATIVIZADA VARIEDADES SOCIOLINGÜÍSTICAS	
LECTALES	Explicativas Autoevaluadoras intralingüísticas e interlingüísticas: no aparecen manifestaciones. Heteroevaluadoras intralingüísticas e interlingüísticas: no aparecen manifestaciones.
	<u>Descriptivas intralingüísticas:</u> sociolecto estándar: mesoestándar-coloquial-Subestándar: uso del artículo con nombre propio de persona. No aparecen geolectos o dialectos geográficos. Variedad cronolectal: jerga de mensajería juvenil. <u>Descriptivas interlingüísticas:</u> no aparecen manifestaciones.
	Explicativas Autoevaluadoras: no se aísla este tipo de variedad. Heteroevaluadoras: marcadores conversacionales de tono (± formal, según dominios).
CONTEXTUALES	<u>Descriptivas:</u> aparecen variantes grafémicas como recurso gráfico para la inclusión de: términos procedentes de otras lenguas, fragmentos de otras novelas, estrofas de canciones, notas, poemas, leyendas; y los textos de los correos electrónicos.
	Explicativas Autoevaluadoras: no aparecen manifestaciones. Heteroevaluadoras: explicación del idiolecto de Marcela, personaje de origen ecuatoriano.
IDIOLECTALES	<u>Descriptivas:</u> idiolecto discursivo de Rafaela y Gustavo Ortega Rey.



COMENTARIO SOCIOLINGÜÍSTICO

El comentario sociolingüístico trata de establecer la correlación existente entre los contextos externos, que se manifiestan en toda obra literaria y permiten realizar la configuración espacial, temporal y social de ésta, con los usos lingüísticos que los personajes, entendidos éstos como usuarios lingüísticos, seleccionan en virtud de las relaciones establecidas y condicionadas por el tipo de dominio en el que se dan las situaciones conversacionales.

El **contexto espacial** va a estar determinado por la concepción de un espacio semirural, o ámbito semirural –pueblo-: <<...*Rafaela no dejaba de hacer preguntas a Julia: si sacaba buenas notas, si tenía muchos amigos, si tenía novio, si estaba contenta de venirse a vivir al pueblo, si...*>> (pág. 12)

El **contexto temporal** queda encuadrado, de manera general, en la época actual.

La concepción temporal interna del relato es lineal y de fácil seguimiento, con referencias concretas al momento en el que se desarrolla la acción: <<... *A pesar de que septiembre estaba muy avanzado...*>> (pág. 15); <<*Llegó por fin el primer día de clases...*>> (pág. 32); <<*El día era claro y luminoso, era de esos que regala octubre a los playeros*>> (pág. 93); <<...*entró en la tienda y compró el libro, sacó el bolígrafo de su bolso y le escribió una dedicatoria: "A Miguel, en recuerdo de este día. Con mucho cariño, Julia. Cuidón, 22 de octubre de 2007"*>> (pág. 168)

El **contexto social** se elabora desde la configuración social que la autora hace de los personajes, según los parámetros sociales establecidos. Los **personajes** que articulan este relato aparecen caracterizados por los siguientes parámetros sociales:

- a) El parámetro **clase social**, como parámetro adquirido, está compuesto por los subparámetros **profesión** –en personajes adultos-, y **ocupación/nivel educativo** –en personajes adolescentes-.
- b) Los parámetros inherentes que configuran a todos los personajes son la **edad y el sexo**.

Relación de personajes que aparecen en este relato:

Personajes principales:

Julia (7): <<...*Sí, claro- contestó Julia-. Entro en 4º de ESO. ¿Y tú?*>> (pág. 24)

Padre de Julia: <<...*desde que era niño le habían gustado mucho los libros. Por eso se había hecho profesor de Literatura*>> (pág. 8)

Yaya Rafaela (11): <<...*Junto a la puerta la esperaba la yaya Rafaela, con sus más de setenta años...*>> (pág. 48)

Muchacho (16)/Miguel: <<... *es Miguel, el hijo de Juana, la pescadera. [...] estaba ahorrando para poder estudiar Biología [...] -Yo, en 2º de Bachillerato*>> (págs. 23-24)

Personajes secundarios:

Yayo Paco: <<... *anciano corpulento y cetrino, con el gesto triste y el paso cansino...*>> (pág. 12)



Celia (34): <<... *Mi tutora se llama Celia [...] Es una buena profesora de Historia, aunque un poco...*>> (pág. 39)

Natalia y Helena (43): compañeras de clase y amigas de Julia.

D^a Carlota (54): <<La señora Carlota los esperaba en el salón... Había algo en aquella anciana mujer...>> (pág. 80)

Marcela (76): chica que cuida de D^a Carlota.

Pilar (87): <<...compañera del Departamento de Lengua...bibliotecaria del instituto...>> (pág. 88)

Concha: educadora veterana del Colegio de Huérfanos (pág. 102)

Sonia (105): profesora de Biología

D^a Amalia: bibliotecaria, <<... era una mujer joven...>> (pág. 111)

Carmen: novia de Miguel, <<...chica morena de piel...>> (pág. 118)

Una librería (170)

Gustavo Ortega Rey (170)

Una vez establecido el marco externo, se describen las distintas **variedades sociolingüísticas** que puedan aparecer en la novela, en correlación con los contextos externos. El **contexto espacial** de esta novela lo protagoniza un **ámbito semirural** –pueblo, en este caso un pueblo costero-. El ámbito se concreta, para el establecimiento de las distintas variedades sociolingüísticas, en diferentes **dominios** (abstracción que resulta del agrupamiento de las distintas secuencias narrativas que se relatan en el texto y los roles desempeñados por los personajes, en cada una de ellas). En esta novela, las diferentes secuencias narrativas se desarrollan en los dominios **amistad-red social, familia casa y profesión (empleo)-empresa** (predomina el primero de ellos frente a los otros). Serán los que condicionen la selección lingüística de los personajes y marquen la propiedad o impropiedad en los usos lingüísticos de éstos.

Queda temporalmente, **contexto temporal**, enmarcada en **época actual**, concretamente y explicitado en la novela <<22 de octubre de 2007>> (pág. 168)

Los personajes aparecen caracterizados socialmente por la **profesión**, parámetro que configura los personajes adultos, y **ocupación/nivel educativo** para personajes adolescentes; la **edad** y el **sexo** son los parámetros sociales que determinan a todos los personajes.

Teniendo en cuenta lo anterior, es el momento de establecer la correlación entre estos tres contextos extralingüísticos (espacial, temporal y social) y las variedades lingüísticas, en términos de variedades sociolingüísticas. De tal forma, se manifiesta en esta obra que los personajes, incluido el narrador, van a emplear en sus diálogos, un **sociolecto estándar mesoestándar –coloquial-**, ya que las situaciones comunicativas en las que intervienen, como usuarios lingüísticos, se concretan en dominios dentro de la privacidad –familia-casa y amistad-red social-. Una escasa representación de la **variedad sociolectal subestándar** se aísla en el uso del artículo con nombre propio de persona:

<<...*¡La Julia! ¡Mi niña! [...] Y tan guapa... Paco, ven, ven corriendo que está aquí la Julia*>> (págs. 11-12). Intervención de los personajes que familiarmente son nombrados como "yayos". Son los guardeses de la casa y personas que estuvieron al servicio de los abuelos de Julia. La edad de ellos, así como la profesión o empleo que desempeñan, determinan esta variedad.



La amistad del personaje principal, Julia, con una amiga de Madrid, con quien se comunica por medio de mensajes electrónicos, con la dejadez ortográfica que caracteriza la jerga de mensajería juvenil, permite hablar de la presencia en la obra de rasgos propios de una variedad cronolectal – **cronolecto ontogenético juvenil, jerga de mensajería**-, que la autora transcribe haciendo uso de una diferente tipología escritural. Hace uso de variantes gráficas que el medio escrito le permite, para incluir actos comunicativos del médium escrito. No aparecen recogidos rasgos lingüísticos que permitan identificar una **variedad sexolectal**.

La propiedad o impropiedad sociolectal queda reflejada en las denominadas **variedades contextuales de medio** en el que se establecen los actos comunicativos, **de campo-tema** que se escoge y de **tono personal** (jerarquía en las relaciones interactivas) **o funcional** (intención comunicativa) que rigen esos actos de comunicación. La variedad sociolingüística contextual de tono personal marca el grado de interrelación comunicativa entre los personajes que intervienen en una situación determinada, desempeñando roles específicos e irá desde las situaciones regidas por un alto grado de formalidad hasta las situaciones más distendidas, marcadas por una variedad de tono menos formal. Destacar que, en esta novela, las situaciones comunicativas se rigen por un **tono personal distendido y menos formal**, según el tipo de dominio en el que se encuadran.

Si atendemos, como **variedad descriptiva**, a lo escrito, es decir, al medio por el que se nos permite comunicarnos, la autora ha recurrido al uso de **variantes gráficas** (distinta tipología escritural) como **variedad contextual de medio y recurso para introducir**: términos procedentes de otras lenguas (págs. 15, 37, 62 y 105), fragmentos de otras novelas – concretamente "*Cumbres borrascosas*"-(págs. 14, 16, 56, 92, etc.), estrofas de canciones (págs. 18, 21, 47 y 62), notas (pág. 15), poemas (págs. 25, 38 y 64), leyendas (págs. 68-70, 104 y 105, 147); y los textos de los correos electrónicos (págs. 17, 29, 40-41, 89-91). **Diremos que las variantes gráficas, como variedad contextual de medio (escrito) permiten la introducción de otras tipologías textuales (intertextualidad).**

Desde las **variedades idiolectales**, descriptivamente, queda manifiesto el **idiolecto** o el habla de un personaje en un contexto concreto, de Rafaela (págs. 48, 49 y 52) y el de Gustavo Ortega Rey (págs. 173 y 174).

Cuando un personaje, incluido el narrador, realiza una valoración sobre su propio lecto o sobre el lecto de otro personaje, nos encontramos ante una **variedad idiolectal explicativa autoevaluadora o heteroevaluadora**, respectivamente. Aparece, en esta novela, un retrato lingüístico de Marcela porque es un personaje de origen ecuatoriano: <<Marcela tenía un acento tan meloso que parecía que sus palabras acariciaban>> (pág. 78)

VOCABULARIO

- <<... madera taraceada...>> (18)
- <<... Estaba logrando zafarse de ...>> (46)
- <<... dando paso a la indulgencia...>> (69)
- <<... vamos a empezar nuestras pesquisas en casa de ...>> (76)
- <<... su expresión de iracunda a sorprendida...>>(172)



FICHA BIBLIOGRÁFICA

TÍTULO: *Julia y el Halcón Maltés*
ESCRITOR/A: Manuel Valls Bernat
EDITORIAL: Anaya
COLECCIÓN: Espacio con misterio
AÑO: 1999 (Red. 2008)
CIUDAD: Madrid
Nº PÁG.: 206
ISBN: 978-84-6677667-7

FICHA SOCIOLINGÜÍSTICA

ESTRATEGIA CORRELACIONAL EXTERNA VARIEDADES SOCIALES	
CONTEXTO ESPACIAL	Ámbitos: semirrural urbanizado o rurbanizado
	Dominios: amistad-red social Empleo (profesión)-empresa Familia-casa
CONTEXTO TEMPORAL	Cronología general: época actual.
	Cronología interna: sencilla, concretada en periodo estival.
	Dimensión cronológica: cronolecto ontogenético juvenil.
CONTEXTO SOCIAL (Caracterización de personajes)	Combinación de parámetros sociológicos: clase social (profesión y nivel educativo) Ocupación en personajes adolescentes.
	Parámetros inherentes: edad y sexo.
ESTRATEGIA CORRELACIONAL INTERNA-RELATIVIZADA VARIEDADES SOCIOLINGÜÍSTICAS	
LECTALES	Explicativas Autoevaluadoras intralingüísticas e interlingüísticas: no aparecen manifestaciones. Heteroevaluadoras intralingüísticas e interlingüísticas: no aparecen manifestaciones.
	Descriptivas intralingüísticas: sociolecto estándar: mesoestándar-coloquial-Subestándar: jerga juvenil en tono insultante. No aparecen geolectos o dialectos geográficos. Variedad sexolectal: no aparece. Descriptivas interlingüísticas: presencia de la lengua inglesa y francesa.
CONTEXTUALES	Explicativas Autoevaluadoras: no aparecen manifestaciones. Heteroevaluadoras: marcadores conversacionales de tono (+ formal, - formal, según dominios) y tensión conversacional (silencio)
	Descriptivas: aparecen variantes gráficas como recurso gráfico para la inclusión de títulos, direcciones, léxico del inglés y francés, notas y avisos.
IDIOLECTALES	Explicativas Autoevaluadoras: no aparecen autorretratos lingüísticos. Heteroevaluadoras: retrato lingüístico de Alfonso Suárez.
	Descriptivas: Idiolecto discursivo, principalmente de Sally y Fats O´Callaghan.



COMENTARIO SOCIOLINGÜÍSTICO

El comentario sociolingüístico trata de establecer la correlación existente entre los contextos externos, que se manifiestan en toda obra literaria y permiten realizar la configuración espacial, temporal y social de ésta, con los usos lingüísticos que los personajes, entendidos éstos como usuarios lingüísticos, seleccionan en virtud de las relaciones establecidas y condicionadas por el tipo de dominio en el que se posibilitan las situaciones conversacionales.

En esta novela, los hechos relatados se desarrollan en un **contexto espacial**, circunscrito a un **ámbito** que podríamos denominar **semirrural urbanizado o rurbano**, como afirma P. Claval:

En estos sectores el campo subsiste y los paisajes guardan a menudo el encanto de lo rural, pero las formas de vida son predominantemente urbanas: nos encontramos pues, en la ciudad dispersa, dentro del medio "rururbano", que cada vez se interpone más a menudo entre los centros urbanos y las zonas acusadamente rurales.

Así queda reflejado en las siguientes citas: <<*Durante aquel verano, dos acontecimientos muy distintos perturbaron la habitual tranquilidad del pueblo*>> (Pág. 7)

<<... *creo que el calor os afecta demasiado- dijo Judit, al tiempo que salía de la habitación-. Tenéis la merienda en la cocina. Yo voy al supermercado. ¿Queréis algo del pueblo?*>> (Pág. 21)

Es interesante dejar constancia de que la vida en el contexto semirrural urbanizado o rurbano no excluye la **visión sociologizada** que los personajes puedan, culturalmente entender: <<*Los ricos de la región se dividían en dos grupos: los que vivían en la urbanización del campo de golf y los que tenían su residencia en enormes fincas alrededor del lago, con grandes extensiones de bosque y suntuosas casas construidas generalmente en el siglo XIX*>> (Págs. 12-13)

Enmarcada temporalmente en **época actual**, la **concepción temporal interna** de la novela resulta muy sencilla y las referencias temporales la encuadran en las vacaciones estivales. En Sociolingüística, se estudia la presencia lingüística desde la existencia de diferencias lingüísticas generacionales, observables en términos de la jerga propia utilizada por los personajes juveniles, lo que se denomina **cronolecto ontogenético juvenil**, que se transcribirán en el apartado de variedades sociolectales.

Los **personajes** que articulan el relato aparecen caracterizados por los siguientes parámetros sociales:

- a) El parámetro **clase social**, como parámetro adquirido, está compuesto por los subparámetros **profesión y nivel educativo**.
- b) Los parámetros inherentes que configuran a todos los personajes son la **edad y el sexo**.



Relación de personajes que aparecen en este relato:

Judit Miró (pág. 7): madre de Julia. Periodista y estudiante de Derecho.

Julia: protagonista del relato y estudiante. De catorce años de edad.

Juan (pág. 9): padre de Julia. Médico-cirujano en el Hospital General de la Comarca (pág. 62).

Jorge y Javier: amigos de Julia y con la que participan en los hechos relatados en la novela. Hermanos gemelos de catorce años (pág. 17).

Oriol: padre de los gemelos. <<Trabaja en casa escribiendo libros científicos>> (pág. 10). <<Aquel día Oriol cumplía cuarenta y tres años>> (pág. 88).

Alfonso Suárez (14): secretario personal de mister Ross.

Elliot Ross: <<... importante coleccionista de obras de arte>> (8) <<...famosísimo actor que se había hecho muy popular por sus interpretaciones del conde Drácula...>> (10)

Fats O'Callghan (61): socio de Eric A. Cairo. <<-Al parecer, Fats O'Callghan era un pájaro de mucho cuidado -dijo por fin-. Según este informe, era un conocido traficante de obras de arte>> (pág 103).

Sally: <<... una inglesa de diecisiete años... au pair... >> (17). Estudiante de Filología Española>> (22)

Sargento Núñez y agente Vargas (29).

Un anciano buscador de metales (48).

Eric A. Cairo: <<A pesar de no rebasar los cuarenta>> (60). Traficante de obras de arte.

Paul: <<Un chico flacucho de poco más de 20 años...de New Jersey. Graduado en Astrofísica>> (págs. 68-69)

Una vez establecido el marco externo, se describen las distintas **variedades sociolingüísticas** que puedan aparecer en la novela. Mantendremos que el **contexto espacial** de esta novela lo protagoniza un **ámbito semirrural urbanizado o rurbano** que hemos de concretar, para el establecimiento de las distintas variedades sociolingüísticas, en diferentes **dominios** (abstracción que resulta del agrupamiento de las distintas secuencias narrativas que se relatan en el texto y los roles desempeñados por los personajes). Desde la Sociolingüística, **familia-casa, amistad-red social, y profesión (empleo)- empresa** son los dominios en los que se agrupan las diferentes secuencias narrativas detalladas. Serán los que condicionen la selección lingüística de los personajes y marquen la propiedad o impropiedad sociolectal.

Queda temporalmente, **contexto temporal**, enmarcada en **época actual**.

Los personajes aparecen caracterizados socialmente por la **profesión** y el **nivel educativo**; la **edad** y el **sexo (contexto social)**.

Teniendo en cuenta lo anterior, es el momento de redimensionar estos tres contextos extralingüísticos (espacial, temporal y social) y establecer tantas variedades lingüísticas como variables sociales, en términos de variedades sociolingüísticas, se han manifestado; por tanto, estaríamos ante la presencia de un **sociolecto estándar, coloquial**, dentro de la **variedad lectal intralingüística**, utilizada por todos los personajes en las situaciones comunicativas explicitadas en la novela.



De la **variedad lectal interlingüística** da cuenta el **nombre propio** de algunos personajes, los **títulos** de canciones - <<...*Smells Like Teen Spirit, una vieja canción de Nirvana...*>> (12)- y películas, **deportes** -<<*Yo practico tae kwon do*>> (43)-, y el empleo de **fórmulas de tratamiento** -<<*Soy el secretario personal de mister Ross*>> (14), para la incursión de la **lengua inglesa**.

Los **saludos** dan cuenta de la **legua francesa** -<<*Bon soir, madame, mademoiselle. Entrez, s'il vous plaît – saludó respetuosamente la doncella*>>- (13).

No se encuentran rasgos estereotipados del habla femenina, o lo que se denomina una **variedad sexolectal femenina**.

Sí se manifiesta, en relación con la edad de los personajes así como el tiempo en el que se encuadra la obra, un **cronolecto ontogenético juvenil** en los personajes adolescentes, manifiesto en las siguientes marcas:

- **El término <<tío>>, como refuerzo vocativo**, para referirse a los amigos:
<<*Julia tiene razón, tío, eres clavado a Michael Stipe...*>> (170)
- **Temática conversacional**, en la que el tono personal de insulto empleado en el dominio en el que se desarrolla dicha situación, manifiesta en la intervención de uno de los personajes una **variedad sociolectal subestándar**:

<<*Jorge y Javier llevaban casi una hora hablando en argot, y la inglesita no lograba entender prácticamente nada.*

-Lo que yo diga, todos los guiris son unos plastas, incluidos los bollicaos – insistió Jorge.

-Si no, mira esa [...] Lleva toda la noche de palique y se está enrollando como una persiana... Y encima con esa chupa de cuero puesta que la debe estar asfixiando... Seguro que va de guay y que los tres plastas que la acompañan se lo quieren montar con ella...>> (40)

La propiedad o impropiedad sociolectal queda reflejada en las denominadas **variedades contextuales de medio** en el que se establecen los actos comunicativos, **de campo-tema** que se escoge y de **tono personal** (jerarquía en las relaciones interactivas) **o funcional** (intención comunicativa) que rigen esos actos de comunicación. La variedad sociolingüística de tono personal marca el grado de interrelación comunicativa entre los personajes que intervienen en una situación determinada, desempeñando roles específicos e irá desde las situaciones regidas por un alto grado de formalidad hasta las situaciones más distendidas, marcadas por una variedad de tono menos formal. Destacar que, **el silencio**, marca la tensión conversacional en ciertas situaciones comunicativas y hace su presencia como variedad contextual de tono.

<<*En la habitación se produjo un silencio tan denso que podía cortarse con una cuchilla, y las miradas de todos se clavaron en Julia*>> (91)



Si atendemos a lo escrito, es decir, al medio por el que se nos permite comunicarnos, el autor ha recurrido al uso de **variantes grafémicas** (distinta tipología escritural) como **variedad contextual de medio** para introducir: títulos de obras (86), direcciones (104), fórmulas de tratamiento inglesas (105 y otras), notas y avisos de los personajes (175, 180), léxico de otras lenguas -inglés y francés- (195).

En cuanto a **variedades idiolectales descriptivas**, destacar el idiolecto de Fats O´Callaghan (26-27) y el del sargento Núñez (105).

Cuando un personaje, incluido el narrador, realiza una valoración sobre su propio lecto o sobre el lecto de otro personaje, nos encontramos ante una **variedad idiolectal explicativa autoevaluadora o heteroevaluadora**, respectivamente: el narrador describe el retrato lingüístico de Alfonso Suárez <<...dijo con un inconfundible acento argentino, un elegante caballero de abundante pelo negro>> (14)

Los contextos externos analizados en esta obra nos permiten aislar manifestaciones de **conciencia de diferencia generacional y conciencia de discriminación sexual** como consecuencia de los parámetros sociales establecidos: <<-Los adultos a menudo sois muy contradictorios. No hay quien os entienda. Siempre tenéis que imponer vuestra voluntad, con argumentos tan pueriles como recordarnos que somos muy jóvenes y que en el futuro entenderemos perfectamente vuestros puntos de vista>> (38)

<<...las chicas envejecéis muy mal. Las tías de diecisiete o dieciocho años son muy raras...> <<-Lo que creo es que te comportas como un adolescente machista e inmaduro>> (17-19)

<<-Pues, para que te enteres, no estoy dispuesta a permitir que nadie se meta con mis...-balbuceó Julia.

-Haces bien, igual son muy sensibles y se traumatizan. Podrías tener serios problemas con su crecimiento...

Pero Julia, atónita, no daba crédito a sus oídos. Aquel mierda también se estaba metiendo con sus tetas...>> (20)

VOCABULARIO

- <<... Después de la frugal merienda...>> (56)
- <<... dijo con petulancia Jorge...>> (58)
- <<... cuando se le increpaba directamente...>> (59)
- <<... pilares de basalto...>>(185)
- <<... herrumbroso cerrojo...>> (184)



FICHA BIBLIOGRÁFICA

TÍTULO: *Un cocodrilo bajo la cama*
ESCRITOR/A: Mariasun Landa
EDITORIAL: S/M
COLECCIÓN: El barco de vapor
AÑO: 2004 (9ª edic. 2008)
CIUDAD: Boadilla del Monte (Madrid)
Nº PÁG.: 60
ISBN: 978-84-348-9890-5

FICHA SOCIOLINGÜÍSTICA

ESTRATEGIA CORRELACIONAL EXTERNA VARIEDADES SOCIALES	
CONTEXTO ESPACIAL	Ámbitos: exclusivo protagonismo del ámbito urbano.
	Dominios: amistad-red social Profesión (empleo)- empresa
CONTEXTO TEMPORAL	Cronología general: época actual.
	Cronología interna lineal, marcada por referencias puntuales repartidas a lo largo de toda la obra.
	Dimensión cronológica: nula presencia de sincronías lingüísticas y marcas lingüísticas arcaizantes o cronolectos.
CONTEXTO SOCIAL (Caracterización de personajes).	Parámetros sociológicos adquiridos: clase social (profesión).
	Parámetros sociológicos inherentes: edad, sexo.

ESTRATEGIA CORRELACIONAL INTERNA-RELATIVIZADA VARIEDADES SOCIOLINGÜÍSTICAS		
LECTALES	Explicativas	Autoevaluadoras: no aparecen manifestaciones.
		Heteroevaluadoras: no aparecen manifestaciones.
	Descriptivas intralingüísticas: sociolecto estándar: mesoestándar, coloquial y supraestándar-ejemplar-. No aparecen sociolecto no estándar: geolectos o dialectos geográficos. No se manifiesta variedad sexolectal ni cronolectal. Descriptivas interlingüísticas: no aparecen manifestaciones.	
CONTEXTUALES	Explicativas	Autoevaluadoras: no aparecen manifestaciones.
		Heteroevaluadoras: no aparecen manifestaciones.
	Descriptivas: variantes grafémicas como marcador tonal.	
IDIOLECTALES	Explicativas	Autoevaluadoras: no aparecen autorretratos lingüísticos.
		Heteroevaluadoras: retrato lingüístico de Cefe, hecho por J.J.
	Descriptivas: no aparecen manifestaciones.	



ANÁLISIS SOCIOLINGÜÍSTICO

ESTRATEGIA CORRELACIONAL EXTERNA

A) CONTEXTO ESPACIAL

Adquiere un exclusivo protagonismo el ámbito **urbano**: <<... *la primera vez que vino a la ciudad...*>> (11 y 50).

Si concretamos el ámbito en lo que se denominan **dominios**, es decir, encuadres en los que se desarrollan las secuencias narrativas e informan de la selección lingüística de los personajes –usuarios lingüísticos- y su relación con el decoro, más o menos efectivo, en relación con el campo –tema-, tono –estilo- y medio –canal- del discurso, adquieren una especial importancia los **dominios amistad-red social y profesión (empleo)-empresa**, son los que hacen su aparición en este breve relato.

B) CONTEXTO TEMPORAL

En primer lugar, la cronología general de la obra nos permite encuadrarla en época actual; en segundo lugar, la cronología interna es realmente sencilla porque se manifiestan explícitamente las referencias temporales a lo largo de toda la obra. Nos permite estar ante un desarrollo cronológico lineal muy fácil de seguir: <<...*aquella mañana...*>> (7, 9 y 50); <<... *al día siguiente...*>> (30).

No hay presencia de arcaísmos lingüísticos, ni cronolectos.

C) CONTEXTO SOCIAL

Es en el contexto social donde encontramos los elementos imprescindibles para la realización del análisis sociolingüístico, porque van a ser las instancias enunciativas y los diversos personajes los que sirvan como **informantes** para establecer una caracterización sociológica y sociolingüística del texto. Por tanto, hemos de identificar a cada uno de los informantes –tanto personajes como narrador- de tal forma que nos permita el establecimiento de categorías sociales o parámetros sociológicos: la **clase social**, entendida como parámetro unitario o como un conjunto de subparámetros (**estrato social, grupo social, profesión -ingresos- y nivel educativo**), la **edad**, el **sexo** y la **raza** (secundariamente pueden especificarse la **religión** y la **política**); y posteriormente establecer una correlación con los usos lingüísticos seleccionados por éstos según la comunidad de hablantes a la que pertenecen, y el tipo de dominio establecido, para poder enumerar las distintas variables sociolingüísticas. En este caso, el relato nos presenta al **personaje principal** caracterizado por los siguientes parámetros sociales: **profesión, edad y sexo**.

J.J. (Juan José): joven administrativo de una entidad bancaria (7).

Personajes secundarios:

Sra. Eulalia: la más veterana de los empleados de la sucursal (8).

Elena: joven de prácticas (8).

Hombre del parque de atracciones (13)

Cefe: el carnicero de su calle (15)

Una viejecilla (30)

Dr. Deprisa (32)



Un farmacéutico (34)

Jefe de J.J.: director de aquella sucursal (48), cincuentón (48)

VARIEDADES SOCIOLINGÜÍSTICAS EXPLICATIVAS

AUTOEVALUADORAS Y HETEROEVALUADORAS

Lectales:

Intralingüísticas e interlingüísticas: no aparecen manifestaciones.

Contextuales:

Medio-tono

Como variedad sociolingüística heteroevaluadora, **el silencio**, hacer presencia en este cuento: <<*se hizo un silencio algo penoso. J.J. pensó que quizás debiera haber empleado otro tono, no tan directo, no tan contundente*>> (13)

Tono:

Como variedad sociolingüística heteroevaluadora: <<*No sabía si lo creía. Ignoraba si su tono era el adecuado, convincente y rotundo a la par que jovial y despreocupado*>> (pág 25).

El resto de variedades contextuales, bien aisladas o combinadas, no son más que un espectro amplio de marcadores conversacionales de tono menos formal, dado el dominio amistad-red social, dentro del ámbito de la privacidad; y mayor grado de formalidad dentro del dominio profesión-empleo.

Idiolectales: solamente se manifiesta una cita en la que podemos observar el retrato lingüístico que JJ efectúa de su amigo el carnicero. Emite un juicio de valor sobre el habla de Cefe-: <<*Cefe era un poco bruto, tenía un peculiar sentido de la simpatía que le llevaba a llamar a todos <<memo>>, <<granuja>>, <<merluzo>> y adjetivos por el estilo, dichos, eso sí, de una forma cariñosa, acompañados a menudo por golpecitos en la espalda que podían tumbarle a uno en el suelo si lo cogían desprevenido*>> (15)

VARIEDADES SOCIOLINGÜÍSTICAS DESCRIPTIVAS

Lectales

Intralingüísticas: las intervenciones de los personajes y del narrador ponen de manifiesto el uso de un **sociolecto**, es decir, una variedad lingüística de un grupo social o de individuos pertenecientes a un determinado grupo social, especialmente cuando éstos se caracterizan por adscribirse a un nivel socioeconómico o sociocultural determinado, en razón del tipo de dominio en el que transcurren las secuencias narrativas. En este caso, los personajes al ser interpretados como usuarios lingüísticos, con competencia lingüística y paralingüística, manifiestan en sus intercambios comunicativos, en correlación con las variedades sociales definidas en la estrategia correlacional externa, el uso de una **variedad sociolectal mesoestándar- coloquial-**, utilizada en los diálogos. Es en el narrador donde se manifiesta una **variedad sociolectal supraestándar-ejemplar-** apreciable en el conocimiento del léxico que la autora demuestra en el cuento.

Aparece caracterizado el **sexolecto** en el personaje de la señora Eulalia, que manifiesta una temática conversacional estereotipada y un abuso de interjectivos e invocaciones deíficas:



<<- ¡Pero hombre de Dios...!>> (25)

<<- ¡Calla, por Dios...!>> (25)

<<La señora Eulalia, que acababa de dejar unos papeles sobre la mesa del jefe, siguió a J.J. hasta la oficina común:

-Te sigue una rubia, Juan José...- le dijo maliciosamente, mientras le quitaba un hilillo de la solapa.

-¿A mí? ...

-Se dice eso cuando se encuentra un hilo blanco y, cuando se encuentra un hilo negro, se dice "te sigue una morena". ¿No lo sabías?>> (28)

No aparece caracterizado el **sociolecto no estándar, geolecto** o dialecto geográfico.

Interlingüísticas: no aparecen referencias relevantes que nos permitan hablar de este tipo de variedad.

Contextuales

No aparecen manifestaciones.

Idiolectales

No aparecen manifestaciones.

VOCABULARIO

- <<...se vestía con pulcritud...>> (pág.7).
- <<...ocurrió algo raro e inusitado...>> (pág.9).
- <<... famélico...>> (pág. 20).
- <<... preguntas insidiosas...>> (pág. 23)
- <<... alguna drástica medida...>> (pág. 30)
- <<... despacho del galeno...>> (pág. 31)
- <<... dosificación más cautelosa...>> (pág. 42)
- <<... algo aséptico...>> (pág. 44)
- <<... sensación de abotargamiento...>> (pág. 46)
- <<... cara circunspecta...>> (pág. 51)
- <<... inmolarse...>> (pág. 54)



FICHA BIBLIOGRÁFICA

TÍTULO: *El cartero de Bagdad* (XVIII Premio Ala Delta de Literatura Infantil)
ESCRITOR/A: Marcos Sánchez Calveiro
ILUSTRADOR/A: Miguel Ángel Díez
EDITORIAL: Edelvives
COLECCIÓN: Ala Delta
AÑO: 2007
CIUDAD: Zaragoza
Nº PÁG.: 144
ISBN: 978-84-263-6625-2

FICHA SOCIOLINGÜÍSTICA

ESTRATEGIA CORRELACIONAL EXTERNA VARIEDADES SOCIALES	
CONTEXTO ESPACIAL	Ámbito: urbano: visión sociológica y político-religiosa.
	Dominios: familia-casa Amistad-Red social Empleo (profesión)-empresa
CONTEXTO TEMPORAL	Cronología general: época actual
	Cronología interna: cronología lineal, marcada explícitamente al inicio de cada capítulo.
	Dimensión cronológica: presencia de una variedad cronolectal ontogenética juvenil.
CONTEXTO SOCIAL (Caracterización de personajes)	Combinación de parámetros sociológicos: clase social (profesión, ocupación /desocupación), religión y política.
	Parámetros inherentes: edad, sexo y etnia.
ESTRATEGIA CORRELACIONAL INTERNA-RELATIVIZADA VARIEDADES SOCIOLINGÜÍSTICAS	
LECTALES	Explicativas
	Autoevaluadoras: no aparecen manifestaciones.
	Heteroevaluadoras: no aparecen manifestaciones.
<u>Descriptivas intralingüísticas:</u> sociolecto estándar: mesoestándar. No aparecen geolectos o dialectos geográficos. Presencia de la variedad sexolectal: tono, modo discursivo y decoro lingüístico, discurso estereotipado. Variedad cronolectal: temática conversacional. <u>Descriptivas interlingüísticas:</u> lengua árabe: topónimos, onomástica y vocablos temporales.	
CONTEXTUALES	Explicativas
	Autoevaluadoras: no aparecen manifestaciones.
	Heteroevaluadoras: marcadores tonales dentro de lo informal, en intercambios comunicativos.
<u>Descriptivas:</u> se introducen variantes grafémicas para reproducir terminología de la lengua árabe.	
IDIOLECTALES	Explicativas
	Autoevaluadoras: no aparecen autorretratos lingüísticos.
	Heteroevaluadoras: no aparecen retratos lingüísticos
<u>Descriptivas:</u> no se puede configurar el idiolecto de los personajes.	



ANÁLISIS SOCIOLINGÜÍSTICO

ESTRATEGIA CORRELACIONAL EXTERNA

A) CONTEXTO ESPACIAL

Únicamente, es el **ámbito urbano**, Bagdad, la ciudad que el autor quiere describir en este cuento. Nos pone en contacto con una comunidad lingüística que utiliza, en los intercambios comunicativos, la lengua árabe. Le dará entrada en el uso de la terminología que más interés mediático ha generado en nuestra comunidad lingüística. Más adelante, se recogerá en lo que es el estudio de una variedad lectal interlingüística.

Ese ámbito urbano lo ha concretado en el denominado **ámbito urbano-residencial** –Karrada-: <<*A estas horas el sol pega fuerte en Karranda, una zona residencial de Bagdad, atravesada por grandes avenidas que linda por el oeste...*>> (pág.14). Barrio que describe con connotaciones religiosas: <<*Se trata de un barrio variopinto, pues en él habitan tanto cristianos como musulmanes, chiitas y sunitas*>> (pág. 15) y con el que establece una oposición con otro barrio de la ciudad de Bagdad que lo describe con una visión sociologizada: <<*Sólo en la llamada Zona Internacional, la Zona Verde, [...] Allí no hay coches bomba ni disparos. Allí se encuentran las embajadas, las instituciones del nuevo Gobierno iraquí y los hoteles donde se alojan los periodistas y los contratistas occidentales*>> (pág 43)

Se limita el ámbito a **dominios**, que se extraen al agrupar las secuencias narrativas.

Los dominios aparecidos son: **familia-casa**, principalmente; **amistad-red social** y **empleo (profesión)-empresa**. En ellos, la propiedad sociolectal es perfecta; las intervenciones lingüísticas de los personajes en razón del tipo de dominio son correctas y pertinentes.

B) CONTEXTO TEMPORAL

La cronología general de la obra nos permite encuadrarla en la época actual porque aparece presencia explícita al principio de cada capítulo.

La cronología interna es muy sencilla, lineal; e igualmente podemos tomar como referencias explícitas las puntualizaciones al inicio de cada capítulo: <<*Nada cambia en Bagdad. Los meses concluyen con el final de la luna nueva... Safar, el segundo mes del año,...*>> (pág.19); solo una referencia temporal: <<*una calurosa mañana de verano de 1960*>> (pág.7) para mencionar, al principio de la obra, a un atleta iraquí, permite hablar de una analepsis o regresión temporal.

C) CONTEXTO SOCIAL

Tanto los **personajes principales como los secundarios** aparecen con nombre y dentro del análisis sociolingüístico se denominarán “bautizados”. Es el nombre, en los personajes bautizados una de las referencias a la lengua árabe: Abdulwahid, niño protagonista de este relato, Ibrahim y Fatiha, padres de Abdulwahid, Ahmed y Nachwa, amigos del protagonista; Mohamed, Faysal Al-Rashid.



Se describen atendiendo a los siguientes parámetros (subparámetros) sociales: el parámetro clase social va a estar representado por los subparámetros **profesión (empleo)-empresa, ocupación/desocupación**. Los parámetros inherentes **edad, sexo y etnia** configuran a todos los personajes; y en esta obra aparecen los parámetros **religión y política** que el autor los ha hecho validar para pretextar la obra.

Ibrahim: <<*Ibrahim, el padre de Abdulwahid es cartero. Montado en su moto reparte el correo por las callejas de barrio de Karranda...*>> (pág. 17)

Fatiha: <<*Sobre ella descansa un hornillo en el que Fatiha prepara esos platos deliciosos [...]*

En otro rincón está la máquina de coser con la que Fatiha confecciona, de vez en cuando, algún vestido para las vecinas, lo que le permite sacar unos dinares>> (págs. 23-24)

Abdulwahid: <<*Así es imposible vivir. Fatiha apenas sale a la calle y Abdulwahid, el pobre, tuvo que dejar la escuela y lleva meses jugando solo en la almunia*>> (pág. 33)

Personajes secundarios:

Ahmed: <<*Abdulwahid respira aliviado en cuanto ve a Amed, que muestra el rostro triste. A pesar de los meses que ha pasado sin verlo, está como siempre. Tiene la misma edad que él, pero parece su hermano mayor*>> (pág. 99)

Mohamed: <<*Mohamed es fuerte y alto como Ahmed y tiene una gran cicatriz que le cruza el rostro de izquierda a derecha, de la frente al cuello. Su aspecto es feroz y sus ojos están inyectados en sangre como los de un perro rabioso [...] A lo sumo, tendrá diecisiete o dieciocho años*>> (pág. 116)

Faysal Al-Rashid: <<*Para los vecinos es "el anciano de los esquejes". Llegó hace unos meses y la gente cree que está loco*>> (pág. 119)

ESTRATEGIA CORRELACIONAL INTERNA-RELATIVIZADA MANIFESTACIONES EXPLÍCITAS DE COMPETENCIA METADISCURSIVA

Exponemos en este apartado que los contextos espaciales, temporales y sociales nos van a servir para establecer tantas variedades lingüísticas como sociales hayan aparecido en el cuento, y además, podemos redimensionar las intervenciones de los diferentes personajes, incluido el narrador, desde la competencia o conciencia semiótica-reflexiva, además de lingüística. Es por ello que se puede hablar de conciencia o competencia semiótico-reflexiva de **discriminación sexual** referida al parámetro social **sexo**, y que va a ser la más importante, junto con la conciencia de discriminación **político-religiosa**, en relación a los parámetros **política y religión**, respectivamente.

Si comenzamos por las **manifestaciones de conciencia o competencia de discriminación sexual**, seleccionamos como características del discurso femenino: el tono, el modo discursivo y el decoro lingüístico; además, de un discurso estereotipado de personaje femenino: <<*-Este cabrito haría las delicias del mismísimo profeta-dijo relamiéndose.*

-iIbrahim, cuidado con esa lengua!- le respondió Fathia, su mujer, con severidad>> (pág. 16)



<<-Muy bien. ¿Qué tal el día?

-Si te soy franco, paso más miedo encima de ese vehículo del que sentí en las trincheras del desierto en la guerra contra los iraníes.

-Estoy cansada de decirte que no me gusta que hables de la guerra delante de Abdulwahid -le reprende ella sin levantar la mirada de la camisa que está remendando>> (págs. 21-22)

<<-Vi incluso una piscina en la que las mujeres se bañaban casi desnudas-les contó Ibrahim.

-Mira tú en lo que te fuiste a fijar-soltó Fathia, enojada.

-Mujer, las tenía delante de las narices. ¿Qué iba a hacer yo?

-Pues mirar para otro lado, como haría cualquier buen esposo-replicó Fathia, escandalizada por el descaro de su marido>> (pág. 46)

La siguiente cita, que corresponde a una conversación entre los dos amigos, Abdulwahid y Amed, es la que con exactitud manifiesta la **conciencia o competencia de discriminación político-religiosa**: <<-¡Yo no estaba enfadado con vosotros! Mi padre me dijo que no os dejaban jugar conmigo porque somos sunitas y nos hacíais culpables de la bomba en la mezquita de Samarra.

-¿A ti? Pues a mí, mi padre me dijo que no te dejaban jugar conmigo porque somos chiitas y nos culpabais de hacer estallar una bomba en una de vuestras mezquitas.

Los dos niños se quedan en silencio y se miran detenidamente. De repente, se percatan de que a ambos les han soltado el mismo discurso intolerante; dejan escapar una risa estrepitosa y se funden en un abrazo>> (págs. 106-107)

Por el contrario, corresponde a una manifestación de conciencia **político-religiosa y de marcada discriminación sexual**, esta cita: <<Antes de la guerra, Fathia sólo se ponía el hiyab, un pañuelo bordado para cubrirse la cabeza y el cuello. Se sentía orgullosa de él y no le importaba llevarlo.

-Madre, ¿por qué te pones el hiyab?

-Abdulwahid, lo llevo porque me apetece. Nadie me obliga a ponérmelo. Me representa como mujer árabe que soy.

-¡Pero hay mujeres que no lo llevan!

-Y son muy libres de hacerlo. Allá cada cual con lo que haga.

Ahora, cada vez que salía de casa, Fatiha no tenía más remedio que ponerse el niqab, que le llegaba a las rodillas y le ocultaba el rostro, dejando solo a la vista sus ojos morados. Al principio se había resistido, pero los comentarios y las miradas de soslayo de sus vecinos chiitas habían podido con ella>> (págs. 65-66)

VARIEDADES SOCIOLINGÜÍSTICAS EXPLICATIVAS AUTOEVALUADORAS Y HETEROEVALUADORAS

Lectales:

Intralingüísticas e interlingüísticas: no aparecen manifestaciones explícitas que nos permitan aislar esta variedad lectal. No podemos extraer citas textuales en las que podamos observar cómo los personajes emiten juicios de valor sobre sus manifestaciones lingüísticas o sobre las



manifestaciones lingüísticas de otros personajes. (Autoevaluadoras y heteroevaluadoras, respectivamente)

Contextuales:

Medio-tono

Las variedades contextuales, bien aisladas o combinadas, no son más que un espectro amplio de marcadores conversacionales de tono menos formal, dados los dominios dentro del ámbito de la privacidad que hemos mencionado.

Idiolectales: no aparecen retratos discursivos de los personajes, valorados ni por ellos mismos ni por otros personajes

VARIEDADES SOCIOLINGÜÍSTICAS DESCRIPTIVAS

Lectales

Intralingüísticas: las intervenciones de los personajes y del narrador ponen de manifiesto el uso de una variedad sociolingüística denominada **sociolecto**, es decir, una variedad lingüística de un grupo social o de individuos pertenecientes a un determinado grupo social, especialmente cuando éstos se caracterizan por adscribirse a un nivel socioeconómico o sociocultural determinado, en razón del tipo de dominio en que se agrupan las secuencias narrativas. En este caso, los personajes al ser interpretados como usuarios lingüísticos y con competencia lingüística y paralingüística, manifiestan en sus intercambios comunicativos, en correlación con las variedades sociales definidas en la estrategia correlacional externa, el uso de una variedad **sociolectal mesoestándar -coloquial-** en los dominios familia-casa, amistad-red social y profesión (empleo)-empresa. No aparece caracterizado el **sociolecto no estándar, geolecto** o dialectos geográficos.

Una **variedad sexolectal** cuya caracterización discursiva ya ha quedado manifiesta en el apartado anterior.

La **variedad cronolectal ontogenética juvenil**, variedad por razón de edad o por la presencia de diversas sincronías en el texto, viene marcada discursivamente por la temática conversacional.

Interlingüísticas: aparecen referencias a la lengua árabe en el uso de topónimos, en la onomástica, en la terminología referida al contexto temporal, y a los actos y elementos religiosos.

Contextuales

Se recurre al uso de variantes grafémicas para introducir la terminología perteneciente a la variedad lectal interlingüística: el vocabulario de la lengua árabe está marcado con una variante o tipología gráfica diferente a la tipología gráfica del resto del cuento.

Idiolectales

No aparecen descriptivamente.



VOCABULARIO

- **Lengua española:**

<<... *juega en la almunia...*>> (19)

<<... *dinar*...>> (22)

<<... *muecines, minaretes, mezquitas*...>> (32)

<<... *simún*...>> (36)

<<... *huríes*...>> (51)

<<... *su cargante salmodia...*>> (95)

- **Lengua árabe:**

El significado de las palabras de la lengua árabe aparece introducido entre comas a continuación de cada una de ellas:

<<... *hilal, delgado hilo blanco de luna,...*>> (19)

<<... *Safar, segundo mes del año*...>> (19)

<<... *Al-yumaa, viernes,...*>> (31)

<<... *Al-jamis, jueves,...*>> (31)

<<... *salat, oración más importante de la semana*...>> (32)

<<... *hiyab*... >> (65)

<<... *niqab*... >> (66)

<<... *tasbih*... >> (94)

<<<... *mizarra*... >> (99)

<<... *mashguf*... >> (110)



FICHA BIBLIOGRÁFICA

TÍTULO: Aire negro

ESCRITOR/A: Agustín Fernández Paz (Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil, 2008)

EDITORIAL: S/M

COLECCIÓN: Gran Angular. Los libros de Agustín

AÑO: 2006

CIUDAD: Madrid

Nº PÁG.: 208

ISBN: 84-348-7785-6

FICHA SOCIOLINGÜÍSTICA

ESTRATEGIA CORRELACIONAL EXTERNA VARIEDADES SOCIALES		
CONTEXTO ESPACIAL	Ámbitos: rural: leyendas (mitos). Urbano: visión sociológica	
	Dominios: amistad-red social Empleo (profesión)-empresa	
CONTEXTO TEMPORAL	Cronología general: época actual	
	Cronología interna: compleja. Anacronías (analepsis – regresiones temporales-), diferentes planos temporales marcados por el narrador. Dimensión cronológica: nula presencia de sincronías lingüísticas y marcas lingüísticas arcaizantes o cronolectos.	
CONTEXTO SOCIAL (Caracterización de personajes).	Combinación de parámetros sociológicos: clase social (profesión, nivel educativo). Nivel de estudios en personajes adolescentes –estudiantes-.	
	Parámetros inherentes: edad y sexo.	
ESTRATEGIA CORRELACIONAL INTERNA-RELATIVIZADA VARIEDADES SOCIOLINGÜÍSTICAS		
LECTALES	Explicativas	Autoevaluadoras: no aparecen manifestaciones.
		Heteroevaluadoras: no aparecen manifestaciones.
	<u>Descriptivas intralingüísticas:</u> sociolecto estándar: mesoestándar. Supraestándar: fórmulas de tratamiento por profesión –Dr./Dra.- y como fórmula de respeto-pronombre “usted”-, tipología discursiva. No aparecen geolectos o dialectos geográficos. No se manifiesta variedad sexolectal ni cronolectal. <u>Descriptivas interlingüísticas:</u> lengua gallega: topónimos y onomástica.	
CONTEXTUALES	Explicativas	Autoevaluadoras. Verosimilitud: procedimiento indirecto: el narrador se pregona dueño de la obra, y transparencia sociológica y psicológica en personaje principal. Heteroevaluadoras: lecto de Moncho condicionado por el contexto.
		<u>Descriptivas:</u> no aparecen variantes gráficas.
IDIOLECTALES	Explicativas	Autoevaluadoras: no aparecen autorretratos lingüísticos.
		Heteroevaluadoras: no aparecen retratos lingüísticos
	<u>Descriptivas:</u> idiolectos de Víctor Moldes y Laura Novo (se pregonan dueños de sendos relatos).	



ANÁLISIS SOCIOLINGÜÍSTICO

ESTRATEGIA CORRELACIONAL EXTERNA

A) CONTEXTO ESPACIAL

El contexto espacial de la obra se circunscribe a los **ámbitos rural y urbano**. El primero de éstos, descrito con un detallismo casi fotográfico, adquiere máxima importancia porque se presenta en estrecha relación con las leyendas que lo envuelven y adquiere protagonismo porque la segunda voz narrativa -Laura- lo refleja en el relato de sus vivencias. Relatos que entrega a su psiquiatra -el doctor Víctor-. Es la estancia de la protagonista en el mundo rural, con su concepción geográfica y cultural, lo que alimenta el argumento, y deja una evidente relación entre las leyendas y el mundo rural: <<-Te lo contaré, si tanto interés tienes. Pero debes prometerme que no le vas a dar importancia ni dejarte impresionar por prejuicios y creencias propias de una sociedad atrasada. Ten en cuenta que Moncho no ha salido de aquí en toda su vida, donde más lejos estuvo fue en Lugo cuando tuvo que hacer el servicio militar.

[...]

-Pues, por decírtelo con palabras tuyas... porque existe el peligro de que despiertes a la Gran Bestia -concluyó Carlos casi con un hilo de voz, como si le costase trabajo decirlo.

[...]

-Verás, es un poco largo, tiene que ver con algunas creencias que hay por esta zona. Te lo pueden contar bien nuestros amigos de Lugo; si quieres habla con ellos este fin de semana. Los dos tienen muy estudiada esta creencia y opinan que no hay nada raro en ella; parece ser que existen otras muy semejantes en diversos lugares del mundo aunque con otros nombres>> (pág. 79)

Escasas referencias al **ámbito urbano**, muy localizadas en las ciudades de Pontedeume, A Coruña y Madrid; esta última la describe con mayor intensidad ya que es donde Laura Novo pasa la mayor parte de su vida y realiza sus estudios: -<<Laura Novo había nacido en Pontedeume, en 1968 [...] su familia se había instalado en A Coruña cuando ella todavía era una niña, y fue en esa ciudad donde había pasado toda su adolescencia. La familia se había ido después a Madrid, ciudad en la que Laura había vivido hasta el año pasado. Había hecho allí sus estudios universitarios -se había licenciado en Periodismo y Sociología-...>> (pág. 18). Avanzado el relato, este ámbito adquiere una dimensión sociológica. Laura verá en Madrid la ciudad que le garantiza el anonimato y le procura refugio ante las angustiosas situaciones vividas en el medio rural: <<Pensaba que jamás volvería a la Casa Grande, pero lo cierto es que acabé regresando a ella en los últimos días de enero. Ni remotamente podía yo imaginar un desenlace así cuando me encontré de nuevo en Madrid, porque mis primeros días en la ciudad, lejos de todo lo que me recordaba las angustias pasadas en Galicia, fueron un poderoso bálsamo para mi espíritu>>(pág. 113)

<<Además, la estancia en la ciudad, el diario sumergirme en el ajetreo y el enloquecedor tráfico de Madrid, contribuía a que, con el paso de los días, mis miedos se desvaneciesen>> (pág. 118)



Si enumeramos los **dominios** extraídos por agrupamiento de las diferentes secuencias narrativas, queda claramente diferenciado que el **dominio amistad-red social**, dentro de la privacidad, va a ser el encuadre en el que se establezcan los intercambios comunicativos entre Laura y Carlos, el que determina la selección de las manifestaciones lingüísticas de estos personajes.

Por oposición, el dominio **empleo (profesión)-empresa** va a ser el destacado en las secuencias narrativas desarrolladas en el hospital donde trabaja Víctor y determina la variedad contextual que atiende al campo (tema) del discurso, tono (estilo) y medio (canal), descritos en el relato de Víctor: <<Conocí a Laura Novo el 12 de septiembre de 1999. Es imposible que me olvide de esta fecha, porque fue ese día cuando comencé a trabajar en la clínica Beira Verde, el prestigioso centro psiquiátrico situado en el Bajo Miño, casi en la frontera con Portugal>> (pág. 6). <<-Sabrá más cosas de Laura Novo, doctor Moldes, porque ella va a ser su primera paciente. Con mi supervisión, claro está...>> (pág. 15)

B) CONTEXTO TEMPORAL

Una cronología compleja va a ser la marca principal de este relato.

Atenderemos, en primer lugar, a la cronología general de la obra que permite encuadrarla en la época actual.

En segundo lugar, la cronología interna. Es la que justifica la complejidad temporal porque, aunque queda muy bien definida por las referencias explícitas de la primera voz narrativa, Víctor, el que realmente se pregona dueño absoluto del relato, los hechos referidos corresponden a un tiempo anterior, lo que muestra una primera regresión temporal –analepsis-: <<Quizá ha llegado el momento, aunque me resista a reconocerlo, de abandonar mis esfuerzos por olvidar lo inolvidable y afrontar de una vez por todas la realidad [...] Tal vez así pueda, por fin, encontrar el descanso que persigo inútilmente desde hace tres años. Va a ser doloroso ponerlos por escrito, de alguna manera significará revivir lo que ocurrió en aquellos meses aciagos. Pero es necesario hacerlo, recordarlo todo, desde los días felices en los que parecía imposible llegar a una situación así>> (pág.5). <<Han transcurrido tres años desde que sucedieron los hechos que acabo de relatar. Tres años terribles, en los que he procurado olvidar todo, incapaz de soportar el peso de una realidad atroz, buscando con desesperación el sosiego que solo el olvido me podría traer...>> (pág. 173). <<Conocí a Laura Novo el 12 de septiembre de 1999. Es imposible que me olvide de esta fecha, porque fue ese día cuando comencé a trabajar en la Clínica Beira Verde, el prestigioso centro psiquiátrico situado en el Bajo Miño, casi en la frontera con Portugal >> (pág.6)

A partir del capítulo cinco, interviene una segunda voz narrativa –Laura Novo – que como consecuencia de una terapia, va a relatar en sus escritos, las situaciones vividas por todos los personajes del relato en otro plano temporal anterior, incluso a lo relatado por Víctor, para explicar esos hechos: <<El doctor me dijo que comenzase a contar desde el momento en que llegué a Galicia. Pero ahora, cuando me veo delante del papel en blanco, siento que no sería acertado seguir su recomendación, porque es imprescindible que cuente



también las razones que me hicieron abandonar Madrid y volver a esta tierra de la que me fui en mi adolescencia [...] No es mi intención retroceder tanto, pero sí iniciaré este viaje por la memoria en el verano de 1998, en aquellos meses de crisis que me hicieron romper con la vida que llevaba hasta entonces>> (págs. 43, 44)

En la estructura formal de la novela se puede hablar, por tanto, de tres planos temporales: un primer plano temporal en el que se inicia el relato por parte del personaje-narrador de la historia; y los otros dos, situados ambos con anterioridad a éste, corresponden: el segundo, al momento en el que ocurren los hechos narrados por Víctor, y el tercero a la regresión necesaria que Laura Novo, segunda voz narrativa, debe realizar para justificar su actual estado de salud. Las diferentes anacronías -regresiones temporales o analepsis- se establecen haciendo corresponder determinados capítulos con una u otra voz narrativa, de tal manera que los cuatro primeros capítulos están narrados por el personaje principal, que deja paso a la segunda voz narrativa desde el capítulo 5 hasta el capítulo 14, ambos inclusive; para retomar la narración desde el 15 hasta el final de la novela.

<<Así acaba el relato que Laura Novo había ido escribiendo a lo largo de dos semanas. Todavía ahora, a pesar de los tres años transcurridos, recuerdo como si fuese hoy la sensación de desconcierto que experimenté al leer por primera vez aquellos folios>> (pág. 141)

Por lo tanto, una complejidad temporal que con gran dominio de recursos literarios por parte del autor: anacronías, alternancia en las voces narrativas, selección de qué capítulos son relatados por uno u otro personaje, y las fechas concretas dadas por el narrador, garantizan una obra que consigue un alto grado de verosimilitud.

C) CONTEXTO SOCIAL

Es en el contexto social donde encontramos los elementos imprescindibles para la realización del análisis sociolingüístico. Van a ser las instancias enunciativas y los diversos personajes los que sirvan como *informantes* para establecer una caracterización sociológica y sociolingüística del texto. Por tanto, hemos de identificar a cada uno de los informantes -tanto personajes como narrador- de tal forma que nos permita el establecimiento de categorías sociales o parámetros sociológicos: la *clase social*, entendida como parámetro unitario o como un conjunto de subparámetros (*estrato social, grupo social, profesión*

-ingresos- y nivel educativo), la *edad*, el *sexo* y la *raza* (secundariamente pueden especificarse la *religión* y la *política*); y posteriormente, establecer una correlación con los usos lingüísticos seleccionados por éstos, según la comunidad de hablantes a la que pertenecen y el tipo de dominio establecido, para poder enumerar las distintas variables sociolingüísticas.

En este caso, la novela nos presenta los **personajes principales** caracterizados por los siguientes parámetros sociales:

Víctor Moldes, Laura Novo y Carlos Valcárcel aparecen caracterizados por la combinación de varios parámetros como son: la clase social configurada como conjunto de los subparámetros **profesión -ingresos-** y **nivel educativo**; y los parámetros **edad** y **sexo**.



Víctor Moldes: <<... comencé a trabajar en la Clínica Beira Verde, el prestigioso centro psiquiátrico [...] Acababa de cumplir treinta y dos años y tenía la sensación de que con aquel primer empleo, que colmaba todas mis expectativas profesionales, cerraba de forma definitiva la etapa de formación y abría un nuevo y estimulante capítulo en mi vida.

>>Desde siempre, desde mis años de adolescente [...] sentí una fascinación especial por la ciencia psiquiátrica, [...]. Acabé la carrera en la Facultad de Medicina con resultados magníficos, y lo mismo sucedió con los largos años de médico residente en el hospital y los posteriores cursos de especialización que hice en las universidades europeas más prestigiosas>>(pág. 6)

Laura Novo: es el personaje que aparece descrito a modo de ficha sociológica, con un exhaustivo historial social y médico <<Estaba acabando de ordenar mis cosas, cuando recibí la visita de una enfermera que me entregó una carpeta azul. El director me encargó que le trajese esto. Es el historial de Laura Novo [...] Decidido a leer aquellos papeles con la mayor atención, cogí en primer lugar el informe biográfico [...]

Cogí después el historial clínico del hospital, en el que aparecía detallada toda la información que me había prometido el doctor Montenegro>> (págs.17, 18, 19,20 ,21)

Carlos Valcárcel: <<...Carlos Valcárcel había llegado al centro como nuevo profesor que nos daría la materia de Historia Contemporánea. Tenía en aquel momento unos treinta años y, desde que lo vi, sentí por él una atracción inmediata [...] Lo que me sedujo por completo fueron sus clases [...]

<<... mi atención se centró de inmediato en el hombre que se levantó de un banco de piedra situado a un lado de la puerta principal [...] Es cierto que estaba más viejo: el paso de los años le había blanqueado el pelo, marcado el hundimiento de los ojos y acentuado las arrugas de la cara>> (págs. 54, 55, 61, 61)

<<... propiedades, que acabaron concentradas en manos de mi padre y de mi tía. Así que, al morir ellos, me encontré con una herencia que me hacía dueño de no sé cuántas tierras y, sobre todo, de diversas casas en A Coruña y Santiago, que ni tan siquiera conocía. Era una fortuna enorme que me permitía, si yo quería, vivir sin trabajar durante el resto de mi vida>> (pág. 68)

Los **personajes secundarios** van a estar caracterizados, igualmente, por la combinación de parámetros sociales. Configurados por el parámetro clase social, unidos los subparámetros **profesión-ingresos-** y **nivel educativo**; así como los parámetros **edad** y **sexo**, se describen:

Hugo Montenegro y Elsa von Franz (personaje aludido): <<...Quizá las dos figuras más relevantes de la psiquiatría europea de hoy [...] recuerdo que aquel día me recibió el doctor Montenegro en persona>> (pág. 7)

Moncho, María y Gloria –matrimonio con una hija que cuidan de la Casa Grande de Lanzós-: <<-Mujer trabajo da, son muchos los asuntos que hay que atender. Pero no estoy solo, hay una familia que me ayuda y que cuida de todo cuando yo me ausento. Viven en una casa que está aquí al lado, a menos de cien metros, no sé si has reparado en ella. Él se llama Moncho y hace un poco de todo: cuida el jardín, arregla los desperfectos, atiende a los



animales...; María, su mujer, es la que cocina, tiene unas manos divinas, como bien has podido comprobar. Tienen una hija de dieciséis años, Gloria, que estudia bachillerato en Villalba, y que también echa una mano>> (pág. 71)

Añade una caracterización sociológica de Moncho y lo sitúa, dentro del subparámetro <<nivel educativo>> como personaje de escaso nivel; precisamente por el medio rural en el que se educa y vive, lo que manifiesta en sus conocimientos y creencias sobre las leyendas de la zona: <<... Carlos, que parecía empeñado en huir de aquella conversación como del fuego. Al fin, ya cansado, me dijo:

-Te lo contaré si tanto interés tienes. Pero debes prometerme que no le vas a dar importancia ni dejarte impresionar por prejuicios y creencias propias de una sociedad atrasada. Ten en cuenta que Moncho no ha salido de aquí en toda su vida, [...]

-Aunque te cueste creerlo, todo tiene que ver con tu pelo, con el hecho de que seas pelirroja. Añádele a eso el problema que supone, según él, que tú seas <<demasiado guapa>>... Moncho cree que no deberías estar aquí [...] por decírtelo en palabras suyas... porque existe el peligro de que despiertes a la Gran Bestia. [...]

- Moncho teme que tu presencia haga que se despierte la Gran Bestia, que se despierte del sueño que duerme en las profundidades del infierno>> (págs. 77, 78, 80)

Charo y Sebastián: <<Matrimonio que trabajaba en el museo de Lugo...>> (pág 105)

Iria -hija de Charo y Sebastián-: <<Tenían dos hijos, pero el mayor había comenzado aquel año sus estudios en la Universidad y solo los acompañaba en contadas ocasiones. La que venía siempre con ellos era la hija, Iria, una adolescente de dieciséis años con la que muy pronto hice amistad...>> (pág. 77)

ESTRATEGIA CORRELACIONAL INTERNA-RELATIVIZADA

MANIFESTACIONES EXPLÍCITAS DE COMPETENCIA METADISCURSIVA

Se han establecido los parámetros sociales que describen sociológicamente a los personajes. Es ahora el momento de redimensionar esta configuración social en manifestaciones explícitas de conciencia o competencia metadiscursiva de los personajes –incluido el narrador– respecto a:

Conciencia de clase social (parámetro clase social – profesión-)

<<...Carlos me contó... que poco a poco, su vida profesional se había ido llenando de problemas, su estilo no encajaba con el de la mayoría del profesorado del centro... por parte de algunos padres se quejaban de que sus clases tenían una orientación política, que no respetaba el contenido del programa... >> (pág. 67).

<<...los Valcárcel fueron siempre una estirpe de abolengo, la clásica familia de hidalgos caciques de los que yo os hablaba en mis clases...>> (pág. 67)

<<Al poco de inaugurarla –la Casa Grande de Lanzós– ya era una referencia en el mundo del turismo rural. Pienso que no ha habido revista que no se haya ocupado de ella, alabándola siempre con los mejores calificativos y



destacando, por indicación mía, su carácter cultural. Una estrategia para librarme de la burguesía rica e inculta que tanto abunda en el país y para, en cambio, atraer aquí el tipo de personas que me interesan>> (pág. 71)

Conciencia de discriminación sexual (mujer y mitología)

<<Verás, hay muchas historias sobre las ocasiones en que la Gran Bestia despertó y salió al exterior para entrar en nuestro mundo. Como muy bien sabrás son las clásicas leyendas que pretenden ser ciertas y que todavía se cuentan como si hubiesen sucedido de verdad. En todas ellas, el desencadenante es una mujer. Una mujer hermosa, representada siempre con el pelo rojo, supongo que por asociación con el fuego. Relatos de la tradición cristiana: ya sabes, la mujer como cebo del mal e incitadora de todos los pecados>> (pág. 80)

VARIEDADES SOCIOLINGÜÍSTICAS EXPLICATIVAS

AUTOEVALUADORAS Y HETEROEVALUADORAS

Lectales:

Intralingüísticas e interlingüísticas: no aparecen manifestaciones explícitas que nos permitan aislar esta variedad lectal. No podemos extraer citas en las que podamos observar cómo los personajes emiten juicios de valor sobre sus manifestaciones lingüísticas o juicios de valor sobre las manifestaciones lingüísticas de otros personajes. (Autoevaluadoras y heteroevaluadoras, respectivamente)

Contextuales:

Campo-medio

Es la variedad que, desde manifestaciones explícitas autoevaluadoras, efectuadas por los propios personajes –informantes–, convertidos en narradores del relato, resulta imprescindible destacar ya que el autor ha pretendido reflejar la apariencia de verdad ficcional, es decir, de crear en este relato un alto grado de verosimilitud, basándose en:

- a) un procedimiento indirecto, por el cual el narrador –personaje– se pregona como dueño absoluto de todo el relato, cuyas marcas escriturales son:
- <<Quizá ha llegado el momento, aunque me resista a reconocerlo, de abandonar mis esfuerzos por olvidar lo inolvidable y afrontar de una vez por todas la realidad [...] Si es cierto que la escritura es una terapia liberadora, como tantas veces les he dicho a mis pacientes, relatar aquí unos sucesos que, por más que lo intento, no puedo apartar de mí, servirá para liberarme de este espanto y de estas obsesiones que se enredan en mi cerebro como lianas. Tal vez así pueda, por fin, encontrar el descanso que persigo inútilmente desde hace tres años. Va a ser doloroso ponerlos por escrito, de alguna manera significará revivir lo que ocurrió en aquellos meses aciagos. Pero es necesario hacerlo, recordarlo todo, desde los días felices en los que parecía imposible llegar a una situación así [...]>> (pág.5)*

<<Así acaba el relato que Laura Novo había ido escribiendo a lo largo de dos semanas. Todavía ahora, a pesar de los tres años transcurridos recuerdo como si fuese hoy la sensación de desconcierto que experimenté al leer por primera vez aquellos folios [...]



Lo que yo suponía era que iba a leer un relato alegórico de sus males [...] pero lo que ella contaba era muy distinto; todo tenía una rigurosa coherencia y ofrecía una asombrosa sensación de verosimilitud... >> (pág. 141)

Laura Novo, segunda voz narrativa de este relato, hace uso de esta variedad y aumenta el grado de verosimilitud: <<*De todo lo que he hablado con el doctor al acordar que yo comience a escribir estos folios, [...] A usted misma, escriba para usted misma; cuéntese otra vez lo que pasó, reviva todo a través de las palabras-me dijo Víctor*>> (pág. 43)

<<*No tiene sentido omitir aquí [...] Aunque me cueste, tengo que contar también los recuerdos que de manera desordenada...*>> (pág. 52)

<<*Si esto fuera un relato clásico, yo ahora tendría que hablar con detalle de la Casa Grande...*>> (pág. 61)

<<*Me cuesta un enorme esfuerzo continuar con la redacción de estos folios,...*>> (pág. 103)

<<*Aunque quisiera ya no podría seguir escribiendo una línea más. El siguiente recuerdo, vago y nebuloso, está asociado ya a la habitación del hospital en la que desperté*>> (pág. 138)

b) La transparencia sociológica y psicológica de uno de los personajes principales o centrales –Laura- (págs. 17-20)

Medio-tono

Si de valoraciones hablamos, aquéllas en las que un personaje hace una evaluación del lecto de otro personaje, pero esa valoración se refiere a una manifestación lingüística provocada por la tensión que provoca el contexto, hablaremos entonces de una variedad sociolingüística contextual de **medio-tono**: <<*La hipótesis de Carlos era la más creíble, y pronto nos convenció a todos. A todos, salvo a Moncho, que me miraba con terror [...] De vez en cuando hablaba aparte con María, con frases cortas que yo adivinaba referidas a mí...*>> (pág. 102)

El resto de variedades contextuales, aisladas o combinadas, no son más que un espectro amplio de marcadores conversacionales de tono menos formal, dados los dominios dentro del ámbito de la privacidad, que hemos mencionado.

Idiolectales: no aparecen retratos discursivos de los personajes valorados ni por ellos mismos ni por otros personajes.

VARIEDADES SOCIOLINGÜÍSTICAS DESCRIPTIVAS

Lectales

Intralingüísticas: las intervenciones de los personajes y del narrador ponen de manifiesto el uso de una variedad sociolingüística denominada **sociolecto**, es decir, una variedad lingüística de un grupo social o de individuos pertenecientes a un determinado grupo social, especialmente cuando éstos se caracterizan por adscribirse a un nivel socioeconómico o sociocultural determinado, en razón del tipo de dominio en el que transcurren las secuencias narrativas. En este caso, los personajes al ser interpretados como usuarios lingüísticos y con competencia lingüística y paralingüística, manifiestan en sus intercambios comunicativos, en correlación con las variedades sociales definidas en la estrategia correlacional externa, el uso de una variedad **sociolectal mesoestándar** –coloquial- en el dominio amistad-red social.



El sociolecto empleado por los personajes en las secuencias narrativas encuadradas en el dominio empleo (profesión)-empresa, va a ser un **sociolecto estándar supraestándar**, cuyas marcas son, sobre todo, las fórmulas de tratamiento:

- a) Tratamiento por la profesión: *doctor Montenegro (8)*, *doctor Moldes (9)*.
- b) Uso del pronombre *usted* como fórmula de respeto, que alude directamente a la segunda persona pero exige el uso del verbo en tercera: <<...*usted trae ideas nuevas...*>>
- c) Tipología discursiva en situaciones comunicativas condicionada por el dominio profesión-empresa: las conversaciones mantenidas por los doctores Moldes y Montenegro (9-16).

No aparece caracterizado el **sociolecto no estándar: geolecto** o dialectos geográficos.

Tampoco aparecen caracterizados el **sexolecto** y el **cronolecto**.

Interlingüísticas: aparecen referencias a la lengua gallega en el uso de los topónimos, algunos apellidos y en la onomástica de algunos personajes.

Contextuales

No aparecen manifestaciones.

Idiolectales

En esta novela se manifiestan los idiolectos de Víctor Moldes y Laura Novo, puesto que son ellos quienes se pregonan dueños del relato, en el contexto temporal que el autor permite a cada uno.

VOCABULARIO

- <<...meses aciagos...>> (pág.5)
- <<...mundo onírico...>> (pág.36)



FICHA BIBLIOGRÁFICA**TÍTULO:** *Marina***ESCRITOR/A:** Carlos Ruiz Zafón**EDITORIAL:** Edebé**COLECCIÓN:** Nómadas**AÑO:** 1999 (13ª ed. 2008)**CIUDAD:** Barcelona**Nº PÁG.:** 238**ISBN:** 978-84-236-4899-3**FICHA SOCIOLINGÜÍSTICA**

ESTRATEGIA CORRELACIONAL EXTERNA VARIEDADES SOCIALES	
CONTEXTO ESPACIAL	Ámbitos: urbano (Barcelona)
	Dominios: amistad-red social Empleo (profesión)-empresa Instrucción-escuela
CONTEXTO TEMPORAL	Cronología general: época actual (a finales de la década de los setenta)
	Cronología interna: compleja. Los hechos ocurren con anterioridad al momento en el que el narrador decide contarlos. Numerosas referencias al pasado.
	Dimensión cronológica: no aparece variedad cronolectal, ni arcaísmos lingüísticos.
CONTEXTO SOCIAL (Caracterización de personajes)	Combinación de parámetros sociológicos: clase social (profesión, nivel educativo y estrato social –personajes adultos-).
	Ocupación en personajes adolescentes.
	Parámetros inherentes: edad y sexo –personajes adolescentes-
ESTRATEGIA CORRELACIONAL INTERNA-RELATIVIZADA VARIEDADES SOCIOLINGÜÍSTICAS	
LECTALES	Explicativas Autoevaluadoras intralingüísticas e interlingüísticas: no aparecen manifestaciones. Heteroevaluadoras intralingüísticas e interlingüísticas: no aparecen manifestaciones.
	<u>Descriptivas intralingüísticas:</u> sociolecto estándar: mesoestándar-coloquial-Supraestándar: selección léxica, fórmulas de tratamiento (Germán y narrador) No aparecen geolectos o dialectos geográficos. Variedad sexolectal: temática conversacional, refuerzos vocativos, empleo de interjectivos en personaje femenino (Dª Paula)
	<u>Descriptivas interlingüísticas:</u> el nombre de los personajes.
CONTEXTUALES	Explicativas Autoevaluadoras. Variedad de medio: verosimilitud. El narrador –Óscar Draí- se pregona dueño de la obra (prólogo y epílogo) Heteroevaluadoras: marcadores conversacionales de tono (+ formal, - formal, según dominios) y tensión conversacional (silencio)
	<u>Descriptivas:</u> aparecen variantes grafémicas como recurso gráfico para la inclusión de otras tipologías textuales.
	Explicativas Autoevaluadoras: no aparecen autorretratos lingüísticos. Heteroevaluadoras: retrato lingüístico de Mijail Kolvenik.
IDIOLECTALES	<u>Descriptivas:</u> Idiolecto discursivo de todos los personajes excepto de Marina y Germán.



COMENTARIO SOCIOLINGÜÍSTICO

El comentario sociolingüístico trata de establecer la correlación existente entre los contextos externos, que se manifiestan en toda obra literaria y permiten realizar la configuración espacial, temporal y social de ésta, con los usos lingüísticos que los personajes, entendidos éstos como usuarios lingüísticos, seleccionan en virtud de las relaciones establecidas y condicionadas por el tipo de dominio en el que se dan las situaciones conversacionales.

En esta novela, los hechos relatados se desarrollan en Barcelona, por tanto estaríamos ante una **novela exclusivamente urbana**.

Enmarcada temporalmente en **época actual "a finales de la década de los setenta"** (pág. 7), la **concepción temporal interna** de la novela resulta **compleja**. Los hechos relatados siguen una cronología lineal. Lo referido por el narrador corresponde a un periodo anterior vivido por él, cuando era "**un joven de quince años**"; además, a lo largo de todo el relato, se introducen regresiones temporales para explicar el origen, la procedencia, y los comportamientos actuales de los personajes.

Muchos son los **personajes** que van a articular este relato. Un relato que nos presenta dos historias que se desarrollan paralelamente. La primera de ellas, digamos que corresponde a la principal, cuyos protagonistas son Óscar Draí y Marina. Éstos van a entremeterse en la vida de los protagonistas de la segunda historia, Mijail Kolvenik y Eva Irinova. El lector conocerá la historia principal porque corresponde a lo contado en la novela. La segunda, se revela tanto por lo que Eva Irinova cuenta sobre ella, como por la aparición de personajes secundarios, que intervienen en el desarrollo de la primera historia y además, tuvieron participación, de manera muy influyente e importante, en la de Eva y Mijail, ocurrida con anterioridad.

Todos los personajes aparecen caracterizados por los siguientes parámetros sociales:

- a) El parámetro **clase social**, como parámetro adquirido, está caracterizado por los subparámetros **profesión, estrato social y nivel educativo**.
- b) Los parámetros inherentes que configuran a todos los personajes son la **edad y el sexo**.

Relación de personajes que aparecen en este relato:

Óscar Draí (pág. 7): joven de quince años, interno en un colegio del barrio de Sarriá que habitualmente burla el control de portería y escapa.

Marina: hija de Germán Blau, de edad similar a la de Óscar.

Seguí: jesuita racionalista, tutor de Óscar Draí.

JF: amigo de Óscar.

Germán Blau: padre de Marina. "*Un caballero de fin de siglo*" (38). Pertenece a la floreciente burguesía catalana de la época. Como profesión, es pintor de retratos.

Quim Salvat: pintor y maestro de Germán.



Benjamín Sentís (pág. 67): socio accionista de Velo-Granell, hijo del fundador de la empresa.

Mijail Kolvenik (pág. 68): nacido en Praga, "*lector voraz, tenía amplios conocimientos de medicina, cirugía y anatomía*". Llegó a ser Ingeniero Jefe del taller de diseño y desarrollo de la Velo-Granell y Director General de la empresa (pág. 69). "*Uno de los hombres más ricos y poderosos de Barcelona*".

Joan Shelley: anciano doctor de ascendencia inglesa (100). Habla algo de alemán (68). Hombre de avanzada edad (99).

María Shelley: hija de Eva Irinova (194), criada y educada por el doctor Joan Shelley. Cuenta con treinta y pocos años (99).

Eva Irinova: dama envuelta en capa de terciopelo negro (28), joven de origen ruso, apenas contaba con diecinueve años (70), promesa de la lírica.

Sergei y Tatiana Glazunow: hermanos, representantes y tutores de Eva Irinova.

Víctor Frolián: Inspector Jefe de la brigada judicial (104), hombre ancho y musculoso (118).

D^a Paula: viuda encargada de la limpieza del colegio que rondaba los sesenta y cinco años (138).

Luis Claret: chófer de Kolvenik (123)

Antonin Kolvenik: médico tutor y padre adoptivo de Mijail al morir la madre de éste (190).

Una vez establecido el marco externo, se describen las distintas **variedades sociolingüísticas** que puedan aparecer en la novela. El **contexto espacial** de esta novela lo protagoniza el **ámbito urbano** que hemos de concretar, para el establecimiento de las distintas variedades sociolingüísticas, en diferentes **dominios** (abstracción que resulta del agrupamiento de las distintas secuencias narrativas que se relatan en el texto y los roles desempeñados por los personajes). Desde la Sociolingüística, **amistad-red social, profesión (empleo)- empresa e instrucción-escuela** son los dominios en los que se agrupan las diferentes secuencias narrativas detalladas y serán los que condicionen la selección lingüística de los personajes, y marquen la propiedad o impropiiedad sociolectal.

Queda temporalmente, **contexto temporal**, enmarcada en **época actual**.

Los personajes aparecen caracterizados socialmente por la **profesión**, el **estrato social**, el **nivel educativo**; la **edad** y el **sexo (contexto social)**.

Teniendo en cuenta lo anterior, es el momento de establecer la correlación entre estos tres contextos extralingüísticos (espacial, temporal y social) y las variedades lingüísticas, en términos de variedades sociolingüísticas. De tal forma, se manifiesta en esta obra que los personajes, independientemente del origen, del que da cuenta el **nombre propio** de éstos como **variedad lectal interlingüística**, van a emplear, en términos generales y en sus diálogos, un **sociolecto estándar, coloquial**, como **variedad lectal intralingüística**.

Óscar Draí, como narrador, y Germán Blau, personaje descrito como hombre decimonónico, van a revelar una **variedad sociolectal supraestándar** que se manifiesta en el uso de las fórmulas de tratamiento y



en el vasto conocimiento que Germán posee del léxico, así como en un uso ejemplar de éste, en situaciones conversacionales.

Se encuentran rasgos estereotipados del habla femenina, o lo que se denomina una **variedad sexolectal femenina**, en el personaje de D^a Paula, cuyo discurso está impregnado de refuerzos vocativos y abuso de interjectivos (137-139); igualmente la temática conversacional es muestra de esta variedad.

La propiedad o impropiedad sociolectal queda reflejada en las denominadas **variedades contextuales de medio** en el que se establecen los actos comunicativos, **de campo-tema** que se escoge y de **tono personal** (jerarquía en las relaciones interactivas) **o funcional** (intención comunicativa) que rigen esos actos de comunicación. La variedad sociolingüística de tono personal marca el grado de interrelación comunicativa entre los personajes que intervienen en una situación determinada, desempeñando roles específicos e irá desde las situaciones regidas por un alto grado de formalidad hasta las situaciones más distendidas, marcadas por una variedad de tono menos formal. Destacar que, **el silencio**, que es una marca de tensión conversacional en ciertas situaciones comunicativas, hace su presencia como **variedad contextual de tono**.

Es en las **variedades contextuales de medio-campo (tema)** donde se aprecia el mayor grado de reflexividad y el factor más importante para conseguir **verosimilitud**, o la creación de verdad ficcional. En esta novela, el narrador, Oscar Draí, se pregona dueño de la obra y así queda recogido en una nota aclaratoria al principio de la novela y en el epílogo (237).

Si atendemos a lo escrito, es decir, al medio por el que se nos permite comunicarnos, el autor ha recurrido al uso de **variantes grafémicas** (distinta tipología escritural) como **variedad contextual de medio** para introducir: cartas, noticias de periódico (84), direcciones (97) y notas (137 y 230).

El hecho de ser una novela en la que los personajes justifican su aparición por los hechos ocurridos con anterioridad, que ellos mismos dan a conocer a los lectores, permite aislar discursos completos de éstos, lo que desde las **variedades descriptivas idiolectales** admite extraer el **idiolecto** o el habla de un personaje en un contexto concreto. Por ello se pueden aislar los discursos de Benjamín Sentís (67-74), Dr. Shelley (100-106), Víctor Florián (121-130), Claret (171-172), Eva Irinova (175-200); y por supuesto, el idiolecto de Óscar Draí como narrador del relato.

Cuando un personaje, incluido el narrador, realiza una valoración sobre su propio lecto o sobre el lecto de otro personaje, nos encontramos ante una **variedad idiolectal explicativa autoevaluadora o heteroevaluadora**, respectivamente: Benjamín Sentís describe el retrato lingüístico de Mijail <<... *no hablaba una palabra de catalán ni de castellano, aunque se expresaba en francés y en alemán con fluidez*>> (68)



VOCABULARIO

- <<... en la retícula de calles desiertas...>> (30)
- <<... deslizándose como un áspid entre las ramas...>> (89)
- <<... la figura anacrónica de un cochero se recortaba sobre el pescante...>> (141)
- <<... Claret trabó el percutor...>> (151)
- <<... una alimaña patética...>>(205)
- <<... su belleza había sido mancillada...>> (205)



FICHA BIBLIOGRÁFICA

TÍTULO: *Zara y el librero de Bagdad*
ESCRITOR/A: Fernando Marías
EDITORIAL: S/M
AÑO: 2008
CIUDAD: Boadilla del Monte (Madrid)
Nº PÁG.: 254
ISBN: 978-84-675-2937-1

FICHA SOCIOLINGÜÍSTICA

ESTRATEGIA CORRELACIONAL EXTERNA VARIEDADES SOCIALES	
CONTEXTO ESPACIAL	Ámbitos: urbano (Madrid)
	Dominios: amistad-red social Profesión (empleo)-empresa, ocupación.
CONTEXTO TEMPORAL	Cronología general: época actual
	Cronología interna con regresiones temporales -analepsis-marcadas explícitamente en los capítulos 3 y 5.
	Dimensión cronológica: nula presencia de cronolecto ontogenético, ni filogenético.
CONTEXTO SOCIAL (Caracterización de personajes)	Parámetros sociológicos adquiridos: profesión y nivel educativo.
	Parámetros sociológicos inherentes: edad, sexo y etnia.
ESTRATEGIA CORRELACIONAL INTERNA-RELATIVIZADA VARIEDADES SOCIOLINGÜÍSTICAS	
LECTALES	Explicativas
	Autoevaluadoras: No aparecen manifestaciones.
	Heteroevaluadoras: No aparecen manifestaciones.
	<u>Descriptivas intralingüísticas:</u> Sociolecto estándar: supraestándar justificado por la selección léxica y el uso de figuras literarias y tropos. Mesoestándar: interacciones comunicativas en dominios privados. <u>Descriptivas interlingüísticas:</u> nombre propio en personajes árabes. No aparece sociolecto no estándar: geolectos o dialectos geográficos. No se manifiesta variedad sexolectal ni cronolectal.
CONTEXTUALES	Explicativas
	Autoevaluadoras: de medio-campo (tema), principio de verosimilitud cumplido por pregonarse el narrador dueño de la historia. (Capítulo 1)
	Heteroevaluadoras: espectro de la banda tonal personal (\pm grado de formalidad) en intercambios comunicativos. Tono funcional: compromiso social del autor en algunas manifestaciones.
	<u>Descriptivas:</u> variantes grafémicas para introducir mensajes, títulos de cuadros y películas, libro de Max, notas y cartas.
IDIOLECTALES	Explicativas
	Autoevaluadoras: no aparecen autorretratos lingüísticos.
	Heteroevaluadoras: aparece el retrato lingüístico de Zara.
	<u>Descriptivas:</u> Idiolectos de Max, Khakim y el narrador.



COMENTARIO SOCIOLINGÜÍSTICO

El comentario sociolingüístico trata de establecer la correlación existente entre los contextos externos, que se manifiestan en toda obra literaria y permiten realizar la configuración espacial, temporal y social de ésta, con los usos lingüísticos que los personajes, entendidos éstos como usuarios lingüísticos, seleccionan en virtud de las relaciones establecidas y condicionadas por el tipo de dominio en el que se dan las situaciones conversacionales.

En esta novela, los hechos relatados se desarrollan en Madrid, por tanto estaríamos ante una **novela exclusivamente urbana**: <<Yo lo había hecho dieciséis veces aquella mañana de agosto en Madrid, y todavía no eran las dos de la tarde>> (pág. 15)

Enmarcada temporalmente en **época actual** y con algunas referencias temporales puntuales: <<aquella mañana de agosto>> (pág. 15), <<No habían pasado ni veinticuatro horas desde que me encontraba plácidamente sentado ante mi ordenador, buscando el comienzo de un libro>> (pág. 217), <<El reloj de la sala de espera marcaba la cuatro de la tarde cuando me senté otra vez>> (pág. 227), <<Habían pasado unos meses desde la muerte del viejo, y yo, esa fría tarde de diciembre, me había desplazado hasta el albergue>> (pág. 246). La **cronología interna** de la novela presenta regresiones temporales: El capítulo 3. *El hombre que huía del amor*, haciendo uso de otra tipología gráfica, el autor introduce el relato perteneciente a la biografía de Max, enmarcado entre los años 1927 y 1939. Ese relato supone un absoluto paralelismo con el protagonizado por los personajes de etnia árabe y que describen las vivencias de una familia –padre e hija- en Bagdad (capítulo 5. *Historia del librero de Bagdad*).

El **contexto social** se elabora desde la configuración social que el autor hace de los personajes según los parámetros sociales establecidos. Los **personajes** que van a articular este relato aparecen caracterizados por los siguientes parámetros sociales:

- a) El parámetro **clase social**, como parámetro adquirido, incluye los subparámetros **profesión y nivel educativo**.
- b) Los parámetros inherentes que configuran a todos los personajes son **edad, sexo y etnia**.

Relación de personajes que aparecen en este relato:

Personajes principales:

Narrador/personaje: <<Escribir libros es, al fin y al cabo, mi trabajo...>> (pág. 14)

Max Barreras Gautier: <<...hombre rechoncho de pelo canoso, muy viejo, cuyo rostro guardaba en efecto gran parecido con el del Spencer Tracy de los últimos tiempos...> (pág. 35)



Personajes secundarios:

Waleed: <<... mi vecino árabe o mejor dicho, mi ex amigo árabe [...] nació en Bagdad, se trasladó a España muy joven para estudiar [...] historiador y también traductor al árabe de autores importantes españoles...>> (pág. 19)

Zara: <<...era una muchacha morena de rasgos árabes, muy joven, tal vez catorce años, tal vez dieciséis>> (pág. 24). Hija de Khakim (pág. 167)

Una mujer de mediana edad (43)

Un médico y una enfermera (53)

Waleed 2 (pág. 60)/ Khakim (167): <<... hermano gemelo de Waleed>> (pág. 61). Dueño de una librería en Bagdad, de donde salió huyendo perseguido por Souhail. (pág. 167)

El mesonero (61)

Teresa Gautier y Leonardo Barreras (70): padres adoptivos de Max. <<Teresa Gautier, una mujer pelirroja, de piel muy clara y facciones hermosas y llenas de bondad...>> (pág. 73) <<Leonardo Barreras, mi padre, era el más peculiar policía de Barcelona...>> (pág. 74)

Souhail: << El hombre de la moto, Souhail, es muy peligroso, mucho. Un asesino sin escrúpulos [...] Me llamo Souhail, soy novelista [...] Souhail era un joven brillante. Había sido novelista hasta el comienzo de la guerra, pero luego la miseria lo arrastró rápidamente hacia la delincuencia...>> (págs. 167, 187 y 188)

Luisa: médico, ex mujer de Waleed (pág. 211)

Una vez establecido el marco externo, se describen las distintas **variedades sociolingüísticas** que puedan aparecer en la novela, en correlación con los contextos externos. El **contexto espacial** de esta novela lo protagoniza un **ámbito urbano** que se concreta, para el establecimiento de las distintas variedades sociolingüísticas en diferentes **dominios** (abstracción que resulta del agrupamiento de las distintas secuencias narrativas que se relatan en el texto y los roles desempeñados por los personajes). En esta novela, las diferentes secuencias narrativas se van a desarrollar en los dominios **amistad-red social** y **profesión (empleo)- empresa**. Serán los que condicionen la selección lingüística de los personajes y marquen la propiedad o impropiedad en los usos lingüísticos de éstos.

Queda temporalmente, **contexto temporal**, enmarcada en **época actual**.

Los personajes aparecen caracterizados socialmente por la **profesión** y el **nivel educativo**; la **edad**, el **sexo** y la **etnia** son los parámetros inherentes a todos los personajes.

El **parámetro etnia**, inherente a los personajes árabes, no va a aparecer como generador de una variedad lectal interlingüística apreciable en los intercambios comunicativos, a excepción del nombre propio de éstos; sin embargo, sí lo hace para introducir, por medio de un personaje secundario –el mesonero–, la **conciencia metadiscursiva de discriminación étnica**, reforzando esta discriminación con la variedad sociolingüística de **tono personal menos formal** al introducir su interlocución en “tono socarrón”: <<Lo tomé del brazo y caminé con él hacia el portal, pasando por delante del mesonero.



-¿Has visto estos moros, discutiendo en plena calle?- dijo en tono socarrón-. Cualquiera día nos comen. Este, encima, se ha traído a su hermano...>> (pág. 61)

Al tener en cuenta lo anterior, es el momento de establecer la correlación entre estos tres contextos extralingüísticos (espacial, temporal y social) y las variedades lingüísticas, en términos de variedades sociolingüísticas. De tal forma, se manifiesta en esta obra que los personajes, teniendo en cuenta su origen y derivado del parámetro etnia, del que da cuenta el **nombre propio** de éstos como **variedad lectal interlingüística** (nombres propios de la lengua árabe), van a emplear en sus diálogos, como **variedad lectal intralingüística**, un **sociolecto estándar mesoestándar – coloquial-**, resultado del **dominio amistad-red social** y del parámetro social **profesión-ocupación**.

El hecho de que en esta novela se introduzcan textos de origen escrito para ser leídos por los personajes - las biografías de Max y de Khakim-, que en ellos aparezca una cuidada selección léxica -el uso de tropos y figuras literarias-, las recurrentes citas bibliográficas y cinematográficas, así como que el narrador tenga por profesión la de escritor, nos sitúan ante una **variedad lectal supraestándar –ejemplar-** y así lo argumenta el propio narrador-personaje: <<*El libro de Max, debía admitirlo, no parecía una estafa ni era una tomadura de pelo. Estaba bien redactado y estructurado, como si hubiera un verdadero escritor detrás...*>> (pág. 145)

No se han podido aislar rasgos estereotipados del habla femenina, o lo que se denomina una **variedad sexolectal femenina**. Tampoco rasgos de una jerga juvenil o **cronolecto**.

La propiedad o impropiedad sociolectal queda reflejada en las denominadas **variedades contextuales de medio** en el que se establecen los actos comunicativos, **de campo-tema** que se escoge y de **tono personal** (jerarquía en las relaciones interactivas) o **funcional** (intención comunicativa) que rigen esos actos de comunicación. La variedad sociolingüística contextual de **tono personal** marca el grado de interrelación comunicativa entre los personajes que intervienen en una situación determinada, desempeñando roles específicos e irá desde las situaciones regidas por un alto grado de formalidad hasta las situaciones más distendidas, marcadas por una variedad de tono menos formal. Así, aparecen en esta novela porque las interacciones comunicativas están enmarcadas en el dominio amistad-red social. Si hablamos de una variedad de **tono funcional**, destacar la intención comunicativa de **compromiso social** que pretende la novela, y que tanto personajes como narrador manifiestan en las siguientes citas: <<*La miseria acaba con la educación y con la cultura, y remata su labor aniquilando la dignidad individual y colectiva*>> (pág. 177), <<*Nunca se sabe cuándo la vida va a intentar que te traicionen a ti mismo. Y sobre todo: nunca se sabe cuándo lo va a conseguir.*

Un día que Zara enfermó, me sorprendí a mí mismo aceptando ayudar a Souhail en una entrega. A cambio de dinero fresco para medicinas, descargué bajo la inquietante vigilancia de hombres armados cajas que nunca he sabido qué contenían [...]



Es una de las peores, de las más imprescriptibles responsabilidades morales de quienes decidieron invadir Irak y dieron la orden a sus ejércitos: transformar a hombres decentes en delincuentes armados, a padres de familia como yo en perros de la guerra como ellos>> (págs. 188-189)

Destacar que, en esta novela se puede hablar de propiedad sociolectal.

Si de **variedades contextuales explicativas de medio-campo** (tema) tratamos, diremos que permiten apreciar en la obra el mayor grado de reflexividad y el factor más importante para conseguir **verosimilitud**, o la creación de verdad ficcional. En esta novela, el narrador, recurre a un procedimiento denominado indirecto para la creación de esta verdad ficcional o apariencia de verdad, y lo refiere en el *capítulo 1. Palabras últimas del poeta muerto*: <<Max y Zara vinieron de la guerra, pero de guerras distintas acaecidas en tiempos distintos [...]

Me crucé en su camino sin haber hecho nada por merecerlo. Pero la historia que viví junto a ellos, cuyos sucesos esenciales tuvieron lugar en poco más de veinticuatro horas, aunque también podría decirse que abarcaron casi todo el siglo XX y recorrieron el planeta de punta a punta, late en mi interior como si tuviera corazón propio, y siento la irrenunciable obligación moral de contarla>> (pág. 14)

Si atendemos, como **variedad descriptiva**, a lo escrito, es decir, al medio por el que se nos permite comunicarnos, el autor ha recurrido al uso de **variantes grafémicas** (distinta tipología escritural) como **variedad contextual de medio** para introducir: mensajes que el narrador recibe por e-mail (15), citas bibliográficas y títulos de cuadros y películas (29, 39, 55), léxico propio del uso de las tecnologías (35), el libro de Max (capítulo 3 y págs. 227-241), notas (135-138) y cartas (págs. 171-204).

El hecho de introducir en la novela las biografías de Max y Khakim, así como el relato del propio narrador como personaje de la historia, permite aislar discursos completos de éstos, lo que desde las **variedades idiolectales** admite, descriptivamente, extraer el **idiolecto** o el habla de un personaje en un contexto concreto. Por ello se pueden aislar los discursos de: Max, Khakim y el narrador.

Cuando un personaje, incluido el narrador, realiza una valoración sobre su propio lecto o sobre el lecto de otro personaje, nos encontramos ante una **variedad idiolectal explicativa autoevaluadora o heteroevaluadora**, respectivamente. Aparece el retrato lingüístico de Zara, hija de Khakim y personaje que vive lo vivido por Max en su infancia: <<Por fin hablé, y lo hizo en nuestro idioma, con inesperada claridad de dicción>> (pág. 160) <<Zara hablaba bien nuestro idioma, y traducía con bastante soltura, lo que no resultaba inverosímil teniendo en cuenta el oficio de su tío>> (pág. 169)

VOCABULARIO

- <<... un senderista avezado...>> (36)
- <<... por muy filántropo que se vuelva ...>> (48)
- <<Mientras Max peroraba...>> (49)
- <<... recordatorios anacrónicos...>> (58)
- <<... que me laceraba las tripas...>> (83)
- <<... aquel aciago 20 de marzo...>> (173)
- <<... la mayoría de los ciudadanos oíamos con estoicismo...>> (175)



FICHA BIBLIOGRÁFICA

TÍTULO: *La mitad de tu rostro*
ESCRITOR/A: Blanca Álvarez
EDITORIAL: Anaya
COLECCIÓN: Espacio con misterio
AÑO: 2008
CIUDAD: Madrid
Nº PÁG.: 183
ISBN: 978-84-667-7671-4

FICHA SOCIOLINGÜÍSTICA

ESTRATEGIA CORRELACIONAL EXTERNA VARIEDADES SOCIALES			
CONTEXTO ESPACIAL	Ámbitos: urbano		
	Dominios: amistad-red social / Enemistad-ausencia de red Empleo (profesión)-empresa Instrucción-escuela		
CONTEXTO TEMPORAL	Cronología general: época actual		
	Cronología interna: lineal, con algunas referencias al pasado como ayuda para la aclaración de hechos actuales.		
	Dimensión cronológica: presencia de terminología cronolectal juvenil.		
CONTEXTO SOCIAL (Caracterización de personajes)	Combinación de parámetros sociológicos: clase social (profesión, nivel educativo, ocupación –personajes juveniles-). Nivel de estudios en personajes adolescentes –estudiantes-.		
	Parámetros inherentes: edad y sexo.		
ESTRATEGIA CORRELACIONAL INTERNA-RELATIVIZADA VARIEDADES SOCIOLINGÜÍSTICAS			
LECTALES	Explicativas <table border="1"> <tr> <td>Intralingüísticas: no aparecen manifestaciones.</td> </tr> <tr> <td>Interlingüísticas heteroevaluadoras: valoración hecha por el narrador del compañero de Dimitri.</td> </tr> </table>	Intralingüísticas: no aparecen manifestaciones.	Interlingüísticas heteroevaluadoras: valoración hecha por el narrador del compañero de Dimitri.
	Intralingüísticas: no aparecen manifestaciones.		
	Interlingüísticas heteroevaluadoras: valoración hecha por el narrador del compañero de Dimitri.		
Descriptivas intralingüísticas: sociolecto estándar: mesoestándar. Subestándar: léxico grosero, insultos y tacos. No aparecen geolectos o dialectos geográficos. Variedad cronolectal: apócope en el nombre propio, léxico típicamente cronolectal, refuerzos vocativos "tío". Descriptivas interlingüísticas: no aparecen manifestaciones.			
CONTEXTUALES	Explicativas <table border="1"> <tr> <td>Autoevaluadoras. Verosimilitud: diario de Irina.</td> </tr> <tr> <td>Heteroevaluadoras: marcadores conversacionales de tono (+ formal, - formal, según dominios)</td> </tr> </table> Descriptivas: aparecen variantes gráficas –intertextualidad-: títulos, correo electrónico.	Autoevaluadoras. Verosimilitud: diario de Irina.	Heteroevaluadoras: marcadores conversacionales de tono (+ formal, - formal, según dominios)
Autoevaluadoras. Verosimilitud: diario de Irina.			
Heteroevaluadoras: marcadores conversacionales de tono (+ formal, - formal, según dominios)			
IDIOLECTALES	Explicativas <table border="1"> <tr> <td>Autoevaluadoras: no aparecen autorretratos lingüísticos.</td> </tr> <tr> <td>Heteroevaluadoras: retrato lingüístico de Hugo, Jon e Irina.</td> </tr> </table>	Autoevaluadoras: no aparecen autorretratos lingüísticos.	Heteroevaluadoras: retrato lingüístico de Hugo, Jon e Irina.
	Autoevaluadoras: no aparecen autorretratos lingüísticos.		
	Heteroevaluadoras: retrato lingüístico de Hugo, Jon e Irina.		
Descriptivas: Idiolecto del comisario y del narrador.			



ANÁLISIS SOCIOLINGÜÍSTICO

ESTRATEGIA CORRELACIONAL EXTERNA

A) CONTEXTO ESPACIAL

El contexto espacial de la obra se circunscribe al **ámbito urbano**. Novela exclusivamente urbana: <<*No se sentía a gusto, por más que sus primeros años los hubiera vivido en esa ciudad, la de sus padres, adonde después de algún tiempo habían logrado regresar con una felicidad de tierra conocida no compartida por él*>> (pág. 9)

<<*Ayer hice un barrido por los hoteles y pensiones de Oviedo... Por cierto con esto de que somos la ciudad de los congresos, con princesa, campeón de Fórmula Uno y Premios Príncipe de Asturias... ¡no veas la cantidad de hoteles!*>> (pág. 156)

Si enumeramos los **dominios** extraídos por agrupamiento de las diferentes secuencias narrativas, quedan claramente descritos. Dentro de la privacidad: el **dominio amistad-red social** va a ser el encuadre en el que se establezcan los intercambios comunicativos entre el grupo de amigos; y **familia-casa** el dominio que permite reconocer intercambios comunicativos entre personajes adolescentes y adultos. En los dominios asociados a lo público: **ocupación-escuela** y **empleo (profesión)-empresa** son los que se pueden extraer en esta novela.

B) CONTEXTO TEMPORAL

Relato actual. Cronología interna lineal con algunas referencias al pasado como ayuda para la aclaración de hechos actuales.

Dimensión cronológica: presencia de terminología cronolectal juvenil

C) CONTEXTO SOCIAL

Es en el contexto social donde encontramos los elementos imprescindibles para la realización del análisis sociolingüístico, porque van a ser las instancias enunciativas y los diversos personajes los que sirvan como **informantes** para establecer una caracterización sociológica y sociolingüística del texto. Por tanto, hemos de identificar a cada uno de los informantes –tanto personajes como narrador– de tal forma que nos permita el establecimiento de categorías sociales o parámetros sociológicos: la **clase social**, entendida como parámetro unitario o como un conjunto de subparámetros (**estrato social, grupo social, profesión (ingresos) y nivel educativo**), la **edad**, el **sexo** y la **raza** (secundariamente pueden especificarse la **religión** y la **política**); y posteriormente establecer una correlación con los usos lingüísticos seleccionados por éstos según la comunidad de hablantes a la que pertenece, y el tipo de dominio establecido, para poder enumerar las distintas variables sociolingüísticas.

En este caso, la novela presenta a los **personajes principales: Hugo, Vanessa, Jonathan e Irina**. Además, el **entorno familiar** en el que se mueve cada uno de ellos va a condicionar sus usos lingüísticos. Los parámetros sociales que caracterizan a los personajes son los siguientes:



Familia de Hugo:

Hugo (ocupación, estrato social, nivel educativo y edad): <<No le gustaba el instituto ni los compañeros ni el rumbo de su vida a la altura de los dieciséis [...] Hugo desconocía la brutalidad de la supervivencia. Pese a los cambios de domicilio y escenarios, había vivido entre gentes afables, cultas e incluso sofisticadas. Cobijado bajo sus alas entre protectoras y cáusticas, el chico aún transitaba por los inocentes jardines de esa privilegiada infancia...>> (págs. 7, 8, 9)

Ana, madre de Hugo (nivel educativo y profesión): <<-Así aprovecho para hacer un ejercicio de Civil...

-iMenuda abogada vas a salir!

-Ya verás, ya>> (pág. 86)

<<Por cierto, iré esta tarde a verlas, ya he dicho en la galería que me tomo la tarde libre>> (Pág. 106)

Martín, padre de Hugo (profesión): <<-Tu padre es militar, ¿no?

-Lleva el uniforme, sí. En realidad es médico.

-¿Y eligió ir voluntariamente?>> (pág. 114)

Familia de Vanessa:

Vanessa (ocupación, estrato social, edad): <<No la soportaba. Si había alguien en aquel instituto capaz de rasparle las neuronas y la piel, esa era Vanessa, con dos eses. Ella, su ropa chillona, sus chicles y sus modales le parecía una pesadilla de mal gusto innecesario>> (9)

Lourdes y Juan (hermanos de Vanessa) (ocupación, edad): <<...su hermana mayor, estudiante de un módulo de peluquería,... Lourdes, la mayor...>> (pág. 28)

<<- Seguro que hay un titi de por medio-asegura el pequeño Juan>> (pág. 29)

Madre y padre de Vanessa (profesión, nivel educativo): <<Vanessa no entra en pelea. Tan solo desea una varita mágica capaz de transformar su casa y su familia en algo parecido a la casa y a la familia, bueno, a la madre de Hugo. Los quiere, sobre todo a su madre que se pasa el día trabajando, como su padre, al cual casi no ve porque, además del trabajo en el taller, tres noches a la semana dobla como guardián nocturno para poder pagar la hipoteca de una casa que cabría en el salón de la de Hugo>> (pág. 99)

Familia de Irina:

Irina: <<...Irina. Su amiga llevaba más de dos meses, desde agosto, quieta y muda como una estatua de carne que debía ser alimentada por sonda para evitarle la muerte>> (pág. 11)

Dolores y Dimitri, padres de Irina (profesión, nivel educativo): <<... era hija de una de las niñas de la República que salieron en un barco con destino a la Unión Soviética mientras se zanjaba la Guerra Civil... Muy joven Lola se había casado con Dimitri, un compañerote en el transporte diario, ella estudiante en el conservatorio, él en la Escuela Superior de Ingenieros [...] Había logrado regresar a su país [...] Haber trabajado en la Sinfónica de Moscú le abrió las puertas a la docencia en el conservatorio local y a colaborar en algún concierto...>> (pág. 13)

<<Además, me habías dicho que Dimitri era ingeniero, pero no me dijiste que era ingeniero químico, chaval>> (pág. 158)



Otros personajes secundarios:

Julián (profesión, nivel educativo, edad): <<... una vez a la semana reciben la visita de Julián, un joven psiquiatra que se había ofrecido con el caso de la muchacha, entre otras razones porque preparaba su tesis doctoral sobre casos similares de catalepsia...>> (Pág. 16)

Jimena (profesión): <<...Jimena se había ganado por derecho propio la fama de ser el hueso más duro de roer en todo el instituto. Además, la clase de Lengua no formaba parte de las preferidas por casi nadie...>> (pág. 20)

Kevin (edad, nivel educativo): <<...Kevin, el sueño motero de casi todas. Se diría que haber sido elegidas por Kevin, cuyas actividades se desconocían y que no era alumno ni de aquel ni de ningún otro centro, les colocaba el cartel de chicas de moda>> (pág. 10)

<< ¡Kevin! Tan mayor, tan distante, tan imponente en su moto. Todas las chicas del instituto suspirando por él>> (pág. 29)

Wyty (amigo de Lourdes): <<...antiguo novio de su hermana, aquel tipo raro, colgado de las historietas, que ahora pintaba sus propias obsesiones en los muros de la ciudad con spray y a toda prisa para evitar las multas de los municipales>> (pág. 108).

Ignacio, comisario (amigo de Martín): <<Ignacio nunca había sido un dechado de buenos modales, y la vieja úlcera de duodeno, "una enfermedad profesional, chico, que se traga uno muchos marrones en este oficio", no ayudaba a mejorar su carácter>> (pág. 154)

ESTRATEGIA CORRELACIONAL INTERNA-RELATIVIZADA

MANIFESTACIONES EXPLÍCITAS DE COMPETENCIA METADISCURSIVA

Se han establecido los parámetros que describen sociológicamente a los personajes. Ahora es el momento de redimensionar esa configuración sociológica en manifestaciones explícitas de estos personajes –incluido el narrador– sobre la conciencia o competencia metadiscursiva de pertenencia a una clase social, de discriminación sexual y de diferencia generacional.

En esta novela, son importantes estas manifestaciones porque van a revelar la pertenencia de los personajes principales a diferente clase social.

Conciencia de pertenencia a una clase social (parámetro clase social – profesión, nivel educativo–)

<<-Por cierto, prefiero que me llames Vane, como en mi casa. Así puedes dejar de silbar las dos eses- ... -¡Ah! Cierra la boca, no te puedes fiar de los virus que soplamos las clases bajas...>> (pág. 33)

<<Hugo se siente incómodo de golpe. Tal vez, su padre había insistido tanto en el colegio público para que llegara a ver esas diferencias invisibles pero tajantes, incluso increíbles en una misma ciudad [...] El resto se repartía por otros colegios más razonables en sus admisiones, pero igualmente imposibles para sus dos invitados>> (págs. 44-45)

<<-Lo de ahora si puede ser grave. Ese chico...

-¿Qué sabes?

-Si te refieres al nombre, ni puñetera idea, pero que no es de los nuestros, eso es seguro.

-Pues estudia en el mismo instituto.



-Ya, ¿y dónde vive? Porque algunos incluso van de demócratas y apuestan por la enseñanza pública y tal... Total, ya se encargan de que los niños hagan cursos en verano en el extranjero...>> (págs. 100, 111 y 129)

Conciencia de pertenencia o ausencia de red-social (parámetros ocupación y edad)

<<No era cierto que su madre pusiera dificultades para comprarle libros: no sobraba el dinero en casa, pero jamás habrían puesto una pega para comprarle ni el diccionario... Simplemente, ni lo había mencionado porque aparecer con el diccionario en clase de Lengua hubiera supuesto una buena tanda de burlas a cargo de la pandilla. Si quería ser aceptada, estaba obligada a jugar el mismo papel>> (pág. 31)

Conciencia de discriminación sexual:

<<Compartir cuarto con su hermana resultaba bastante cruel; Juan, por ser varón, cuenta con cuarto propio, aunque sea tan pequeño como una caja de cerillas>> (pág. 31)

<<-¡Hola Jon! -Vane lo saluda con esa tranquilidad cotidiana reservada a quienes nunca serán candidatos a ligue-. ¿Has convencido tú a este para que me pida piratear en internet?

-Le he dicho que eres la mejor del instituto.

Jon tiembla como un reo ante el juez.

-Vale.

Jon no pudo evitar un suspiro de alivio: ni una protesta, ni un insulto, [...] ¡A las mujeres no hay quien las entienda! Ni a las madres ni a las colegas del instituto>> (pág. 38)

VARIEDADES SOCIOLINGÜÍSTICAS EXPLICATIVAS

AUTOEVALUADORAS Y HETEROEVALUADORAS

Lectales:

Interlingüística heteroevaluadora:

<<-No, no soy un fantasma. Tampoco soy Dimitri, como ya imagina.

La mujer busca apoyo en Martín, le fallan las piernas y las últimas fuerzas. El hombre habla en castellano con un fuerte acento>> (pág. 165)

Contextuales:

Campo-medio

Es la variedad que, desde manifestaciones explícitas autoevaluadoras, efectuadas por los propios personajes –informantes- convertidos en narradores del relato, resulta imprescindible para reflejar la apariencia de verdad ficcional; es decir, de crear en este relato cierto grado de verosimilitud, basándose en un procedimiento por el cual, el relato se convierte en tema:

<<-No son diarios. Son escritos originales, no una novela, [...] Se trata de notas y algunos apuntes de dibujos con señales de en qué lugar del texto se introducirían... Algo así como un proyecto de cómic. Por cierto, una historia muy bien escrita, pero muy dura...>> (pág. 58)

<<Hugo [...] trata de centrarse en las páginas, veinticuatro en total, donde aparece algo relacionado con Valdof. Resume en un cuaderno lo más importante>> (pág. 67)



Medio y Tono

El resto de variedades contextuales, aisladas o combinadas, no son más que un espectro amplio de marcadores conversacionales de tono más formal a menos formal, dependiendo de los dominios que hemos mencionado.

Idiolectales: no aparecen autorretratos lingüísticos de los personajes; sin embargo, de Hugo y Jonathan sí que se hace, de cada uno de ellos, un retrato lingüístico, al igual que de Irina y del comisario.

<<*También apareció Hugo. Al principio, habían intentado burlarse del chaval porque no se prestaba a los rituales de las cuatro o cinco tribus bien diferenciadas que imponía normas en el instituto: vestía como le daba la gana, hablaba con suficiente corrección como para no entrar en el gueto de los lenguajes cifrados, no montaba bulla en las clases...*>> (pág. 30)

<<*Casi se había olvidado de su presencia. Sucedió con los chicos como él: demasiado feo para entrar en el grupo de los deseados y en la competición con otros chicos y, a la vez, calladito y tranquilo...*>> (pág. 46) –La cita se refiere a Jonathan.

<<*Todos excepto Irina, la chica más hermosa que Jonathan había conocido jamás, la más dulce y la más extraña,... ni siquiera utilizaba la jerga oficial de comunicación entre su quinta*>> (Pág. 19)

<<*-Chico, tal y como están las cosas, yo no puedo intervenir directamente. Ya me dirás, con una ficha codificada y sin un puñetero cargo contra el tipo... Lo más que puedo hacer es guardaros el culo.*

-¿El qué...?- Ana nunca había simpatizado mucho ni con el viejo compañero de su marido, ni con sus métodos ni, sobre todo, con el modo de expresarlos>> (págs. 159, 160)

VARIETADES SOCIOLINGÜÍSTICAS DESCRIPTIVAS

Lectales

Intralingüísticas: las intervenciones de los personajes y del narrador ponen de manifiesto el uso de una variedad sociolingüística denominada **sociolecto**, es decir, una variedad lingüística de un grupo social o de individuos pertenecientes a un determinado grupo social, especialmente cuando éstos se caracterizan por adscribirse a un nivel socioeconómico o sociocultural determinado, en razón del tipo de dominio en el que transcurren las secuencias narrativas. En este caso, los personajes al ser interpretados como usuarios lingüísticos y con competencia lingüística y paralingüística, manifiestan en sus intercambios comunicativos, en correlación con las variedades sociales definidas en la estrategia correlacional externa, el uso de una **variedad sociolectal mesoestándar –coloquial-** en los dominios **familia-casa, amistad-red social** e incluso **profesión-empleo**.

Se manifiesta una **variedad subestándar** en las secuencias narrativas encuadradas en el **dominio enemistad-red social/ausencia de red**, incluso en algunas situaciones descritas dentro del **dominio instrucción-escuela**, tanto en terminología como en los elementos paralingüísticos descritos en la situación de comunicación. Igualmente, el comisario Ignacio presenta una variedad subestándar, en el dominio **profesión-empresa**:



<<-¿Qué significa deferencia?-pregunta Vanessa tratando de convertir en burla la pregunta.

-¿No te has traído el diccionario?

-No tengo- a la chica solo le falta jugar con el chicle para que la chulería resulte total.

-¿Por qué? -Jimena solía convertir momentos como aquel en apuestas de poder.

[...]

Vanessa no logra evitar un gesto violento... Enmudece un par de segundos.

-¡Jo, se ha pasado un pueblo la chorba!- la protesta llega del fondo de la clase en defensa de la chica enmudecida.

-¡Puto clasismo!- corea otra voz.

- Primero, comenzad por guardar silencio...

-¡Menuda democracia!

[...]

-¡Eh, sin insultar, tía, un respeto!- grita alguien >> (págs. 22, 23)

<<-¡El chico también se fuma las clases!- Kevin, con su eterna cazadora de cuero, buscaba pelea a su espalda-. Vaya con el colega. Esto se lo suelto a la Vane hoy mismo, a ver si así dejas de comerle el tarro...

[...]

Hugo aprovecha la ventaja, aparta la mano de su hombro, respira hondo y se gira hacia la pantalla.

-¡El milico va de duro!- un grupo de chicos contempla la escena esperando una buena pelea, y Kevin no puede defraudar a sus fans-. ¿Quieres guerra?

Hugo tarta de contener los nervios...

-¡Menudo mierdecilla! Ya lo junáis, un puto cobarde, y el menda no se pelea con gallinas...

Kevin inicia un aleteo con los brazos doblados mientras imita el cacareo de las gallinas>> (pág. 66)

No aparece caracterizado el **sociolecto no estándar: geolecto** o dialectos geográficos.

Aparecen algunas marcas de una **variedad sexolectal** utilizada por el personaje de Dolores, la madre de Irina, en el uso de exclamaciones religiosas.

Las manifestaciones de una **variedad cronolectal** van a estar ampliamente descritas por la edad de los protagonistas y los dominios en los que se desarrollan las secuencias narrativas, **amistad-red social**. La diferencia entre el uso de una variedad cronolectal y una variedad lectal subestándar se establece en que esta última es utilizada en los intercambios comunicativos donde existe una ausencia de red social/enemistad:

<<-¿Qué...?-tampoco iba a cambiar el aire desafiante de golpe-. Jo, siempre pidiendo que cambie y ahora se asusta.

-Es la cosa hormonal, mamá- ataja Lourdes, la mayor.

-Pues menos mal, porque da gloria verte.

-Seguro que hay un titi por el medio- asegura el pequeño Juan.

-No te fíes, chaval, que a bofetadas todavía te gana.

-¡Borde!



-¡Basta, por Dios!-interviene la madre.- Termino reventada de aguantaros>> (pág. 29)

<<- Mira, Vane, esto no es por cotilleo o para fastidiar a Irina...

-¡Joder, no tenía ni pajolera idea!>> (pág. 39)

<<-Ten cuidado -murmuró Jon cuando caminan a solas en dirección al mismo barrio.

-¿De qué?- refuta ella, desafiante.

-A mí no me impresionas, Vane. Y fijarte en Hugo puede dolerte... Lo digo por experiencia.

-¿Te va Hugo o qué?

-¡Vete a la mierda!

Jon finge atarse los zapatos...>> (pág. 105)

Interlingüísticas: no aparecen manifestaciones que permitan aislar esta variedad.

Contextuales

Medio-campo (tema)

Las manifestaciones que tanto personajes como narrador realizan para incluir en el relato textos pertenecientes a otros géneros, permite seleccionar en esta obra una variedad contextual descriptiva de medio-campo: la utilización de **variantes gráficas** para introducir el médium escrito en el medio escrito:

- a) Como recurso para la inclusión del relato escrito por Irina. (Págs. 73-77, 88-92, 122-125, 153, 161-162, 172-173)
- b) Para títulos de películas, cómic, cuentos. (Págs. 61, 78, 143)
- c) Escritura de correos electrónicos. (Pág. 52)

Idiolectales

No aparecen retratos discursivos de los personajes, excepto el del Inspector de policía.

VOCABULARIO

- <<... alas entre protectoras y causticas...>> (Pág. 9)
- <<...aquel dechado de imperfecciones...>> (Pág.15)
- <<...Hugo ha tenido la deferencia...>> (Pág.21)
- <<... no pude evitar la jaculatoria...>> (Pág. 28)



FICHA BIBLIOGRÁFICA

TÍTULO: *Algo despierta en secreto*
ESCRITOR/A: Joan Manuel Gisbert
EDITORIAL: Edelvives
COLECCIÓN: Alandar
AÑO: 1ª edición, 2006
CIUDAD: Zaragoza
Nº PÁG.: 193
ISBN: 978-84-263-5767-0

FICHA SOCIOLINGÜÍSTICA

ESTRATEGIA CORRELACIONAL EXTERNA VARIEDADES SOCIALES	
CONTEXTO ESPACIAL	Ámbitos: semirrural –pueblo-.
	Dominios: amistad-red social Empleo (profesión)-empresa
CONTEXTO TEMPORAL	Cronología general: finales del siglo XVIII, concretamente 1791.
	Cronología interna: lineal.
	Dimensión cronológica: no se manifiesta.
CONTEXTO SOCIAL (Caracterización de personajes)	Combinación de parámetros sociológicos: clase social (profesión y estrato social –personajes adultos-).
	Parámetros inherentes: edad y sexo.
ESTRATEGIA CORRELACIONAL INTERNA-RELATIVIZADA VARIEDADES SOCIOLINGÜÍSTICAS	
LECTALES	Explicativas Autoevaluadoras intralingüísticas e interlingüísticas: no aparecen manifestaciones. Heteroevaluadoras intralingüísticas e interlingüísticas: no aparecen manifestaciones.
	<u>Descriptivas intralingüísticas:</u> sociolecto estándar: mesoestándar-coloquial- Supraestándar: selección léxica y argot propio de los oficios descritos. No aparecen geolectos o dialectos geográficos. No aparecen variedad sexolectal ni cronolectal. <u>Descriptivas interlingüísticas:</u> el nombre de los personajes hace referencia a la lengua italiana-procedencia de éstos-.
	Explicativas Autoevaluadoras: variedad de medio: verosimilitud. Variedad de tono personal: uso del pronombre <i>usted</i> . Heteroevaluadoras: marcadores conversacionales de tono (+ formal, según dominios).
CONTEXTUALES	<u>Descriptivas:</u> aparecen variantes gráficas como recurso gráfico para justificación del principio de verosimilitud: inclusión de notas, relatos orales y documentos explicativos.
IDIOLECTALES	Explicativas Autoevaluadoras: no aparecen manifestaciones.
	Heteroevaluadoras: retratos lingüísticos de Christophe, Ignazia y Giovanni Conti.
	<u>Descriptivas:</u> idiolecto discursivo de todos los personajes cuyo oficio requiere alto nivel de conocimientos.



COMENTARIO SOCIOLINGÜÍSTICO

El comentario sociolingüístico trata de establecer la correlación existente entre los contextos externos, que se manifiestan en toda obra literaria y permiten realizar la configuración espacial, temporal y social de ésta, con los usos lingüísticos que los personajes, entendidos éstos como usuarios lingüísticos, seleccionan en virtud de las relaciones establecidas y condicionadas por el tipo de dominio en el que se dan las situaciones conversacionales.

El **contexto espacial** va a estar determinado por la concepción de un espacio semirrural o ámbito semirrural –pueblo-: <<...*pequeña población de Monteforte, cercana a la vía principal entre Verona y Mantua*>> (pág. 5)

El **contexto temporal** queda perfectamente encuadrado con estas referencias:

<<... *en un octubre... Corría el año de 1791*>> (pág. 5); <<*Marzo transcurría ventoso y gélido*>> (pág. 19)

El **contexto social** se elabora desde la configuración social que el autor hace de los personajes, según los parámetros sociales establecidos. Los **personajes** que articulan este relato aparecen caracterizados por los siguientes parámetros sociales:

- a) El parámetro **clase social**, como parámetro adquirido, está caracterizado por los subparámetros **profesión, estrato social y nivel educativo**.
- b) Los parámetros inherentes que configuran a todos los personajes son la **edad y el sexo**.

Relación de personajes que aparecen en este relato:

Personajes principales:

Salvatore Bolsena: <<...*mandatario consistorial, ... comerciante en cueros y curtido que hacía las veces de alcalde*...>> (pág. 10)

Umberto: <<...*alguacil... que era también barbero, cirujano y casi todo lo que hiciera falta*>> (pág. 10)

Giacobbe Lombardi: <<... *profesor jubilado... antiguo secretario de la Academia de Ciencias y Bellas Artes de Padua y uno de los más respetados habitantes de Monteforte*>> (pág. 15)

Francesco Olmi de Mantua: doctor en medicina (41)

Padre Borromeo Albano: <<*Un dominico de aspecto serio y austero*>> (pág. 63)

Giacono Amadio: <<... *prestigioso profesor, erudito historiador y maestro de cronistas y literatos*>> (Pág. 74)

Giocani Conti: <<... *joven estudiante y conocido de Giacomo Amadio*>> (pág. 80)



Personajes secundarios:**Christophe (11):** <<criado de Friedrich Wolfhart>>**Friedrich Wolfhart:** <<...un hombre de extraño aspecto que había adquirido, por precio muy bajo, aquella desmesurada mansión...>> (pág. 8)
<<...tenebrosa personalidad...>> (pág. 28)**Alfredo:** <<dueño del albergue de La Corneta de Oro>> (pág. 16)**Enzo:** <<...vagabundo... trotamundos...llegó a Monteforte [...] mendigo enfermo que sobrevivía a base de limosnas y dádivas>> <<... a los cincuenta y cuatro años>> (pág. 23)**Don Mario:** <<...sacerdote que atendía la parroquia>> (pág. 25)**Una pareja de buhoneros (27)****Un viejo juez y su escribano:** procedentes de Verona (35)**Enrico:** ayudante de Francesco Olmi. <<...joven médico que tenía aún muy poca experiencia>> (pág. 41)**Mateo el herrero (48)****Un arquitecto (49)****Claudia Alfieri:** <<... ahijada de Lombardi. Solo tiene dieciséis años acabados de cumplir>> (pág. 82)**Giusseppea:** acompañante de Claudia. <<La acompañaba una mujer corpulenta de cierta edad, de aspecto duro y coriáceo, que pertenecía a una rama lateral de su familia>> (Pág. 82)**Lisabetta:** atiende a Claudia. <<La vieja Lisabetta había preparado la alcoba de invitados...>> (pág. 85)**Ignazia:** <<La muchacha elegida por las monjas se llamaba Ignazia. Tenía quince años. Parecía un poco áspera, pero era muy callada>> (pág. 127)**Giordano Lasso:** <<...parecía un hombre reservado y taciturno cuando llegó a Monteforte. Su aspecto no era el que se podía esperar del hipnotista y magnetizador en quien confiaba tanto el doctor Francesco Olmi>> (pág. 164)

Una vez establecido el marco externo, se describen las distintas **variedades sociolingüísticas** que puedan aparecer en la novela, en correlación con los contextos externos. El **contexto espacial** de esta novela lo protagoniza un **ámbito semirural** –pueblo-. El ámbito se concreta, para el establecimiento de las distintas variedades sociolingüísticas, en diferentes **dominios** (abstracción que resulta del agrupamiento de las distintas secuencias narrativas que se relatan en el texto y los roles desempeñados por los personajes). En esta novela, las diferentes secuencias narrativas se desarrollan en los dominios **amistad-red social** y **profesión (empleo)-empresa**. Serán los que condicionen la selección lingüística de los personajes, y marquen la propiedad o impropiedad en los usos lingüísticos de éstos.

Queda temporalmente, **contexto temporal**, enmarcada a finales del **siglo XVIII (1791)**.

Los personajes aparecen caracterizados socialmente por la **profesión** y el **estrato social**; la **edad** y el **sexo** son los parámetros sociales que recorren a todos los personajes.

Teniendo en cuenta lo anterior, es el momento de establecer la correlación entre estos tres contextos extralingüísticos (espacial, temporal y social) y las variedades lingüísticas, en términos de variedades sociolingüísticas. De tal forma, se manifiesta en esta obra que los personajes, teniendo en cuenta su origen, del que da cuenta el **nombre propio** de éstos



como **variedad lectal interlingüística** (nombres propios de la lengua italiana), van a emplear en sus diálogos un **sociolecto estándar supraestándar –ejemplar–**, derivado del parámetro social profesión, ya que todos los personajes principales ejercen la medicina y dedican parte de su tiempo a la investigación; además de haber adquirido una reconocida reputación en los distintos lugares mencionados en la novela. Igualmente, la variedad utilizada por el narrador es una **variedad lectal supraestándar**. Esta variedad se refleja en: temática conversacional –medicina, investigaciones sobre nigromancia–, selección léxica y el argot propio de la profesión y de los temas relacionados con la magia.

El despliegue de personajes masculinos y las situaciones comunicativas circunscritas, mayoritariamente, en el dominio "empleo-empresa", en este caso "oficios", no han permitido aislar rasgos estereotipados del habla femenina, o lo que se denomina una **variedad sexolectal femenina**. Tampoco rasgos de una jerga juvenil o **cronolecto ontogenético**.

La propiedad o impropiedad sociolectal queda reflejada en las denominadas **variedades contextuales de medio** en el que se establecen los actos comunicativos, **de campo-tema** que se escoge y de **tono personal** (jerarquía en las relaciones interactivas) o **funcional** (intención comunicativa) que rigen esos actos de comunicación. La variedad sociolingüística contextual de tono personal marca el grado de interrelación comunicativa entre los personajes que intervienen en una situación determinada, desempeñando roles específicos e irá desde las situaciones regidas por un alto grado de formalidad hasta las situaciones más distendidas, marcadas por una variedad de tono menos formal. Destacar que, en esta novela, las situaciones comunicativas se rigen por un **alto grado de formalidad** apreciable en el uso del **pronombre de segunda persona "usted"** en lugar de "tú" como marca de tratamiento de cortesía y respeto.

Si de **variedades contextuales explicativas de medio-campo (tema)** tratamos, diremos que permiten apreciar en la obra el mayor grado de reflexividad y el factor más importante para conseguir **verosimilitud**, o la creación de verdad ficcional. En esta novela, el narrador, recurre a un procedimiento denominado indirecto para la creación de esta verdad ficcional o apariencia de verdad, y lo refiere mediante textos que denomina: "*documento 1: UN DUELO EN LA CUMBRE QUE NO SE CELEBRÓ*" (pág. 185), "*documento 2: SEGUIREMOS ACOMPAÑÁNDONOS SIEMPRE*" (pág. 190), "*documento 3: CREO QUE YA ESTÁ FUERA DE MÍ*" (pág. 191); al final de la obra.

Si atendemos, como **variedad descriptiva**, a lo escrito, es decir, al medio por el que se nos permite comunicarnos, el autor ha recurrido al uso de **variantes gráficas** (distinta tipología escritural) como **variedad contextual de medio** para introducir: notas escritas por Francesco Olmi (45), los documentos enumerados que aparecen al final de la novela, y relatos orales cuyos temas están relacionados con el tratado en la narración de los hechos (90 y 97): <<-¿Podría usted ilustrarnos con alguno de esos casos, si no es mucho pedir?-solicitó Salvatore Bolsena.



-Lo haré con gusto. Tenemos, por ejemplo, el caso conocido como "Los poseídos de Cremona". Fue recogido en 1576 por Massimo Dondi, el muy fiable cronista oficial de la ciudad en aquel tiempo.

Alfredo, el posadero, concluidas ya sus obligaciones del día, se sentó a la mesa para escuchar, y su mujer hizo lo mismo>> (pág. 90)

<<- Los espejos son, quizá, entre los objetos de uso habitual, los más sugerentes, indefinidos y extraños [...]

Y también, a veces, trágicos, como en el caso que voy a exponerles... >> (pág. 97)

El hecho de ser una novela en la que el contexto social configura a los personajes como personas notables dentro de su campo de estudio, investigación o trabajo, justifica las exhaustivas explicaciones que dan al análisis de las situaciones que se narran, lo que permite aislar discursos completos de éstos, que desde las **variedades idiolectales** admite, descriptivamente, extraer el **idiolecto** o el habla de un personaje en un contexto concreto. Se pueden aislar los discursos de: el viejo juez (36), Giacobbe Lombardi (57-58 y 70), Francesco Olmi de Mantua (74-77), Giusseppe (83), Giacomo Amadio (75-79, 89-90), Giordano Lasse (167), padre Borromeo Albano (65 y 171-172), Giovanni Conti (173 y 174) y Friedrich Wolfhart (176-182).

Cuando un personaje, incluido el narrador, realiza una valoración sobre su propio lecto o sobre el lecto de otro personaje, nos encontramos ante una **variedad idiolectal explicativa autoevaluatora o heteroevaluadora**, respectivamente. Aparecen retratos lingüísticos de los siguientes personajes: Christophe <<*El profesor Lombardi, debido a sus conocimientos de filología, era el único que estaba capacitado para entender algo de la mezcolanza de palabras germánicas, eslavas y dialectales que Christophe utilizaba*>> (pág. 16); Ignazia <<*Parecía un poco áspera pero era muy callada*>> (pág. 127) y Giovanni Conti <<*Y aunque él no iba a contar con la ayuda de fórmulas mágicas ni bebedizos para neutralizar embrujos, disponía de la ayuda de Giordano y de la fuerza fabulosa del lenguaje.*

Empezar le había costado bastante. En las primeras horas sólo le venían frases y expresiones cálidas y afectuosas del habla común>>. (págs. 173, 174)



VOCABULARIO

- <<... lacónico y esquivo...>> (12)
- <<... que sobrevivía a base de limosna y dádivas...>> (20)
- <<... la aciaga sospecha de Lombardi...>> (33)
- <<... largo y angosto corredor...>> (37)
- <<... El azogue está cuarteado...>>(37)
- <<... estar sufriendo un ataque de apoplejía...>> (38)
- <<... de la ominosa influencia que ejercía...>> (38)
- <<... al ver a su jefe... hierático...>> (38)
- <<... no somos taumaturgos, exorcistas ni nada parecido...>> (39)
- <<... un lugar tan solitario y lóbrego...>> (44)
- <<... temores atávicos...>> (57)
- <<... colección de incunables...>> (58)
- <<... Llevaba en las manos... un breviario...>> (64)
- <<... tenía fama de hechicero, nigromante...>> (91)
- <<... abyecto personaje...>> (91)
- <<... había ido desarrollando la insania que lo llevó a darse muerte...>> (102)
- <<... estado de atonía indefinido...>> (152)
- <<... mobiliario sucinto...>> (169)
- <<... monótona frialdad de una clepsidra...>> (170)



ANEXO II.
ACTIVIDAD COMPLEMENTARIA



ANEXO II: ACTIVIDAD COMPLEMENTARIA

Una propuesta didáctica que tienda a provocar situaciones de lectura siempre se considera interesante para alcanzar nuestros objetivos. Trataré en este apartado, aprovechando la facilidad de acceso a las nuevas tecnologías y la cultura tecnológica de nuestro alumnado, que no es poca, presentar una simbiosis entre el DVD (para la proyección de la película), el libro e Internet. Intentaremos aprovechar estos recursos, sin perder de vista que, aunque no hagamos lectores, probablemente, habrán leído, visitado páginas web interesantes y manejado libros; igual hasta <<introducimos el gusanillo lector>>.

SUPESTOS DE PARTIDA

- A)** La adaptación de obras literarias al cine posee una dilatadísima tradición, por tanto hay una innumerable lista de películas que podemos presentar como pretextos para la lectura.
- B)** No entraremos en el eterno y polémico tema de si una adaptación cinematográfica es más o menos fiel, ajustada, y /o superficial que la obra literaria.
- C)** La selección de obras literarias y, por tanto, de sus respectivas películas debe responder a la mayor demanda del alumnado. La influencia del film en el público de estas edades, la publicidad de la película que hace que sea más o menos leída la obra de la que nació, y el conocimiento de los temas o géneros que gustan de ver-leer los chavales de esta edades es un factor que incide en nuestra forma de transmitir el entusiasmo por esta actividad.

PROPUESTA DIDÁCTICA

Película seleccionada, por el tratamiento y caracterización de los personajes de los cuentos tradicionales:

SHREK

Previas a la lectura y visionado de la película

- Complimentar las fichas bibliográfica y técnica y artística de la novela y la película, respectivamente.
- Buscar información, en Internet u otros medios, sobre el escritor o la escritora de la novela y el director o directora de la película y organizarla en una ficha que recoja los siguientes datos:

NOVELA

- ✓ Datos biográficos ordenados cronológicamente y premios obtenidos.
- ✓ Datos bibliográficos

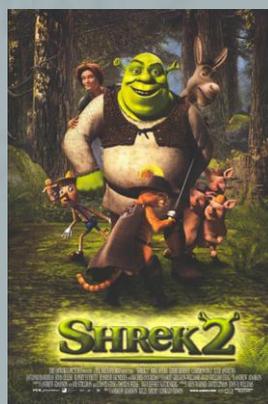
PELÍCULA

- ✓ Datos biográficos ordenados cronológicamente.
- ✓ Filmografía
- ✓ Premios obtenidos, tanto el director como la película.



- Escoger algún fotograma de la película e identificar a los actores y relacionarlos con los personajes de la novela.
- Escoger algunos fotogramas, ordenarlos cronológicamente según el relato narrativo.
- Escoger algún fotograma e intentar localizar las diferentes secuencias narrativas que comprende.
- Análisis comparativo: Secuencia/as narrativas VS secuencia/s fílmicas.

LECTURAS DE CUENTOS DE TRADICIÓN ORAL



Lector

📖 El lector es aquella persona que ha encontrado, ha descubierto la fusión perfecta entre el libro y él, es decir, aquella persona que ha descubierto «la lectura como experiencia satisfactoria fundada en la respuesta afectiva del lector» ha encontrado las respuestas a una o varias necesidades y tiene la lectura incorporada como hábito en su estilo de vida.

Lectura

📖 «Parece lógico que si los alumnos han de apropiarse de la forma de lectura tal como funciona socialmente, es decir, como un acto personal y libre, de relación entre el texto y el lector, se habrá de procurar un espacio de lectura con estas características, sin que pueda superponerse e identificarse con las situaciones pensadas por la escuela para ayudar al desarrollo de la competencia literaria»

R
E
C
U
R
S
O

D
I
D
Á
C
T
I
C
O



Ficha bibliográfica

- Título:
- Autor/a:
- Ilustrador/a:
- Traductor/a:
- Editorial:
- Colección:
- Año de edición:
- Número de edición:

Ficha técnica

- Título:
- Título original y año de producción:
- Director/a:
- Guión:
- Intérpretes:
- Música:
- Fotografía:
- Montaje:
- Sonido:



R
E
C
U
R
S
O

D
I
D
Á
C
T
I
C
O

A) Explicamos, al alumnado, el argumento de la película.

B) Recordáis, casi seguro, el nombre de los personajes principales.

SHREK: OGRO, FIONA: PRINCESA, ASNO

C) Se leen en clase los cuentos de tradición oral cuyo personaje salga en la película.

D) Con los personajes principales:

SHREK: Ogro (Cuentos de ogros)

FIONA: Princesa (Cuentos de princesas)

Personajes

Asno parlante

Tres cerditos

Espejo mágico y Blancanieves

Lobo

Pinocho

Flautista de Hamelín

Familia de osos

Tres hadas

Cenicienta

Robin Hood

Cuentos

Fábula oriental

Tres cerditos

Blancanieves y los siete enanitos

Caperucita Roja

Pinocho

El flautista de Hamelín

Ricitos de Oro

La bella durmiente

Cenicienta

Robin Hood (Leyenda)



BIBLIOGRAFÍA



Revistas electrónicas

<http://www.cervantesvirtual.com/>
<http://www.imaginaria.com.ar/>
<http://www.cuadernosdepedagogia.com/>
<http://www.sol-e.com/index.php>
<http://www.peonza.es/>
<http://revistababar.com/>
<http://www.revistaclij.com/>
<http://www.cuatrogatos.org/>

Asociaciones

<http://webs.uvigo.es/h04/webani/>
<http://www.uclm.es/CEPLI/index.asp?id=30>
<http://www.fundaciongsr.es/>

Manuales consultados

BAJO PÉREZ, ELENA (2008): *El nombre propio en español*. Madrid. Colección Cuadernos de Lengua Española, nº 102. Arco/Libros.

CASSANY, DANIEL (1995): *La cocina de la escritura*. Barcelona. Colección Argumentos. Anagrama.

CASSANY, DANIEL (1999): <<Escribir para leer y viceversa>>, en *Animar a escribir para animar a leer, 6ª Jornadas de Bibliotecas Infantiles Escolares*. Salamanca. Fundación Germán Sánchez Ruipérez

CERVERA, J. (1992): *Teoría de la literatura infantil*. Bilbao. Ediciones Mensajero. Universidad de Deusto.

COLOMER, TERESA (1998): *La formación del lector literario*. Madrid. Colección El árbol de la memoria. Fundación Germán Sánchez Ruipérez

CORTÉS RODRÍGUEZ, LUIS Y BAÑÓN HERNÁNDEZ, ANTONIO M (1997): *Comentario lingüístico de textos orales I. Teoría y práctica (La tertulia)*. Madrid. Colección Cuadernos de Lengua Española. Arco/Libros.



ESCÁMEZ SÁNCHEZ, J. (1979): *Marco teórico de la interrelación lenguaje y pensamiento: medio social y su incidencia en la educación*. Murcia. Universidad de Murcia, Facultad de Filosofía y Letras. Departamento de Pedagogía Sistemática.

FERNANDEZ COLOMER, M^a JOSÉ Y ALBELDA MARCO, MARTA (2008): *La enseñanza de la conversación coloquial*. Madrid. Colección Cuadernos de Didáctica del Español/LE. Arco/Libros.

HERNÁNDEZ CAMPOY, J.M. y ALMEIDA, MANUEL (2005): *Metodología de la investigación sociolingüística*. Málaga. Comares. Colección Estudios de la Lengua Inglesa.

JIMÉNEZ CANO, J. M^a, (1995): <<Sociolingüística del habla coloquial>>, en *La Lengua hablada. Conferencia. Seminario de formación sobre lenguajes especiales*. Murcia.

JIMÉNEZ CANO, J. M^a. (1983): <<Presupuestos teóricos para una grafémica textual>>, en *E.L.U.A.*, 1, pp. 227-248.

JIMÉNEZ CANO, J.M^a. (1996): <<Bosquejo general para el comentario sociolingüístico de textos literarios>> en *Estudios de Sociolingüística. Sincronía y Diacronía*. Murcia. Pilar Díez de Revenga y José M^a Jiménez Cano. (eds.)

LÓPEZ MORALES, H. (1993): *Sociolingüística*. Madrid. Gredos. Biblioteca Románica Hispánica.

LLUCH, GEMMA (2007): <<La literatura juvenil y otras narrativas periféricas>> en *Literatura Infantil: nuevas lecturas, nuevos lectores*. Cuenca. Pedro C. Cerrillo, Cristina Cañamares y César Sánchez, coordinadores. Colección Estudios. Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

MARTÍN-BARBERO, JESÚS (2009): <<Hemos de dejar que los jóvenes nos cuenten su propia historia>> en *Cuadernos de Pedagogía, nº 386*. Barcelona.

MATA, JUAN (2009): <<Leer cómo, enseñar qué (los formadores en la lectura)>> en *La lectura en España. Informe 2008. Leer para aprender*. Madrid. Federación de gremios de editores de España.

NEMIROVSKY, MYRIAM (1999): <<Yo leo y escribo, ¿y tú?>> en *Animar a escribir para animar a leer. 6ª Jornadas de Bibliotecas Infantiles, Juveniles y Escolares*. Salamanca. Fundación Germán Sánchez Ruipérez.

PEONZA, EQUIPO (2001): *El rumor de la lectura*. Madrid. Colección la sombra de la palabra. Anaya.



POZUELO, JOSÉ M^a (1983): *La lengua literaria*. Málaga. Cuadernos de Lingüística. Librería Ágora, S.A.

RODARI, GIANNI (1973): *Gramática de la fantasía. Introducción al arte de inventar historias*. Barcelona. Reforma de la Escuela. Pedagogía.

SERRANO SERRANO, JOAQUÍN (2002): *Guía práctica de redacción*. Madrid. Anaya.

